

國立臺灣大學文學院中國文學研究所



碩士論文

Department of Chinese Literature

College of Liberal Arts

National Taiwan University

Master Thesis

馬來西亞檳城閩南語音韻研究

A Study on the Phonology of

Southern Min in Penang, Malaysia

葉千菁

Yip Xhien Ching

指導教授：楊秀芳 教授

Prof. Yang, Hsiu-Fang

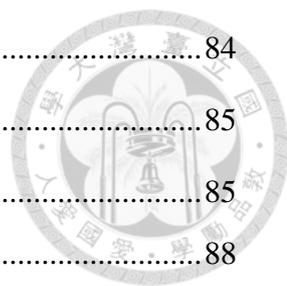
中華民國一〇三年七月

July 2014

目錄



中文摘要.....	I
英文摘要.....	III
第一章 序論.....	1
1.1 檳城簡介.....	1
1.1.1 地理概況.....	1
1.1.2 歷史概述.....	1
1.1.3 人口與語言環境.....	12
1.1.4 文獻回顧.....	15
1.2 研究目的與方法.....	27
1.2.1 研究目的.....	27
1.2.2 研究方法.....	28
1.2.3 本論文研究的語料來源.....	34
第二章 檳城閩南語的共時描寫.....	39
2.1 聲母系統.....	39
2.2 韻母系統.....	41
2.3 聲調系統.....	46
2.4 音節結構與限制.....	47
2.4.1 音節結構.....	47
2.4.2 音節結構的限制.....	48
2.6 聲韻調配合表.....	51
2.6 音變現象.....	74
2.6.1 聲母及韻母變化.....	74
2.6.1.1 合音.....	74



2.6.1.2 同化	84
2.6.1.3 雙聲化及疊韻化	85
2.6.1.4 小稱詞尾	85
2.6.2 聲調變化	88
2.6.2.1 二字組連讀變調	88
2.6.2.2 三字組的連讀變調	92
2.6.2.3 多字組的連讀變調	94
2.6.2.4 重疊式形容詞/動詞的連讀變調	94
2.6.2.5 雙音節重疊詞連讀變調	95
2.6.2.6 弱讀聲調	96
第三章 檳城閩南與其他閩南方言	97
3.1 聲調的內部差異	98
3.2 聲母的內部差異	104
3.3 韻母的內部差異	105
3.3.1 u 韻母	108
3.3.2 e/ eʔ 韻母	111
3.3.3 ue/ ueʔ 韻母	115
3.3.4 ε/ εʔ 韻母	118
3.3.5 ua 韻母	121
3.3.6 uĩ 韻母	122
3.3.6 eŋ 韻母	125
3.3.7 ɛ̃ 韻母	129
3.3.8 in 韻母	131
3.3.9 ɔĩ 韻母	133
3.3.10 iõ、ioŋ 韻母	137
3.3.11 ɔm 韻母	139



第四章 檳城閩南語中馬來語借詞的語音現象與語碼轉換.....	141
4.1 檳城閩南語中的語碼轉換現象.....	143
4.2 檳城閩南語中的馬來語借詞之聲調現象.....	147
4.2.1 聲調置入.....	148
4.2.1.1 單音節馬來語借詞.....	161
4.2.1.2 三音節馬來語借詞.....	161
4.2.1.3 四音節馬來語借詞.....	164
4.2.2 構詞時的聲調表現.....	166
4.2.2.1 與閩南語小稱詞尾「囡」kiã45 構詞.....	166
4.2.2.2 與其他閩南語詞彙構詞.....	167
4.2.2.3 重疊詞的變調.....	169
4.3 檳城閩南語中的馬來語借詞與語碼轉換.....	169
4.4 檳城閩南語中的馬來語借詞之音韻現象.....	173
4.4.1 輔音.....	175
4.4.1.1 近音替代.....	176
4.4.1.2 增音.....	187
4.4.1.3 省音.....	190
4.4.1.4 元音化.....	192
4.4.1.5 同化.....	193
4.4.2 元音.....	195
4.4.3 其他零星的例外現象.....	198
4.5 小結.....	203
第五章 結論.....	207
5.1 研究成果.....	207

5.1.1 檳城閩南語的音韻特點	207
5.1.2 本文對馬來語借詞與語碼轉換之關係的主張	208
5.2 未來的研究發展方向	209
參考文獻	210
附錄一 檳城閩南語分類詞表	217
地理	218
時間方位	225
工商百業	227
植物水果	229
動物	231
房屋器具	234
親屬人事	236
身體疾病	238
衣著穿戴	241
飲食	242
紅白大事	243
行為動作	244
心理狀態	246
形容詞	247
指代數量	249
附錄二 馬來語借詞詞表	252
純馬來語借詞	252
馬來語借詞及閩南語組合	259



馬來西亞檳城閩南語音韻研究



葉千菁

論文摘要

本文以《馬來西亞檳城閩南語音韻研究》為題，探討檳城閩南語的音韻表現。本文主要從檳城閩南語的橫切面切入，從共時的面向作分析與討論。以下列出本文的章節安排，並說明每一章所討論的核心問題。

第一章 序論

本章介紹馬來西亞檳城地區的地理、歷史、人文與語言環境、檳城閩南語相關文獻回顧，並說明本文研究的目的、方法及語料來源。

第二章 檳城閩南語音韻系統

本章首先分別從聲母、韻母、聲調三方面的描述，建立分析檳城閩南語共時的音韻系統，並分析其音節結構與限制。此外，本章也討論聲母、韻母的連讀變化現象以及聲調的連讀變調規律。

第三章 檳城閩南語與其他閩南方言語音比較

本章以中古韻攝作為架構，將三部重要的閩南韻書及漳州、廈門、泉州、潮州四地語音與檳城閩南語做比較，分別從聲調、聲母、韻母三方面展現閩南語內部差異及檳城閩南語的特殊性。

第四章 檳城閩南語中馬來語借詞的語音現象與語碼轉換

本章分析檳城閩南語在多語接觸的環境下產生的與中國閩南地區不同

的語言現象，分析外來語借詞、底層干擾及語碼轉換等語言現象在檳城閩南語中錯綜複雜的表現。本章重點關注馬來語借詞在進入檳城閩南語詞彙系統時的聲調表現，並由此得證聲調置入為判斷馬來語詞彙是否已經進入閩南語詞彙系統的重要依據。根據上述依據，我們再進一步分析檳城閩南語借入馬來語借詞時的音韻調整現象。

第五章 結論

本章根據本文的研究成果，總結檳城閩南語的音韻特點，同時提出在本文基礎上可以展開的相關後續研究。

關鍵詞：檳城閩南語；語音比較；語言接觸；語碼轉換；馬來語借詞

A Study on the Phonology of Southern Min in Penang, Malaysia



Yip Xhien Ching

Abstract

The aim of this thesis is to investigate the phonology of the Southern-Min dialect in Penang.

Firstly, this study depicts the representation of three aspects, namely consonants, vowels, and tones, to establish the analysis of the synchronic phonological system of the Southern-Min dialect in Penang. Besides, syllable structure and its limitations are analyzed; the sound change phenomenon of consonants and vowels as well as the tone sandhi rules are discussed.

In this study, the rhyme group in the Middle Ages is taken as the framework to compare three major Southern-Min rhyming dictionaries, pronunciations in Zhangzhou, Xiamen, Quanzhou, and Chaozhou, and the Southern-Min dialect in Penang, showing internal differences of the Southern-Min dialect from three dimensions—tones, consonants, and vowels respectively, as well as the particularity of the Min-Nan dialect in Penang.

The fourth chapter focuses on the analysis of the different linguistic phenomenon from the southern region of China produced by the multilingual contact environment of the Southern-Min dialect in Penang. We analyze the complex performance of loanwords, language substratum, code switching, and other linguistic phenomena in the Southern-Min dialect in Penang. This chapter also focuses on tone performances of Malay loanwords in entering the Penang Southern-Min dialect vocabulary system, thus proving the tone placement is an important basis determining whether the Malay vocabulary enters the Southern-Min dialect vocabulary system. Based on the above basis, we further analyze the phonological adjustment phenomenon when Malay loanwords are loaned by the Southern-Min dialect in Penang.

Keywords: Penang Southern-Min dialect; phonology; language contact; code switching; Malay loanwords

第一章 序論



1.1 檳城簡介

1.1.1 地理概況¹

檳城，亦稱檳榔嶼、檳州（馬來語：Pulau Pinang、英語：Penang），為馬來西亞的十三個聯邦州之一。馬來西亞分為西馬和東馬，西馬為馬來半島，東馬為婆羅洲。檳城位於馬來半島西北部，沿馬六甲海峽的整個檳城被檳城海峽分成東西兩部分：檳島（Pulau Pinang）和威省（Seberang Perai）。檳島在行政劃分上分為兩個地方政府，即東北縣和西南縣，威省則劃分為三個地方政府即威北縣、威中縣及威南縣。

檳城地處東經 100.14 度、北緯 5.24 度，威省介於馬來半島北部吉打州及南部霹靂州之間，檳島處於馬六甲海峽之上。檳城首府喬治市（Georgetown，因英王喬治三世而得名），位於檳島東北方，是馬來西亞第二大都市。喬治市是一個以華人為主的、具有古老歷史文化的城市。2008 年 7 月 7 日，喬治市與馬六甲因其豐富而悠久的歷史文化，正式登入聯合國教科文組織（UNESCO）之世界文化遺產（World Heritage Centre）清單中。²

馬來半島北鄰泰國、南接新加坡，北部邊境也有一些泰國人居住，南馬則受新加坡影響較深。馬來西亞的東馬地廣人稀，土著較多，鄰近汶萊及印尼。

1.1.2 歷史概述

¹ 參維基百科，2013.3.12

² 聯合國教科文組織（UNESCO），<http://whc.unesco.org/>

在中文文獻中，「檳榔嶼」最早見於《鄭和航海圖》³。《鄭和航海圖》記錄從馬來半島崑崙島（Pilo Condore）到檳榔嶼的航行指南，顯然在 15 世紀檳榔嶼已經與中國有了悠久的通商歷史。《鄭和航海圖》中之東海與南海海域大抵以中文命名，這些「華化地名」的分佈，意味著當時馬六甲海峽已是華人所熟悉的海域。⁴

1786 年（清乾隆 51 年）8 月，英東印公司萊特上校（Captain Francis Light）自吉打蘇丹租佔檳榔嶼（Penang Island，華人稱之為檳城，又名為威爾斯王子島 Prince of Wales Island），其目的一方面為了控制馬六甲海峽的航運要道，以保護中國貿易往來的利益，一方面則擬發展之為一個中心站，控制東南亞地區的軍事與貿易經濟中心站，以為接濟航船的各项供給與修理船艦之用（檳榔嶼之命名，並非因其生產檳榔子之故，乃因此小島狀如檳榔，故以名之。）1800 年，英東印公司更租佔檳島對面半島上的威利斯省（Province Wellesley，華人稱之為大山腳），以為清除附近出沒海峽區的海盜之用。檳榔嶼原為無人居住之島，但開埠之當年，即有來自半島上吉打州的華人甲必丹辜禮歡⁵來與萊特上校相會。⁶《檳榔嶼開關史》中指出，萊特上校「足履之頃，祇見居民十八人，中有華人三，具係漁戶。」⁷這是最早檳城華人足跡的記錄。雖不知此數據之記錄是否準確，但幾乎可以確定檳榔嶼在英國開埠以前為接近荒島的狀態。

《檳榔嶼開關史》序中指出：

當檳榔嶼之尚未開關也，謂除少數華人外，人跡罕至。方拉氏初抵是島也，祇有居民五十八人。考拉氏之接受是島，係一七八六年。但不數年居民已達二萬，中有華人三千。然則檳榔嶼開關之始，我華人之來自馬六甲者既為數甚眾，而服役亦甚苦，且其能力亦遠出於印度人馬來人之上。...稍有積

³ 《鄭和航海圖》全名《自寶船廠開船從龍江關出水直抵外國著番圖》，原載明茅元儀編《武備志》卷二百四十，成書於明崇禎元年（1628 年，又稱《茅坤圖》）。從鄭和出洋的時間（1406~1433 年）推敲圖上所記載的地名，應該就是十五世紀初期大明帝國皇家艦隊的所巡弋範圍。參高麗珍《馬來西亞檳城地方華人移民社會的形成與發展》（台北：國立師範大學地理學系博士論文，施添福、陳國川聯合執導，2010.6），頁 54-55

⁴ 高麗珍《馬來西亞檳城地方華人移民社會的形成與發展》，頁 56-57

⁵ 辜禮歡，漳州海澄人，生於乾隆年間，他幼年先去暹羅，在那裡成家立業，並擔任吉打華人甲必丹。其長子安平，在中國受教育，曾中進士，任林則徐之幕僚，官至道員。清末民初之著名學者辜鴻銘，為他的重孫。

⁶ 李恩涵《東南亞華人史》（台北：五南圖書，2003.11），頁 183

⁷ 書蟲（Bookworm）著、顧因明等譯《檳榔嶼開關史》（台北：商務印書館，1964.3），頁 2

蓄，即娶婦成室，度其單純不變之家庭生活，至於終老，隨在皆有師傅教誨兒童，亦有遣送男兒回國求學（可見與中國的教育是沒有切斷的）。女子居家，防範甚嚴，至出嫁為止；既嫁，乃大解放。⁸



上文所提之拉氏為英東印度公司拉愛德氏（Captain Francis Light 1740-1794），或稱萊特上校，為檳榔嶼在英國殖民時期的第一任總督，也是第一位發現檳榔嶼的人。當他初抵檳榔嶼時，檳榔嶼只有五十八個居民，當中只有少數華人。⁹但是幾年之間，島上的居民已經增至兩萬人，其中華人佔了三千，而華人當中來自馬六甲的人數極多。這群來自馬六甲的華人，相信就是早已在馬六甲落地生根的土生華人。

較早期時，檳城華人可以分成兩種類型，一為土生華人，二為新客。

1. 土生華人

一般來說，早年馬來亞稱華僑與當地女子婚後，所生的孩子男的稱作「峇峇 (Baba)」，女的稱作「娘惹 (Nyonya)」，「峇峇」一詞也用來泛稱這些土生華人。陳志明認為，「峇峇」一詞可能源自中東，經印度傳入馬來群島。在土耳其語、烏爾都語 (Urdu) 和興地語 (Hindi)，「峇峇」意為「父親」，也是對別人的尊稱，現在則泛稱土生華人為「峇峇」。¹⁰

檳城華人社會早期分為峇峇與新客兩大集團。陳志明(2005)在 1970 年代後期開始深入研究馬六甲的峇峇，發現在馬六甲的確有「峇峇」社群，而在檳城，「峇峇」的稱呼一般上是歷史上的稱呼，沒有意識上的社群。¹¹檳城峇峇最初多為自馬六甲遷移而來的，少數則為此後之當地出生者，他們多為當地華社的土生「貴族」階層。他們的祖先為早期出國到南洋各地謀生的華人，有些甚至可追溯其南移家系至明末清初的鄭成功時代。因當年南移者多為單身男性（絕大多數為

⁸ 書蟲 (Bookworm) 著、顧因明等譯《檳榔嶼開闢史》(台北：商務印書館)，1964.3，頁 5

⁹ 前文提及，《檳榔嶼開闢史》中所記萊特上校所見為十八人，未知何者為是。無論如何，檳榔嶼上居民人數在短時間內暴增，應該是可信的。

¹⁰ 陳志明〈關於被涵化的馬來西亞華人的若干問題〉，收錄於何國忠編《百年回眸：馬華文化與教育》(吉隆坡：華社研究中心，2005)，頁 46

¹¹ 陳志明〈關於被涵化的馬來西亞華人的若干問題〉，收錄於何國忠編《百年回眸：馬華文化與教育》(吉隆坡：華社研究中心，2005)，頁 41

福建人)，無女性華人南移，故與當地馬來土著特別是爪哇巴里島信神佛印度教的婦女結婚，所生子女，因此並非純粹的華人血統，而是華人與馬來人或受印度文化影響的土著民族的混血種。在華人父親的強力影響下，峇峇族群的生活方式也保持著華人的傳統，與新客基本上相同，但也有一些差異。他們在母親的教養下，不會說純正的閩南方言，在家庭用語上採用一種峇峇中國話（Baba Chinese，亦稱「巴剎馬來話」Bazaar Malay），係將馬來語與閩南語混合而成，又間或混入一些英語與荷蘭語字彙與辭彙，與真正的馬來語也不相同。¹²

巴素(1966)指出：

出生於海峽地帶的華僑形成了當地的一種貴族階級。他們的血統是不純的，但他們雖有馬來籍，或巫印混血種或其他混血種的母親，然而這種峇峇卻幾乎是全部都像他們的父親一樣被養育成人。馬六甲的峇峇除馬來語外不講其他語言，他們墨守檳榔嶼和馬六甲的華僑生活方式，雖然因受馬來人及其他的影響已有改變的地方。他們直到如今仍有自己的特殊語言，即所謂的峇峇馬來語。不過在許多重要方面，它是和馬來語有區別的，實際上它是另成一系的語言。¹³

峇峇社區甚至發展出峇峇文字，用峇峇語大量翻譯出版中國的舊小說，如《三國演義》、《水滸傳》、《西遊記》、《儒林外史》、《今古奇觀》、《岳飛精忠傳》、《羅通掃北》、《薛仁貴征西》、《王昭君》、《花木蘭》、《梁山伯與祝英台》、《聊齋誌異》、《封神榜》等。¹⁴

2. 新客華人

英東印度公司需大量的人力來開闢檳榔嶼，因此從中國輸入大量勞工，這群華人移民被稱為「新客」，以便與土生華人區別開來。「新客」中大部分為「契約

¹² 李恩涵《東南亞華人史》（台北：五南圖書，2003.11），頁 187

¹³ 巴素（V. Purcell）原著、郭湘章譯《東南亞之華僑》（台北：國立編譯館，1966.10），頁 444

¹⁴ 李恩涵《東南亞華人史》（台北：五南圖書，2003.11），頁 187

勞工」，即「苦力」。¹⁵

檳城「新客」所形成的華社，與峇峇土生華人社會大為不同。他們是被剝削的一群，乍到異鄉，既不熟悉統治者的英語、荷語，又不懂當地土著的馬來語或峇峇福建話，多依各方言族群組成不同的鄉黨，例如廣東人組成義興黨、福建人組成海山黨、客家人組成華生黨。潮州人的「新客」則多加入義興黨；其他有義和黨、和興黨、三伯官黨（客家人）等。¹⁶

檳榔嶼被英殖民者佔領最初，居民多屬亞籍，以馬來人佔多數、其次為印度人、再次為華人，最後則為緬甸至西伯里間之各民族。歐籍居民極少，但均為發展本島之中堅人物，所有主要人物均屬英僑。¹⁷

開埠次年，華人移民者已有 60 家，多為由錫蘭、砂撈越與中國本國遷來者。八年後的 1794 年，華人社區已有 3,000 人；1818 年有 7,858 人，1830 年有 8,963 人；1842 年有 9,715 人；1851 年有 15,457 人；1860 年有 28,018 人。檳城移民在開埠之初，增加的相當迅速，但自 1819 年新加坡開港後，其迅速發展的趨勢，即為後者所奪，到 1820 年代之後，更全為新加坡的發展所掩蓋，故其華人口一直增加不大。¹⁸

以下表一引自巴素《東南亞之華僑》，它說明了華人在當地人口比例的增長情況。

¹⁵ 李恩涵《東南亞華人史》（台北：五南圖書，2003.11），頁 184

¹⁶ 李恩涵《東南亞華人史》（台北：五南圖書，2003.11），頁 188

¹⁷ 姚楠、張禮千《檳榔嶼志略》（上海：商務印書館再版，1947 年），頁 33

¹⁸ 李恩涵《東南亞華人史》（台北：五南圖書，2003.11），頁 186

表一：檳城（一般指檳榔嶼與威士力省）之總人口¹⁹



年代	各族總人口	華人男性	華人女性 （%佔華人之 總數）	華人總人口
1812	26,107			7,558
1820	36,035			8,595
— （威士力省）	6,185			325
1833	86,275			11,010
1842 (Penang)	40,449			9,715
1844 (威士力省)	51,479			4,107
1851	107,914	19,750	4,438(18.3%)	24,188
1860	124,772	27,050	9,172(25.3%)	36,222
1871	133,230	30,347	6,214(17.0%)	36,561
1881	188,245	54,851	12,503(18.6%)	67,354
1891	232,003	68,672	18,316(21.1%)	86,988
1901	244,094	72,926	24,545(25.2%)	97,471
1911	271,376	77,401	32,805(29.8%)	110,206
1921	294,215	86,113	47,121(35.4%)	133,234
1931	341,375	101,429	68,556(34.3%)	169,985

檳城華人人口以福建人佔最多數，此福建人族群包含了土生華人及新客華人。從表 1-1 可見，早期檳城華人女性人數偏少，約佔檳城華人人口不到四分之一。早期漂流海外的閩南人多為出外經商的商人、出航至各地的航員和因外交因素離開中土的官員，因此多為男性，隨行女性較少。檳城華人男女人數比例懸殊，促成華人男性與當地土著婦女成家，這是土生華人社群形成的原因。²⁰

¹⁹ V. Purcell, *The Chinese in Southeast Asia*（東南亞之華僑），（London: Oxford University Press, 1965），p. 232

²⁰ 檳榔嶼的人口總數通常包括檳島對岸的威士力省（Province Wellesley）。威斯利省在 1790 年被英殖民地政府歸入檳榔嶼行政區。見陳劍虹、黃賢強主編《檳榔嶼華人研究》（新加坡：韓江學院華人文化館、新加坡國立大學中文系聯合出版，2005），頁 273

根據《檳榔嶼志略》，檳榔嶼早期各種族人口比例統計如下²¹：

表二：檳榔嶼早期各種族人口比例²²

年份	華僑	馬來人	歐洲人	印度人	總人口
1818	7,858	12,190	?	8,197	35,000
1830	8,963	11,943	1,877	8,858	33,959
1842	9,715	18,442	1,180	9,681	40,499
1860	28,018	18,887	1,995	10,618	59,956

從表二，我們可以發現在 1860 年時，華人的人數已經遠遠超越了其他的種族。

根據人口統計，1881 年至 1947 年檳城華族各方言群的人口分佈如下²³：

表三：1881 年至 1947 年檳城華族各方言群的人口分佈

方言群	1881	1891	1901	1911	1921	1931	1947
廣東人	12,102	17,409	18,355	22,575	30,846	40,041	55,251
福建人	16,568	24,246	29,072	54,528	64,085	79,546	107,052
海南人	2,511	2,850	2,830	4,166	3,883	5,359	8,912
客家人	6,903	7,216	7,951	12,898	14,293	17,704	21,867
潮州人	18,793	19,218	15,985	16,482	19,236	28,920	48,901
福州人	—	—	661	—	—	1,887	3,092
福清人	—	—	—	—	—	704	122
廣西人	—	—	—	—	—	412	339
興化人	—	—	—	—	—	—	262
土生華	10,477	16,981	23,569	—	—	—	—

²¹ 姚楠、張禮千《檳榔嶼志略》，（上海：商務印書館再版，1947），頁 50

²² 表二主要記錄檳榔嶼的人數，不含威士力省，因此人數與表一不同。

²³ 資料來源：*Straits Settlements Blue Book 1891 & 1901*, p. 62-63; *Report on the census of the Straits Settlements of the year 1921*, p.78-84, p.162 and *The census of British Malays of the year 1921(Pt. 1)*, p. 186; *Report on the 1931 census*, p.180 & p.182; *A Report on the 1947 census of Population*, pp. 292-293. 轉引自陳劍虹、黃賢強主編《檳榔嶼華人研究》（新加坡：韓江學院華人文化館、新加坡國立大學中文系聯合出版，2005），頁 273.

人							
其他	466	—	1	1,089	2,945	1,945	1,568
總人口	67,820	87,920	98,424	111,738	135,288	176,518	247,366

從表三可見，檳城華人以福建人居多，廣東人次之，潮州人又次之。

檳城開埠後華族社會所稱之「福建話」²⁴主要由口操漳泉方言的「五大姓」組成，他們是具有特殊血緣關係的福幫組織：（一）龍山堂邱氏（二）九龍堂林氏（三）宗德堂謝氏（四）霞陽堂楊氏及（五）穎川堂陳氏。²⁵陳育崧《新加坡華文碑銘集錄》之緒言指出，「所謂五大姓邱、楊、謝、林、陳等宗親組織，其中四姓是單姓村的移民：（1）新江邱氏、（2）霞陽楊氏、（3）石塘謝氏、（4）錦里林氏，都屬漳州龍溪縣三都的單姓村社，只有（5）陳姓是從各地來的。」²⁶

「三都」乃中國漳州海澄地方的村名，新江（今福建省廈門市海滄區新垵村）邱氏以「龍山」作為堂號，實則龍山乃泉州屬下的地方，邱氏從中原南遷入閩的發祥地。後來其中的一派，因移民漳州海澄的新江，建龍山堂。按碑記載，龍山堂邱公司的名稱創於 1835 年，但早在 1800 年前已有跡象顯示邱氏族人在檳城定居。霞陽（今福建省廈門市海滄區霞陽村）舊屬漳州海澄三都地方，楊氏祖先自道光年間（1821-1850），從中國三都霞陽社抵檳城經商。謝氏出自福建漳州海澄石塘（今福建省廈門市海滄區石塘村），相傳是晉代名將謝安的後裔，素為圭海望族，後來因為「無如境狹稠、衣食不充、間有謀食遠方，以致身留異國地名檳城者，積有歲年，今於其處婚姻嫁娶、生聚愈繁，不啻千人矣」²⁷。林氏九龍堂創設於 1866 年，由福建海澄鰲冠社（今福建省廈門市海滄區鰲冠村）林姓族人抵檳後所建。至於穎川堂陳氏，張少寬認為與同安（今福建省廈門市同安區）有著密切的關係。²⁸除了四大姓以外，尚有來自三都其他鄉社的福建人，為數眾多的三都人強化了來自同個地域的社會網絡。1896 年，三都鄉民成立「三都聯絡局」以維護地方安寧，1900 年檳城就設了分局，募款回鄉，組織民團保衛鄉土。

²⁴ 檳城閩南語，當代人或稱檳城福建話

²⁵ 張少寬《檳榔嶼華人史話續編》，頁 11

²⁶ 陳荊和、陳育崧編著《新加坡華文碑銘集錄》，頁 16

²⁷ 原文載於《宗德堂謝氏家廟碑記》（1873），見張少寬《檳榔嶼華人史話續編》，頁 14

²⁸ 張少寬《檳榔嶼華人史話續編》，頁 15-17

陳耀威從檳城福建公冢墓碑和門匾等資料調查得知，三都移民檳城的村社至少有 25 個，即山仰、錦里、寧坑、水頭、東坑、埭頭、鐘山、赤石、溫厝、惠佐、東社、許厝、翁厝、郭厝、晴川、長江、鵬程、東園、金沙、前山、臣西、龍塘、東嶼、寧店和阪尾。從移民分布的觀點來看，由于三都人人口眾多以及活躍的社會活動，19 世紀中至 20 世紀，檳城的喬治市和南郊部分地區可以說是個「小三都」。²⁹

張少寬從特殊的口語與習俗的傳承，來鑑定最早來到檳榔嶼的華人究竟源自何方。如「土地神」之謂的大伯公祭祀，在泰南一帶的華人尊稱大伯公為「本頭公」。通扣埠（今普吉島）上的福建人多來自同安，但是，在《同安縣志》裡，並無「本頭公」這位神明的記載。由此可知，「本頭公」一詞，應是泰南當地的福建人，對土地神尊稱的特殊口語。檳城共有二處與本頭公沾有關係的地名，一為本頭公嶼本頭公巷。³⁰

開埠於 1619 年的巴達維亞（今雅加達），是荷蘭東印度公司的殖民地，其地住有不少華人；據資料顯示從 1626，1631 年每年有五艘唐船，並載來唐人二千餘人。在一份「吧城華人公館」的公安簿，發現簿內的中文記錄，竟然以閩南話書寫，其中也有出自口語的記載，與檳榔嶼的本土福建話，如同出一轍：³¹

表四：吧城華人公館公安簿的部分記錄及其所對應的檳城閩南語

名稱	吧城閩南話	檳城閩南話	備註
見證人	削視	剝視	
訴訟	啞渣嘮	密查拉	馬來語 Bicara
立契約	做字	同	
花生	塗豆	土豆	
委托	掛沙	同	馬來語 kuasa
擔保	唵坦	同	馬來語 antar
房租	厝稅	同	
政府機關	公班衙	同	

²⁹ 陳耀威〈檳城福建話探源〉，《星洲日報·星洲廣場》，2010.3.7

³⁰ 張少寬《南溟陸談：檳榔嶼華人史隨筆新集》（檳城：南洋田野研究室，2007.9），頁 160

³¹ 張少寬《南溟陸談：檳榔嶼華人史隨筆新集》（檳城：南洋田野研究室，2007.9），頁 160-162

妻妾太太	雅（女下）	同	
字據	單	同	
書記	財副	同	
交易	交關	同	
紗籠/花裙	沙囊	紗籠	馬來語 Sarung
市場	把殺	巴剎	馬來語 Pasar
呈文	入字	同	
洋行	土庫	同	閩南人稱棧為土庫
定案	倒案	同	
結婚	交寅	交迎	馬來語 Khawin
苦力	龜里	苦力/咕哩	原閩南語，一云出自泰米爾語
爐主	爐主	同	
承包賭餉	賭碼仔	同	
戲台下	戲枰腳	同	
紙鈔	紙字	同	
警察	嗎礁	馬打	馬來語 Mata-mata
村子	監光	同	馬來語 Kampong
定銀	壓地錢	同	
拍賣	黎壘	黎弄	馬來語 lelong，原葡萄牙語 Lei Lao 轉
小船	杉板	舢舨	
合約書	君得六字	合約書	英語 Contract
錢	鐳	同	馬來語 Duit，荷蘭幣值最小者 ³²
小孩	囡仔	同	
警長	大狗	同	

³² 張少寬原文未註明 Duit 為馬來語，今補上。

守衛	惹呀	同	馬來語 Jaga ³³
到外國	出洲府	同	
醫生	老君	同	馬來語 Dukun ³⁴
英國人	紅毛蕃	紅毛猴	
滷肉	魯肉	滷肉	
運載水	車水	同	檳城昔日有「車水路」
爐主	爐主	同	
土地公	大伯公	同	

張少寬認為，檳榔嶼與吧達維亞的地方口語，如同出一轍。18世紀時，馬六甲和經已開埠的柔佛，是從吧城途徑馬六甲海峽北上暹羅貿易帆船的必經之地，相信不少吧城的華人，隨著帆船貿易的移動而在這些地方滯留。1786年，當檳榔嶼開埠後，英國人的開放政策，吸引不少該區域的華人到來經商或投資，如馬六甲、吉打、暹羅等。因此，早期為吧城通用的當地閩南「口語」，很可能對檳城閩南造成影響。³⁵

透過發音人的口述歷史，我們也得知許多檳城人的祖先，其實並非直接從中國遷移至此，有些沿路住過泰國、印尼、汶萊、吉打、馬六甲等地，才一站一站地遷移至檳城。吉打早期受暹羅長期統治，當地華人必然受暹羅文化的影響。比如，檳城的娘惹髮飾與馬六甲有別，與傳統的暹羅髮飾較為相似，可能因為這些娘惹的祖先曾居住過暹羅，或甚至是暹羅人，或受暹羅文化影響極深。我們認為這些遷移到事跡及文化的洗禮必然對他們的語言造成影響，在他們的語言上留下了痕跡。

檳城閩南語將一角錢叫做 tsit4-1 puat4，鍾天祥(2001)〈南洋的另一類漢語——峇峇話〉認為，檳城閩南語中將貨幣單位說成「puat4」，乃受暹語 baht（泰銖）影響而來。

由於音韻形式的調整，檳城閩南語中有許多難以辨識的詞語，極可能來自其

³³ 張少寬原文未註明 Jaga 為馬來語，今補上。

³⁴ 張少寬原文註明「閩南語」，「老君」應源自馬來語 Dukun。

³⁵ 張少寬《南溟脞談：檳榔嶼華人史隨筆新集》，檳城：南洋田野研究室，2007.9，頁 162

他的語言。根據早期與印度人接觸較多的老輩發音人表示，檳城閩南語中也有一些源自印度語的詞彙，如 tsɔp4（祈使暫停）、ta44 ta22（再見）、au44 ta45（水準低、品質不好）、lo22 ti44（麵包）等。



1.1.3 人口與語言環境

今馬來西亞主要由馬來人、華人、印度人三大民族及其他少數民族組成。華人中分成許多語言族群，其中人數最多者為閩南人，其他還有潮州人、廣東人、客家人、福州人、海南人等。

根據 2010 年馬來西亞人口普查報告，馬來西亞各族人口統計如下：³⁶

表五：2010 年馬來西亞人口普查報告

馬來西亞 公民	土著	馬來人	14,191,720	50.09%
		其他土著	3,331,788	11.76%
	華人		6,392,636	22.56%
	印度人		1,907,827	6.73%
	其他		189,385	0.67%
馬來西亞公民總計			26,013,356	91.81%
非馬來西亞公民			2,320,779	8.19%
總計			28,334,135	100%

從表五可見，馬來人人口為馬來西亞人口之冠，加上其他土著人口，數量達 61.85%。華人人口次之，佔了約四分之一的比例，人口達 22.56%。印度人人口又次之，佔了全國人口的 6.73%。馬來人、華人及印度人為馬來西亞的三大主要

³⁶ Jabatan Perangkaan Malaysia(馬來西亞統計局), *Taburan Penduduk dan Ciri-ciri Asas Demografi 2010*(2010 年人口分佈及人口基本特徵), (Kuala Lumpur: Jabatan Perangkaan Malaysia, 2011), 頁 15

種族。

若進一步觀察檳城的人口結構，根據 2010 年馬來西亞人口普查報告，檳城各族人口統計如下：³⁷



表六：2010 年檳城人口普查報告

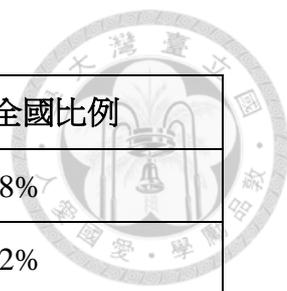
馬來西亞 公民	土著	巫裔（馬來人）	636,146	40.74%
		其他土著	6,140	0.39%
	華裔		670,400	42.94%
	印裔		153,472	9.83%
	其他		5,365	0.34%
馬來西亞公民總計			1,471,523	94.24%
非馬來西亞公民			89,860	5.76%
總計			1,561,383	100%

根據表六統計結果，檳城的華裔人口將近 43%，多於土著的 41.13%，而印裔人口則有 9.83%。檳城州是馬來半島上馬來裔不佔大多數的唯一州屬，也是唯一一個以華裔佔多數的州屬。檳城州分成檳榔嶼與威省，多數華人聚集在檳榔嶼，威省的人口比較不集中，許多馬來人居住在馬來鄉村，檳榔嶼的喬治市市區人口還是以華人為主。

根據 2010 年馬來西亞全國人口普查報告，我們統計了各州華人人口比例如下。若以馬來西亞公民人口來看，檳城華裔人口佔該州比例的 45.6%，遠高於其他州屬。

³⁷ **Jabatan Perangkaan Malaysia**(馬來西亞統計局), *Taburan Penduduk dan Ciri-ciri Asas Demografi 2010*(2010 年人口分佈及人口基本特徵), (Kuala Lumpur: Jabatan Perangkaan Malaysia, 2011), 頁 42

表七：2010 年馬來西亞各州華人比例



州屬/直轄區	華裔人口	佔該州比例	佔全國比例
檳城	670,400	45.6%	2.58%
吉隆坡直轄區	655,413	43.2%	2.52%
柔佛	1,034,713	33.6%	3.98%
霹靂	693,397	30.4%	2.67%
雪蘭莪	1,441,774	28.6%	5.54%
馬六甲	207,401	26.4%	0.80%
砂拉越	577,646	24.5%	2.22%
森美蘭	223,271	23.2%	0.86%
彭亨	230,798	16.2%	0.89%
吉打	255,628	13.6%	0.98%
納閩直轄區	10,014	13.4%	0.04%
沙巴	295,674	12.8%	1.14%
玻璃市	17,985	8.0%	0.07%
吉蘭丹	51,614	3.4%	0.20%
登嘉樓	26,429	2.6%	0.10%
布城直轄區	479	0.7%	0.00%
華裔公民總人口	6,392,636		24.57%
全國公民總人口	26,013,356		100%

由於馬來西亞人口民族多元，因此通行於此地的語言亦非常多元。一般上，各民族之間的溝通使用國家官方語言馬來語或是馬來西亞通用語英語，但在民族內部的溝通則使用自己的母語，如馬來裔彼此間主要使用馬來語、印裔彼此間主要使用淡米爾語。在 20 世紀初期以前，大批移民從中國東南沿海一帶的福建和廣東等地移民至東南亞時，華僑移民的溝通語言主要還是原鄉方言。1919 年五

四運動後，當地華教私塾紛紛跟隨中國維新派的教育改革，開始把教學媒介體改為華語。自此，華裔之間在學校也會使用華語溝通。

檳城華人以福建人居多，華裔社群之間一般也以閩南話溝通，當地人稱為「福建話」。馬六甲也以福建人佔多數，舊時也流行閩南話，但其他方言群如客家人、海南人等，仍有一部分保留母語，後來由於華語教育的提倡，因此如今年輕一輩許多已不諳方言。

1.1.4 文獻回顧

閩南方言的研究目前在學術界已有豐碩的成果，在音韻系統、歷史層次及語法等範疇都有許多研究成果。然而，海外閩南語的相關研究仍有進步的空間。有關檳城閩南語的學術論著不多，與本論文相關的僅有少數幾篇。以下我們將回顧與檳城閩南語有關和與馬來西亞漢語方言、借詞相關的文獻。

1. 鍾天祥：〈南洋的另一類漢語——峇峇話〉(2001)

鍾天祥為「峇峇馬來話」與「峇峇福建話」作了詳細的區分。他指出，由於峇峇生活在不同地區，他們使用的峇峇話就會因地而異，產生不同的峇峇話。峇峇話可分成兩大類，即峇峇馬來話和峇峇福建話。峇峇馬來話主要是馬六甲峇峇的語言，後因許多人搬遷到新加坡而把峇峇馬來話帶到新加坡。作者通過以下圖表來表達峇峇馬來話和峇峇福建話的差異：

一、峇峇馬來話 = 混雜馬來語 + 閩語 + 部分英語

二、峇峇福建話 = 檳城福建話 + 英語 + 部分峇峇馬來話

從以上區分，我們可以得知，峇峇馬來話基本上是一種混雜了閩語和部分英語的馬來語變體，而峇峇福建話則是混雜了英語和部分峇峇馬來話的福建話變體。

該文獻研究成果與評述：

由於一般學術論著在提及檳城峇峇時，往往將檳城峇峇與馬六甲峇峇、新加坡峇峇歸為一類，然而實際上前者的語言與後兩者有著本質上的不同。該文的區分，確實讓我們得以瞭解檳城峇峇語言的本質，可惜該文僅提出少部分的例子，並未針對更完整的實際語料作出更進一步的分析。

2. Teoh Boon Seong & Lim Beng Soon, *Malay Lexicalized Items in Penang Peranakan Hokkien*(1999)

該文研究檳城峇峇福建話中的馬來語借詞，主張檳城峇峇福建話和峇峇馬來話不同，為一種漢語方言。作者也分析了檳城閩南語中的馬來語詞彙，並透過音韻上的分歧、與馬來語在詞法上及語意上的不同等幾種方式來檢驗它們是否為借詞。

該文獻研究成果與評述：

- (1) 該文對馬來語借詞在音韻、詞法和語意上的分析讓我們對檳城的馬來語借詞得以有初步的了解。
- (2) 可惜該文並未確切指明馬來語借詞借入後的音韻調整與聲調規則，仍用馬來語的拼音模式記錄。
- (3) 該文文提出希望能指出檳城峇峇福建話中的語碼轉換現象，可是內文卻未論及此點。

3. 陳耀威〈檳城福建話探源〉(2010)

陳耀威指出，檳城福建話屬於漳州腔，但屬於漳州的哪個地方則不清楚。檳城福建話受到部分泉州話、潮州話、廣東話甚至馬來語、英語的滲透，在聲調和詞彙上為一「風格」明顯的地方方言。陳耀威認為檳城福建話的源頭是漳州海澄

三都的方言。除了指出一些檳城的特殊韻母，如 u 韻母和 uĩ 韻母以證明檳城福建話較近似於海澄三都一代的讀法外，文中也從最早移民至檳城的五大姓「邱、謝、楊、林、陳」，考察出檳城早期移民主要來自新江（新垵）、霞陽、石塘和鰲冠（吾冠）。

該文獻研究成果與評述：

- (1) 該文提出檳城福建話的源頭為漳州海澄三都，為我們作歷史比較時提供了線索。
- (2) 該文為一篇報章投文，只有短短數百字篇幅，未能確切從語言學的角度探索檳城閩南語的源頭。

4. 謝清祥《檳城福建話》(2001)

該文提供了豐富的檳城閩南語詞條，可惜缺乏語言學的相關論述與分析。又由於作者早期接受英文教育，記音時使用羅馬字，不夠精確，也未註明聲調。該文缺乏語言學背景及漢語聲韻學的基礎，文中提出的「福建話寫法」，意即本字，許多都未經考證，如 kha44-22 tshuĩ44 寫成「尻倉」（屁股），正確本字應為「尻穿」；kha44 寫成「腳」，正確本字為「骹」等，也有許多記音錯誤。

5. 許麗珊《多語接觸下馬來西亞華人的語碼轉換研究》(2008)

許麗珊主要針對檳城華人，以設計問卷調查的方式對馬來西亞的語碼轉換現狀進行調查，其探討的角度主要有二：一、以馬來西亞華人社會的語言使用習慣為主線，探討華社在馬來西亞多元文化、多語接觸的社會環境中的語碼轉換現象；二、以語言態度為副線，探討馬來西亞的國家語言、教育政策等等對於語言態度的影響，從而探討語言態度對於語碼轉換的潛在影響。

研究成果摘要如下：

- (1) 交談對象的年齡制約語碼轉換。年齡約大，福建話作為主體語使用的情況越明顯。
- (2) 交際場合的轉變會制約說話人的語碼選擇。越正式的場合，說話人會選擇認同感越高的語言作為主體語。
- (3) 交談對象的種族身份制約語碼轉換。
- (4) 語言態度制約語碼轉換。對於某一語言越認同時，會趨向選擇在使用其他語言時嵌入該語言。
- (5) 語言能力制約語碼轉換。掌握的語言或方言種類越多，其語碼轉換的組合情況則越豐富多樣。
- (6) 語言的社會地位制約語碼轉換。福建話作為檳城的強勢語言，其使用率非常高，弱勢語言很少能參與語碼轉換。

該文獻研究成果與評述：

- (1) 文中雖言其研究對象為馬來西亞華人，但調查對象的範圍卻是設定在檳城州。
- (2) 該文透過問卷調查的方式，確實對探討檳城華人對多語使用及語碼轉換的主觀態度提供了初步的貢獻，可惜該文並未明確說明在外來語借詞與語碼轉換現象錯綜複雜的檳城，外來語借詞與語碼轉換之間該如何區分。其所調查的對象更不可能了解這當中的分別，有可能將已經進入甲語言詞彙系統的乙語言借詞，均當作是語碼轉換的現象，因此該文的研究結果可能有誤差。

6. Tan Chee Beng, *Baba and Nyonya: a study of the ethnic identity of the Chinese Peranakan in Malacca* (1979)

該文第六章深入討論了峇峇馬來語。陳志明指出，語言和信仰是最辨識族群的最持久的文化特徵。峇峇和非峇峇華人最明顯的語言學差異在於前者以馬來語

作為主要語言，而後者則操一個或以上的漢語方言，只以馬來語作為與其他族群溝通的通用語（*lingua franca*）。非峇峇華人無法流利地說馬來語，而是用一種中國式的發音方式說馬來語。峇峇說的馬來語是一種馬來語方言，稱為峇峇馬來話。作者認為將峇峇文化當作馬來與中國文化的混合體是一種謬論。他認為，若語言與文化借用便是混合的標誌，那麼所有語言和文化都是其他語言與文化的混合體，除非一個族群能完全孤立於其他的人類。

研究成果摘要如下：

- (1) 峇峇馬來話起源於菜市場馬來語（*Melayu pasar*），相對於受過良好教育的馬來人說的文化馬來語。早期的華人移民為了與當地人進行貿易及社交，而學會說一些簡單的馬來語，但是這些馬來語詞很多都有發音錯誤的問題，導致峇峇馬來話與其他馬來方言在音韻上的差異。峇峇馬來話中的很多詞彙都來自漢語的概念，峇峇馬來話中的漢語借詞則以馬來語的方式讀出，不帶聲調。
- (2) 峇峇馬來話由始至終都只是一種口語方言，但是在十九世紀至二十世紀初，有許多以峇峇馬來話書寫的報章、雜誌及書籍出版品，如《土生華人報》（*Surat Khabar Peranakan*，亦稱 *Straits Chinese Herald*）、《東方之星》（*Bintang Timor*）等。
- (3) 峇峇馬來話的詞彙並沒有標準的寫法，只要是能閱讀羅馬拼音者，即使從未受過正規的馬來文教育也能讀懂以峇峇馬來話書寫的文章。
- (4) 馬六甲峇峇也出版了許多峇峇馬來話翻譯版的中國經典作品，如《白蛇傳》（翻譯版名稱為《白蛇與黑蛇》）、《三國演義》、《後列國誌》等。
- (5) 峇峇馬來話中的漢語借詞源自廈門話，如 *gua*（我）、*lu*（汝），也有一些是從廈門話的概念意譯而成的，如 *lu orang*（汝儂）、*dia orang*（伊儂）。
- (6) 峇峇馬來話中也有印尼馬來語、印尼爪哇語和英語的借詞。
- (7) 峇峇馬來話和標準馬來語有音韻上的差異。一、標準馬來語和馬六甲馬來語讀為 *ade* [ada]（有），峇峇馬來話則讀為 *ada* [ada]。二、馬來語詞尾-r 前的 a 元音，標準馬來語讀為 [a]，峇峇馬來話則讀為 [e]。三、標準馬來語詞尾-s

前的 a 元音在峇峇馬來話中讀為[e]，詞尾-s 脫落。四、以複元音 au 結尾的馬來語詞，在峇峇馬來話中讀為[o]，這點與沒有複元音 au 的爪哇語較接近。五、在馬來語音節末的複元音 ai，在峇峇馬來話中讀為[ei]。六、峇峇馬來話與標準馬來語的音韻差異有些來自錯誤的發音。

- (8) 詞彙特點上，峇峇馬來話使用的詞彙有些與標準馬來語不同。雖然一樣是馬來語詞彙，但是峇峇馬來話有些詞彙則選用標準馬來語不常用的詞彙。
- (9) 句法上，峇峇馬來話較少使用標準馬來語的詞綴，如 ber-、me-、per-、-kan、-i、-nya、-lah、-kah，因此與標準馬來語的句法不同，有時候反而比較接近漢語的句法。

該文獻研究成果與評述：

陳志明可謂馬來西亞峇峇研究的先驅之一。該文主要對馬六甲峇峇作全面性的研究與討論，第六章峇峇馬來話的部分詳盡地介紹了峇峇馬來話的發展，也能從語言學的觀點描述峇峇馬來話與標準馬來語在音韻、詞彙及句法等方面的差異，也提出影響峇峇馬來話有別於標準馬來語的因素及源頭。

7. Anne Geok-In Sim Pakir, *A Linguistic Investigation of Baba Malay* (1986)

Anne 以共時的角度研究研究峇峇馬來話，研究主要關注兩個議題：

- 一、 峇峇馬來話對比其他馬來語所表現的語言特性
- 二、 福建話對峇峇馬來話的影響。

該文根據在新加坡加東古董店內進行的九十一小時的對話錄音，研究分析峇峇馬來話的音韻、詞彙及句法。

研究成果摘要如下：

- (1) 標準馬來語的喉塞尾[ʔ]出現在 k 和 g 的表層語音表現，而峇峇馬來話中的喉塞尾[ʔ]則還會出現在原來帶有-k、-t、-∅尾福建話借詞中。

- 
- (2) 標準馬來語的複元音 ai 和 au，在峇峇馬馬來話中轉為 e 和 o，但卻保留福建話借詞中的複元音 ai 和 au。
 - (3) 標準馬來語詞尾 -ar、-al、-as 在峇峇馬馬來話中讀為 ε。
 - (4) 峇峇馬馬來話中兩個音節之間的 h 是很弱的音，有時候會脫落。
 - (5) 峇峇馬馬來話中音節尾的 -s 也是很弱的音，-s 往往先弱化為 -h，接著脫落。
 - (6) 標準馬來語無鼻化音，但峇峇馬馬來話受福建話的影響而產生鼻化音，尤其出現在福建話借詞中。
 - (7) 峇峇馬馬來話中有大量的漢語詞彙，特別是福建話的詞彙。
 - (8) 指出福建話對峇峇馬馬來話的四個詞素 punā、kasi、kəna、mo 在句法功能上的影響，發現這四個詞素的句法功能與福建話的用法呈平行對應。

該文獻研究成果與評述：

該文從語言學的角度研究峇峇馬馬來話，對峇峇馬馬來話的描寫與分析十分細緻，為一部研究峇峇馬馬來話必讀的作品，也是本論文寫作時的重要參照。若能列出峇峇馬馬來話的詞語列表，將有助於後來的學者研究相關議題。

8. 冼偉國：《馬來西亞吉隆坡粵語之馬來語借詞研究》(2005)

冼偉國透過收集語料的方式，一共收了馬來語借詞 229 條，全面描述吉隆坡粵語馬來語借詞的基本狀況，同時也分析吉隆坡粵語借入馬來語借詞過程中所表現的對應規律，為華人與馬來人在交融中所吸收的馬來語借詞情況，提供比較可靠及準確的語言素材。

研究成果摘要如下：

- (1) 馬來亞一百多年前的吉隆坡粵籍先輩們使用帶有各自鄉音的粵語，後來逐漸融合，時至今日，吉隆坡粵人所說的粵語與廣州話已大同小異。粵語今年在馬來西亞有擴散到現象，由於受電視台粵語節目的影響，粵語已擴散至原本

以閩南人為主的地區，包括巴生及檳城。

- (2) 吉隆坡粵語與廣州話聲、韻基本相同，但在馬來語借詞中有一些特殊的韻。吉隆坡粵語與廣州話的主要差別在聲調，廣州話有 9 調，吉隆坡粵語只有 8 調，陽上併入陽去，可能與吉隆坡早期有大量源自嘉應州及惠州的客家人有關。
- (3) 該文所收雙音節音譯詞有 160 多個、三音節 20 多個、四音節 20 多個，單音節有 5 個、意譯詞 18 個、加上漢語語素的馬來語借詞有 5 個。
- (4) 指出馬來語為一種非聲調語言，馬來西亞粵人在借用馬來詞時，除了將其讀音作一定的調整外，也加上聲調，以符合粵語語音系統。
- (5) 原以濁輔音開頭或結尾的馬來語借詞，轉讀為粵語的清輔音；原以 h 開頭的馬來語借詞，視後接的元音而轉讀為粵語的 ha、ɔ、fu 等。
- (6) 馬來語元音 e[ə]，在馬來語借詞中轉讀為粵語的 i、a、ɐ、o、ə、u；馬來語長元音 é[e:]，在馬來語借詞中轉讀為粵語的 ε；馬來語元音 i，在馬來語借詞中轉讀為粵語的 i、ε、y、ei、ɐ；馬來語元音 o，在馬來語借詞中轉讀為粵語的 ɔ、œ、u；馬來語元音 u，在馬來語借詞中轉讀為粵語的 u、w、œ、ɐu、ɔ、y、ou。
- (7) 馬來語複元音 ai，在馬來語借詞中轉讀為粵語的 ai、ɐi；馬來語複元音 au，在馬來語借詞中轉讀為粵語的 au、ɐu。
- (8) 馬來語塞音-p、-t、-k 收尾的詞，在馬來語借詞中基本同樣讀為粵語的-p、-t、-k，少部分馬來語塞音韻尾-k，在馬來語借詞中讀為-t 尾或脫落。馬來語以輔音-r、-d、-l、-s 收尾的詞，由於粵語沒有此類輔音韻尾，故馬來語借詞中轉讀為粵語的-t、-k 入聲韻尾。
- (9) 由於現代漢語詞以雙音節詞為主，因此從多音節語言的馬來語借入吉隆坡粵語的詞彙有減音節的現象。
- (10) 該文提出，吉隆坡粵語借詞可分先借詞和後借詞。由於早期來自廣東的華人絕大部分都沒有受過教育，因為他們會使用語音不存正當借詞，文中稱為先

借詞。後期的吉隆坡華人由於受過馬來語教育，所借的馬來詞與馬來語原詞的讀音比較接近，文中稱為後借詞。

- (11) 聲調部分，吉隆坡粵語的馬來語借詞，單音節借詞採用陰平（55）、雙音節借詞採用陰去加陰平（33+55）、三音節借詞採用陰去加陰去加陰平（33+33+55）、四音節借詞採用陰去加陰平加陰去加陰平（33+55+33+55）。
- (12) 吉隆坡粵語之馬來語借詞發生了詞義擴大、詞義縮小、詞義轉移等現象。
- (13) 吉隆坡粵語中之馬來語借詞所用漢字具表音近似性，或保留其他方言讀音等特徵。有一些馬來語借詞則是自創的口旁漢字音譯詞。

該文獻研究成果與評述：

- (1) 較全面地記錄了吉隆坡粵語的音韻系統和馬來語借詞的現象。
- (2) 第四章花了極大篇幅說明每個馬來語借詞的詞義及例句，可是附錄卻只有詞表，內文應著重分析馬來語借詞，詞義及例句的部分應收入附錄。
- (3) 該文多陳述而少分析，比如文中指出原以 h 開頭的馬來語借詞，視後接的元音而轉讀為粵語的 ha、ɔ、fu 等，馬來語元音 e[ə]，借入吉隆坡粵語時，調整為 i、a、ɐ、o、ə、u 等元音現象，文中對此紛雜的音韻調整現象未提出原因。
- (4) 文中指出「馬來語長元音 é[e:]，在馬來語借詞中轉讀為粵語的 ε」有誤。馬來語並無長元音，標準馬來文寫為 e 元音着可分為兩個讀音：ə 和 e。
- (5) 文中提出馬來語借詞聲調的幾個模式，但並未能提出未能提出馬來語重音與馬來語借詞聲調的規律與關係。
- (6) 文中提到，第一代華人的吉隆坡粵語，通常需要經過一定的語音調整，以符合粵語語音系統。但到了第二代華人，雖然已有不少人在學校裡學習過基礎馬來文，不過基本上還是繼承第一代的讀音。至於第三代，幾乎全部都受過完整的馬來語訓練，所以不少借詞相當接近馬來語的讀法。所謂「借詞相當接近馬來語的讀法」應為語碼轉換現象。該文未對借詞與語碼轉換清楚分辨，因此將借詞與語碼轉換放在一起討論，無法清楚分辨所採用之語料，論

述內容自然會受影響。



9. 陳曉錦《馬來西亞的三個漢語方言》(2003)

陳曉錦一開始先對暨南大學的馬來西亞留學生做了第一輪的調查，爾後實地走訪馬來西亞吉隆坡、巴生、新山、士乃、檳城等地，親身感受當地人的語言生活，還進一步調查了吉隆坡廣東話、柔佛士乃客家話和新山潮州話。該文採傳統的方言調查方法，整理了吉隆坡廣東話、士乃客家話及新山潮州話的語音系統，並按照中古韻攝排列對照三地調查所得的 3809 個字。

研究成果摘要如下：

- (1) 三個漢語方言都各保留了較多的單音節詞、一批古漢語詞、一批與祖居地方方言相同的詞語等，與祖居地方方言相似。
- (2) 三地漢語方言與祖居地方不同的是，三地方言出現了反應現居地新生活、新事物的新創詞語，如反應馬來西亞特定的地理氣候、生活習俗等的特殊詞語、受兄弟漢語方言影響的詞語和一批借自外族語言的詞語等。
- (3) 三地漢語方言的語法結構與祖居地方方言相似。

該文獻的研究成果與評述：

- (1) 該文一次處理三地方言，研究範圍十分龐大，提供了不少珍貴的語料。
- (2) 該文偏向材料羅列，對語音方面的描寫較多，深入分析較少。
- (3) 除了詞彙方面，該文指出三個漢語方言在語音上及語法結構上與祖居地方方言的相同處，未觀察兩者的差異。
- (4) 該文未分辨借詞與語碼轉換的差異，將兩者混為一談。

10. 雲惟利《一種方言在兩地三代間的變異：文昌話和漳州話在本土與海外的實地差異》(2004)



雲惟利主要比較海南島文昌話與文萊的文昌話、福建漳州話和馬六甲漳州話在老中青三代之間的差異，記錄並描述了兩地的共時的語言系統。該文使用的調查方法有兩種：

- 一、 口語調查。作者分別在文昌和文萊兩地，以及漳州及馬六甲兩地，隨意選取文昌話和漳州話的老中青三代發音人至少各三位，記錄發音人對一些常用詞語和語句的掌握狀況，進而相互比較，觀察其間之變化異同。
- 二、 問卷調查。以問卷方式調查兩地三代人應用母語方言點情況和對母語方言的心態，以了解文昌話和漳州話在本土及海外的發展趨勢和變化。

該文著重探討的問題：

- 一、 同一地三代人所說的話在語音、語詞、語法方面的差異
- 二、 兩地三代人所說的話在語音、語詞、語法方面的差異
- 三、 影響同一種方言在兩地的傳承與變化的因素
- 四、 同一種方言在本土與海外所面對的不同困難
- 五、 同一種方言在本土與海外的發展趨勢

研究成果摘要如下：

- (1) 文昌話及漳州話，無論是在本土還是在海外，都日漸衰弱。文昌話和漳州話在本土的競爭對手只有普通話，但在文萊和馬六甲，競爭對手除普通話外，還有英語和馬來語等強勢語言，所以衰亡的速度要快得多。

該文獻研究成果與評述：

- (1) 該文主要以語言使用的場域來分析語言弱化的原因，偏向社會學的研究。
- (2) 該文調查四地三代間的語音差異，提供了珍貴的語料，惟對語言的衰亡僅以面對強勢語言的競爭為由歸納之，缺乏從歷史語言學的切入角度，未論及語音變化的過程及詳細原因。

11. 周凱琴《馬來西亞漢語和馬來語借詞相互滲透之研究》(2010)

周凱琴從兩方面研究馬來西亞漢語與馬來語詞彙互借的現象：一、漢語中的馬來語借詞；二、馬來語中的漢語借詞。作者透過比較兩種語言中的借詞數量，探索漢語和馬來語詞彙互借不對等的實際情況。從作者蒐集的語料中，馬來語中的漢語借詞總數是 515 個，漢語中的馬來語借詞則只有 109 個。

研究成果摘要如下：

- (1) 該文個別指出馬來語中的漢語借詞，及漢語中的馬來語借詞在不同領域的分佈狀況。
- (2) 在飲食文化上，馬來語單方向地吸取了有關華人食品烹調方法和飲食用具的漢語借詞。在親屬類稱謂語裡，馬來語單方向吸收了來自漢語的親屬稱謂借詞。在社會類稱謂語中，馬來語單方面借用了漢語人稱代詞和蔑稱。而漢語則單向吸收了有關馬來西亞社會特有勳銜和頭銜的馬來名稱。總括而言，漢馬詞彙互借的不對等現象可以概括為兩大原因：一是交際的不同需要，二是兩族文化的獨特性，並存在本土文化和外來文化的互補與衝突關係。
- (3) 該文也討論了漢語與馬來語借詞所承載的文化意義，由此進一步討論馬來西亞華人與馬來人之間的各個文化接觸。
- (4) 漢語與馬來語詞彙互借的方式，兩者主要都以音譯為主，少數半音譯半意譯。

該文獻研究成果與評述：

- (1) 文中舉出不少漢語方言與馬來語互借的例子，其中有為數不少的閩南語詞彙，不過周主要在詞彙上做探討，並未就音韻的角度作分析。
- (2) 文中將所有的漢語借詞都以漢字呈現，可是並非所有漢語中的馬來語借詞，都能以漢字的形式表現。這些漢字的寫法有些是當地人約定俗成的寫法，有些則恐怕是研究者為求方便而取音近字代之。

12. Asmah Haji Omar, *The Phonological Diversity of the Malay Dialects* (1977)

Asmah 指出馬來西亞有兩種馬來語方言版本，第一種是央元音類型，普遍存在在馬六甲、柔佛（馬來西亞南部）、彭亨、吉蘭丹及丁加奴（馬來半島東海岸）。第二種是 a 元音類型，普遍存在於玻璃市、吉打、檳城（馬來半島北部）、沙巴和砂拉越（馬來西亞東部婆羅洲）。在第一種央元音類型中，書面體的 a 實際讀音為[ə]、詞尾輔音-r 不發音。在 a 元音類型中，書面體的 a 實際讀音為[a]、詞尾輔音-r 為讀為舌尖顫音。

研究成果與評述：

該文為少數從語音上討論馬來語的作品，使我們了解馬來語方言在馬來西亞內的語音差異及分佈。

1.2 研究目的與方法

1.2.1 研究目的

相較於中國地區及台灣地區對閩南方言的諸多研究，馬來西亞檳城閩南語的整理與研究卻十分單薄，僅有一些零星的、非正規的詞條記錄，詳細而完整的語音記錄與分析尚付之闕如。以檳城閩南語為主，探討它與其他閩南方言的異同、產生差異的原因等深入的研究都還尚未起步，也欠缺有關檳城閩南語中馬來語借詞的相關討論。

本論文研究預計達到以下幾個目標：

- 一、 建立以馬來西亞檳城為基礎的閩南語音韻系統。
- 二、 以檳城閩南語出發，與其他閩南方言系統做比較，突顯檳城閩南語在閩南方言內部的音韻特殊性。
- 三、 分析檳城閩南語中的語言接觸現象，探討檳城閩南語在與馬來語強烈接觸

下所產生的特殊現象，以及分析馬來語借詞在借入檳城閩南語後經歷的音韻調整及聲調規律，藉以區分借詞、語碼轉換及底層干擾的不同。

第二章為檳城閩南語的基本音韻系統。我們整理分析調查所得基本詞彙的語音表現，依照漢語音韻學的傳統，分別以聲母、韻母、聲調三方面來描述檳城閩南語的音韻系統，並分析其音節結構與限制。接著，我們進一步利用調查所得分析檳城閩南語聲母、韻母的連讀變化現象以及聲調的連讀變調規律。雖然檳城閩南語源自中國閩南地區，其音變現象有部分與現代閩南方言相符，但也有不少特殊的音變現象。

第三章的內容建立在第二章的基礎上，比較檳城閩南話與其他閩南方言的差異。本章以《彙音妙悟》、《彙集雅俗通十五音》及《渡江書十五音》三部清代重要的閩南韻書為軸，並將檳城閩南方言與其他閩南方言作比對，以觀察自清代以降閩南語的演變以及傳至檳城後的發展。透過第三章的討論，得以展現閩南語內部差異及檳城閩南語的特殊性。

我們觀察到檳城閩南語在多語接觸的環境下產生的與中國閩南地區不同的語言現象，第四章分析馬來語借詞、底層干擾及語碼轉換等語言現象在檳城閩南語中錯綜複雜的表現。本章重點關注馬來語借詞在進入檳城閩南語詞彙系統時的聲調表現，並由此證明聲調的置入為判斷馬來語借詞是否已經進入閩南語詞彙系統的重要依據，並進一步分析檳城閩南語中的馬來語借詞的音韻現象。

1.2.2 研究方法

結構學派為語言學的重要流派之一，主張共時的描寫及分析方法的研究。本文使用結構學派的描述語言學方法，記錄檳城閩南語共時的平面描寫並加以分析研究。透過平面描述的方式，我們確認了檳城閩南語的音位數量以及每個音位所呈現的實際音值，以及每個音位之間如何搭配的特性。本文以此架構來呈現檳城閩南語的音韻系統。我們從其表面的語音表現推回基底形式，構建檳城閩南語的

基本音系，接著再針對聲、韻、調的各別變化，討論表面變化的內部規則與條件限制，並釐清它們之間交互影響的關係。

歷史比較法為歷史語言學研究體系的基礎。針對音韻的歷時性現象，本文採用歷史比較法的觀察來呈現檳城閩南語與中古音系，還有《彙音妙悟》、《彙集雅俗通十五音》、《渡江書十五音》三部韻書，及漳州、泉州、廈門及潮州四地閩南方言間的規則性對應。透過中古韻攝的架構，呈現檳城閩南語與其他閩南語的異同，及對比三部閩南韻書以窺探檳城閩南語兩百年來的內部變化與發展趨向。

最後，我們利用語言接觸理論來觀察及分析檳城閩南語在多語接觸的環境下，產生哪些與一般閩南地區不同的變化。馬來西亞原為南島民族馬來族居住的地方，他們所說的馬來語（或稱馬來西亞語）為馬來西亞的國語兼官方語言。當外來殖民者與中國經商者開始與馬來亞（馬來西亞獨立前稱馬來亞）交流來往時，馬來語便已經是當地不同族群之間溝通的通用語(*lingua franca*)。以下我們分別說明與本文相關的語言接觸理論：外來語借詞、語言底層/底層干擾、語碼轉換。

1. 外來語借詞³⁸

語言接觸的其中一種情形是輸出語言和接受語言的讀音經過一番整合(*integration*)，兩者水乳交融，外來讀音本土化，異質成分消失(陳忠敏 2007)。沈鍾偉(2007)的意見與陳相若，認為在語言轉換出現的過程中，受單語性語言能力的限制，非漢語特徵便會不可避免地被其使用者帶進他們學會的漢語之中。

吳瑾璋(2004)也認為，外來語的詮釋或轉譯是經過兩個或兩個以上的語言系統相互競爭的表現，使用者不僅會因為受限於本身語言系統而對外來語做若干調整(*Adjustment*)，也會盡可能貼近其音質，期使「原音重現」。外來語音韻學(*Loanword Phonology*)即是泛觀此調整修正過程，來探究內在語言音韻系統的運作。

³⁸ 以下簡稱「借詞」

鄒嘉彥(2004)認為音譯外來詞並不能表現文化擴散的全貌。他建議使用「詞彙輸入」(lexical importation)這個概念。它跟傳統定義的「詞彙的借用」不同。從歷時的觀點來看,「詞彙的輸入」是見於語言接觸初始階段,如果繼續發展,有可能導致雙語現象,甚至語言和文化的變化和轉移。一般人不易察覺這種發展變化,因為只有處於社會邊緣的群體,例如移民,才會經歷變化的全過程。他也提出實證,滿語和其他通古斯語言如契丹語、女真語被漢語同化,愛爾蘭和蘇格蘭的凱爾特人的語言變化,都是全球性的語言大規模變化的實證。他特別指出,克里奧爾(Creole)語也許是不完全轉移的唯一例子。

沈鍾偉(2007)指出漢語方言研究中對語言接觸的基本概念並沒有作嚴格區分,常用含糊的概念,如語言混雜、語言交融、語言影響等來解釋不同語言和方言間的類似特徵。這些含糊的概念對於釐清語言中的複雜的相互影響不但沒有幫助反而造成混淆。語言間的接觸(language contact)的各種方式中有兩種形式最為基本,即語言轉換(language shift)³⁹和語言借用(language borrowing)。他認為,語言借用以詞彙為主要內容,語言轉換則可以和詞彙不發生關係,而在語音、詞法和句法上產生結構性的影響。

外來語借詞的形成固然與語言接觸、文化接觸有關,但是導致借詞產生的真正原因是什麼?本文認為,外來語借詞的形成原因有二:

1) 概念系統中的空缺

當社會中出現當地民族詞彙系統中所沒有的概念或當地所沒有的物品時,比如從外地進口的舶來品,人們為了準確地表達這個概念,只好將該物的名稱一併引介至本土語言中。由於是將詞彙「本土化」,所以這些外來詞彙在音韻上會經過一番調整,變成一個符合本土語言音韻系統的語詞。另一種情況是,當一群移民移居到另一個地方時,會接觸到許多移居地才有的新東西,既有的語言無法表達,於是便將當地語言的名稱經過調整,成為母語語言的詞彙。這兩種都是由概念空缺引起的借詞,本文將之稱為「概念系統中的空缺」。

³⁹ 語言轉換和語碼轉換是兩個不同的概念。語言轉換指的是一個民族在某種環境下暫時或永久放棄使用自己的母語,而轉換成使用另一種語言。語言轉換所造成的現象——「底層干擾」在 2.2 節會討論,語碼轉換請見 2.3 節。

2) 由語碼轉換發展而來

語碼轉換比較容易發生在擁有雙語或多語能力的人或族群，人們在學習第二語言之後，會受到自己母語的影響，導致在使用第二語言時也帶有自己的母語的特點。由於擁有雙語或多語的能力，在說母語時也常會夾雜這種帶有母語特徵的第二語言詞彙。久而久之，語碼轉換時常用的詞彙進入了母語的詞彙系統，便成了借詞。

2. 語言底層/底層干擾

陳忠敏(2007)在〈語言的底層理論與底層分析方法〉一文中指出，語言假借和底層干擾即使在詞彙滲透上也有顯著的不同。在語言假借的過程中，一般詞彙或非基本詞彙(non-basic vocabulary)首先滲透另一個語言；但是底層干擾則不同。由於是學習另一種語言，當然盡量要學習習得語的詞彙。當被習得語沒有對應的詞，這時候底層母語的詞彙才會保留下來，比如母語中的一些基本詞彙、本地的特殊的物產名稱、常見的地名仍保留在被習得的語言裡，也是一種底層干擾現象。語言假借的過程中，輸出語言和接受接觸的時間越長，輸出語滲透接受語的程度會越深。底層干擾剛剛好相反，隨著語言習得的時間延長，語言習得者對所習得的上層語言的掌握程度就會越高，這樣底層干擾的程度會越淺。

底層或底層干擾(substratum interference)的概念原先是指人們在習得非母語時所殘留的母語成分(Weinreich 1953)。後來它所指的範圍擴大了，前輩習得的第二語言變成後代的母語，而這種殘留的成分依然保留著，我們也叫這種殘留成分為底層成分(Odlin 1989, Winford 2003)。我們在討論閩語的底層干擾現象時，一般會著重在閩語中的百越語底層。由於閩地最初是百越族居住的地方，後來漢人從北方遷移至閩地之後，與當地人結婚繁衍後代。而由於政治及文化等種種因素，當時的漢語成了閩地的強勢語言。百越族在學習漢語的過程中，由於受到自己母語底層的干擾，導致後來的閩南語殘留了百越語的痕跡。

沈鍾偉(2007)認為，語言轉換所留下的語言特徵在語音、詞彙和句法上都會有所表現。語言轉換形成的底層在詞彙、句法上表現可能是零散的，然而在語音上的表現卻可以是系統的。換句話說，底層干擾產生乃是起因於一個單語者的語言轉換，單語者在語言轉換的過程中殘留了母語的語言特徵，這些語言特徵含括

語音、詞彙和句法三方面。

陳忠敏(2007)曾明確區別語言底層和語言借用，他指出語言底層干擾和語言借用都是語言接觸的產物，但是是兩種截然不同的概念。語言借用是由於語言交際的需要，甲語言借用乙語言某些成分，或者也可以說甲語言的某些成分滲透進入乙語言。底層干擾是語言使用者在第二語言習得或放棄母語改操另一語言時，母語的某些特徵保留在被習得或改操的語言中。

3. 語碼轉換

許多學者都討論過語碼轉換和語言借用的區別，但是卻未能就兩者達成一致的見解。Poplack(1981)認為語碼轉換可以分成三種層次：一、句間轉換(inter-sentential switching)；二、句內轉換(intra-sentential switching)；三、附加語轉換(tag code-switching)。Poplack(1990)也認為語碼轉換和借用是完全不同的現象，各自有著不同的表層結構和受不同條件的制約。

Haspelmath(1963)指出，雙語者常常會在同一段談話中穿插使用兩種語言，有時候甚至是在同一個句子中或相同的詞彙中也會出現這樣的情況。這種現象叫做「語碼轉換」(code-switching)。他認為，語碼轉換並非一種接觸引發的語言變化，而是一種接觸引發的言語行為。因此，語碼轉換與語言借用之間的區別大相逕庭。不過他也承認，若某個話語只涵蓋一個語言中的一個單詞，而其他的詞彙則是來自其他語言，將造成區別這個詞彙是借詞還是單詞轉換的困難。借詞是可以作為某個語言的一部分來使用的詞彙，更具體地來說，借詞可以出現在沒有語碼轉換發生的情況之下，比如在單語者的談話中。這是分類「借詞」和「語碼轉換」的最簡單也最可靠的方式。另外，原則上借詞會展現出各種語音及形態上的適應，而語碼轉換則不。但是，如果發音人會講的兩種語言中，其中一種為非母語的話，這種語碼轉換的情況將很難與音韻上調整過的借詞作區分，因為從另外一個語言取來的詞彙會在形態上出現整合的現象，而且語碼轉換時也會用外地的口音發音。

Haspelmath 用「臨時借用」(nonce borrowing)定義「語碼轉換」，用「永久借用」(established borrowing)定義「借詞」，這樣的分類方式是合理的。這同時也意味著，語碼轉換的使用是不穩定的，在不同的使用者身上選擇使用或不使用都是

隨機的，使用者一定是擁有雙語或多語能力者，其詞彙的音韻表現不完全與主導語言的音韻系統相符。但如果是「借詞」，使用的情況則相對穩定，該詞語已經成為該單語社團的語庫的一部分，使用者不必然具備雙語或多語能力，並且幾乎完全符合主導語言的音韻系統。

檳城閩南語目前呈現出至少三種語言接觸現象：外來語借詞、語言底層或底層干擾及語碼轉換。檳城閩南語的外來語來源詞包含了馬來語、英語、粵語、潮州話及少數泰緬語等⁴⁰。

檳城華人在講外語的時候，也往往帶有自己的母語的底層干擾，在音韻和語法上均有影響，這主要是因為第二語言習得時產生「不完善的學習」(imperfect learning)。由於受到語言教育的影響，檳城閩南語的語碼轉換現象主要為馬來語和英語。在檳城閩南語語境中插入的外語詞彙，通常也帶有自己的母語底層干擾的現象，這無疑增添了分析上的困難度。本文主張，不能因為這些語碼轉換使用的詞彙具有母語的底層干擾現象，就將之歸類為借詞，因為這只是臨時借用，並未真正進入檳城閩南語的詞庫中。

區分借詞與語碼轉換之所以重要，是因為發現部分學者在討論外來語借詞時，並未排除語碼轉換的使用，而誤將語碼轉換時使用的詞彙當作是外來語借詞。概念上的含糊不清，將導致分析上的謬誤。若舉例失當，我們將無法正確地分析外來語借詞的音韻現象。

許麗珊(2008)以問卷調查的方式探討檳城華人的語碼轉換現象，發現交際場合、交談對象種族身份的轉變以及語言能力、語言的社會地位等因素，會制約華人的語碼選擇。但是許並未針對受調查者界定語碼轉換及借詞的不同，我們無從得知受調查者在接受問卷調查時是否將使用借詞的情況也當作是語碼轉換的範圍。

蕭麗燕(2001)、陳曉錦(2003)、冼偉國(2005)、周凱琴(2010)等人曾針對馬來西亞的不同漢語方言進行調查分析，均只討論馬來西亞漢語方言中的借詞現象，並未提及在借詞現象的討論時，是否已將語碼轉換的案例先行過濾。

過去的研究並未清楚地區分出外來詞與語碼轉換的不同，也並未結合檳城華人的歷史作討論，未能釐清峇峇語和今天我們所聽到的檳城閩南語有何淵源關

⁴⁰ 僅就分辨來源語就已經很不容易，而這些語言之間同時呈現詞彙互借的狀況，也會導致分辨借出語與借入語的困難。

係，也忽略了檳城閩南語與其他漢語方言的互動關係。檳城閩南語並不同於過去的峇峇語，但是峇峇語的確因為社會勢力的關係滲入了新客的語言當中。目前那些非以閩南語作為母語者，卻仍偶有借詞的殘留，在語言的頻繁接觸之下，造就了今天風貌獨特的檳城閩南語。



1.2.3 本論文研究的語料來源

本論文針對檳城閩南語進行語言調查，蒐集語料地區以馬來西亞檳城島市區喬治市為主，對象為世居當地的華人。論文語料蒐集始於 2011 年 7 月，採用《方言調查字表》⁴¹及東南亞相關馬來語借詞研究的詞條，記錄檳城閩南語的日常生活詞彙，據以分析歸納檳城閩南語的聲、韻、調系統。

本論文依調查目的分為三個階段。

第一階段是利用現代方言學的田野調查方法與發音人進行詳細的基本詞彙調查，以建構檳城閩南語的音韻系統為目的。

第二階段集中蒐集檳城閩南語中的馬來語借詞，以便蒐集到足夠的詞例進一步進行馬來語借詞的聲、韻、調分析。

第三階段重新確認部分有問題的詞彙和音值，並設計最小對比詞以確定「陰去」、「陽上」和「陽去」調值是否已經合流。

只要是在當地出生的檳城華人，意即移民第二代以後的檳城華人，幾乎都是多語使用者。檳城華人社會既然由多語使用者組成，通行於檳城的閩南語也應該定位為一種受到多種強烈語言接觸下所形成的語言。故此，我們並不執著於尋找單語者，因為單語者並非建構檳城閩南語通行腔的一分子。

提供語料的主要發音人一共有十二位：

⁴¹ 中國社會科學院語言研究所《方言調查字表》（北京：商務印書館，1988）

編號	發音人姓名	年齡 ⁴²	出生地	背景介紹
1	葉延錦	70	檳城	父母來自南安，後移居檳城。 第一語言：檳城閩南語 語言流利程度：閩南、華、馬、英、粵、客、潮 教育：自小受華文教育，初中畢業
2	戴碧玉	62	檳城	父來自南安，母南安第二代。 第一語言：檳城閩南語 語言流利程度：閩南、華、馬、英 教育：自小受華文教育，中學畢業
3	涂雅福	68	檳城	父母檳城出生，父祖籍漳州詔安，母祖籍惠安。 第一語言：檳城閩南語 語言流利程度：閩南、華、英、馬、粵、潮 教育：自小受華文教育，初中畢業
4	謝清祥	69	檳城	父母檳城出生，父祖籍漳州海澄蘆坑，母祖籍漳州海澄興安。 第一語言：檳城閩南語 語言流利程度：閩南、英、華、馬、潮、粵 教育：自小受英文教育，外祖父也從小以河洛語教他中文，高中畢業。
5	邱淇水	72	檳城	父母檳城出生，父祖籍漳州海澄，母親祖籍福州。 第一語言：檳城閩南語

⁴² 以下皆為發音人於 2012 年時的歲數

				<p>語言流利程度：華、閩南、潮、粵、英、馬</p> <p>教育：自小受華文教育，中學畢業。</p>
6	陳瑄玉	69	檳城	<p>父母檳城出生，外公及外婆家已在檳城居住好幾代。⁴³</p> <p>第一語言：檳城閩南語</p> <p>語言流利程度：閩南、華、粵、馬</p> <p>教育：自小受華文教育，小學畢業</p>
7	夏玉碧	64	檳城	<p>父來自潮州揭陽，母親來自潮州普寧。</p> <p>第一語言：檳城閩南語</p> <p>語言流利程度：閩南、英、潮</p>
8	夏玉蕊	55	檳城	<p>父來自潮州揭陽，母親來自潮州普寧。</p> <p>第一語言：檳城閩南語</p> <p>語言流利程度：閩南、華、粵、英、潮</p>
9	鄧廷坤	55	檳城	<p>父祖籍廣東四會、檳城出生。母親祖籍廣東順德，新加坡出生，約7歲時移居檳城。</p> <p>第一語言：粵語</p> <p>語言流利程度：英、粵、閩南、華、馬、客</p>
10	鐘靄玲	59	檳城	<p>父母檳城出生，父祖籍廣東梅縣，母祖籍廣東大浦。</p> <p>第一語言：客語</p> <p>語言流利程度：客、英、閩南、粵、馬、福</p> <p>教育：從小受英語教育</p>

⁴³ 從發音人提供的外公姓名「邱思卯」推測為漳州海澄人。一、從發音上的讀法為漳腔；二、發音人表示外公家已居住檳城幾代之久，早期移居檳城的邱姓人士多半來自漳州海澄。外婆若是檳城娘惹，多半也是早期來自漳州海澄的人士的後代。

11	楊瑋婷	26	檳城	<p>父母檳城出生，父祖籍漳州海澄，母祖籍惠安。</p> <p>第一語言：檳城閩南語</p> <p>語言流利程度：閩南、華、馬、英、粵</p>
12	葉千菁	26	雪蘭莪 巴生	<p>父怡保出生，祖籍廣東東莞。母檳城出生，祖籍潮州揭陽。二個月大時回到檳城居住至 18 歲。</p> <p>第一語言：檳城閩南語</p> <p>語言流利程度：華、閩南、粵、英、馬、潮、客、日、泰。</p>

感謝他們的配合與不厭其煩的反覆教導，才得以使我們擁有詳細充實的語料。另外也要感謝幾位適時給予協助的發音人：

編號	發音人姓名	年齡	出生地	背景介紹
13	曾碧珠	74	惠安東園 10 歲移民檳城	<p>父母福建惠安人，10 歲移居檳城</p> <p>第一語言：閩南語（惠安腔）</p> <p>語言流利程度：閩南、華</p> <p>教育：受過一、兩年的小學華文教育</p>
14	蔡錫美	84	檳城	<p>父來自惠安，母不詳。</p> <p>第一語言：檳城閩南語</p> <p>語言流利程度：閩南、馬</p> <p>教育：不詳</p>
15	林志同	83	南安詩山洋嶺	<p>父母來自南安。</p> <p>第一語言：閩南語（南安腔）</p>

			林鳳林 堂厝	語言流利程度：閩南 教育：未受過正規教育
16	羅添財	67	霹靂和 豐	父母霹靂出生。父親祖籍廣東增龍，母親祖籍 福建南安，外婆為娘惹。30 歲移居檳城。 第一語言：閩南語 語言流利程度：華、客、粵、閩南、英、德、 馬 教育：自小受華文教育，碩士畢業

第二章 檳城閩南語的共時描寫



檳城閩南語發展至今，其音系已經趨於一致，除少數華裔移民第一代尚保留家鄉口音之外，基本上社會上的土生華人族群及新客後裔第二代（約今 70 歲以下者）起，均使用道地的檳城通行腔。以下將分為聲母、韻母、聲調三個部分作描述。

2.1 聲母系統

檳城閩南語共有 18 個聲母，與一般閩南方言地區——廈門、漳州、泉州、台灣相同：

p 八杯房	ph 批鼻膀	b 買木霧	m 麵問糜
t 冬點弟	th 頭胎廳	l 鱗力爐	n 軟卵娘
ts 早姐椒	tsh 草七親	s 細寫事	dz 日仁二
k 家姑計	kh 去看牽	g 牛月玉	ŋ 熬硬夾
h 魚兄葉	∅ 鴨安羊		

除零聲母外，具輔音地位的聲母有 14 個，其中 b、l、g 後接鼻化韻和成音節鼻音韻時在表層語音上分別讀為 m、n、ŋ。b、l、g 和 m、n、ŋ 可因出現環境互補，因此我們把它們歸併為三個音位。

檳城閩南語的輔音系統可出現在聲母的位置或韻尾的位置，輔音當中除上述 14 個聲母以外，另有非作為聲母的喉塞音韻尾[ʔ]。

表一：檳城閩南語輔音發音部位及方法

	塞音		塞擦音			擦音	鼻音	邊音
	清		濁		清	濁	濁	
	不送氣	送氣	不送氣	送氣	不送氣			
雙唇	p	p ^h	b				m	
舌尖	t	t ^h		ts	ts ^h	dz	s	l
舌根	k	k ^h	g				ŋ	
喉	ʔ					h		

聲母說明如下：

1. 清塞音 p、t、k、p^h、t^h、k^h

p、t、k 分別是雙唇、舌尖、舌根不送氣清塞音，p^h、t^h、k^h 分別是雙唇、舌尖、舌根送氣清塞音。

2. 清塞擦音 ts、tsh、清擦音 s、濁塞擦音 dz

ts 為齒齶部位的不送氣清塞擦音，tsh 為送氣清塞擦音，s 為清擦音，dz 為濁塞擦音。有別於台灣閩南語的「顎化」現象，ts、tsh、s、dz 後接 i 並未有「顎化」的現象，仍頑固地維持原來的齒音聲母。dz 今存在於閩南漳州地區及廈門郊區。閩南語泉腔不分 dz 和 l，將濁塞擦音 dz 併入 l，廈門市區也一律讀為 l。檳城閩南語的 dz 聲母摩擦性較強。

3. 濁音 b、l、g/m、n、ŋ：

b、l、g 聲母分別和同部位的鼻音聲母 m、n、ŋ 形成互補分佈的現象。m、n、ŋ 只出現在鼻化韻和成音節鼻音韻前，其他韻母前讀 b、l、g，所以可以歸併成一組音位。從歷史音韻來看，鼻化韻的來源有三種，第一種由鼻音韻尾弱化而來，如「麵 mĩ」、「天 thĩ」；第二種由鼻音聲母往後擴展，導致元音也帶有鼻化特徵，如「糜 moĩ」；第三種則是因為鼻化音是閩南地區的普遍現象，因此有些原本沒有鼻化條件的字，也添加了鼻化音，如「鼻 phĩ」。

4. 喉音 h、ʔ

喉部清擦音 h 的摩擦程度稍強，零聲母發音時有喉壁緊張感，帶有微弱的喉塞成份[ʔ]，但喉塞成份較強或沒有，都不會引起認知上的錯誤，不具有辨義

功能，一般認為這是元音自然帶出的緊喉作用，並不視之為聲母。喉塞音[?]主要作為輔音韻尾。



表二：各聲母例字

p	布 pɔ22、包 pau44、冰 peŋ44、棚 pɛ̃13
ph	鋪 phu44、派 phai22、皮 phue13、浮 phu13
b	蜜 bit4、未 bue22、味 bi22、無 bo13
m	門 muĩ13、麵 mi22、命 miã22、毛 mɔ̃13
t	甜 ti44、堆 tui44、刀 to44、直 tit4
th	桃 tho13、天 thi44、停 theŋ13、踢 that1
l	來 lai13、蓮 lian13、藍 lam13、力 lat4
n	年 ni13、娘 niɔ̃13、腦 nau45、卵 nuĩ22
ts	走 tsau45、斬 tsam45、做 tso22、十 tsap4
tsh	青 tshɛ̃44、車 tshia44、醋 tshɔ22、賊 tshat4
s	掃 sau22、先 seŋ44、想 siɔ̃22、色 sek1
dz	日 dzit4、惹 dzia45、熱 dzuaʔ4、二 dzi22
k	九 kau45、久 ku45、講 koŋ45、姑 ko44
kh	康 khaŋ44、輕 khin44、開 khui44、去 khi22
g	銀 gin13、嚴 giam13、業 giap4、恨 gin22
ŋ	硬 ŋɛ̃22、夾 ŋɛ̃ʔ4、敖 ŋau13、迎 ŋia13
h	好 ho45、魚 hu13、戲 hi22、嫌 hiam13
∅	愛 ai22、穩 un45、姨 i13、鞋 e13

2.2 韻母系統

檳城閩南語的韻母系統由 i、e、ɛ、a、u、o、ɔ 七個元音音位，-m、-n、-ŋ、-p、-t、-k、-ʔ 七個輔音韻尾及特殊韻讀（成音節鼻音韻、鼻化韻）組成。元音音位圖示如下：

i		u	
	e		o
	ɛ		ɔ
		a	



檳城閩南語的元音音位系統呈現倒三角形的對稱系統，也保留了漳腔的特色，有明顯的 e : ɛ 對立，以及 o : ɔ 的對立。北海、大山腳一帶的元音系統與檳城島有所不同，o : ɔ 的對立已經逐漸消解，但檳城島內的七元音基本上生命力還是極強。

以下分析檳城閩南語的韻母類型：

(1) 陰聲韻母 18

i	e	ɛ	a	o	ɔ	u
ai			ia	io		iu
ui	ue		ua		ɔi	au
uai						iau

(2) 陽聲韻母 28

ɱ					
im			am	om	ɔm
			iam		
in			an		un
			ian		
			uan		
ŋ					
	eŋ		aŋ		ɔŋ
			iaŋ		ioŋ

ĩ	ẽ	ã	õ	
aĩ		iã	iõ	iaũ



3. o : ɔ

有明顯的 o : ɔ 對立。o 的舌位較高，ɔ 的舌位較低，兩者具有辨義功能，如：寶 po45：補 pɔ45。o、ɔ 發音時圓唇非常明顯，尤其在入聲字中出現時更圓。

4. 展唇前低元音 a :

a 在複合元音 ua、ia 中音值接近[A]。在韻尾為 m、n、ŋ、p、t、k、ʔ 時，隨輔音前後移動；在 m、n、p、t 前接近[a]；在 ŋ、k、ʔ 前為[ɑ]；在 ian、iat 中為[e]。

5. ue

檳城閩南語的 ue 音值介於[ue]和[oe]之間，漳州閩南語讀作 ue 者，如：「杯、飛」等字，檳城閩南語在發 u 時舌位稍低，接近[oe]。接在鼻音聲母 m 後面時，由於氣流通往鼻腔發出時，會導致軟齶下降，連帶引起舌位下降，以致出現元音低化的現象，比如糜讀為[mɔĩ13]、妹讀為[mɔĩ22]。「糜、妹」與「杯、飛、火、餵」等 ue 韻母字在早期時同韻，推測是經由以下音變變化而成：*mue > moĩ > mɔĩ。「糜、妹」二字，有部分發音人讀為[mueĩ]，這群發音人多為祖籍漳州的第一代華人移民的後代。早期蟹攝合口一等*muai 有 a 元音和 i 韻尾，[mueĩ]可能是透過*muai > mueĩ的音變而來，為早期讀音遺留的表現。

6. ian、iat

ian 韻母的 an 前面加上 i 介音導致 a 高化成 e 或 ε，實際音值讀為[ien]或[iɛn]。這一系列字一部分的發音人讀為帶 i 介音的 ian 韻母，也有部分發音人進一步丟掉 i 介音讀 en，也有人兩者混而不分。如：騙 phian22/phen22、煎 tsian44/tsen44、建 kian22/ken22。en 的讀法乃是 i 介音進一步脫落後的讀音。其音變如下：ian > ien > iɛn > en。相對應的入聲字中也有同樣音位變體，可以讀為 iat 或 et，如：別 piat4/pet4。

7. ĩ

漳州鼻化韻 ĩ，是廈門、泉州所沒有的。漳州這個韻母所管轄的字，在廈門、泉州讀 i，如「平病暝鄭爭青生更坑」，漳州讀 ĩ 韻母，廈門、泉州則讀 i 韻母。

8. iõ

漳州地區讀為 iõ 韻而泉州地區讀為 iũ 韻者，如「張文章漿蔣長箱像姜腔鄉樣」等，在檳城閩南語中有兩種自由變體，部分發音人讀為 iõ，另一部分發音人則讀為 iẽũ。對於這兩種讀音，可能有兩種解釋：一種是宕攝原本具有 a 元音，

宕攝細音字的陽聲韻尾鼻化後，主要元音 a 高化為 e，eu 複合元音再進一步合併為單元音 o：*iaŋ > iaũ > ieũ > iõ。另一種則是檳城閩南語原讀為漳腔的 iõ 韻，但是泉腔進入檳城後，或因為操泉腔者在學習漳腔時，產生學習不完全或矯枉過正的情況，使得兩個高元音 i 和 ũ 之間增加了一個轉折的中低元音，變成了三合元音 ieũ。對照兩組音韻變異，由繁入簡易，由簡入繁難，第一種解釋可能是比較合理的解釋。

9. eŋ/ ek

一般閩南語漳腔、泉腔均讀為 iŋ 韻母者，在檳城閩南語中讀為 eŋ。而一般閩南語漳腔、泉腔均讀為 ik 者，檳城閩南語讀為 ek。eŋ/ek 在結構上對稱，這是檳城閩南語的特色之一。

10. 三合元音

主要為 uai 和 iau 兩種。

11. 成音節鼻音 m、ŋ

發音的時候口腔保持成阻的狀態，聲帶振動，氣流由鼻腔流出，形成一個音節。

12. iʔ、ɛʔ、ãʔ、uẽʔ、aũʔ、uaiʔ、iaũʔ、mʔ、ŋʔ

有幾個韻母兼具鼻音和喉塞尾的成份。

13. -m、-n、-ŋ/-p、-t、-k

m、n、ŋ 韻尾與 p、t、k 韻尾有整齊的搭配關係，唇音 -m 和 -p 一組，舌尖音的 -n 和 -t 一組，舌根音的 -ŋ 和 -k 一組。凡是能與 -m、-n、-ŋ 韻尾搭配的元音，均能與同組的 -p、-t、-k 韻尾搭配。

14. 喉塞尾-ʔ

喉塞尾-ʔ的發音方式為在喉部的地方氣流成阻，檳城閩南語的喉塞尾比台灣閩南語的喉塞尾相對用力而清楚。



2.3 聲調系統

本文聲調的記錄採取趙元任「五點制」標記聲調調值。第一小節描述檳城閩南語的單字聲調表現。中古聲母分為平、上、去、入四調，若聲母為全清及次清聲母者，其聲調為陰平、陰上、陰去、陰入四類；若聲母為全濁或次濁聲母者聲調則為陽平、陽上、陽去、陽入。本論文所記錄的調值以檳城島一般常見的調值為主，檳城島內另有共時聲調調值混雜現象，將於 3.1 節說明。

檳城閩南語共有六個聲調，以大多數人的聲調系統為依據，調值如下表：

調類	調值	例字	調類	調值	例字
陰平	44	天、詩、家、公	陽平	13	紅、娘、茶、平
陰上	45	久、死、好、比	陽上	22	部、老、雨、士
陰去	22	醉、記、夠、怨	陽去	22	外、二、鼻、事
陰入	1	答、帖、七、色	陽入	4	十、疊、滑、食

古濁母上聲字和去聲字在檳城閩南語不分讀，陰去調和陽上調實際調值已和陽去調相同，所以將之歸併為「陽去調」，故檳城閩南語只有六個聲調。

檳城閩南語聲調體系大致上皆與中古聲母清濁類別相應，古清母平聲字今讀為高平調 44，古清母上聲字今讀為高升調 45，古清母入聲字今讀為低短調 1；古濁母平聲字今讀為低升調 13，古清母去聲字與古濁母上聲字歸入古濁母去聲字，合為一調，今讀低平調 22，古濁母入聲字今讀為高短調 4。

陰平的 44 調，發音人有時候會讀得稍低些，介於 33~44 調之間。陰上調在這裡記錄為 45，但實際音值升度終止點比 5 更高，大約跨越 2 度左右，即 46 的調形。一般閩南地區或台灣閩南語的陰上調一般讀為高降調 53，我們也發現在少部分尚保留原鄉口音的老輩發音人，偶爾也將陰上調讀為高降調 54。年輕人大部分都將陰上調讀為 45，除非在強調的語氣下才會將陰上調讀為 54。因此，45 和 54 屬於陰上調的自由變體，推測 54 的唸法會在不久的將來完全消亡。陽上、陰去、陽去這三組讀為低平調 22 的字，因為調值偏低的關係，有時候聽起

來像是低降調 21。

古次濁聲母字大部分與全濁聲母發展相同，古次濁平聲字、去聲字、入聲字大多讀同古全濁聲母字。古次濁上聲字則大部分讀同古全濁母字念 22 調，小部分讀同古清母字念 45 調，此與歷史層次異讀相關。中古時，漢語出現濁上變去的現象，元代周德清的《中原音韻》明確地把全濁上聲字跟相關的去聲字看成是同音字而編排在一起。

2.4 音節結構與限制

2.4.1 音節結構

檳城閩南語的音節結構如下：

(C) (M) V (E1) (E2)

C 代表輔音，M 代表介音，V 代表主要元音，包含成音節鼻音及鼻化元音，E1 代表元音之後的元音性的韻尾，E2 代表輔音性的韻尾。一個音節中至少要有一個主要元音 V。括號表示該成份不一定要存在，可有可無。音節成份的性質，聲母必為輔音，介音為高元音，主要元音是整個音節中響度最大的，韻尾可為元音性的或輔音韻尾。

以下為這種音節結構所包含的組合：

1. V：有 u22、下 ε22、烏 ɔ44、圓 ĩ13、央 ŋ44
2. CV：早 tsa45、浮 phu13、雞 ke44、汝 lu45
3. MV：話 ua22、腰 io44、胃 ui22、椰 ia13
4. VE1：嘔 au45、愛 ai22
5. VE2：安 an44、暗 am22、王 ɔŋ13、一 it1、學 oʔ4
6. CMV：破 phua22、水 tsui45、撩 lio13、車 tshia44



7. CVE1：眉 bai13、包 pau44
8. CVE2：根 kin44、貪 tam44、千 tshɛŋ44、白 pɛʔ4、汁 tsap1、歇 hɛʔ1
9. MVE1：歪 uai44、妖 iau44
10. MVE2：彎 uan44、鹽 iam13、用 iɔŋ44、葉 iap4、活 uaʔ4
11. CMVE1：巧 khiau45、乖 kuai44
12. CMVE2：點 tiam45、管 kuan45、香 hian44、中 tiɔŋ44、接 tsiap1、尺 tshioʔ1
13. CVE1E2：□phauʔ1（形容臉圓圓胖胖）
14. MVE1E2：□iaũʔ1（使椅子用兩腳翹起來的樣子）、□uaiʔ1（使椅子用兩腳支撐並前後搖晃的聲音）
15. CMVE1E2：蟻 ŋiaũʔ1

從上述例子可以看出，任何音節中的主要元音 V 都是必須的，但少數的鼻音可當作音節的核心，因此性質上類似於主要元音，如：

m：姆 m45、□m22、媒 hm13

ŋ：央 ŋ44、向 ŋ22（冀望）

2.4.2 音節結構的限制

檳城閩南語音節結構重要的音韻限制特點如下：

1. 主要元音 V 共有 i、e、ɛ、a、u、o、ɔ 七個，鼻化韻是一種氣流同時從鼻腔及口腔洩出的韻母，是元音發音時的一種特性，我們不把鼻化成分視為一種鼻音性的輔音韻尾，而是附著於元音的一種成分。介音及元音性韻尾 E1 為前、後高元音 i、u；輔音韻尾 E2 有 m、n、ŋ、p、t、k、ʔ 共七個。
2. 唇音聲母出現的環境較有限制，不配幾個韻母：ia、iu、uai、m、im、am、ɔm、iam、ŋ、iɔŋ、iɔ̃（ieũ）、ip、ap、op、iap、iɔk、ioʔ、iuʔ、
3. iauʔ。唇音聲母不配 ia，但是相應的入聲形式 iaʔ 卻可與唇音聲母組合為有意義的音節如「壁」piaʔ1。一系列的雙唇鼻音韻尾 -m 和雙唇塞音韻尾 -p 也不和唇音聲母組合，這些收 -m 尾和 -p 尾的字群在中古韻書中便很少和唇音聲母

字組合，因異化作用使韻尾變為其他非唇音部位。



4. 韻母 uai 只出現在舌根音聲母和零聲母後。
5. 韻母 om/ɔm 呈現互補分佈，各別都只有兩個字例。韻母 om 只與唇音和舌尖塞音、鼻音或邊音搭配，且均為陽平字，兩例均為擬聲詞。韻母 ɔm 只與舌尖塞擦音或擦音搭配，且均為陰平字。
6. 韻母 uaj 只有合音字，應非原檳城閩南語韻母系統所有。
7. 鼻音韻尾 -m、-n、-ŋ 與塞音韻尾 -p、-t、-k 不與鼻音聲母 m、n、ŋ 結合。這是由於聲母 b、l、g 和 m、n、ŋ 互補分佈的關係，聲母 m、n、ŋ 只出現在鼻化韻前。
8. 「MVE1」和「CMVE1」的結構中，V 只能是低元音 a。且介音 M 為 i 時，韻尾 E1 為 u；介音為 u 時，韻尾 E1 為 i。
9. i、u 都是舌位很高的元音，就共鳴腔來說，u 比 i 稍大，但聽覺上響度相近，因此組合為 iu、ui 時，不易判斷其結構究竟是 MV 或是 VE。在聽覺感知上，響度大小除了由共鳴腔決定，還受音長的影響，特別是共鳴腔相近的兩個元音，其響度大小如何，更容易受音長的影響。一般來說，介於聲母和主要元音之間的介音音長較短，韻母 iu 的 i 因音長較短而使響度低於 u，因此我們可將 iu 分析為 MV。同理，我們也將 ui 分析為 MV。
10. 雙韻尾「VE1E2」的結構中，E2 必為喉塞尾-ʔ，其他的輔音韻尾不可出現在 E1 後面。
11. 「CMVE1E2」、「CVE1E2」與「MVE1E2」結構只有個別例字。雙韻尾「VE1E2」結構傾向不與介音 M 同時出現。
12. 介音 M 與主要元音 V 的配合如下表：

M V	i	e	ɛ	a	u	o	ɔ
i	—	—	—	+	+	+	+
u	+	+	—	+	—	—	—

介音 i 因本身的展唇性質，不與也具展唇性質的元音 e 和 ɛ 結合。介音 i 若與元音 ɔ 結合，必須是在鼻化的情況下，或者要帶有舌根部位的輔音韻尾。介音

u 因本身的圓唇性質，不與也具圓唇特性的元音 o 和 ɔ 結合。主要元音 ε 不與任何介音結合。唯一能與介音 i 和介音 u 都能結合的元音為 a。



13. 元音 V 與元音性韻尾 E1 的結合情況如下：

V \ E1	i	e	ε	a	u	o	ɔ
i	—	—	—	+	—	—	— ⁴⁴
u	—	—	—	+	—	—	—

在 MV 結構中，展唇介音 i 可與韻母 o 結合為 io，但在 VE1 結構中，二者不可結合。主要元音 o 後面不接展唇元音韻尾 i，沒有 oi 這樣的韻母結構。在 MV 結構中，圓唇介音 u 可與展唇韻母 e 結合為 ue，但在 VE1 結構中，二者不可結合。主要元音 e 後不接圓唇元音韻尾 u。唯一能與元音性韻尾 E1 結合的主要元音是低音 a。

14. 元音 V 與輔音性韻尾 E2 結合的情況如下：

V \ E2	i	e	ε	a	u	o	ɔ
m	+	—	—	+	—	+	+
n	+	—	—	+	+	—	—
ŋ	—	+	—	+	—	—	+
p	+	—	—	+	—	—	—
t	+	—	—	+	+	—	—
k	—	+	—	+	—	+	+
?	+	+	+	+	+	+	+

上表顯示，雙唇鼻音韻尾 -m 不與前元音 e 和 ε 結合，可以與前高元音 i 結合。舌根音 ŋ 出現時，元音則低化為 e，形成互補分佈的現象。相當於其他閩南方言的 in/ik，檳城讀為 en/ek，因此檳城雖無 in/ik 組合，但具有 en/ek 的組合。舌尖

⁴⁴ 糜 muē13、妹 muē22 二字因為鼻音聲母的關係，導致發元音時舌位下降，實際音值發為[mɔŋ]，我們將這類韻母歸入 ue 的組合。

韻尾-n/-t 則不能與圓唇後元音 o 和 ɔ 結合。喉塞尾-ʔ是包容力最大的輔音，能與每一個元音結合。元音 a 則是包容力最大的元音，能與每一個輔音韻尾結合。從音位結合的底層來看，e、ɛ 不能與舌尖韻尾-n/-t 結合，但是從表面層來看，韻母 ian 的 a 元音受前後成分的影響而舌位變高，實際讀音為[ien]或[iɛn]，韻母 iat 的實際音讀為[iet]或[iɛt]，e、ɛ 與-n/-t 結合在檳城閩南語中的物理現象是存在的。

2.6 聲韻調配合表

單音字表以韻母為基礎，表現韻母和聲母、聲調的組合情形。本表所錄之字為現今檳城閩南語一般所使用的音節，文、白兼收。本字無法確定的，以「□」表示，在註解中說明。檳城閩南語雖陰去、陽去單字調不分，但變調仍可區分，因此以下仍將陰去、陽去分韻列表。

	i					e					ɛ				
	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去
p		脾	比	痺	避							爬	把		爸
ph	披	脾	疖	譬		批							𠵼 ¹		
b		迷	米		味		迷	買		賣			馬		
m															
t	知	池	抵	戴	弟			底	帝	袋		茶		筭	
th	籬	蹄		剃				體	退						
l		簾	理		利			禮							
n															
ts	支	薺	姊	志		齋			債	坐					
tsh	痴			刺	飼	叉			脆						
s	絲	時	死	四	是			洗	細						
dz		兒			二										
k	基	棋	指	記	忌	街			契		家		假	嫁	下
kh	蹊		齒	去											
g		疑			義							牙			
ŋ															
h	希		喜	戲	耳							蝦			
∅	伊	姨	椅	意	易		鞋	矮		解					下

¹ phɛ45: 喙~, 臉頰

	a					o					o				
	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去
p	疤		飽	霸	罷	坡	婆	寶	報		晡	菩	補	布	步
ph	拋			怕	泡	坡				抱	鋪	扶	普	鋪	
b		麻		□ ¹			無	母		帽		模	姥		
m															
t	焦			罩		刀	桃	島	倒	導	都	圖	肚		度
th							桃	討	套			塗		兔	
l		□ ²			撓		勞	惱				爐	鹵		路
n															
ts	楂		早	炸				棗	做	造			祖		
tsh	差	柴	炒			臊		草	錯		粗		楚	醋	
s	捎					拏	□ ³	鎖			蘇		所		
dz															
k	加		絞	教	齧	哥	□ ⁴	稿	告		姑	糊	鼓	顧	
kh	駁		巧	敲		科		考	靠		箍		苦	褲	誤
g							鵝		餓			吳			
ŋ															
h	哈	霞		孝	夏		河	好		號	呼		虎		戶
∅	鴉		囫			蒿	蚵	襖			烏	胡	搗		

¹ ba22: ~牙, 指暴牙

² la13: ~gia13, 蜘蛛

³ so13: 黑~~, 黑漆漆

⁴ ko13: 又黏又稠

	u					ai					ia				
	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去
p		埤		富	婦		排	擺	拜	敗					
ph	鋪	浮							派						
b			舞		務	□ ¹	眉			覓					
m															
t	豬	廚	拄	箸		獸	臺		戴		爹				
th		□ ²					治		態						
l	□ ³	盧	汝		慮		來								
n															
ts	珠	薯	煮	蛀		栽	才		再	載	遮		姐	蔗	謝
tsh	舒		鼠	戍		猜	裁	彩	菜		車		且		
s	輸		史		事	西		屎	婿		賒		寫		謝
dz		如	乳										惹		
k	龜		久	鋸	舊	該		解	界					寄	
kh	區	□ ⁴	□ ⁵			開		楷	慨			騎			倚
g		牛	語									蜈			
ŋ															
h	灰	魚	□ ⁶	副	戶			海		害					瓦
∅				有		哀			愛			爺			

¹ bai44：指女性生殖器

² thu13：～時間，拖延時間。

³ lu44：～塗膠，拖地板；～予別人，推給別人。

⁴ khu13：蹲

⁵ khu45：指裝在門戶或物體上的重要機關。「樞」字可指門戶開合的機關，或事物之關鍵，與 khu45 意義相近。根據漢字古今音資料庫載錄，「樞」在漳州讀為 su，曼谷潮州話讀為 khu，均讀為陰平調。此字疑為「樞」字，然檳城閩南語此字讀為上聲，未知是聲調產生變異或另有他字。

⁶ hu45：～著，沾到

	io					iu					ui				
	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去
p	標		錶									肥			
ph		瓢		票	鰲									屁	
b					廟									痺	吠
m															
t		潮			趙		綢				追	捶		對	隊
th						抽					梯	錘	腿		
l		撩					榴	紐				雷	蕊		
n															
ts	招		少	照		珠		酒	咒		椎		水	醉	
tsh	□ ¹			笑		秋	仇	手		樹	催			喙	
s	燒		小			收	泓	守	秀	受		隨			
dz					尿		揉								
k		橋		叫	轎	勾	球		救				鬼	貴	跪
kh							求				開			氣	
g								扭							
ŋ															
h						休					灰	危		肺	
∅	腰	搖	舀			憂	油	友	幼	柚	威	圍			位

¹ tshio44：指打扮很鮮麗時髦；起～，發情。

	ue					ua					au				
	陰 平	陽 平	上 聲	陰 去	陽 去	陰 平	陽 平	上 聲	陰 去	陽 去	陰 平	陽 平	上 聲	陰 去	陽 去
p	杯	陪	□ ¹	輩	倍				簸		包				爆
ph	批	皮		配					破			袍		炮	
b		梅	尾		未		磨						卯		
m															
t									帶	大	□ ²	投	斗	罩	豆
th						拖					偷	頭	音支	透	
l											撈	流	□ ³	落	老
n															
ts				贅			蛇	紙					走	灶	
tsh	炊								蔡		抄		草	臭	
s				稅		沙		徒	續		□ ⁴			嗽	
dz															
k			餽	過		瓜			掛		交	猴	狗	夠	厚
kh		癩				誇		可					口	扣	
g									外		勢				
ŋ															
h	灰	回	火	貨		花	華		化				吼	孝	效
∅	鍋					哇		我				喉	嘔		後

¹ pue45：衫～起來，衣服掀起來

² tau44：形容目中無人的樣子

³ lau45：欺騙。

⁴ sau44：～聲，聲音沙啞。

	uai					iau					m				
	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去
p						標		表							
ph						飄									
b															
m															
t						雕	條		吊						
th						挑	調		跳	柱					
l							撩	了		料					
n															
ts							□ ¹	鳥	照						
tsh						搜									
s						消	□ ²	□ ³	少	紹					
dz										抓					
k	乖		拐			嬌				撬					
kh				快				巧	翹						
g															
ŋ															
h		懷					□ ⁴	曉					媒		□ ⁵
∅	歪					枵			要	耀					□ ⁶

¹ tsiau13 : 均勻

² siau13 : 精液

³ siau45 : 瘋癲

⁴ hiau13 : 形容女子的騷態，貶義詞

⁵ hm22 : 應答的聲音

⁶ m22 : ~愛，不要

	im					am					om				
	陰 平	陽 平	上 聲	陰 去	陽 去	陰 平	陽 平	上 聲	陰 去	陽 去	陰 平	陽 平	上 聲	陰 去	陽 去
p												□ ¹			
ph															
b															
m															
t		沉			□ ²	擔	□ ³	膽				□ ⁴			
th						貪	痰								
l	□ ⁵	林	臨		任		南	隸 ⁶							
n															
ts	□ ⁷	罇	枕	浸		簪		斬		站					
tsh	深					參		慘							
s	心		孀	滲		三									
dz		□ ⁸													
k	金		錦	禁	姘	甘	含	敢							
kh		琴				堪		嵌	□ ⁹						
g					□ ¹⁰										
ŋ															
h	欣	熊				蚶									
∅	淹			蔭		庵		飲	暗	頷					

¹ pom13：～～，「洗澡」的兒語說法

² tim22：～湯，燉湯

³ tam13：濕

⁴ tom13：東西掉入水中的聲音，狀聲詞

⁵ lim44：喝

⁶ lam45：身體隸，身體虛弱。

⁷ tsim44：親吻

⁸ dzim13：用手掌包握住。

⁹ kham22：關

¹⁰ gim22：把東西緊緊握在手中

	om					iam					in				
	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去
p											彬				
ph													品		
b											眠	□ ¹			面
m															
t						砧		點	店		珍				陣
th						添		□ ²							
l							簾			念					
n															
ts						針			估	暫	真				
tsh					□ ³	簽	橙	□ ⁴			親				
s	參					暹		閃			新	神			
dz												仁			認
k						兼	鹹	減	劍		根		緊		
kh									欠	儉	輕				
g							嚴			驗		凝	囡		恨
ŋ															
h						簽	嫌	險				眩			
∅	盒					闍	鹽	掩			因		引	印	

¹ bin45：刷（衣服、地板等）。

² thiam45：形容十分勞累

³ tshom22：~~著，形容匆匆忙忙的樣子

⁴ tshiam45：喙齒～，牙籤

	an					un					ian				
	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去
p	班		板		辦	分	□ ¹	本		笨	鞭			變	辯
ph				盼		潘	盆		噴		篇			騙	
b		蠻	挽		慢		文						免		
m															
t	丹	陳	等		誕	敦	唇	囤	頓	鈍	顛		展		電
th				趁		吞	豚				天	填			
l							倫	忍		閏		連	輦		練
n															
ts	曾		盞	贊		尊	船	準	震	陣	煎		剪	戰	賤
tsh	餐	殘				村	存		吋				淺		
s	山					孫	巡	筍			仙		癩		善
dz										韌		然			
k	奸		簡			君		滾	棍					建	
kh	牽					昆		捆	暈			乾			
g		顏			雁	□ ²							研	願	
ŋ															
h		韓		漢	限	婚	魂	粉	份	恨	掀		顯	獻	現
∅	安	緬				溫		穩	□ ³		煙	緣	演	燕	硯

¹ pun13: 吹

² gun44: 裙子

³ un22: ~飯, 沾飯

	uan					ŋ					eŋ				
	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去
p											冰	平	反		
ph												萍			
b			滿									明	猛		
m															
t						當	長		頓		釘	亭	頂	訂	鄧
th		團				湯	糖		燙		窗	停			
l			暖 ¹		亂						奶	龍	冷		
n															
ts	專	全	轉			妝	□ ²		鑽		鐘	前	種	政	靜
tsh			喘				床	吮			千		筊		□ ³
s	宣		選			霜		損			先	成		性	□ ⁴
dz			暖												
k	關	懸	管	慣							經		景	敬	
kh	寬	權	款								框	瓊		慶	
g		原			願								研		
ŋ															
h	番	環	反		犯						興	還			杏
∅	彎	丸		怨		央			向		英	容	影		

¹ 此字有四讀：dzian45、dzuan45、lian45、luan45

² tsŋ13：吮

³ tshɛŋ22：穿

⁴ seŋ22：溺愛

	aŋ					oŋ					iaŋ				
	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去
p	幫	房		放					□ ¹	磅				□ ²	
ph	芳		紡		縫		蓬		膨						
b			蠓		夢	摸	朦			墓 ³					
m															
t	東	銅		凍	動	□ ⁴	童	董		動					
th	窗	蟲	桶			通		統							
l	橈	儂	籠	弄				囊	□ ⁵		□ ⁶				
n															
ts	鬃	沖		粽		蹤		總		重	漳		獎		
tsh	蔥	叢		□ ⁷		充									
s	鬆			送				爽			雙 ⁸	□ ⁹			
dz															
k	工		港			公		講							
kh	空							孔			□ ¹⁰				
g										戇					
ŋ															
h	烘	降			巷	風				鳳	香				
∅	翁	紅		甕			王	往		旺					

¹ pɔŋ22：狀聲詞，大的撞擊聲

² pian22: piŋ22 piŋ44 ~~, 撞擊聲

³ 「墓」為中古明母遇攝字，屬於陰聲字。墓在閩南語中讀為陽聲韻字，有可能是由於鼻音聲母影響元音，導致元音帶鼻化成分，繼而增生了鼻音韻尾。

⁴ tɔŋ44：ting22 ~，形容一個人瘋瘋癲癲的樣子

⁵ loŋ22：撞

⁶ lian44：狀聲詞，鈴聲或電話鈴聲

⁷ tshaŋ22：(毛髮等)豎立

⁸ 也讀作 saŋ44

⁹ siaŋ13：相同

¹⁰ khian44：狀聲詞，清脆的相撞聲

	iəŋ					ĩ					ẽ				
	陰 平	陽 平	上 聲	陰 去	陽 去	陰 平	陽 平	上 聲	陰 去	陽 去	陰 平	陽 平	上 聲	陰 去	陽 去
p						邊		扁			□ ¹	平			病
ph						偏			片	鼻	□ ²				
b															
m						□ ³	棉			麵		盲	猛		罵
t	中				重	甜	纏				□ ⁴			□ ⁵	□ ⁶
th						天									
l	良														
n						年	染				奶	晾			
ts	將		獎			錢		箭			爭		井		靜
tsh	昌					鮮					青		醒		
s	傷	常	賞						扇	鹽	生		省	姓	
dz		絨				兒									
k	恭		強			墘		見			更		哽		
kh						鉗					坑				
g															
ŋ															硬
h	香	雄	享	向						耳					
∅					用	圓		□ ⁷			嬰				

¹ pẽ44：扳開

² phẽ44：平分

³ mi44：～一下，閉目養神

⁴ tẽ13：阻擾

⁵ tẽ22：～恬，裝傻不說話

⁶ tẽ22：按壓

⁷ i22：～ʒ22，說話不清楚

	ã					õ					aĩ				
	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去
p															
ph				冇										歹	
b															
m	媽	麻	嫵		□ ¹		毛								
t	擔		膽												
th			挺												
l															
n		籃			若					兩	□ ²				
ts														指	
tsh															
s	三														
dz															
k			敢							□ ³					
kh														□ ⁴	
g															
ŋ														□ ⁵	
h		□ ⁶	嚇		□ ⁷	□ ⁸	五			□ ⁹	哼			□ ¹⁰	
∅					□ ¹¹					□ ¹²		□ ¹³			

¹ mǎ22：也，我～愛。

² nǎi44：sai22～，撒嬌

³ kǎ22：打鼾的聲音，狀聲詞

⁴ khai45：手指彎曲，用指頭的關節叩、敲

⁵ ŋai45：固執

⁶ hǎ13：表示驚訝、聽不清楚時的反問詞

⁷ hǎ22：～過，跨過

⁸ hǎ13：反問語助詞，相等於「嗎」，本字可能是「乎」；也用於警戒的語助詞

⁹ hǎ22：語助詞，用以表示對方闖禍了

¹⁰ hai22：～鞦韆，盪鞦韆

¹¹ ā22：頭～落去，頭低下（向）

¹² ǎ22：i44～，說話不清楚

¹³ aĩ44：把東西揉成球狀

	iã					iõ					iaũ				
	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去
p			餅	拚											
ph	餅		拚	片											
b															
m		名			命						喵				
t			鼎		定	張	場	長	漲	丈					
th	聽			疼											
l															
n			領		爾		娘	兩		讓					
ts	精	成	饗	正		漿			醬	癢					
tsh			請			鯧	牆	搶	唱	象					
s	聲	城		聖	□ ¹	箱		賞	相	想					
dz															
k	驚	行	囧	鏡	件	薑									
kh						腔									
g															
ŋ		迎									貓				
h	兄	燃	顯	向		香			向		掀				
∅		贏	影				羊			樣					

¹ siã22 : ~籃，一種裝禮品的圓形籃子

	aũ					uĩ					uã				
	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去
p										飯	搬	盤		半	拌
ph											潘			判	伴
b															
m		矛			貌		門			問	□ ¹	麻	滿		
t								轉	頓	斷	單				
th											攤			炭	
l															
n			腦					軟		卵					□ ²
ts						磚			鑽			泉			
tsh						穿			串					門	
s						酸			算		山		散	傘	線
dz															
k								捲			肝	寒	趕		汗
kh														看	
g															
ŋ		藕													
h							園	□ ³		遠	歡				□ ⁴
∅						黃	碗				安		碗	晏	換

¹ muã44：當地女性用來圍身、男性用來圍下半身的紗籠裙

² nuã22：唾液

³ huĩ45：把地方弄亂

⁴ huã22：～車，開車

	oĩ					ip		ap		op		iap		it	
	陰 平	陽 平	上 聲	陰 去	陽 去	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入
p														筆	
ph														匹	
b															蜜
m		媒			妹										
t		□ ¹						答		□ ²			蝶	得	直
th								塌				帖	疊	□ ³	
l							立	□ ⁴					粒		
n															
ts						執	集	汁	十			接			蜀
tsh								插				妾		七	
s		□ ⁵					習		□ ⁶			澀		□ ⁷	實
dz							入								日
k	關				縣	級		鴿	□ ⁸			劫			□ ⁹
kh						吸			磕					乞	
g													業		
ŋ															
h		橫				翕			合				協	□ ¹⁰	
∅		□ ¹¹							盒				葉	一	

¹ toĩ13：皮球彈跳的聲音，狀聲詞

² top1：衫～著，衣服（通常指髒衣服）隨意覆蓋著某個東西

³ thit1：～to13，玩耍

⁴ lap1：物體表面凹下去

⁵ soĩ13：形容很傻

⁶ sap4：～著風，受風寒

⁷ sit1：昏倒

⁸ kap4：～siau13～phi22，指說三道四、道人長短，貶義詞

⁹ kit4：稠

¹⁰ hit1：～peŋ13，那邊，也讀 hat1

¹¹ oĩ13：～～，睡覺的兒語說法

	iat		at		ut		uat		ik		ek		ak	
	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入
p		別	八	別	□ ¹		撥		□ ²		逼		腹	縛
ph	撇						潑				碧		仆	曝
b		滅		密		物								墨
m														
t		跌		值					□ ³		竹			逐
th			踢											讀
l		列		力	□ ⁴	律						栗	落	六
n														
ts	節	截	節	實	卒	□ ⁵	□ ⁶	絕			叔		齷	
tsh	切		漆	賊	出						粟	□ ⁷		鑿
s			蝨		□ ⁸	術		雪			色		□ ⁹	
dz		熱										熟		
k	吉				骨	滑	決				激	極	角	□ ¹⁰
kh					窟		缺	月			刻		殼	□ ¹¹
g		孽										玉		
ŋ														
h			□ ¹²			佛	發	罰						學
∅		□ ¹³			熨		幹	越			億	浴	沃	

¹ put₁: 把東西掃成一堆捧起來

² pik₁: 裂開

³ tik₁: ~tiak₄ 鉛筆, 自動鉛筆

⁴ lut₁: ~頭毛, 掉頭髮

⁵ tsut₄: ~手, 吮手指

⁶ tsuat₁: 扭傷

⁷ tshek₄: 上下搖晃

⁸ sut₁: 迅速吃光食物

⁹ sak₁: 用力推

¹⁰ kak₄: hak₄~, 丟掉

¹¹ khak₁: 咳; ~飯, 吞飯

¹² hat₁: ~peŋ₁₃, 那邊, 也讀 hit₁

¹³ iat₁: 搨風

	ɔk		iak		ioɔk		iʔ		eʔ		ɛʔ		aʔ	
	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入
p	博						鰲		八		擘	白	百	
ph	□ ¹			□ ²			□ ³						拍	
b		木					覘	蜜	□ ⁴			麥	□ ⁵	
m														
t	剝	毒		□ ⁶			滴	碟			笱		搭	踏
th	托						鐵			搨			塔	疊
l	橐	鹿						裂						蠟
n														
ts	作	族					摺	舌	節				紮	聞
tsh						雀	□ ⁷	□ ⁸		□ ⁹	冊		插	
s	束		摔			□ ¹⁰			雪	蕘				燂
dz						褥		□ ¹¹						
k	國	咯		□ ¹²		局					格		合	□ ¹³
kh	□ ¹⁴	□ ¹⁵				卻	缺							
g														
ŋ														

¹ phɔk1：爆裂的聲音，狀聲詞

² phiak4：用手打耳光

³ phiʔ1：趴

⁴ beʔ1：要（句子中喉塞尾消失）

⁵ baʔ1：肉

⁶ tiak4：用手指彈；tik4～鉛筆，自動鉛筆，狀聲詞

⁷ tshiʔ1：頭～～，頭垂下來的樣子

⁸ tshiʔ4：按壓

⁹ tsheʔ4：反胃的感覺

¹⁰ siok4：爽

¹¹ dziʔ4：用手指按

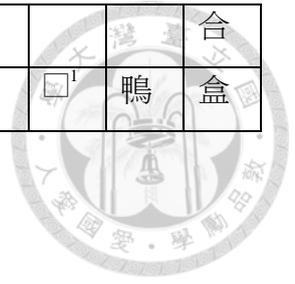
¹² khiak4：清脆的撞擊聲，狀聲詞

¹³ kaʔ4：～tsuaʔ4，蟑螂

¹⁴ khok1：老～～，形容年紀很老

¹⁵ khok4：～著，敲到

h	福	服												合
ø	惡					育			噦	狹		¹	鴨	盒



¹ ε?4 : ~~, 髒, 兒語。

	o?		u?		ia?		io?		iu?		ue?		ua?		
	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	
p	博	薄	發		壁								簸	跋	
ph	粕				癖							沫	潑	□ ¹	
b												襪	抹		
m															
t	桌	著	□ ²	□ ³			擢	著	搯						
th			禿		拆								屨		
l		落				掠								辣	
n															
ts		昨				食	借	石				說		□ ⁴	
tsh	□ ⁵				赤		尺	蓆					□ ⁶		
s	索				錫	勺	惜					郭		煞	
dz					跡									熱	
k	故					屨	個		□ ⁷					割	□ ⁸
kh			窟				撫					血		闊	
g												□ ⁹	月		
ŋ															
h								箸						喝	
∅	惡	學				□ ¹⁰	約	藥							活

¹ phua?4 : 披、掛

² tu?1 : ~ku44, 打瞌睡

³ tu?4 : 用手指頭戳

⁴ tsua?4 : 欠缺, ~伊蜀 le13, 只差他一個, 本字可能為「絀」

⁵ tsho?1 : 用粗魯的話叱罵

⁶ tshua?1 : 著~, 突然被嚇到

⁷ kiu?1 : 形容臉皺起來的樣子

⁸ kau?1 : 衫~著, 衣服堆著不洗

⁹ ue?1 : 用手或湯匙以弧形的方式挖半固體類的食物

¹⁰ ia?4 : 尾~, 蝴蝶

	au?		iau?		ĩ?		ẽ?		ã?		õ?		iẽ?	
	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入
p														
ph	□ ¹													
b														
m						物		脈	媽			膜		
t														
th														
l														
n					瞞 ²				□ ³	□ ⁴				
ts														
tsh														
s					閃		楔							
dz														
k		□ ⁵												
kh							□ ⁶	□ ⁷						
g														
ŋ								挾				□ ⁸		
h							歇		□ ⁹					
∅			□ ¹⁰					□ ¹¹					□ ¹²	

¹ phau?1：面~~，形容臉圓圓胖胖

² nĩ?1：~目珠，眨眼

³ nã?1：句首發語詞，用於遞東西給別人時

⁴ nã?4：~著衫，(污垢)沾到衣服

⁵ kau?4：軟~~，軟綿綿，用來形容物品或因身體疲憊全身無力的樣子，

⁶ khẽ?1：咳嗽的聲音，狀聲詞

⁷ khẽ?4：咳嗽的聲音，狀聲詞

⁸ ŋõ?4：~~，愣愣的樣子

⁹ hã?1：應答的聲音

¹⁰ iau?1：倒頭~，倒頭栽

¹¹ ẽ?4：用來比喻小孩撒嬌所發出的聲音，~~叫

¹² iẽ?1：老舊的門緩緩打開時的聲音

	uēʔ		aũʔ		uaĩʔ		iaũʔ		āk		mʔ		ŋʔ	
	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入	陰 入	陽 入
p														
ph														
b														
m			<input type="checkbox"/> ¹											
t														
th														
l														
n									<input type="checkbox"/> ²					
ts														
tsh												<input type="checkbox"/> ³		
s												<input type="checkbox"/> ⁴		
dz														
k												<input type="checkbox"/> ⁵	<input type="checkbox"/> ⁶	
kh														
g														
ŋ														
h											<input type="checkbox"/> ⁷	<input type="checkbox"/> ⁸	<input type="checkbox"/> ⁹	
∅	<input type="checkbox"/> ¹⁰				<input type="checkbox"/> ¹¹		<input type="checkbox"/> ¹²							

¹ maũʔ₁: 喙~~, 指嘴唇因沒有牙齒而癟陷的樣子

² nāk₄: ~衫, 搓洗衣服

³ tshŋʔ₁: ~鼻, 擤鼻涕

⁴ shŋʔ₁: ~鼻, 擤鼻涕

⁵ kŋʔ₁: 摩托車引擎的聲音, 狀聲詞

⁶ kŋʔ₄: 摩托車引擎的聲音, 狀聲詞

⁷ hmʔ₄: 不屑或不滿的語氣詞

⁸ hŋʔ₁: ~鼻, 擤鼻涕

⁹ hŋʔ₄: 不屑或不滿的語氣詞

¹⁰ uēʔ₁: i44~, 使椅子用兩腳支撐並前後搖晃

¹¹ uaĩʔ₁: 使椅子以後兩腳往後傾時的聲音, 狀聲詞

¹² iaũʔ₁: 使椅子以前兩腳往前傾時的聲音, 狀聲詞



2.6 音變現象

本節集中討論檳城閩南語的音變現象，以下分成兩個部分來討論：聲母及韻母變化、聲調變化。

2.6.1 聲母及韻母變化

2.6.1.1 合音

檳城閩南語存在很豐富的合音現象，本節將分成三個部分作討論：一、雙音節詞合音；二、三音節詞合音；三、借詞合音。這裡的「雙音節詞合音」，是指雙音節的詞語發生合音的情況，而非單純指雙音節發生合音。「三音節詞合音」有兩種情況，一種是雙音節詞在一般的情況下並不發生合音，必須在三音節詞語存在的條件下才會發生合音，本文將這種合音現象歸類在「三音節詞合音」的部分。另一種則是三個音節合併為一個音節的現象。不只檳城閩南語本身的詞語會發生合音現象，甚至借詞也有出現合音的現象，這點將在第三部分「借詞合音」中討論。

1. 雙音節詞合音

合音詞的組合類型	以後字聲調為合音詞聲調	以前字聲調為合音詞聲調	以前字變調為合音詞聲調
前字聲母 + 後字韻母	無解 bo13-22 e22 > be22 毋免 m22 bian45 > mian45 相同 sio44-22	毋通 m22 thaŋ44 > maŋ22 合人 ka22 laŋ13 > kaŋ22	

	taŋ13 > siaŋ13 蜀下 tsit4- <u>1</u> ε22 > tse22 □□ ta44 loʔ4 > toʔ4 (哪裡)		
前字聲母 +前字元 音成為合 音詞的介 音 + 後 字韻母		伊儂 i44 laŋ13 > iaŋ44	我儂 ua45-44 laŋ13 > uaŋ44 汝儂 lu45-44 laŋ13 > luŋ44 □□ tsit1- <u>4</u> peŋ13 > tsieŋ44 □□ hit1- <u>4</u> peŋ13 > hieŋ44
前字聲母 +前字元 音 + 後 字韻尾		互人 ho22 laŋ13 > hoŋ22	

由於聯合發音而引起的某些音節的合併，叫做合音。這種音變，一般是兩個音節合併成為一個音節，在音變的過程中，會引起音的增減。合音一般上遵循反切式的拼合方式。考察發現，檳城閩南語的合音現象遵循以下規則：

(1) 前字聲母 + (前字介音/韻母 i/u) + 後字韻母 + 後字聲調 → 合音音節

無解 [bo13-22 e22 → be22] (不能)

毋免 [m22 bian45 → mian45] (不用)

相同 [sio44-22 taŋ13 → siaŋ13]

蜀下 [tsit4-1 ε22 → tse22] (一下)

「反切式合音」是檳城閩南語最常見的合音規則。所謂「反切式合音」，指

的是採前字聲母加上後字韻母及聲調的拼合方式，與中古的反切方法大致相同。有時候前字的韻母部分也會夾在合音詞中，成為合音詞的介音，這也是反切的一種組合現象。



□□ [ta44 loʔ4 → tɔʔ4] (哪裡)

合音音節一般不超出該方言的語音系統，為避免與其他詞語同音而影響辨義，合音音節往往發生一些變異。「哪裡」的合音原按照一般規律，前字聲母+後字韻母+後字聲調，其讀音應為 toʔ4。然而，「哪裡」若讀為 toʔ4，則會與「著」字同音。為了避免混淆，o 元音發生了元音低化，成為開口度較大的 ɔ。其音變過程如下：

□□ [ta44 loʔ4 → toʔ4 → tɔʔ4] (哪裡)

(2) 前字聲母 + (前字介音/韻母 i/u) + 後字韻母 + **前字聲調** → 合音音節

伊儂 [i44 laŋ13 → iaŋ44] (他們)

毋通 [m22 thaŋ44 → maŋ22] (切勿)

互儂 [hɔ22 laŋ13 → hoŋ22] (被人、給人)

合儂 [ka22 laŋ13 → kaŋ22] (和人)

這一類的合音規律基本上仍依循前字聲母與後字韻母的組合，唯一不同的是第(1)類合音音節選擇的是後字聲調，而這種則選擇前字聲調。

(3) 前字聲母 + (前字介音/韻母 i/u) + 後字韻母+**前字變調** → 合音音節

我儂 [ua45-44 laŋ13 → uaŋ44] (我們)

汝儂 [lu45-44 laŋ13 → luaŋ44] (你們)

□□ [tsit1-4 peŋ13 → tsien44] (這邊)

□□ [hit1-4 peŋ13 → hien44] (那邊)

當前字帶有 i、u 介音或 i、u 主要元音時，常常與後字韻母拼合組成合音音

節的韻母。值得一提的是，「這邊」和「那邊」的 i 介音，有漸趨微弱之勢，在說話比較快的時候，i 介音的表現並不明顯，甚至不存在。這可能與檳城閩南語的音韻結構限制有關，檳城閩南語的韻母系統中並無 *ien* 的發音，因此「這邊」和「那邊」的合音受到檳城閩南語本身的音韻結構的限制，逐漸併入 *en* 韻母之中。「□(這)」和「□(那)」原屬於入聲短調，因合音後成為陽聲字，故雖採前字變調的相同調高，但卻從短調變成長調。

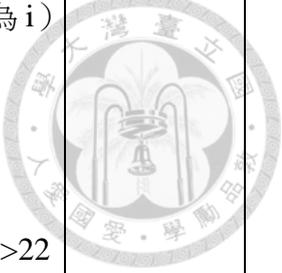
根據「我儂」和「汝儂」的合音結果，其韻母為 *uaŋ*，超出了檳城閩南語的音韻系統。

從雙音節的合音現象來看，合音音節的聲韻調基本上遵循檳城閩南語的音韻系統，但也有少數合音後，產生超出檳城閩南語的音韻系統、完全陌生的音節。

2. 三音節詞合音

三音節詞合音（只能看到變調後的形式）

	後字聲調	後字變調	前字聲調	前字變調	新的聲調
前字聲母+ 後字韻母					
前字聲母+ 前字介音+ 後字韻母	誰誰儂誰 tsui13-22 laŋ13 →tsui13-22 tsuaŋ13	二十||一 dzi22 tsap4-1 it1 → dziap22>1 it1	何|物儂 ha44 mi?4 laŋ13 → ha44 miaŋ44	七十||一 tshit1-4 tsap4-1 it1→tshiap1>4 it1 四十||一 si22-44 tsap4-1 it1 → siap22>44>4 it1	
前字聲母+ 前字元音+				八十||一 pe?1-4 tsap4-1 it1→ piap1>4	

後字韻母				it1(e 高化為 i) 三十||一 sã44-22 tsap4-1 it1→sam44>22 it1	
前字聲母+ 前字元音+ 後字韻尾		五十||一 gɔ22 tsap4-1 it1 → gɔp22>1 it1		九十||一 kau45-44 tsap4-1 it1 → kaup45>44>4 it1	
前字聲母+ 新的韻母	明团 (載) bin13-22 a45-44 (tsai22) → miã44 (tsai22) → mã44 (tsai22)			今团日 kin44-22 a45-44 dzit4 → kiã44-22 dzit4	
前字聲母+ 前字韻母					第一~ tei22 it4-1 ~→ tei13 ~

當三音節詞出現合音現象時，其發展方向與雙音節詞略有不同，因此本文將三音節詞合音分別討論。

(1) 前字聲母 + 後字韻母/新的韻母 + 新的聲調 → 合音音節

二十||一 [dzi22 tsap4-1 it1 → dziap1 it1]

四十	一	〔	si22-44 tsap4-1 it1	→	siap4 it1	〕
五十	一	〔	gɔ22 tsap4-1 it1	→	gɔp1 it1	〕
七十	一	〔	tshit1-4 tsap4-1 it1	→	tshiap4 it1	〕
八十	一	〔	peʔ1-4 tsap4-1 it1	→	piap4 it1	〕
九十	一	〔	kau45-44 tsap4-1 it1	→	kaup4 it1	〕



合音字不僅出現在雙音節詞，也出現在三音節詞。有些雙音節合為單音節的合音字只出現在三音節詞的情況之下。比如「七十」原讀為 **tshit1-4 tsap4**，沒有合音的現象。但如果「七十」後面出現一個數字，那麼「七十」便會產生合音現象，讀為 **tshiap1**。

根據前字聲母配上後字韻母的基本原則，新的合音字通常為帶有 **p** 尾的入聲字。不過，部分合音字上下字音節的分割方式僅保留了後字韻母的 **p** 尾，主要元音仍採用前字的元音，如：「五十」**gɔp1**、「九十」**kaup4**。這類型的合音字往往超出檳城閩南語的音節結構限制。

此類合音字的聲調變化比上述幾種還要來得複雜，合音後的聲調表面上看似依據入聲調，其實不然。由於「十」在檳城閩南語中讀為 **tsap4**，為高短調的雙唇塞音韻尾詞，首音節與次音節的「十」字合音後，儘管首音節可能為非入聲字，但合音字通常都是帶有 **p** 尾的入聲字。檳城閩南語的入聲調有兩種，陰入調的單字調為 1、變調為 4，陽入調的單字調為 4、變調為 1。然而，若對比「十」系列的合音字，便可發現有些讀為低短調 1，有些則讀為高短調 4。根據進一步的分析，我們發現合音聲調的選擇為首音節的變調。以下根據合音聲調分成兩類：

(a) 高聲調型

從「四十一」、「七十一」、「八十一」和「九十一」看來，合音字的聲調是高短調，顯然不是「十」的變調。四例的首音節的變調都屬於高平調 44 或高短調 4。由於合音的結果為雙唇塞音韻尾 **p**，因此無論收音節是長調或短調，都一律變為入聲短調。由於「七」和「八」都是入聲字，所以聲調的變化比較單純，即根據前字聲調 1 → 4。「八」的主要元音原為 **e**，在與後字合音時為了更接近檳城閩南語的韻母系統，因此經歷了元音高化，成為介音 **i**。



七十||一 [tshit₁₋₄ tsap₄₋₁ it₁ → tshiap₁ > 4 it₁]
八十||一 [peʔ₁₋₄ tsap₄₋₁ it₁ → piap₁ > 4 it₁]

「四十一」和「九十一」的情況稍微複雜一些。由於「四」和「九」都是陰聲字，變調後為高平調 44。合音字經歷了首音節的變調之後，因為最後收 p 尾的關係，所以更進一步從高平調 44 變化為最接近的高短調 4。

四十||一 [si₂₂₋₄₄ tsap₄₋₁ it₁ → siap₂₂ > 44 > 4 it₁]
九十||一 [kau₄₅₋₄₄ tsap₄₋₁ it₁ → kaup₄₅ > 44 > 4 it₁]

(b) 低聲調型

從「二十一」和「五十一」兩個例子看來，似乎不容易看出合音字究竟依循的是「十」的變調，或是首音節數字的變調。但從高聲調型的例子看來，我們可以推論低聲調型應該也是依據同樣的變調模式，即採用前字的變調。「二」和「五」為陽去字，讀為低平調 22。合音字經歷了首音節的變調之後，因為最後收 p 尾的關係，變化為最接近的低短調 1。

二十||一 [dzi₂₂ tsap₄₋₁ it₁ → dziap₂₂ > 1 it₁]
五十||一 [go₂₂ tsap₄₋₁ it₁ → gop₂₂ > 1 it₁]

此外，「十」系列的合音詞有少數不收 p 尾的例子。由於「三」讀為鼻化音 sã，在與入聲字「十」結合時，原本的雙唇塞音韻尾 p 受到鼻化音的影響，韻尾被同化為同部位的 m。其音變過程為 sã tsap > sãp > sam，聲調從單字調高平調 44 變成低平調 22。

三十||一 [sã₄₄₋₂₂ tsap₄₋₁ it₁ → sam₄₄ > 22 it₁]

「十」系列的合音詞中，只有「六十」不產生合音現象，可能由於「六」字收舌根韻尾 k，與「十」聲母 ts 的發音部位距離較遠，因而產生互斥的現象，故

保留兩個音節的讀法。



(2) 前字聲母 + 新的韻母 + 後字聲調 → 合音音節

明囡(載) [bin13-22 a45-44 (tsai22) → miã44 (tsai22)
→ mã44 (tsai22)] (明天)

另有「明囡(載)」bin13-22 a45-44 (tsai22) 的合音例子，「明囡」只有在與「載」組合，表示「明天」意義時，才有此合音現象。目前共時的語言現象中，「明囡」的合音字有兩種，一種是保留介音 i 的 miã，一種是丟失介音的 mã。在合音的過程中，「明」原讀為 bin13，由於後接零聲母的小稱詞尾 a，「明」字的舌尖鼻音韻尾使小稱詞尾增生了舌尖鼻音聲母，讀為 bin13-22 na45。合音之後，n 讀為鼻化韻，並且促使 b 變為 m。根據檳城閩南語的音韻系統，b 聲母只接鼻音韻尾，在鼻化韻尾前會變成唇鼻音聲母 m。mĩ 繼而與小稱詞尾合音，構成鼻化音節 miã，有部分發音人丟失了介音 i，發為 mã，或兩者均通用。聲調的部分則選擇了前字的變調。其音變過程如下：

明囡(載) bin13-22 a45-44 tsai22 → bin13-22 na45-44 tsai22 →
mĩ13-22 a45 tsai22 → miã44 tsai22 → mã44 tsai22

(3) 前字聲母+新的韻母+前字變調

今囡(日) [kin44-22 a45-44 (dzit4) → kiã44-22 (dzit4)] (今天)

「今囡日」的合音現象與「明囡載」接近，合音現象發生在「今囡」，而且只有在與「日」組合，表示「今天」意義時才有此合音現象。「今」字的舌尖鼻音韻尾使小稱詞尾增生了舌尖鼻音聲母，讀為 kin44-22 na45。合音之後，n 讀為鼻化韻。mĩ 繼而與小稱詞尾合音，構成鼻化音節 miã，有部分發音人丟失了介音 i，發為 mã，或兩者均通用。

差別只在於「明囡載」採後字變調，而「今囡日」則採前字變調。其音變過程如

下：

今囡（日） kin44-22 a45-44 (dzit4) → kin44-22 na45-44 (dzit4)
→ kiã44-22 (dzit4)



(4) 前字聲母+前字韻母+新的聲調 → 合音音節

第一～ [tei22 it1-4 ~ → tei13 ~] (最～)

單獨說「第一」時不合音，只有在後接形容詞時才會合音，表示「最」的意思。根據閩南語的變調規則，一般情況下除了末字不變調外，前字都會變調。「第一」的「一」變調以後從低短調 1 變成高短調 4。合音現象發生時，其分割之處不在於前字聲母和後字韻母，而是取前字聲調與後字聲調的合併，結合成上升調，比如「第一好」讀為 tei13 ho45、「第一貴」讀為 tei13 kui22。根據檳城閩南語的聲調系統，變調中並沒有低升調 13，這個合音結果產生了新的聲調。

(5) 非獨立詞組的合音

部分三音節詞中的雙音節合音字並不受詞與詞之間的語意緊密與否所限制。比如「誰誰儂」與「何物儂」，兩組詞組可以依據詞彙成份由「||」分割，分成兩個單位，前兩字和後一字有個別獨立意義，如「誰誰||儂_誰」、「何物||儂」等。「誰誰儂」可以直接說成「誰誰」，意義相同，「何物」可以單獨表示「什麼」。有趣的是，在合音現象發生時，其分割方式與前述不同。

誰 || 誰儂_誰 [tsui13-22 tsui13-22 laŋ13 → tsui13-22 tsuaŋ13] (誰)
何 || 物儂¹⁹⁷ [ha44 mi?4 laŋ13 → ha44 mian44] (什麼人)

上述兩個例子的合音音節聲調之採用亦有所不同，「誰儂」採用的是後字的聲調，而「物儂」採用的則是前字的聲調。又，由於「物儂」合音之後為陽聲韻尾字，因此前字的入聲短調 4 變成了陰平調 44。

¹⁹⁷ ha44 本字是否為「何」，無法把握。



(5) 三音節合音

少數例子出現三音節合音為一個音節的例子。「等蜀下」tan45 tsit4-1 ε22 首先是「蜀下」tsit4-1 ε22 先合音為 tse22，接著「等」tan 的鼻尾韻發生鼻化，變成 tã。「蜀下」合音字的塞擦音聲母脫落，主要元音與「等」的鼻化音結合，便成了 tãε，即下降複元音的形式。「等蜀下」的合音結果最後的聲調表現為 452，非常直接地將前字的高升調 45 與後字的低平調 22 結合成為曲折調 452。「等蜀下」的音變過程如下：

等蜀下 [tan45 tsit1 ε22 → tan45 tse22 → tã45 ε22 → tãε452] (等一下)

3. 借詞合音

馬來語的 mana 指「哪裡」的意思，作為借詞時並不單獨使用作方位疑問詞，而是用作表示疑問的副詞，一般在後面會接上動詞。例如「ma44 na45 有」，用以表示辯駁的「哪有」之意，當以「ma44 na45 知」，用作辯駁的「哪知道」或「怎麼知道」，合音過程如同雙音節詞的規律 (1)，為反切式的合音法：

mana 有 [ma44 na45 u22 → ma45 u22] (哪有)

mana 知 [ma44 na45 tsai44 → ma45 tsai44] (哪知道)

如果 ma44 na45 與「解知」結合，即表示「哪裡會知道」，實際語意與「哪知道」並無不同，但其合音現象卻大大不同。

mana 解知 [ma44 na45 e22 tsai44 → mai452 tsai44] (哪會知道)

這時候合音現象與上述討論過的三音節合音現象相同，即 ma44 na45 e22 三個音節合併為一個音節。三音節合音不但使後音節的 e 經歷元音高化，以與 ma 結合為符合閩南語音韻系統的 mai，聲調方面也結合成新的曲折調形。其音變過程如下：

ma44 na45 e22 → ma45 e22 → mae452 → mai452

合音字與其他詞彙結合時，會從合音的聲調再經歷變調的過程，而這種變調的規律仍依循檳城閩南語的變調系統的規律。



2.6.1.2 同化

同化即是語音上兩個不相同或不相似的音素相鄰，其中一個音素受到另一個音素的影響而變成與這另一個音素相同或相近的音。後一個音素受前一個音素影響變成跟前一個音素同音或近音的叫順同化，前一個音素受後一個音素影響變成跟後一個音素同音或近音的叫逆同化。

檳城方言的這種音變現象，以前字-n 韻尾受後字唇音聲母影響變為-m 韻尾的韻母為多見。例如：

(1) n > m

新婦 [sin44-22 pu22 > sim44-22 pu22] (媳婦)

新聞 [sin44-22 bun13 > sim44-22 bun13] (新聞)

(2) ŋ > m

紅毛 [aŋ13-22 mɔ13 > am13-22 mɔ13] (洋人)

紅毛丹 [aŋ13-22 mɔ13-22 tan44 > am13-22 mɔ13-22 tan44]

(3) k > t

腹肚 [pak1-4 tɔ45 > pat1-4 tɔ45] (肚子)

目珠 [bak4-1 tsiu44 > bat4-1 tsiu44] (眼睛)

讀書 [thak4-1 tshe?1 > that4-1 tshe?1] (讀書)

(4) n > ŋ

身軀 [sin44-22 khu44 > siŋ44-22 khu44] (身體)



2.6.1.3 雙聲化及疊韻化

有些雙音節詞，原本並非雙聲或疊韻，因音變使之成雙聲詞或疊韻詞。例如：

危險 [gui13-22 hiam45 > hui13-22 hiam45]

眠床 [bin13-22 tshŋ13 > mŋ13-22 tshŋ13] (床)

雙聲化、疊韻化與同化似乎很相像，實則並不相同。同化並不要求產生雙聲化或疊韻化的現象。雙聲化、疊韻化著重在音節的聲母或韻母相同，而造成他們相同的條件並不是相鄰音素的影響，而是音節中聲母或韻母在音響上要求音韻和諧而產生的一種音變現象。

2.6.1.4 小稱詞尾

唐代顧況指：「囡音蹇，閩俗呼子為囡。」宋《集韻》彌韻「九件切」，附註也提到：「閩人呼兒曰囡。」「兒女」一詞在閩語中虛化作為小稱詞尾。這個小稱詞尾在閩語各地讀音互有異同，閩南漳州、廈門及台灣一帶讀為 a53，泉州為 kã，莆仙地區的城廂音為[kyɔ332~yɔ332「明」字的舌尖鼻音韻尾使小稱詞尾增生了舌尖鼻音聲母，讀為 bin13-22 na45。合音之後，n 讀為鼻化韻，並且促使 b 變為 m。根據檳城閩南語的音韻系統，b 聲母只接鼻音韻尾，在鼻化韻尾前會變成唇鼻音聲母 m。mĩ 繼而與小稱詞尾合音，構成鼻化音節 miã，有部分發音人丟失了介音 i，發為 mā，或兩者均通用。]，而閩東區的福州為「kiaŋ~iaŋ。這些不同的讀音，藉由次方言內部音系分析，以及方言間交互比較，確認都是源自「囡」(曹逢甫、劉秀雪 2001)。

曹逢甫、劉秀雪(2001)藉由小稱詞尾在閩南及莆仙地區各點的讀音，確認閩南語小稱詞音變歷程之一，各個階段的語音形式，都保留在現今不同次方言裡，如下圖示：

*kian > kiã (永春桃城、蓬壺) / kã (惠安埭港) > ã (惠安螺城、安溪魁斗)
/ iã (永春蓬壺) > a (泉州鯉城及其以南) > ia (同安) (> ε 詔安南詔)



檳城閩南語的小稱詞尾保留了較古老的讀法 kiã45，同時也存在虛化後的形式 a45。

(1) 讀作 kiã45 者

凡是讀作 kiã45 者，均表「小、年幼」等具體意義。例如：

- 魚囡 [hu13-22 kiã45] (小魚)
老虎囡 [lau22 hɔ45-44 kiã45] (小老虎)
老鼠囡 [ŋiau44 tshu45-44 kiã45] (小老鼠)
碟囡 [tiʔ4-1 kiã45] (小碟子)
盒囡 [ap1-4 kiã45] (小盒子)
毛囡 [mɔ13-22 kiã45] (小毛髮)
眠床囡 [bin13-22 tshŋ13-22 kiã45] (小床)
雨囡 [hɔ22 kiã45] (小雨)

(2) 讀作 a45 者

隨著語義的虛化，kiã45 的聲母弱化而脫落，變成 a45 的形式。在語義上則從具體的「小、年幼」的意義，一部分轉向名詞標記，一部分在人稱後帶有輕蔑的意涵。a45 接在名詞後方，往往會受到前一個音節的韻尾所影響，聲母受到同化。如：

(a) 前音節的-m 韻尾導致小稱詞尾增生 m-聲母：

- 菜店囡 [tshai22-44 tiam22-44 a45 > tshai22-44 tiam22-44 ma45] (雜貨店)
籤囡 [tshiam45-44 a45 > tshiam45-44 ma45] (叉子)

暹㗎 [siam13-22 a45 > siam13-22 ma45] (泰國人)



(b) 前音節的-n 韻尾導致小稱詞尾增生 n 聲母：

番㗎 [huan44-22 a45 > huan44-22 na45] (馬來人)

抵㗎 [bin45-44 a45 > bin45-44 na45] (刷子)

囡㗎 [gin22-44 a45 > gin22-44 na45] (小孩)

(c) 前音節的-ŋ 韻尾導致小稱詞尾增生 ŋ-聲母：

□□㗎 [kek1-4 liŋ13-22 a45 > kek1-4 liŋ13-22 ŋa45] (印度人)

窗㗎 [thaŋ44-22 a45 > thaŋ44-22 ŋa45] (窗)

巷㗎 [haŋ22-22 a45 > haŋ22-22 ŋa45] (巷子)

(d) 前音節的-p 韻尾導致小稱詞尾增生 b-聲母：

粒㗎 [liap4-1 a45 > liap4-1 ba45] (痲子)

(e) 前音節的-t 韻尾導致小稱詞尾增生 l-聲母：

桔㗎 [kiət1-4 a45 > kiət1-4 la45] (桔子)

(f) 前音節的-k 韻尾導致小稱詞尾增生 g-聲母：

褥㗎 [dziək4-1 a45 > dziək4-1 ga45] (床褥)

燭㗎 [tsek1-4 a45 > tsek1-4 ga45] (蠟燭)

竹㗎 [tek1-4 a45 > tek1-4 ga45] (竹子)

(g) 前音節的以-i 結尾，導致小稱詞尾增生 j-滑音：

梨㗎 [lai13-22 a45 > lai13-22 ja45] (梨子)

耳ㄅ [hī22 a45 > hī22 ja45] (耳朵)



(h) 前音節的以-u 結尾，導致小稱詞尾增生 w-滑音：

ㄑㄅ [thiau22 a45 > thiau22 wa45] (青春痘)

鋸ㄅ [ku22-44 a45 > ku22-44 wa45] (鋸子)

當前音節韻尾為鼻音-m、-n、-ŋ 時，小稱詞尾增生相應的鼻音聲母的情況比較常見，而當前音節韻尾為塞音-p、-t、-k 時，接在-k 韻尾後的小稱詞尾產生 g-聲母的情況比較多，接在-p、-t 韻尾後增生 b-、l-聲母也有少數例子。這主要是因為-p 韻尾及-t 韻尾後接小稱詞尾的詞彙比較少，所以增生聲母的情況也相對較少。當前音節以陰聲韻結尾時，-i 結尾導致小稱詞尾增生 j-滑音、以-u 結尾導致小稱詞尾增生 w-滑音。當元音後帶有喉塞音韻尾-ʔ 或鼻化時，仍依據陰聲韻尾增生小稱聲母的規律。

(3) a45 和 kiã45 同時並列者

當小稱詞尾語義虛化到一個程度以後，便不再具有獨立意義，而成了附著於名詞後方的詞綴。這時候若想要對這個名詞表達「小、年幼」的意義時，檳城閩南語會重新在小稱詞尾的後方加上「ㄅ」kiã45。

番ㄅ [huan44-22 a45-44 kiã45] (馬來ㄅ)

ㄑㄅ [kek1-4 lij13-22 a45 kiã45] (印度ㄅ)

2.6.2 聲調變化

2.6.2.1 二字組連讀變調

每一個作為語素的漢字，在單獨讀的時候，一般都保持其本來的調值，但是

當它們進入組詞連句後，在連讀的情況下，往往會受到前後各種音素或聲調的影響，而使本來的調值發生變化，這就是連讀變調。

表 2-3 檳城閩南方言單字調與連讀調

	陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	陽去	陰入	陽入
單字調	44	13	45	22	22	22	<u>1</u>	<u>4</u>
連讀前字變調	22	22	44	22	44	22	<u>4</u>	<u>1</u>

(1) 陰平：44 > 22

陰平字作為前字時，調值由 44 變為 22，如：

- 珠寶 [tsu44 > 22 po45]
 中央 [tɕŋ44 > 22 ŋ44] (中間)
 天頂 [t̃i44 > 22 teŋ45] (天上)
 生团 [s̃ɛ44 > 22 kiã45] (生孩子)

(2) 陽平：13 > 22

陽平字作為前字時，調值由 13 變為 22，如：

- 茶甌 [tɛ13 > 22 au44] (一般的馬克杯、玻璃杯稱「茶甌」，喝茶的小茶杯稱「茶杯」)
 麻藥 [ba13 > 22 ioʔ4]
 門簾 [muĩ13 > 22 li13]
 無來 [bo13 > 22 lai13] (沒來)

(3) 陰上：45 > 44

陰上字作為前字時，調值由 45 變為 44，如：



好儂	[	ho45 > 44	laŋ13	]	(好人)
爽快	[	soŋ45 > 44	khuai22	]	(舒服)
染布	[	nĩ22 > 44	po22]	
煮菜	[	tsu45 > 44	tshai22]	

(4) 陰去：22 > 44

陰去字雖與陽上和陽去字的單字調相同，但作為前字時，調值由 22 變為 44，與陽上、陽去不變調有別，如：

鋸ㄟ	[	ku22 > 44	a45	]	(鋸子)
睏醒	[	khun22 > 44	tshẽ45	]	(睡醒)
四十	[	si22 > 44	tsap4]	
做工	[	tso22 > 44	kaŋ44	]	(工作)

(5) 陽去：22 > 22

陽去字作為前字時不變調，調值仍維持 22。

電話	[	tian22	ua22]	
二十	[	dzi22	tsap4]	
定著	[	tiã22	tio?4	]	(一定、確定)
抱ㄟ	[	pho22	kiã45	]	(抱小孩)

(6) 陰入：1 > 4

陰入字作為前字時，調值由 1 變為 4，如：

澀澀	[	siap1 > 4	siap1]	
骨頭	[	kut1 > 4	thau13]	

色料 [sek1 > 4 liau22] (顏料)
 拍手 [phaʔ1 > 4 tshiu45]



(7) 陽入：4 > 1

陽入字作為前字時，調值由 4 變為 1，如：

蠟燭 [laʔ4 > 1 tsek1]
 直直 [tit4 > 1 tit4]
 學堂 [oʔ4 > 1 tɿ13] (學校)
 曝日 [phak4 > 1 dzit4] (曬太陽)

在部分特殊情況下，二字組連讀時前字不變調。

含主調關係的二字組連讀時前字不變調，如：

(8) 花開 [hua44 khui44]
 手□ [tshiu45 thiã22] (手疼)
 喙破 [tsui22 phua22] (嘴破)
 日出 [dzit4 tsut1]

(9) 起來 [khi45 lai0]
 日時 [dzit4 si0] (白天)
 暝時 [mɛ̃13 si0] (夜晚)

二字組中的末字輕聲，則前字不變調。檳城閩南語的輕聲很少，若詢問到二字組單詞時，發音人一般會讀出末字的單字調，只有在不經意的語流中，才會出現少數的輕聲字。

(10) 紅色 [aŋ13 sek1]
 黃色 [uĩ13 sek1]

青色	〔	tsɛ̃44	sek1	〕
藍色	〔	lam13	sek1	〕
白色	〔	pɛʔ4	sek1	〕
黑色	〔	ɔ44	sek1	〕



顏色詞不變調，是檳城閩南語的特殊現象，與一般閩南地區和台灣地區的閩南語變調現象不同。顏色詞屬於偏正結構，在一般閩南語中都會依循二字組的變調規則，但在檳城閩南語中卻是例外現象，這可能與當地人對顏色詞的焦點模式轉移有關。所謂的偏正結構，指的是前偏後正，後者屬於中心語。從顏色詞變調規則的瓦解看來，顏色詞的中心語已經被提前到前字，「色」字從中心語轉化為修飾、補充的功能。

一般來說，二字組連讀變調除二字之間是主謂關係或末字是輕聲音節因而前頭的字不變調外，原則是前字變調後字不變調。

2.6.2.2 三字組的連讀變調

三字組的連讀變調規則基本上與二字組相同。依照句法結構意義劃分為一定的節拍群，節拍群最後一個字為末字，通常不變調，其餘成份均產生變調，變調規則同二字組。三字組變調多發生在結構緊密結合的偏正短語和動賓短語，例如：

(11) 偏正

烏鴉喙	〔	ɔ44 > 22	a44 > 22	tshui22	〕	(烏鴉嘴)
角頭間	〔	kak1 > 4	thau13 > 22	keŋ44	〕	(轉角的房子)
烏暗天	〔	ɔ44 > 22	am22 > 44	fi44	〕	(陰天)
頭家嫂	〔	thau13 > 22	kɛ 44 > 22	so45	〕	(老闆娘)
菜脯卵	〔	tshai22 > 44	pɔ45 > 44	nuĩ22	〕	(菜脯蛋)
唐人冊	〔	tŋ13 > 22	laŋ13 > 22	tshɛʔ1	〕	(中文教育/中文書)



(12) 動賓

- 遊花園 [iu13 > 22 hua44 > 22 huĩ13]
 拍電腦 [phaʔ1 > 4 tian22 > 22 nau45] (打電腦)
 買物件 [be45 > 44 miʔ4 > 1 kiã22] (買東西)
 唱老歌 [tshið (iẽu) 22 > 44 lau22 > 22 kua44]

- (13) 目珠痛 [bak4 > 1 tsiu44 || thiã22] (眼睛痛)
 天時熱 [tĩ44 > 22 si13 || dzuaʔ4] (天氣熱)
 禮數好 [le45 > 44 so22 || ho45] (有禮貌)

例(13)各個詞彙結構可再分割為不同單位，以「|」符號標示。「目珠痛」、「天時熱」等均屬主謂結構。若前二字與第三字之間為主謂關係，與(8)情況相同，則前兩字遵守前字變調，末字不變調規則。

- (14) 直直走 [tit4 > 1 tit4 kiã13] (直直走)
 直直走 [tit4 > 1 tit4 > 1 kiã13] (一直走)
 食了了 [tsiaʔ4 > 1 liau45 liau45] (吃完了)
 食了了 [tsiaʔ4 > 1 liau45 > 44 liau45] (吃光光)

同樣的詞組，當語意不同時，變調的位置也會隨之不同。如(15)，當「直直走」分成兩個部分時，「直直」作為狀語修飾中心語「走」，即「直直|走」，第二字不變調，意思是「直直走」。但若「直直走」無法拆解時，第二字變調，則表示「一直走」，形成語意上的差異。當「食了了」分成兩個部分時，「食了」作為中心語，此處的「了」為「完」之意，末字「了」則作為結構助詞，即「食了|了」，第二字不變調，表示「吃完了」。但若「食了了」無法被拆解時，第二字變調，則表示「吃光光」。



2.6.2.3 多字組的連讀變調

四字組或以上的連讀變調規則與二字組和三字組相同。表示約數的數量結構，一般是最末一個字不變調，其他三個字都按二字組變調規律變調，如：

- (15) 兩三甌水 [nō22 > 22 sā44 > 22 au44 > 22 tsui45] (兩三杯水)
 五六十歲 [gō22 > 22 lak4 > 1 tsap4 > 1 hue22]
 七八百儂 [tshit1 > 4 pe?1 > 4 pa?1 > 4 laŋ13]
 二三十斤 [dzi22 > 22 sā44 > 22 tsap4 > 1 kin44]
- (16) 做東 || 做西 [tso22 > 44 taŋ44 || tso22 > 44 sai44] (做這做那)
 來來 || 去去 [lai13 > 22 lai13 || khi22 > 44 khi22]
 萬事 || 如意 [ban22 su22 || lu13 > 44 i22]

其他四字組一般分為兩個單位，通常是兩字為一個單位，具有並列關係。前兩字和後兩字有個別的獨立意義，因此每一個單位的末字不變調，只有單位中的前字變調。「做東做西」、「來來去去」、「萬事如意」是並列結構，這幾個詞彙成份可由「||」分割，前後成份結合沒有例(14)緊密，因此「||」前僅遵守二字的前字變調規則，後字不變調。

2.6.2.4 重疊式形容詞/動詞的連讀變調

檳城閩南語在構詞上經常使用重疊的方法，重疊詞多數表現在形容詞及動詞上，以「單字重疊」表達「物體的狀態」或「動作上的嘗試貌」。這種單字重疊的變調現象基本與二字組連讀變調的規律相同。

- (16) 酸酸 [suĩ44 > 22 suĩ44]
 藍藍 [lam13 > 22 lam13]

早早	〔	tsa45 > 44	tsa45	〕
澀澀	〔	siap1 > 4	siap1	〕
食食	〔	tsiaʔ4 > 1	tsiaʔ4	〕
密密	〔	bat4 > 1	bat4	〕



單字重疊也更進一步發展為單字三重疊式的特殊變調規律。單字三重疊式的被使用來表示形容詞的最高程度，其變調規律為第一字不變調，第二字和第三字獨立為二字詞組，前字依據二字組變調規律。

(17) 烏|烏烏	〔	ɔ44	ɔ44 > 22	ɔ44	〕
白|白白	〔	pɛʔ4	pɛʔ4 > 1	pɛʔ4	〕
紅|紅紅	〔	aŋ13	aŋ13 > 22	aŋ13	〕
金|金金	〔	kim44	kim44 > 22	kim44	〕
光|光光	〔	kuĩ44	kuĩ44 > 22	kuĩ44	〕
青|青青	〔	tshẽ44	tshẽ44 > 22	tshẽ44	〕

2.6.2.5 雙音節重疊詞連讀變調

除了單字重疊的變調現象之外，還有另外一種為二字重疊詞。這種二字重疊詞多半表現在形容詞上，其變調規律依據例(14)的四字連讀變調規律。

(18) 便宜便宜	〔	pan13 > 22	gi13 > 22	pan13 > 22	gi13	〕
無力無力	〔	bo13 > 22	lat4 > 1	bo13 > 22	lat4	〕
面熟面熟	〔	bin22	sek4 > 1	bin22	sek4	〕(臉熟)
做款做款	〔	tso22 > 44	kuan45 > 44	tso22 > 44	kuan45	〕(裝模作樣)
輕鬆輕鬆	〔	khin44 > 22	saŋ44 > 22	khin44 > 22	saŋ44	〕
三八三八	〔	sam44 > 22	pat1 > 4	sam44 > 22	pat1	〕
老實老實	〔	lau45 > 44	sit4 > 1	lau45 > 44	sit4	〕
鬧熱鬧熱	〔	lau22	dzuaʔ4 > 1	lau22	dzuaʔ4	〕(熱鬧)

意思意思 [i22 > 44 su22 i22 > 44 su22]



2.6.2.6 弱讀聲調

檳城閩南語的輕聲現象不多，多半出現在老輩的口語當中，主要是因為造詞和語法上的要求而產生的現象。例如：

感著	[	kam45 tioʔ4	>	kam45 tio0	]	(感冒)
掠著	[	liaʔ4 tioʔ4	>	liaʔ4 tio0	]	(抓到)
後天	[	au22 dzit4	>	au22 dzit0	]	(後天)
日時	[	dzit4 si13	>	dzit4 si0	]	(白天)
暝時	[	mɛ13 si13	>	mɛ13 si0	]	(夜晚)
食未	[	tsiaʔ4 bue22	>	tsiaʔ4 bue0	]	(吃了沒)

年輕一輩的檳城華人則傾向保留基本調或依循前字變調規則，輕聲的現象反而比較少見。此外，我們也發現當末字出現弱讀現象時，前字常常不變調。

第三章 檳城閩南與其他閩南方言

的語音比較



檳城閩南人的祖先來自中國閩南地區，由於閩南人遷移至檳城已歷兩百年以上，加上檳城語言環境複雜，因此檳城閩南語發生了有別於中國閩南方言或台灣閩南方言的變化。本章將以檳城閩南語與幾個具代表性地區的閩南方言作比較，包含廈門、漳州、泉州及潮州，並對照清代三部重要的閩南韻書《彙音妙悟》、《彙集雅俗通十五音》及《渡江書十五音》。本文中《彙音妙悟》、《彙集雅俗通十五音》及《渡江書十五音》的聲母和韻母擬音乃根據馬重奇(2002)〈中國大陸閩南方言韻書比較研究〉，聲調則根據洪惟仁之構擬。¹⁹⁸《彙音妙悟》、《彙集雅俗通十五音》及《渡江書十五音》的入聲字擬音乃本文參考馬重奇的擬音所作的相應擬測。本文將《彙音妙悟》作為早期泉州音的代表，《彙集雅俗通十五音》作為早期漳州音的代表，《渡江書十五音》作為廈門音的代表。

《彙音妙悟》是第一部閩南語韻書，在閩南語語音史上具有劃時代的意義，忠實地反映了十八世紀泉州話的音韻系統，是一部活語言的記錄。¹⁹⁹《彙音妙悟》共分 50 個韻部，所反映的是清代泉州方言音系。《彙集雅俗通十五音》50 韻，反映的是清代漳州府漳浦縣音系（馬重奇 2005）。《渡江書十五音》究竟代表哪個地方音系，則是眾說紛紜。李榮(1987)認為，《渡江書十五音》音韻系統更接近漳州音；洪惟仁(1990)認為《渡江書十五音》很明顯是漳州音韻書；黃典誠(1991)推測《渡江書十五音》是介於海澄至廈門之間的讀音；野間晃(1995)指出，《渡江書十五音》的音系雖有虛構的部分，但似乎比較忠實地反映所根據的音系的實

¹⁹⁸ 洪惟仁《彙音妙悟的音讀——二百年前的泉州音系》(台北：中央研究院歷史研究所，1990.8)，頁 28-29

¹⁹⁹ 洪惟仁重新印刷出版本書時在序言中有以上意見，見黃謙、廖綸璣《泉州方言韻書三種》(台北：武陵出版有限公司，1993.2)，頁 19

際情況；林寶卿(1995)認為《渡江書十五音》的音系是以廈門音為主，又補充了不少長泰音；王順隆(1996)認為，《渡江書十五音》與長泰音有更密切的關係；馬重奇(2009)認為，「渡江」指的是漳州到長泰縣城必須渡過兩條江，即九龍江和龍津江，作者雖籍隸長泰，但和廈門一地有著較深厚的關係。

本文所比較之方言資料來源：漳州話資料取自馬重奇(1993)〈漳州方言同音字彙〉《方言》，漳州話聲調則取自陳正統(2007)《閩南話漳腔辭典》；泉州話資料取自林連通(1993)《泉州市方言志》；廈門話資料取自周長楫、歐陽憶耘(1998)《廈門方言研究》；潮州話資料取自林倫倫、陳曉楓(1996)《廣東閩方言語音研究》。本章以三部閩南韻書《彙音妙悟》、《彙集雅俗通十五音》及《渡江書十五音》與廈門、漳州、泉州、潮州及檳城五地作比較的的目的是希望能釐清檳城閩南語與這些方言之間的關係，從歷史比較的方式分析檳城閩南語的祖過去與發展，並分析檳城閩南語在複雜的語言環境下受到哪些方言的影響而產生變異。

3.1 聲調的內部差異

	彙音 妙悟	彙集 雅俗 通十 五音	渡江 書十 五音	檳城	漳州	廈門	泉州	潮州
陰平	方 33	君 44	君 55	單字: 44 連讀: 22	單字: 44 連讀: 22	單字: 55 連讀: 11	單字: 33 連讀: 33	單字: 33 連讀: 23
陽平	皇 13	羣 13	羣 35	單字: 13 連讀: 22	單字: 13 連讀: 22	單字: 35 連讀: 11	單字: 24 連讀: 22	單字: 55 連讀: 11
陰上	訪 44	滾 41	滾 53	單字: 45	單字: 53	單字: 53	單字: 55	單字: 53

				連讀: 44	連讀: 44	連讀: 44	連讀: 24	連讀: 23/35
陽上	奉 22						單字: 22 連讀: 22	單字: 35 連讀: 21
陰去	放/鳳 21	棍 21	棍 21	單字: 22 連讀: 44	單字: 21 連讀: 53	單字: 21 連讀: 53	單字: 41 連讀: 55/22	單字: 213 連讀: 31/53
陽去		郡 22	郡 11	單字: 22 連讀: 22	單字: 22 連讀: 21	單字: 11 連讀: 21		單字: 11 連讀: 11
陰入	福 44	骨 32	骨 32	單字: 1 連讀: 4	單字: 32 連讀: 53(-?) 5(-p-t-k)	單字: 32 連讀: 44(-?) 5(-p-t-k)	單字: 5 連讀: 5(-?) 24(-p-t-k)	單字: 2 連讀: 3/5
陽入	伏 24	滑 23	滑 5	單字: 4 變調: 1	單字: 121 變調: 21	單字: 5 連讀: 21	單字: 24 連讀: 22	單字: 5 變調: 2

洪惟仁(1990)指出,《彙音妙悟》雖號稱有八音,事實上陰去與陽去完全混淆,顯見作者分不清陰陽去,只為了湊合成《八音》,才人為地劃分為陰去和陽去。泉州音陰陽去本調雖不能分,但陰陽去變調仍可區別。因此,《彙音妙悟》應該還是有八類聲調。《彙音妙悟》所記為二百年前的泉州音,可見泉州陰陽去不分在二百年前已經發生了。

《彙集雅俗通十五音》所記為二百年前的漳州音,當時的漳州音也只有七個聲調,陽上歸入陽去。漳州、廈門、泉州都屬於七聲調系統,除泉州陰陽去不分

外，其餘皆為陽上歸陽去。馬重奇(2009)指出，《彙集雅俗通十五音》漳州音無下上聲(即陽上)，《彙集雅俗通十五音》作者為了補足「八音」，以「下上」來配「上上」，所有「下上聲」都是「空音」，卷內註明「全韻與上上同」，意思是說漳州實際上只有七調，根本就沒有下上聲。《渡江書十五音》有七調，即上平聲、上上聲、上去聲、上入聲、下平聲、下去聲、下入聲，而沒有下上聲。

潮州話的聲調共有 8 個，其中與閩南地區閩南語較為不同的聲調為，陽平讀為高平調，陽上調未與陽去調合併，讀為高升調，陰去調則讀為曲折調。比較發現，潮州話聲調系統對於檳城閩南語的影響較小，故暫不作討論。檳城閩南語的陰平、陽平調與廈漳泉基本相同或相近。漳州閩南語的陽上調歸入陽去調，連讀時不變調，陰去調與陽去調二分。泉州閩南語則是陰去調和陽去調不分，連讀時不變調，陽上調為獨立的一調。檳城閩南語屬於六聲調系統，比廈漳泉閩南語少一調。除了陽上歸陽去外，檳城閩南語的陰陽去單字調已不能分，可能因為陰陽去單字調調值接近，都是低聲調，加上廈漳陽上陽去不分，泉州陰去陽去不分，導致三調逐漸合一。這可能是漳泉腔嚴重混合所產生的結果。不過，檳城閩南語的陰去變調仍可清楚分別，讀為高平調 44，有別於陽去不變調。雖然泉州的陰去變調為平調，但我們認為檳城閩南語陰去變調讀為 44 並非直接借自泉州閩南語。從整個聲調系統來看，我們可以發現檳城閩南語的變調，除了入聲字的短調之外，其餘均為平調，與其他地區的閩南語相較之下似乎有趨平的現象。因此，檳城閩南語陰去變調讀為 44，極可能是聲調趨平化的結果。

檳城閩南語陰入調和陽入調與漳州、廈門話聲調較接近。陰入調為低短調，連讀變調為高短調；陽入調為高短調，連讀變調為低短調。檳城閩南語的入聲調未因為喉塞尾或塞音韻尾而有所不同。檳城閩南語的陰上調變調為高平調，與廈漳閩南語同。

前文提及，由於本文採用趙元任的五度標調法，為了方便起見，我們將陰上調記為 45，但實際上升的終止點更高，大約達到 46 的位置，可能如朱曉農提出

的高域假音。朱曉農(2009)主張「分域四度標調制」，使用由發聲態²⁰⁰定義的三個聲域，以及每個聲域中的四度音高，可以得到一個分域四度的標調框架。發音簡單的語言只有一個中域，一般(不)送氣清聲都屬於中域。濁聲、弛聲、濁送氣、嘎裂聲和僵聲，發音時音高較低，屬於低域。至於高域，則是由音高最高的假聲所形成的。若按照朱曉農的分類標準，檳城閩南語的陰上字確實從中域跨越到高域了。

此外，我們在檳城發現了變異中的聲調殘存的現象。閩南地區的陰上調一般讀為高降調 53，泉州讀為高平調 55，而檳城人卻普遍將陰上調讀為高至假音的上升調 45，只有極少部分老輩或依舊帶有原鄉口音的第一代移民偶爾把陰上調讀為高降調 54，也有部分發音人高升調 45 與高降調 54 並存，或在不經意的情況下表現出 454 的曲折調。由於檳城本來就是一個多語言多方言共存的地方，因此當地人對於陰上調的細微差異絲毫不覺有異。

字例	詞彙	讀音
九	九	kau45/54
	十九	tsap4 > 1 kau45/54
	九十	kau45/54 > 44/45 tsap4
果	果	kue45/54
	水果	tsui44 kue45/54
	果汁	kue45/54 > 44/45 tsap1
搶	搶	tshi545/54
	拍搶	pha?1 > 4 tshi545/54
	搶劫	tshi545/54 > 44/45 kiap1

在檳城，少數長者(特別是還保留原鄉口音的第一代移民)將陰上調讀為高降調 54，比起在台灣或閩南地區的高降調的下降幅度略減，而在本地生長的第二代檳城人幾乎都將陰上調讀為高升調 45。由於一般閩南地區都將陰上調讀為高

²⁰⁰ 發聲態是語音學概念，語言學語音學中的發聲態有六類十一種。發聲態在語言學裡最大的作用是定義音系學的概念「聲域」或「調域」。詳見朱曉農〈發聲態的語言學功能〉，《語言研究》第 29 卷第 76 期(2009.7)，頁 1-19

降調，推測陰上調讀為高升調 45 的讀法為新的調變，為檳城當地所獨有。

在世界上所有的語言中，無論是有聲調語言或無聲調語言，降調是最普遍的音高現象。然而當檳城閩南語的陰上調從原本閩南原鄉的高降調 53 變為上升調 45 後，檳城閩南語的聲調系統中便完全沒有降調了。對於檳城閩南語中陰上調的變異，我們做了以下的幾個推論：

推論一：

原鄉漳州廈門等地均將陰上調讀為高降調 53，檳城有少數老輩仍將陰上調讀為高降調 54，也許反映了早期的讀音，從高降調 53 經歷聲調短化而來。我們從一位祖籍惠安的第一代移民身上發現，不只其陰上調發為高升調 45，且陰上調的變調也發為 45。根據林連通(1993)《泉州方言志》的記錄，泉州的陰上調變調為 24，為上升調。我們推測，由於第二批華人移民中，移民至檳城的泉州人數甚多。這些泉州人說話時仍保留泉腔的陰上變調 24，後來慢慢地影響了檳城閩南語。檳城閩南語的陰上調調值，乃受泉腔的陰上調變調影響，由原鄉的陰上調變調 24 變高化為高升調 45，早期的單字調 54 逐漸被變調 45 所取代。有其音變過程如下：

陰上調變調(泉)24 > 45

陰上調單字調(檳)53 > 54 > 45(陰上調變調取代單字調)

推論二：

承上原因，由於檳城的泉州人人數逐漸變多，陰上調由泉腔原讀為高平調 55 的陰上調，變為微升的高升調 45，影響了檳城閩南語的陰上調。其音變過程如下：

陰上調單字調(泉)55 > (檳)45

推論三：

檳城閩南語在第二批華人移民，即泉州人、潮州人、廣東人及客家人等進來以前，當時以漳腔為主的檳城閩南語由於受到當地其他語言的影響，陰上調已經

先完成了 45 調的變異，陰上調的其他共時現象如 54、454 為各地方華人進來以後的零星現象。這種零星現象只出現在泉潮籍背景的發音人上，漳籍的發音人則無此現象。我們可以從檳城閩南語陰上調的共時混雜現象中看到陰上調演變中的痕跡。其變化過程如下：

陰上調(檳)53 > 54 > 454 > 45

我們從各地閩南語的陰上調調值推測檳城的原鄉閩南語也讀為 53，後來因聲調短化變成 54，繼而在降調前增加了微升的調幅，成了曲折調 454，最後剩下前段的高升調 45。將陰上調讀為 54 或 454 的發音人，可能尚處於高降調變為高升調之間的過渡階段。53 > 45 的演變可能經歷過凸調的過程。對於操漳腔的早期華人，陰上調的調值變成上升調 45，可能在第二批華人移民進來以前已經完成。

三個推論中，我們認為推論三的可能性極大。檳城華人，甚至馬來西亞華人在說英語時，重音往往會呈現上升調值，這種現象也出現在馬來西亞的印度人上。檳城早期有許多英文學校的英文老師都是印度人，這種學習第二外語的習慣很有可能透過其他民族、其他語言滲入了檳城閩南語中。

發音人中偶爾會發為 54 調的，都是具有泉潮腔背景的老輩，如泉潮腔移民第二代，雖然在檳城出生長大，大部分語音已經被檳城閩南語同化了，但陰上調仍可能受其家中長輩的口音所影響，或受到近年在馬來西亞電視頻頻播放的台灣鄉土片的影響，而發成微降的 54 調。發音人在不經意的語流當中偶爾出現的曲折調 454，可能暗示著陰上調的發展。

陰去變調在檳城閩南語主要讀為 44，但也有少部分發音人讀為 54 或 45。陰去變調在一般閩南地區都發為陰上本調 53，檳城閩南語的聲調系統有趨平的現象，陰去變調發為 44 是比較普遍的現象，少部分發音人讀為 54 或 45，其音變過程極可能與上述陰上調的推論四相同。

有趣的是，45 調在大部分發音人心理上仍然是一個高降調。雖然在 45 調和 54 調屬於自由變體，但是高降調 54 出現的比例是很少的。然而，在詢及發音人會將陰上調類比為普通話的哪一個聲調時，發音人大多毫不猶豫地將陰上調等同於普通話的第四聲。標準普通話的第四聲讀為高降調 51，南方人降幅少一些，

大約是 53，但都不是高升調。那麼，為何檳城華人在認知上會以為陰上調是個高降調呢？

這是因為檳城華人在學習普通話時，受到閩南語底層干擾的影響，均將普通話的第四聲發成了高升調。雖然，檳城華人從書本上學習到的知識，都說明普通話第四聲是高降調，但是實際上在發音時卻發為高升調，造成了認知上的差異。

3.2 聲母的內部差異

檳城	漳州	廈門	泉州	潮州	彙音妙悟	雅俗通	渡江書
p	p	p	p	p	邊 p	邊 p	邊 p
ph	ph	ph	ph	ph	普 ph	頗 ph	波 ph
b/m	b/m	b/m	b/m	b	文 b/m	門 b/m	門 b/m
				m			
t	t	t	t	t	低 t	低 t	治 t
th	th	th	th	th	他 th	他 th	他 th
l/n	l/n	l/n	l/n	l	柳 l/n	柳 l/n	柳 l/n
				n			
ts	ts	ts	ts	ts	爭 ts	曾 ts	曾 ts
tsh	tsh	tsh	tsh	tsh	出 tsh	出 tsh	出 tsh
s	s	s	s	s	時 s	時 s	時 s
dz	dz			z	入 z	入 dz	入 dz
k	k	k	k	k	求 k	求 k	求 k
kh	kh	kh	kh	kh	氣 kh	去 kh	去 kh
g/ŋ	g/ŋ	g/ŋ	g/ŋ	g	語 g/ŋ	語 g/ŋ	語 g/ŋ

				ŋ			
h	h	h	h	h	喜 h	喜 h	喜 h
∅	∅	∅	∅	∅	英∅	英∅	英∅

1. 從上表可見，檳城閩南語的聲母系統基本符合《彙音妙悟》、《彙集雅俗通十五音》及《渡江書十五音》的聲母系統。三部閩南韻書的聲母系統均為十五個，廈漳泉及檳城均同。其中，「柳、文、語」三個字母在鼻化韻和非鼻化韻之前分別是 m、n、ŋ 和 b、l、g，前者與後者成互補分佈，可以歸併為三個音位。潮州話則有十八個聲母，m、n、ŋ 和 b、l、g 不合併。日母在今天的泉州及廈門音系中歸入柳母，讀為 l。檳城閩南語基本上繼承了中古日母的絕大部分字在漳腔中的濁塞擦音的讀法 dz，如「而二兒如惹擾染忍任然人認嚷茸柔日熱若辱」等等，也有個別中古其他聲母的字，如「尿字裕瑜」等。漳州片讀 dz 母的字，在廈門方言及泉州方言裡讀 l 聲母。
2. 中古全濁聲母「並、奉、定、澄、從、邪、崇、船、禪、群」等，各地都清化。清化後如讀塞音、塞擦音的，多數字讀不送氣音聲母、少數字讀為送氣音聲母。

3.3 韻母的內部差異

下表顯示檳城閩南語與漳州、廈門、泉州、潮州四地讀音大致相同的韻母，可知檳城閩南語的韻母系統與閩南方言的韻母系統一致性高。

檳城		漳州		廈門		泉州		潮州	
a	aʔ								

ã	ã?								
ai		ai		ai		ai		ai	ai?
ãi		ãi		ãi		ãi		ãi	ãi?
au	au?								
ãu	ãu?								
am	ap								
an	at	an	at	an	at	an	at		
aŋ	ak								
o	o?								
ɔ	ɔ?	ɔ		ɔ	ɔ?	ɔ	ɔ?	ou	
								oũ	
õ	õ?	õ	õ?	õ	õ?	õ	õ?		
m	m?								
ŋ	ŋ?								
i	i?								
ĩ	ĩ?								
ia	ia?								
iã		iã	iã?	iã	iã?	iã	iã?	iã	
io	io?								
iau	iau?								
iaũ	iaũ?								
iu	iu?								
iam	iap								
in	it	in	it	in	it	in	it		
ian	iat	ian	iat	ian	iat	ian	iat		

iaŋ	iak	iaŋ	iak	iaŋ	iak	iaŋ	iak	iaŋ	iak
iɔŋ	iɔk	iɔŋ	iɔk	iɔŋ	iɔk	iɔŋ	iɔk	iɔŋ	iɔk
u	uʔ	u	uʔ	u	uʔ	u	uʔ	u	uʔ
ua	uaʔ	ua	uaʔ	ua	uaʔ	ua	uaʔ	ua	uaʔ
uã		uã		uã		uã		uã	uãʔ
ue	ueʔ	ue	ueʔ	ue	ueʔ	ue	ueʔ	ue	ueʔ
	uẽʔ				uẽʔ			uẽ	uẽʔ
ui		ui		ui	uiʔ	ui	uiʔ	ui	
uai		uai		uai	uaiʔ	uai		uai	
un	ut	un	ut	un	ut	un	ut		
uan	uat	uan	uat	uan	uat	uan	uat		

比較三部閩南韻書與檳城、漳州、廈門、泉州、潮州等幾個閩南方言，在韻母上值得一提的重點有：

- 基本上，檳城閩南語的韻母系統與閩南方言的韻母系統一致性高，尤其接近漳州閩南語。
- 檳城閩南語魚虞不分，讀為 **u**，與廈門同。
- 檳城閩南語呈現 **e**、**ɛ** 的對立，與漳州片相同，也符合《彙集雅俗通十五音》所區分之伽 **e**、嘉 **ɛ** 二韻。鼻化展唇前元音，在廈門、泉州都讀為舌位較高的 **ẽ**、**ẽʔ**，在漳州及檳城閩南語中都讀為舌位較低的 **ɛ̃**、**ɛ̃ʔ**。《彙音妙悟》並無與此韻母相對應的韻母，《彙集雅俗通十五音》則有更韻 ***ɛ̃**。
- 閩南地區讀為 **iŋ**、**ik** 韻母的字，在檳城閩南語中主要元音因舌根韻尾的關係而低化為 **e**，讀為 **eŋ**、**ek**。
- 《彙集雅俗通十五音》中有薑韻 ***iõ** 和牛韻 ***iũ** 的對立，漳州閩南語保留了這種對立，泉州、廈門閩南語無此對立。檳城閩南語跟漳州話一樣讀為 **iõ**，此韻



在泉州和廈門讀為 iũ 韻。

6. 《彙集雅俗通十五音》的禪字母韻 uĩ 和鋼字母韻 ŋ 是對立的，但禪字母韻 *uĩ 中的許多字在泉州、廈門閩南語都讀作 ŋ，而不讀作 uĩ。漳州及檳城閩南語則仍保留了《雅俗通》的對立，分別讀為 uĩ 和 ŋ。
7. 《彙音妙悟》有五十個韻部，其中六個韻部反映在今天的泉州音系，讀音很特殊，即居 u、恩 in、生 iŋ、科 ə、雞 əe、鈎 əu。

以下我們將著重討論檳城閩南語與其他閩南地區讀音不同的韻母，以中古作為架構，並從閩南韻書《彙音妙悟》、《彙集雅俗通十五音》及《渡江書十五音》的韻部分合關係來看檳城閩南語的韻部分合表現。底下以檳城閩南語讀音為小標，分類討論。

3.3.1 u 韻母

《彙音妙悟》的基字母韻及部分居字母韻對應《彙集雅俗通十五音》的居字母韻及《渡江書十五音》的幾字母韻。另一部分居字母韻及珠字母韻則對應《彙集雅俗通十五音》艍、牛字母韻，《渡江書十五音》的朱字母韻。其對應關係如下：

彙音妙悟		彙集雅俗通十五音		渡江書十五音	
基 i	i?	居 i	i?	幾 i	i?
居 u		艍 u	u?	朱 u	u?
珠 u	u?				

		牛 iũ			
--	--	------	--	--	--



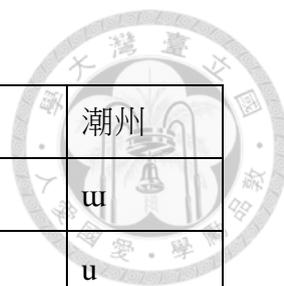
檳城閩南語的 u 韻母來自中古遇攝三等魚韻，對應《彙集雅俗通十五音》的居字母韻及《渡江書十五音》的朱字母韻。泉系的《彙音妙悟》中有居：珠對立，今泉州和潮州讀為 ɯ : u、漳州讀為 i : u，廈門合併為一韻，部分字讀 i，部分字讀 u，其中又以讀 u 者居多。檳城閩南語中居韻字大部分歸入 u 韻，少數字讀為 i。這些少數字可能受到漳州方言的影響，選擇讀為 i。

中古遇攝三等魚韻字讀 u 見於廈門島對岸的海滄、杏林一帶的郊區，《彙集雅俗通十五音》將此類字歸入居字母韻，與居字母韻相對。馬重奇將居字母韻擬為 i、居字母韻擬為 u。《彙集雅俗通十五音》居字母韻字有些並註明為「海腔」，如「去」，去居切，「海腔」。這裡的「海腔」可能指「海口腔」，即海澄、海滄一帶九龍江的出海口口音(李如龍(2003)《〈渡江書十五音〉導言》，《渡江書十五音》)。檳城早期的華人移民，五大姓中，新江邱氏、霞陽楊氏、石塘謝氏、錦里林氏，均來自海澄、海滄一帶，檳城的中古遇攝三等魚韻字極有可能直接繼承了早期的海澄腔調。

中古	韻目	例字	檳城	雅俗通	漳州	渡江書	廈門	彙音妙悟	泉州	潮州
遇三	魚	豬	u	居 i	i	朱 u	i, u	居 ɯ	ɯ	ɯ
	魚	箸	u	居 i	i	朱 u	i, u	居 ɯ	ɯ	ɯ
	魚	魚	u	居 i	i	朱 u	i, u	居 ɯ	ɯ	ɯ
	魚	鼠	u	居 i	i	朱 u	u	居 ɯ	ɯ	ɯ
	魚	煮	u	居 i	i	朱 u	u	居 ɯ	ɯ	ɯ
	魚	居	u	居 i	i	朱 u	u	居 ɯ	ɯ	ɯ
	魚	慮	u	居 i	i	朱 u	u	居 ɯ	ɯ	ɯ

魚	舉	i	居 i	i	朱 u	u	居 ɤ	ɤ	ɤ
魚	去	i	居 i 居 u (海腔)	i	朱 u	i	居 ɤ	ɤ	ɤ
魚	汝	u	居 u	i	朱 u	i	居 ɤ	ɤ	ɤ
魚	語	u	居 u	i	朱 u	u	居 ɤ	ɤ	ɤ
虞	區	u	居 i	i	朱 u	u	珠 u	u	u
虞	輸	u	居 u	i	朱 u	u	珠 u	u	u
虞	夫	u	居 u	u	朱 u	u	珠 u	u	u
虞	武	u	居 u	u	朱 u	u	珠 u	u	u
虞	舞	u	居 u	u	朱 u	u	珠 u	u	u
虞	霧	u	居 u	u	朱 u	u	珠 u	u	u
虞	珠	u	居 u	u	朱 u	u	珠 u	u	u
虞	主	u	居 u	u	朱 u	u	珠 u	u	u
虞	乳	u	居 i		朱 u	u			u
虞	儒	u		u		u	珠 u	u	u
虞	區	u	居 i	u	朱 u	u	珠 u	u	u
虞	句	u	居 u 居 i	u	朱 u	u	珠 u		u

以上整理結果顯示，遇攝三等魚虞韻在現代漳州、泉州及潮州方言中保留二分系統，漳州讀為 i/u，泉州、潮州讀為 ɤ/u，在《彙集雅俗通十五音》與《彙音妙悟》中也有魚虞二分的現象。然而，現代廈門魚虞已經合流，《渡江書十五音》中魚虞韻字分別收在居字母韻和朱字母韻之下，顯示在更早時期，廈門的魚虞韻已經合流。檳城的 u 韻母在各地的分合情況如下：



中古	韻目	檳城	漳州	廈門	泉州	潮州
遇三	魚	u	i	u	u	u
	虞	u	u	u	u	u

3.3.2 e/ eʔ韻母

以下幾個韻無論反映在現代閩南語方言或反映在三部閩南韻書中的情況都比較複雜，各地層次不一致。《彙音妙悟》的部分西字母韻對應《彙集雅俗通十五音》的嘉字母韻，另一部分西字母韻、雞字母韻、部分杯字母韻則對應《彙集雅俗通十五音》的稽字母韻，科字母韻可對應《彙集雅俗通十五音》的部分伽字母韻、糜字母韻及檜字母韻。《渡江書十五音》對於上述分韻則只有基本的雞：對應，大部分在另兩部韻書中的分韻現象在《渡江書十五音》都已經合流。

彙音妙悟		彙集雅俗通十五音		渡江書十五音	
西 e	eʔ	嘉 ε	εʔ	雞 e	eʔ
		稽 ei	eiʔ		
雞 əe	əeʔ	伽 e			
杯 ue	ueʔ				
科 ə	əʔ	糜 uē	uēʔ	ue	ueʔ
		檜 uei	ueiʔ		

《彙音妙悟》的雞字母韻，主要來自中古蟹攝一二四等、蟹攝一等、遇攝三等及果攝一等等，在大部分的現代泉腔方言中已經跟杯字母韻及西字母韻的 ue 合流。《彙集雅俗通十五音》的稽韻，現代漳州方言中，南漳州唸 ei，北漳州和台灣全部讀為 e(洪惟仁 2003)。《彙音妙悟》的西、雞、杯字母韻、一部分科字母韻，及《彙集雅俗通十五音》的稽、伽字母韻在《渡江書十五音》中全讀為雞字母韻。

檳城閩南語中的 e 韻母主要來自中古蟹攝一二四等、止攝三等、山攝一等、遇攝三等及果攝一等。檳城閩南語的 e 韻母對應廈門和泉州的 ue，潮州的 oi，漳州的讀音與檳城相同，讀為 e，這是檳城閩南語偏漳腔的其中一個表現。漳州及檳城閩南語與《渡江書十五音》的層次一致，或可能是《彙集雅俗通十五音》稽、伽字母韻合流之後的表現。

中古	韻目	例字	檳城	雅俗通	漳州	渡江書	廈門	彙音妙悟	泉州	潮州
蟹一	哈	袋	e	稽 ei 伽 e	e		e	科 ə	ə	o
	灰	退	e	伽 e 檜 uei	e	雞 e (白)u e	ue	科 ə 杯 ue	ue	o
蟹二	佳	鞋	e	稽 ei	e	雞 e	ue	雞 əe	ue	oi
	佳	買	e	稽 ei 伽 e	e	雞 e	ue	杯 ue	ue	oi
	佳	賣	e	稽 ei	e	雞 e	ue	杯 ue	ue	oi

				伽 e						
	佳	矮	e	伽 e 稽 ei	e	雞 e	ue	雞 æ ue	oi	
蟹四	齊	雞	e	稽 ei	e	雞 e	ue	雞 æ 西 e ue	oi	
	齊	溪	e	稽 ei	e	雞 e	ue	雞 æ 西 e ue	oi	
	齊	批	e	稽 ei	e	雞 e	ue	杯 ue ue	oi	
	齊	替	e	稽 ei	e	雞 e	ue	雞 æ 西 e ue	oi	
	齊	洗	e	稽 ei	e	雞 e	ue	西 e ue	oi	
止三	脂	犁		e	雞 e	ue	西 e ue	oi		
山一	桓	短	e	伽 e 稽 ei	e	雞 e	e	科 ə		o
遇三	魚	初	e	稽 ei	e	雞 e	ue	雞 æ 高 ɔ	ue	o
	魚	梳	e	稽 ei	e	雞 e	ue	雞 æ ue	iu	
果一	戈	坐	e	伽 e 稽 ei	e	雞 e	e	²⁰¹	ə	o
	戈	螺	e	伽 e 稽 ei	e	雞 e	e	科 ə	ə	o

²⁰¹ 「坐」一字，《彙音妙悟》原文未見，洪惟仁將其歸為雞韻 æ。(洪惟仁，1993)

與檳城陰聲韻尾 e 平行對應的入聲韻 eʔ 多來自中古山攝二三等及山攝四等。此組字在《彙集雅俗通十五音》中歸入伽字母韻，《渡江書十五音》歸入雞字母韻，今漳州讀為 eʔ。漳州及檳城閩南語均與此兩部韻書層次一致。《彙音妙悟》此組字歸入雞字母韻和科字母韻，現代泉州方言分別讀為 ueʔ 和 əʔ，廈門方言與泉州方言同，潮州則讀為 oiʔ 和 oʔ。

中古	韻目	例字	檳城	雅俗通	漳州	渡江書	廈門	彙音妙悟	泉州	潮州
山二	黠	八	eʔ	伽 eʔ	eʔ	雞 eʔ	ueʔ	²⁰²	ueʔ	oʔ
山三	薛	雪	eʔ	伽 eʔ	eʔ	雞 eʔ	eʔ	科 əʔ	əʔ	oiʔ
山四	屑	節	eʔ	伽 eʔ	eʔ	雞 eʔ	ueʔ	雞 əeʔ	ueʔ	oiʔ
	屑	鏗	eʔ	伽 eʔ	eʔ	雞 eʔ	ueʔ	雞 əeʔ	ueʔ	oiʔ

以上整理結果顯示，檳城的 e/ eʔ 韻母與現代漳州層次相同，廈門和泉州層次相同，可以分為 e : ue 和 ə : ue 兩個層次，在潮州則分為 o : oi : iu 三個層次。檳城 e/ eʔ 韻母在各地的分合情況如下：

中古	韻目	檳城	漳州	廈門	泉州	潮州
蟹一	哈	e	e	e	ə	o
蟹二	佳	e	e	ue	ue	oi
蟹四	齊	e	e	ue	ue	oi
止三	脂	e	e	ue	ue	oi

²⁰² 「八」一字，《彙音妙悟》原文未見，洪惟仁將其歸為杯韻 ue。(洪惟仁，1993)

山一	桓	e	e	e	?	
遇三	魚	e	e	ue	ue	iu
果一	戈	e	e	e	ə	o
山二	黠	e?	e?	ue?	ue?	o?
山三	薛	e?	e?	e?	ə?	oi?
山四	屑	e?	e?	ue?	ue?	oi?

3.3.3 ue/ ue?韻母

檳城的 ue 韻母與現代漳州、潮州讀音相同，在廈門讀為 e，在泉州讀為 ə。檳城的 ue 韻母來自中古果攝一等、止攝三等和蟹攝一三等，此組字在《彙集雅俗通十五音》中收入檜字母韻，在《渡江書十五音》中收入 字母韻，在《彙音妙悟》中收入科字母韻。

《彙集雅俗通十五音》的檜字母韻對應部分《彙音妙悟》的科字母韻、少部分杯字母韻，及《渡江書十五音》的 字母韻。《彙集雅俗通十五音》及《渡江書十五音》的層次相同，在現代漳州、潮州和檳城都讀為 ue。《彙音妙悟》的科字母韻則管轄的字較多，與前兩者層次不同。現代泉州、廈門方言與《彙音妙悟》層次相同，泉州科字母韻字讀為 ə、杯字母韻字讀為 ue，廈門科字母韻字讀為 e、杯字母韻字讀為 ue。

中古	韻目	例字	檳城	雅俗通	漳州	渡江書	廈門	彙音妙悟	泉州	潮州
果一	戈	過	ue	檜 uei	ue	ue	e	科 ə	ə	ue
	戈	果	ue	檜	ue	ue	e	科 ə	ə	ue

				uei						
	戈	火	ue	檜 uei	ue	ue	e	科 ə	ə	ue
	戈	貨	ue	檜 uei	ue	ue	e	科 ə	ə	ue
止三	支	皮	ue	檜 uei	ue	ue	e	科 ə	ə	ue
	支	被	ue	檜 uei	ue	ue	e	科 ə	ə	ue
	吹	吹	ue	規 ui 檜 uei	ue	ue	e	科 ə	ə	ue
	微	飛	ue	檜 uei	ue	ue	e	科 ə	ə	ue
	微	尾	ue	檜 uei	ue	ue	e	科 ə	ə	ue
蟹一	灰	杯	ue	檜 uei	ue	ue	ue	杯 ue	ue	ue
	哈	倍	ue	檜 uei	ue	ue	e	科 ə	ə	ue
蟹三	祭	歲	ue	檜 uei	ue	ue	e	科 ə 杯 ue	ə	ue
	祭	稅	ue	檜 uei	ue	ue	e	杯 ue	ə	ue

與檳城閩南語 **ue** 平行對應的入聲字 **ue?** 來自山攝合口三四等，各地表現大致與陰聲韻相同，只有「血」字在《彙音妙悟》中歸入飛韻，現代泉州及廈門都讀為 **ui?**，但在檳城、漳州和潮州都讀為 **ue?**。



中古	韻目	例字	檳城	雅俗通	漳州	渡江書十五音	廈門	彙音妙悟	泉州	潮州
山三	月	月	ue?	檜 uei?	ue?	ue?	e?	科 ə?	ə?	ue?
	月	襪	ue?	檜 uei?	ue?	ue?	e?	科 ə?	ə?	ue?
山四	屑	缺	ue?	檜 uei?	ue?	ue?	e?	科 ə?	ə?	ue?
	屑	血	ue?	檜 uei?	ue?	ue?	ui?	飛 ui?	ui?	ue?

以上整理結果顯示，檳城閩南語的 **ue/ ue?** 韻與各地的層次對應相當整齊。漳州和潮州讀為 **ue**，廈門讀為 **e**，泉州讀為 **ə**。檳城閩南語的 **ue** 在《彙集雅俗通十五音》中收入檜字母韻，在《渡江書十五音》中收入 字母韻，在《彙音妙悟》中收入科字母韻。蟹攝一等灰韻在廈門和泉州有不同的表現，都讀為 **ue**，在《彙音妙悟》中收入杯字母韻，廈門、泉州符合《彙音妙悟》的分韻。檳城閩南語 **ue/ ue?** 在各地的表現如下：

中古	韻目	檳城	漳州	廈門	泉州	潮州
----	----	----	----	----	----	----

果一	戈	ue	ue	e	ə	ue
止三	支	ue	ue	e	ə	ue
	微	ue	ue	e	ə	ue
蟹一	哈	ue	ue	e	ə	ue
	灰	ue	ue	ue	ue	ue
蟹三	祭	ue	ue	e	ə	ue
山三	月	ue?	ue?	e?	ə?	ue?
山四	屑	ue?	ue?	e?	ə?	ue?

3.3.4 ϵ / $\epsilon?$ 韻母

《彙集雅俗通十五音》有伽: 嘉, 之對立, 伽字母韻收字如「短者這矮退塊脆螺袋賣坐」等, 嘉字母韻收字如「馬家爬蝦假嫁茶」等, 檳城閩南語和現代漳州方言的這兩組字反映為 $e : \epsilon$ 對立, 如「賣」讀為開口度較小的 be , 「馬」讀為開口度較大的 be 。《彙集雅俗通十五音》的伽字母韻部分字歸入杯字母韻、部分歸入科字母韻。嘉字母韻字來自中古假攝二等, 對應《彙音妙悟》的西字母韻及《渡江書十五音》的雞字母韻。《渡江書十五音》及《彙音妙悟》並無上述對立。

《彙集雅俗通十五音》 伽/稽: 嘉

《渡江書十五音》 雞: 雞

《彙音妙悟》 科/杯: 西

《渡江書十五音》只有一套雞字母韻, 在現代廈門方言中主要讀為 e , 少部分受到泉州影響讀為 ue 。《彙音妙悟》則是部分科字母韻字及部分杯字母韻字與西字母韻字對立, 科字母韻字在現代泉州方言中讀為 ϵ 、杯字母韻字讀為 ue 、西

字母韻字讀為 e。現代潮州方言表現為 o/oi : e 對立。

檳城閩南語有 e : ε 之對立，其層次表現與漳州相同，是為偏漳腔的有力證據之一。



中古	日本	例字	檳城	雅俗 通	漳州	渡江 書	廈門	彙音 妙悟	泉州	潮州
山一	桓	短	e	伽 e 稽 ei	e	雞 e	e	科 ə		o
蟹二	佳	賣	e	稽 ei 伽 e	e	雞 e	ue	杯 ue	ue	oi
	佳	矮	e	伽 e 稽 ei	e	雞 e	ue	雞 əe	ue	oi
蟹一	灰	退	e	伽 e 檜 uei	e	雞 e ue	ue	科 ə 杯 ue	ue	o
果一	戈	坐	e	伽 e 稽 ei	e	雞 e	e	²⁰³	ə	o
	戈	螺	e	伽 e 稽 ei	e	雞 e	e	科 ə	ə	o
假二	麻	馬	ε	嘉 ε	ε	雞 e	e	西 e	e	e
	麻	家	ε	嘉 ε	ε	雞 e	e		e	e
	麻	爬	ε	嘉 ε	ε	雞 e	e	西 e	e	e
	麻	蝦	ε	嘉 ε	ε	雞 e	e		e	e
	麻	假	ε	嘉 ε	ε	雞 e	e	西 e	e	e

²⁰³ 「坐」一字，《彙音妙悟》原文未見，洪惟仁將其歸為雞韻 ə。(洪惟仁，1993)

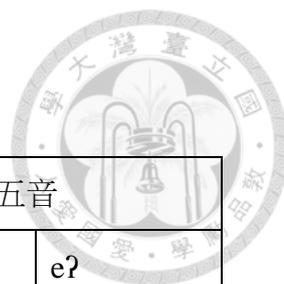
	麻	嫁	ε	嘉 ε	ε	雞 e	e	西 e	e	e
	麻	茶	ε	嘉 ε	ε	雞 e	e	西 e	e	e

梗攝二等入聲字也歸入《彙集雅俗通十五音》的嘉字母韻，與伽字母韻形成對立。檳城閩南語及現代漳州均讀為 εʔ，表現與《彙集雅俗通十五音》一致。此組字在《渡江書十五音》歸入雞字母韻，現代廈門方言讀為 eʔ；《彙音妙悟》歸入西字母韻，現代泉州方言讀為 eʔ和潮州方言均讀為 eʔ。

中古	韻目	例字	檳城	雅俗 通	漳州	渡江 書	廈門	彙音 妙悟	泉州	潮州
梗二	陌	伯	εʔ	嘉 εʔ	εʔ	雞 eʔ	eʔ	西 eʔ	eʔ	eʔ
	陌	白	εʔ	嘉 εʔ	εʔ	雞 eʔ	eʔ	西 eʔ	eʔ	eʔ
	陌	客	εʔ	嘉 εʔ	εʔ	雞 eʔ	eʔ	西 eʔ	eʔ	eʔ
	麥	麥	εʔ	嘉 εʔ	εʔ	雞 eʔ	eʔ	西 eʔ	eʔ	eʔ
	麥	冊	εʔ	嘉 εʔ	εʔ	雞 eʔ	eʔ	西 eʔ	eʔ	eʔ
	麥	隔	εʔ	嘉 εʔ	εʔ	雞 eʔ	eʔ	西 eʔ	eʔ	eʔ

以上結果顯示，檳城閩南語有 e : ε 的對立，與現代漳州相同，符合《彙集雅俗通十五音》的伽稽 : 嘉對立。此兩韻在廈門、泉州和潮州則合併為一韻。檳城 ε / εʔ 韻母在各地的表現如下：

中古	韻目	檳城	漳州	廈門	泉州	潮州
假二	麻	ε	ε	e	e	e
梗二	陌	εʔ	εʔ	eʔ	eʔ	eʔ



3.3.5 ua 韻母

彙音妙悟		彙集雅俗通十五音		渡江書十五音	
杯 ue	ue?	稽 ei	ei?	雞 e	e?
		伽 e			
花 ua	ua?	瓜 ua	ua?	瓜 ua	ua?

今檳城閩南語讀為 ua 韻者，來自假攝二等字，《彙音妙悟》文讀歸入花字母韻、白讀歸入杯字母韻，《彙集雅俗通十五音》則文讀歸入瓜字母韻、白讀歸入杯字母韻。李如龍認為，《渡江書十五音》的瓜韻兼讀文白。²⁰⁴

今泉州及廈門保留了文白兩個層次，與《彙音妙悟》及《渡江書十五音》同，ua 和 ue。潮州只保留了白讀的 ue。漳州、檳城閩南語表現則與《彙集雅俗通十五音》一致，都只保留了文讀層次 ua。

中古	韻目	例字	檳城	雅俗通	漳州	渡江書	廈門	彙音妙悟	泉州	潮州
假二	麻	花	ua	瓜 ua	ua	瓜 (白)u e (文)u a	ue(白) ua(文)	杯 (白)u e (文)u a	ue(白) ua(文)	ue
	麻	瓜	ua	瓜 ua	ua	瓜 (白)u	ue(白)	杯 (白)u	ue(白)	ue

²⁰⁴ 詳見李如龍《渡江書十五音》導言。

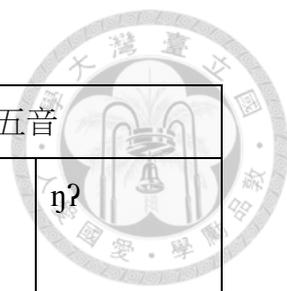
						e (文)u a	ua(文)	e 花 (文)u a	ua(文)	
蟹二	夬	話	ua	瓜 ua	ua	瓜 (白)u e (文)u a	ue(白) ua(文)	杯 (白)u e 花 (文)u a	ue(白) ua(文)	ue

以上整理結果顯示，現代檳城、漳州及潮州話只有一個層次，現代廈門和泉州則保留了文白兩個層次。檳城閩南語的 ua 韻母在各地的表現如下：

中古	韻目	檳城	漳州	廈門	泉州	潮州
假二	麻	ua	ua	ue(白)/ua(文)	ue(白)/ua(文)	ue
蟹二	夬	ua	ua	ue(白)/ua(文)	ue(白)/ua(文)	ue

3.3.6 uī韻母

《彙集雅俗通十五音》有禪：鋼的對立，對應《渡江書十五音》只有一套扛字母韻，對應《彙音妙悟》只有一套毛字母韻。《彙音妙悟》尚有管字母韻，馬重奇(2002)擬為 uī，但是管字母韻底下從右到左橫註「漳腔」，旁邊直註「有音無字」，而此韻底下也未收字，因此我們認為對應《彙集雅俗通十五音》的禪、鋼字母韻者，《彙音妙悟》中只有毛字母韻。



彙音妙悟		彙集雅俗通十五音		渡江書十五音	
毛 η	η?	禪 uĩ		扛 η	η?
		鋼 η			

檳城的 uĩ 和 η 分別來自《彙集雅俗通十五音》的禪、鋼字母韻，與現代漳州讀法相同。禪字母韻和鋼字母韻的字在《彙音妙悟》都歸入毛字母韻，現代泉州方言讀為 η；《渡江書十五音》的扛字母韻，在現代廈門方言中讀為 η，沒有對立。此組字在潮州讀為帶有展唇後元音的 xη，中古臻攝合口字讀為 uη。

檳城讀 uĩ 的禪字母韻字，多來自中古山攝一三等、部分臻攝一等、少數宕攝一等；鋼字母韻字讀 η，多來自宕攝一、三等。uĩ 是漳腔的特殊韻母，也是辨識漳腔的重要標記。漳州讀 uĩ 的字在檳城閩南語中也讀 uĩ，兩地同時也表現出 uĩ：η 對立，這是檳城閩南語偏漳腔的有力證據。

中古	韻目	例字	檳城	雅俗通	漳州	渡江書	廈門	彙音妙悟	泉州	潮州
山一	桓	酸	uĩ	禪 uĩ	uĩ	扛 η	η	毛 η	η	xη
	桓	斷	uĩ	禪 uĩ	uĩ	扛 η	η	毛 η	η	xη
	桓	卵	uĩ	禪 uĩ	uĩ	扛 η	η	毛 η	η	xη
	桓	算	uĩ	禪 uĩ	uĩ	扛 η	η	毛 η	η	xη
山三	仙	轉	uĩ	禪 uĩ	uĩ	扛 η	η	毛 η	η	xη
	仙	磚	uĩ	禪 uĩ	uĩ	扛 η	η	毛 η	η	xη
	元	飯	uĩ	禪 uĩ	uĩ	扛 η	η	毛 η	η	uη
臻一	魂	門	uĩ	禪 uĩ	uĩ	扛 η	η	毛 η	η	uη
	魂	頓	uĩ	禪 uĩ	uĩ	扛 η	η	毛 η	η	uη

	文	問	uĩ	禪 uĩ	uĩ	扛 ɲ	ɲ	毛 ɲ	ɲ	uŋ
宕一	江	扛	ɲ	鋼 ɲ	ɲ	扛 ɲ	ɲ	毛 ɲ	ɲ	ɲŋ
	唐	湯	ɲ	鋼 ɲ	ɲ	扛 ɲ	ɲ	毛 ɲ	ɲ	ɲŋ
	唐	糖	ɲ	鋼 ɲ	ɲ	扛 ɲ	ɲ	毛 ɲ	ɲ	ɲŋ
	唐	堂	ɲ	鋼 ɲ	ɲ	扛 ɲ	ɲ	毛 ɲ	ɲ	ɲŋ
	唐	燙	ɲ	鋼 ɲ	ɲ	扛 ɲ	ɲ		ɲ	ɲŋ
宕三	陽	瘡	ɲ	鋼 ɲ	ɲ	扛 ɲ	ɲ	毛 ɲ	ɲ	ɲŋ
	陽	長	ɲ	鋼 ɲ	ɲ	扛 ɲ	ɲ	毛 ɲ	ɲ	ɲŋ
	陽	腸	ɲ	鋼 ɲ	ɲ	扛 ɲ	ɲ	毛 ɲ	ɲ	ɲŋ
	陽	床	ɲ	鋼 ɲ	ɲ	扛 ɲ	ɲ	毛 ɲ	ɲ	ɲŋ
	陽	央	ɲ	鋼 ɲ	ɲ	扛 ɲ	ɲ		ɲ	

以上整理結果顯示，檳城閩南語的山攝桓、仙元韻、臻攝魂文韻讀 uĩ，宕攝的江唐陽韻讀 ɲ，與漳州讀音相同，呈現《彙集雅俗通十五音》中的禪、鋼對立。禪、鋼在廈門和泉州則合流為 ɲ，早在《渡江書十五音》和《彙音妙悟》中已分別合流為扛字母韻及毛字母韻。潮州話的宕攝和山攝字的分合與其他地方不同，宕攝和山攝為一類，讀為 ɲŋ，臻攝讀為 uŋ。

中古	韻目	檳城	漳州	廈門	泉州	潮州
山一	桓	uĩ	uĩ	ɲ	ɲ	ɲŋ
山三	仙/元	uĩ	uĩ	ɲ	ɲ	ɲŋ
臻一	魂/文	uĩ	uĩ	ɲ	ɲ	uŋ
宕一	江/唐	ɲ	ɲ	ɲ	ɲ	ɲŋ
宕三	陽	ɲ	ɲ	ɲ	ɲ	ɲŋ



3.3.6 eŋ 韻母

《彙音妙悟》中有卿：生的對應，卿字母韻來自中古梗攝二三四等、曾攝三等，生字母韻來自中古梗攝二等及曾攝一等。兩韻在《彙集雅俗通十五音》中歸入一套經字母韻，在《渡江書十五音》也歸入一套經字母韻。

彙音妙悟		彙集雅俗通十五音		渡江書十五音	
卿 iŋ	ik	經 eŋ	ɛk	經 eŋ	ek
生 iŋ	ik				

檳城的 eŋ 韻母來自中古梗攝二三四等、山攝三等及曾攝一三等，ek 韻母來自中古梗攝三四等、曾攝一三等及遇攝三等，在《彙集雅俗通十五音》和《渡江書十五音》中收入經字母韻。

經字母韻在現代漳州、泉州、廈門方言讀為 iŋ，潮州的此組字文讀有讀同檳城閩南語的 eŋ，也有參雜讀為白讀的 iã和 oĩ。

陳彥君(2011)指出，與泉州相鄰的方言點，如同安亦將相應字讀作 iŋ/ik；漳州鄰近方言點，除南靖、平和仍讀 iŋ/ik，漳州以南地區，該地屬閩南方言南片。除了潮州話以外，其餘閩南方言皆表現為舒促平行的結構，即 eŋ/ek、iŋ/ik。

我們認為，eŋ 乃是 iŋ 受舌根韻尾影響，經歷了主要元音低化而產生的。

iŋ > eŋ

中古山攝四等和曾攝三等中古時為舌尖音韻尾，少數字在《彙集雅俗通十五音》和《渡江書十五音》中仍歸為舌尖韻尾的巾韻，如「前、蒸、興」。最早的 in 由於前高元音 i 與舌尖韻尾 n 的發音位置太接近而產生了異化作用，韻尾 n 音

變成 ŋ。接著，由於舌根韻尾的影響，主要元音由前高元音 i 低化為 e。《彙音妙悟》中的山攝字歸軒韻，讀為舌尖韻尾 ian。到了現代閩南語，無論是廈漳泉，這些字一律為舌根韻尾的 iŋ 或 eŋ。從 ian 到 in，主要元音弱化以致消失。下一步，泉州的山攝字便加入了走向 eŋ 的演變。

ian > in > iŋ > eŋ

古音	中古韻目	例字	檳城	雅俗通	漳州	渡江書	廈門	彙音妙悟	泉州	潮州
梗二	庚	冷	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	卿 iŋ	iŋ	eŋ
	庚	猛	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	卿 iŋ	iŋ	eŋ
	庚	甥	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	生 iŋ		eŋ
	庚	牲	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	生 iŋ	iŋ	eŋ
	庚	更	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	生 iŋ	ĩ	eŋ
	庚	生	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	生 iŋ	ĩ	eŋ
	耕	爭	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	生 iŋ	ĩ	ẽ
梗三	庚	兵	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	卿 iŋ	iŋ	iã
	庚	英	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	卿 iŋ	iŋ	eŋ
	清	清	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	卿 iŋ	iŋ	eŋ
	清	靜	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	卿 iŋ	iŋ	eŋ
梗四	青	釘	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	卿 iŋ	iŋ	eŋ
	青	停	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	卿 iŋ	iŋ	eŋ
	青	經	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	卿 iŋ	iŋ	eŋ
山四	先	千	eŋ	經 eŋ	iŋ		軒 ian	iŋ	oĩ	

	先	前	eŋ		iŋ	經 iŋ	iŋ	軒 ian	iŋ	oĩ
	先	先	eŋ	巾 in	iŋ	巾 in	iŋ	軒 ian	iŋ	oĩ
曾三	蒸	冰	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	卿 iŋ	iŋ	iã
	蒸	蒸	eŋ	巾 in	iŋ	巾 in	iŋ	卿 iŋ	iŋ	eŋ
	蒸	興	eŋ	巾 in	iŋ	巾 in	iŋ	卿 iŋ	iŋ	eŋ
曾一	登	燈	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	生 iŋ	iŋ	eŋ
	登	朋	eŋ	經 eŋ	iŋ	經 iŋ	iŋ	生 iŋ	iŋ	eŋ

與檳城閩南語 eŋ 平行對應的入聲字 ek，來自梗攝三四等，曾攝一三等及通攝一等。檳城、漳州、廈門和潮州都呈現平行對應關係，即 eŋ/ek、iŋ/ik，唯有泉州呈現 iŋ/iak 不平行對應的關係。

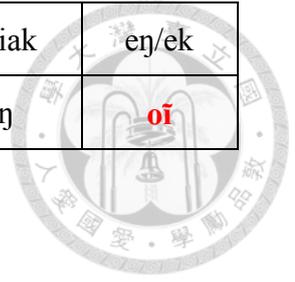
古音	中古韻目	例字	檳城	雅俗通	漳州	渡江書	廈門	彙音妙悟	泉州	潮州
梗三	陌	碧	ek	經 ek	ik	經 ik	ik		iak	ek
	昔	僻	ek	經 ek	ik	經 ik	ik	卿 ik	iak	
	昔	積	ek	經 ek	ik	經 ik	ik	卿 ik	iak	
	昔	釋	ek	經 ek	ik	經 ik	ik	卿 ik		ek
	昔	益	ek	經 ek	ik	經 ik	ik	卿 ik	iak	
梗四	錫	績	ek	經 ek	ik	經 ik	ik	卿 ik		
	錫	寂	ek	經 ek	ik		ik	卿 ik	iak	
	錫	擊	ek	經 ek	ik	經 ik	ik		iak	ek

	錫	激	ek	經 ek	ik	經 ik	ik		iak	ek
曾一	德	德	ek	經 ek	ik	經 ik	ik	卿 ik	iak	ek
		生 ik								
	德	刻	ek	經 ek	ik	經 ik	ik	生 ik	iak	ek
曾三	職	逼	ek	經 ek	ik	經 ik	ik	卿 ik	iak	ek
	職	色	ek	經 ek	ik	經 ik	ik	卿 ik	iak	ek
	職	極	ek		ik	經 ik	ik		iak	ek
	職	息			ik	經 ik	ik	卿 ik	iak	ek
通三	屋	竹	ek	經 ek	ik	經 ik	ik	卿 ik	iak	ek
	燭	燭	ek	經 ek	ik	經 ik	ik		iak	ek
	燭	曲	ek	經 ek	ik	經 ik	ik		iak	ek
	燭	玉	ek				ik	卿 ik	iak	ek

以上整理結果顯示，梗攝二三四等舒入促聲字、曾攝一三等舒促聲字及山攝四等舒聲字在五地皆合流。在更早的時候，《彙集雅俗通十五音》和《渡江書十五音》除了少數的山攝四等歸巾字母韻外，其餘皆合併為一經韻。《彙音妙悟》則記錄了當時部分梗攝二等和曾攝一等字為生字母韻，其餘皆歸為卿字母韻。檳城 en/ek 韻母在各地的分合情況如下：

中古	韻目	檳城	漳州	廈門	泉州	潮州
梗二	庚陌	en/ek	in/ik	in/ik	in/iak	en/ek
梗三	庚陌	en/ek	in/ik	in/ik	in/iak	en/ek
	清昔	en/ek	in/ik	in/ik	in/iak	en/ek
梗四	青錫	en/ek	in/ik	in/ik	in/iak	en/ek
曾一	登德	en/ek	in/ik	in/ik	in/iak	en/ek

曾三	蒸職	eŋ/ek	iŋ/ik	iŋ/ik	iŋ/iak	eŋ/ek
山四	先	eŋ	iŋ	iŋ	iŋ	oĩ



3.3.7 ɛ韻母

中古梗攝二三四等字在《彙音妙悟》中歸入青字母韻，《彙集雅俗通十五音》中歸入更字母韻，《渡江書十五音》中歸入雅字母韻。

中古山攝開口三四等、合口三等、止攝開口三等、咸攝開口三等字歸入《彙集雅俗通十五音》的梘字母韻及《渡江書十五音》的拈字母韻，但依然對應《彙音妙悟》的青字母韻。換句話說，《彙集雅俗通十五音》有梘：更對立，《渡江書十五音》有拈：雅對立，而此對立關係在《彙音妙悟》中合併在一套青字母韻中。

彙音妙悟		彙集雅俗通十五音		渡江書十五音	
青 ĭ	ĩʔ	梘 ĭ	ĩʔ	拈 ĭ	ĩʔ
		更 ɛ	ɛʔ	雅 ɛ	ɛʔ

檳城讀為 ɛ 的字收入《彙集雅俗通十五音》的更字母韻，在現代漳州也讀為 ɛ、潮州讀為 ẽ、泉州和廈門讀為 ĭ。除了中古梗攝字外，《彙音妙悟》的青字母韻還能對應《渡江書十五音》的拈字母韻及《彙集雅俗通十五音》的梘字母韻。現代漳州方言梘：更對立表現為 ĭ：ɛ 的對立，潮州方言也有 ĭ：ẽ 的對立，但在現代泉州跟廈門只有一套 ĭ 韻母，廈門方言或受到了泉州方言的影響，拈：雅的對立消失，符合《彙音妙悟》的分韻。檳城閩南語的表現與漳州一致，中古梗攝字讀為開口度較大的鼻化半開中元音 ɛ，也保留 ĭ：ɛ 的對立，這也是檳城閩南語偏漳的表現之一。

中古	韻目	例字	檳城	雅俗 通	漳州	渡江 書	廈門	彙音 妙悟	泉州	潮州
梗二	庚	更	ẽ	更 ẽ	ẽ	雅 ẽ	ĩ	青 ĩ	ĩ	ẽ
	庚	生	ẽ	更 ẽ	ẽ	雅 ẽ	ĩ	青 ĩ	ĩ	ẽ
	庚	坑	ẽ	更 ẽ	ẽ	雅 ẽ	ĩ	青 ĩ	ĩ	ẽ
梗三	庚	平	ẽ	更 ẽ	ẽ	雅 ẽ	ĩ	青 ĩ	ĩ	ẽ
	庚	病	ẽ	更 ẽ	ẽ	雅 ẽ	ĩ	青 ĩ	ĩ	ẽ
	庚	省	ẽ	更 ẽ	ẽ	雅 ẽ	ĩ		ĩ	ẽ
梗四	青	青	ẽ	更 ẽ	ẽ	雅 ẽ	ĩ	青 ĩ	ĩ	ẽ
	青	冥	ẽ	更 ẽ	ẽ	雅 ẽ	ĩ	青 ĩ	ĩ	ẽ
山三	仙	纏	ĩ	梔 ĩ	ĩ	拈 ĩ	ĩ	青 ĩ	ĩ	ĩ
	仙	錢	ĩ	梔 ĩ	ĩ	拈 ĩ	ĩ		ĩ	ĩ
	仙	扇	ĩ	梔 ĩ	ĩ		ĩ	青 ĩ	ĩ	ĩ
	仙	綿	ĩ	梔 ĩ	ĩ	拈 ĩ	ĩ	青 ĩ	ĩ	ĩ
	仙	圓	ĩ	梔 ĩ	ĩ	拈 ĩ	ĩ	青 ĩ	ĩ	ĩ
山四	先	邊	ĩ	梔 ĩ	ĩ		ĩ	青 ĩ	ĩ	ĩ
	先	見	ĩ	梔 ĩ	ĩ		ĩ	青 ĩ	ĩ	ĩ
	先	片	ĩ	梔 ĩ	ĩ		ĩ	青 ĩ	ĩ	ĩ
	先	年	ĩ	梔 ĩ	ĩ	拈 ĩ	ĩ	青 ĩ	ĩ	ĩ
止三	之	耳	ĩ			拈 ĩ		青 ĩ	ĩ	ĩ
	脂	鼻	ĩ	梔 ĩ	ĩ	拈 ĩ	ĩ			ĩ
咸三	鹽	染	ĩ			拈 ĩ		青 ĩ	ĩ	ĩ

以上整理結果顯示，梗攝二三四等與山攝三四等、止攝三等、咸攝三等在檳城、漳州、潮州分別為兩個韻，檳城、漳州讀為 ẽ : ĩ，潮州讀為 ẽ : ĩ，但在廈門

及泉州則已經合流為 ĭ。在早期，此類字在《彙集雅俗通十五音》及《渡江書十五音》中呈現二分狀態，分別為更：梘、雅：拈之對立。廈門的合流應當是較《渡江書十五音》更晚期的事。泉州韻書《彙音妙悟》則在當時已經合流，歸入青字母韻。檳城 ẽ、ĩ 在各地的分合情況如下：

中古	韻目	檳城	漳州	廈門	泉州	潮州
梗二	庚	ẽ	ẽ	ĩ	ĩ	ẽ
梗三	庚	ẽ	ẽ	ĩ	ĩ	ẽ
梗四	青	ẽ	ẽ	ĩ	ĩ	ẽ
山三	仙	ĩ	ĩ	ĩ	ĩ	ĩ
山四	先	ĩ	ĩ	ĩ	ĩ	ĩ
止三	之	ĩ	ĩ	ĩ	ĩ	ĩ
	脂	ĩ	ĩ	ĩ	ĩ	ĩ
咸三	鹽	ĩ	ĩ	ĩ	ĩ	ĩ

3.3.8 in 韻母

中古臻攝一三等字在《彙集雅俗通十五音》中歸入巾字母韻、《渡江書十五音》歸入根字母韻、《彙音妙悟》中歸入恩字母韻和賓字母韻。也就是說，《彙音妙悟》有賓：恩的對立，而《彙集雅俗通十五音》和《渡江書十五音》則無此對立。

彙音妙悟		彙集雅俗通十五音		渡江書十五音	
恩 in	it	巾 in	it	根 in	it
賓 in	it				



檳城閩南語的 in 韻母來自中古臻攝一等和部分臻攝三等，現代漳州和檳城同讀為 in、泉州及廈門讀為 un、潮州讀為 ɿn。部分臻攝三等在現代漳州和檳城讀同臻攝一等，廈門、泉州和潮州則讀為另一個層次，廈門和泉州讀為 in，潮州讀為 iŋ。廈門、泉州和潮州保留了《彙音妙悟》中的恩：賓對立。臻攝一三等在《彙集雅俗通十五音》和《渡江書十五音》中已經合流，分別歸入巾字母韻及根字母韻。

中古	韻目	例字	檳城	雅俗通	漳州	渡江書	廈門	彙音妙悟	泉州	潮州
臻一	痕	根	in	巾 in	in	根 in	un	恩 in	un	ɿn
	痕	齷	in	巾 in	in	根 in	un	恩 in	un	ɿn
	痕	恨	in	巾 in	in	根 in	un	恩 in	un	ɿn
臻三	殷	斤	in	巾 in	in	根 in	un	恩 in	un	ɿn
	殷	近	in	巾 in	in	根 in	un	恩 in	un	ɿn
	真	銀	in	巾 in	in	根 in	un	恩 in 賓 in	un	ɿn
	真	巾	in	巾 in	in	根 in	un	恩 in 賓 in	un	ɿn
臻三	真	緊	in	巾 in	in	根 in	in	賓 in	in	iŋ
	真	陣	in	巾 in	in	根 in	in	賓 in	in	iŋ
	真	認	in	巾 in	in	根 in	in	賓 in	in	iŋ
	真	印	in	巾 in	in		in	賓 in	in	iŋ
	真	新	in	巾 in	in	根 in	in	賓 in	in	iŋ

以上整理結果顯示，臻攝一等和部分臻攝三等在檳城和漳州都讀為一韻 in，符合《彙集雅俗通十五音》和《渡江書十五音》的分韻。現代廈門、泉州和潮州則表現出兩個層次，un : in 和 ɣn : iŋ，符合《彙音妙悟》的分韻。檳城閩南語的 in 韻母在各地的分合情況如下：

中古	韻目	檳城	漳州	廈門	泉州	潮州
臻一	痕	in	in	un	un	ɣn
臻三	殷	in	in	un	un	ɣn
	真	in	in	un	un	ɣn
	真	in	in	in	in	iŋ

3.3.9 ɔ̃韻母

關於檳城閩南語的 ɔ̃ 韻母，由於其來源不同，我們分成兩個部分討論。

「橫關慣懸」在《彙音妙悟》中白讀歸入關字母韻、文讀歸入川字母韻；《彙集雅俗通十五音》白讀歸入官字母韻、文讀歸入觀字母韻；《渡江書十五音》官字母韻兼文白讀。

彙音妙悟		彙集雅俗通十五音		渡江書十五音	
關 uaĩ		官 uã		官 uã	
川 uan	uat	觀 uan	uat	官 uan	uat

現代各地閩南方言保留的層次參差不齊。檳城閩南語口語保留的層次大致與《彙集雅俗通十五音》相同，白讀讀為 ɔ̃、文讀讀為 uan。現代漳州方言官字母韻讀為 uã、觀字母韻讀為 uan。現代廈門方言官字母韻白讀讀為 uaĩ，文讀讀為

uan。現代泉州方言關字母韻讀為 uĩ，文讀讀為 uan。現代潮州方言「橫、關」白讀讀為 uẽ、「慣、懸」讀為 uĩ，文讀讀為 uan。

此組字各地閩南語的文讀音一致，均讀為 uan，可視為同一層次。白讀音則各地讀音不一致，包含 uã、uĩ、uẽ、ɔĩ。

古音	韻目	例字	檳城	雅俗通	漳州	渡江書	廈門	彙音妙悟	泉州	潮州
梗二	梗	橫	ɔĩ	官 uã	uã	官 uã(白) uan(文)	uaĩ	關 uaĩ	uĩ	uẽ uan
山二	刪	關	ɔĩ uan	官 uã(白) 觀 uan(文)	uan	官 uã(白) uan(文)	uaĩ	關 uaĩ 川 uan	uĩ uan	uẽ uan
	刪	慣	uan	觀 uan	uan	官 uã(白) uan(文)	uan	川 uan	uan	uĩ
山四	先	懸	uan	觀 uan 205	uan	官 uã(白) uan(文)	uaĩ	關 uaĩ	uĩ	uĩ

閩南語「梅媒妹糜」四字的語音現象比較複雜，除了各地讀音不一致外，還

²⁰⁵ 《彙集雅俗通十五音》記為「高」字，疑為同義誤記。

有一字多音的現象。《彙集雅俗通十五音》的檜字母韻對應部分《渡江書十五音》字母韻及《彙音妙悟》的關、梅、部分科字母韻。《彙集雅俗通十五音》的姆字母韻及《彙音妙悟》的梅字母韻屬於同一個白讀層次。



彙音妙悟		彙集雅俗通十五音		渡江書十五音	
科 ə	əʔ	糜 uē	uēʔ	ue	ueʔ
		檜 uei	ueiʔ		
梅 m					
關 uaĩ					
		官 uã			

檳城閩南語此組字讀為 moĩ，自由變體讀為 uaĩ。雖然，根據語料，廈門並沒有 muaĩ的讀音，但是在《廈英大辭典》中記有妹讀為 moaĩ及 maĩ、糜讀為 moaĩ。我們認為，檳城閩南語「梅媒妹糜」讀為 moĩ，可能源自廈門音，而《廈英大辭典》將此組字的介音記為 o，相信廈門當時的介音就已經讀為舌位較低的 o，檳城閩南語的 ua 複合元音單元音化，變成 ə。

uei → ueĩ → uaĩ → oaĩ → əĩ

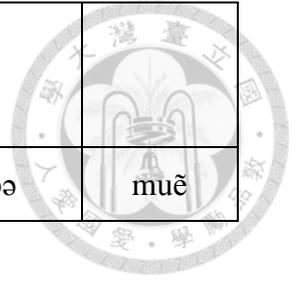
古音	韻目	例字	檳城	雅俗通	漳州	渡江書	廈門	彙音妙悟	泉州	潮州
蟹一	灰	梅	muĩ bue	檜 buei 姆 m	bue m	bue	muĩ m	關 muĩ 梅 m	muĩ m	bue

	灰	媒	mɔĩ	檜			muĩ		muĩ	
			bue	buei	bue	bue	bue			bue
			hm		hm		hm		m	
	灰	妹	mɔĩ	糜	muẽ		muẽ	科 bə	bə	muẽ
				muẽ?	mai		bue	關	muĩ	
							be	muĩ		
止三	支	糜	mɔĩ	糜			be	科 bə	bə	muẽ
				muẽ						

以上整理結果顯示，檳城閩南語讀為 ɔĩ 的梗攝二等、山攝二四等的文白讀層次相當分明，有些地方只保留了文讀音或白讀音，也有些地方文白並存。蟹攝一等及止攝三等「梅媒妹糜」四字文白讀的層次非常豐富，而這種讀音不一致的現象在早期的三部閩南韻書中也有同樣的現象，可能有一字多音但作者漏收的情況。檳城閩南語的 ɔĩ 韻在各地分合情況如下：

中古	韻目	檳城	漳州	廈門	泉州	潮州
梗二	梗	ɔĩ	uã	uaĩ	uĩ	uẽ
山二	刪	ɔĩ	uan	uaĩ	uĩ	uẽ
		uan		uan	uan	uaŋ
山四	先	uan	uan	uaĩ	uĩ	uĩ
蟹一	灰	muĩ	muẽ	muĩ	muĩ	bue
		mɔĩ	mai	muẽ	m	muẽ
		bue		bue	bə	

		hm		be		
				hm		
止三	支	mōi		be	bə	muē



3.3.10 iō、iəŋ 韻母

中古宕攝開口三等字在《彙音妙悟》中歸入香字母韻及商字母韻、《彙集雅俗通十五音》中歸入恭字母韻及姜字母韻、《渡江書十五音》的恭字母韻及姜字母韻。三部韻書中的兩韻皆呈現為文白讀的關係。

彙音妙悟		彙集雅俗通十五音		渡江書十五音	
香 iəŋ	iək	恭 iəŋ	iək	恭 iəŋ	iək
商 iaŋ	iak	姜 iaŋ	iak	姜 iaŋ	iak

檳城的 iō、iəŋ 韻母在《彙集雅俗通十五音》中收入恭、姜字母韻。在現代漳州方言白讀讀為 iō、文讀讀為 iaŋ；在潮州白讀讀為 iō，文讀讀為 iaŋ；在泉州和廈門白讀讀為 iū，文讀讀為 iəŋ。

廈漳泉潮四地此組字的文讀音皆呈現非平行對應，即 iō/ iaŋ、iō/ iaŋ、iū/iəŋ、，而文讀相較鼻化韻的白讀音，主要元音均呈現元音低化的現象。在檳城，系統的整齊對應趨向平行，iō/ iəŋ。我們認為，在《渡江書十五音》時期，漳泉的競爭使得當時保留了兩套「姜恭」的文讀音。在長期的競爭之下，泉腔文讀 iəŋ 取得壓倒性的勝利，取代了漳腔文讀 iaŋ。檳城閩南語文讀延續了廈門的讀音 iəŋ，使得文白呈現整齊的平行對應 iō/ iəŋ。

檳城閩南語除了保留白讀音漳腔的 iō 之外，也分化出另一個自由變體的讀法 iēū。漳州地區讀為 iō 韻而泉州地區讀為 iū 韻者，在檳城閩南語中有兩種自由變

體，部分發音人讀為 iɔ̃，另一部分發音人則讀為 iɛũ。



古音	韻目	例字	檳城	雅俗 通	漳州	渡江 書	廈門	彙音 妙悟	泉州	潮州
宕三 (白)	陽	羊	iɔ̃	薑 iɔ̃	iɔ̃	鎗 iɔ̃	iũ	箱 iũ	iũ	iɔ̃
	陽	量	iɔ̃	薑 iɔ̃	iɔ̃	鎗 iũ	iũ	箱 iũ	iũ	iɔ̃
	陽	牆	iɔ̃	薑 iɔ̃	iɔ̃	鎗 iũ	iũ	箱 iũ	iũ	iɔ̃
	陽	箱	iɔ̃	薑 iɔ̃	iɔ̃	鎗 iũ	iũ	箱 iũ	iũ	iɔ̃
	陽	唱	iɔ̃	薑 iɔ̃	iɔ̃	鎗 iũ	iũ	箱 iũ	iũ	iɔ̃
宕三 (文)	陽	傷	iɔŋ	姜 ianŋ	ianŋ	姜 ianŋ 恭 iɔŋ	iɔŋ	香 iɔŋ	iɔŋ	ianŋ
	陽	鄉	iɔŋ	姜 ianŋ	ianŋ	恭 iɔŋ	iɔŋ	香 iɔŋ	iɔŋ	ianŋ
	陽	將	iɔŋ	姜 ianŋ	ianŋ	姜 ianŋ 恭 iɔŋ	iɔŋ	香 iɔŋ	iɔŋ	ianŋ
	陽	享	iɔŋ	姜 ianŋ	ianŋ	恭 iɔŋ	iɔŋ	香 iɔŋ	iɔŋ	ianŋ
	陽	相	iɔŋ	姜 ianŋ	ianŋ	姜 ianŋ 恭 iɔŋ	iɔŋ	香 iɔŋ	iɔŋ	ianŋ



以上整理結果顯示，宕攝三等文白讀在各地的層次表現都相當一致。廈漳泉潮四地此組字的文讀音皆呈現非平行對應，即 iǝ/ iaŋ、iǝ/ iaŋ、iũ/ iǝŋ，只有檳城的宕攝文白讀呈現平行的對應，即 iǝ/ iǝŋ。這種平行對應的現象與其他地區不同，有可能是因為檳城當地漳泉雜處，文讀音在 iǝŋ/ iaŋ 的競爭之下，主要元音與白讀 iǝ 的 iǝŋ 佔優勢而傾向趨同。檳城讀為 iǝ/ iǝŋ 的宕攝三等文白讀在各地的表現如下：

中古	韻目	檳城	漳州	廈門	泉州	潮州
宕三(白)	陽	iǝ	iǝ	iũ	iũ	iǝ
宕三(文)	陽	iǝŋ	iaŋ	iǝŋ	iǝŋ	iaŋ

3.3.11 ɔm 韻母

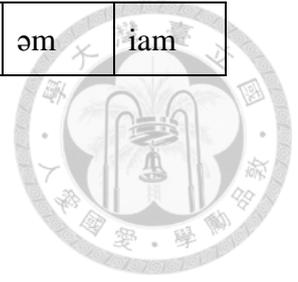
《彙音妙悟》、《彙集雅俗通十五音》及《渡江書十五音》都將中古咸攝開口一等字「參」歸入箴字母韻。

彙音妙悟		彙集雅俗通十五音		渡江書十五音	
箴 im	ip	箴 ɔm	ɔp	箴 ɔm	ɔp

檳城的 ɔm 韻母在現代各地閩南方言中，「參」的讀音音值不大相同。漳州讀作 ɔm、廈門讀作 im、泉州讀作 əm、潮州讀作 iam。

古音	例字	檳城	雅俗通	漳州	渡江書	廈門	彙音妙悟	泉州	潮州

咸一	參	ɔm		ɔm	箴 ɔm	im	箴 əm	əm	iam
----	---	----	--	----	------	----	------	----	-----



第四章 檳城閩南語中馬來語借詞的 語音現象與語碼轉換



南洋華人移民的歷史，最早可以溯源至大約十五世紀，鄭和下西洋（1405-1433）的時候，帶來了大批閩南的唐人移民，南下到南洋地區謀生。雲惟利（1996）指出，華人之移居馬六甲，大約是在明朝（1368-1644）初年，鄭和（1371-1435）下南洋前後。這些閩南的華人主要來自漳州，他們在南下南洋之後，主要集中在馬六甲、新加坡及檳城這三個交通港口。馬來西亞的其他地區固然有早期華人移民，不過分佈較為零散，不如上述三地來得集中且交流頻繁。早期的閩南華人移民以男性居多，在南洋地區落地生根以後，也與當地的土著婦女結婚，這些土著婦女當中以馬來族居多，也有一些當地少數民族、暹羅、緬甸女子等。這些混血的後代，男的被當地人稱為「峇峇」，女的被稱為「娘惹」。這個新新民族形成了一種獨特的「混合語」（Creole Language），稱為「峇峇語」（Baba-Malay）。這種語言是閩南語和馬來語的混合，尤其通行於馬六甲及新加坡。馬六甲的「峇峇語」是一種混合大量閩南語詞彙的馬來語，新加坡的峇峇多半來自馬六甲，語言上繼承了馬六甲的「峇峇語」。這種「峇峇語」沒有聲調而有重音，可以說是馬來語在經歷強烈的語言接觸後產生的新方言變體。然而，檳城的「峇峇語」，卻更像是混合了大量馬來語詞彙的閩南語，大致上仍遵守閩南語的語法，遵從閩南語的聲調規律，使用閩南語的詞彙，只是注入了大量的馬來語借詞，以及頻繁語碼轉換成英語，因此本質上仍屬於一種漢語方言，我們稱之為「峇峇福建話」。

1511年葡萄牙佔領馬六甲，1641年荷蘭先後佔領了柔佛及馬六甲，大約兩百多年的時間，這時候的馬來語與葡萄牙語、荷蘭語也產生了語言接觸，借入了不少源自葡萄牙語、荷蘭語的詞彙。同時期的馬來語也借入了這些詞彙，但目前我們無法判斷這些詞彙究竟是借自「來源語」（葡萄牙語、荷蘭語等），還是與之相對的「借入語」（馬來語）。

第二次華人大批移民至南洋是在清末民初至第二次世界大戰後初期止。這時

候的華人移民來源較為紛雜，雖主要來自閩南及廣東地區，但來自各個不同的省份，屬於不同的方言族群。當時為了區分第一批已經幾代生根的華人後代及第二批新來的華人移民，前者普遍被稱為「土生華人」，後者被稱為「新客」。

如今檳城華人基本上已經不分土生華人或新客了，雖多數還保留父系籍貫，但檳城一般華人社會通行的語言主要是閩南語，父系籍貫的語言如粵語、客語、潮州話等，或是只在家中使用，或根本已經不使用。

檳城閩南語的特殊之處，在於她延續了早期閩南華人移民的腔調及用詞，又保留了相當數量「峇峇語」詞彙，但是在各漢語方言群的頻繁接觸下，也借入了一些如泉腔閩南語、粵語、潮州話等其他方言的詞彙。1786年檳城開始受英國殖民，這時候華商與英人的頻繁接觸，使得一些英語詞彙也借入閩南語的系統中。檳城喬治市（檳城首府）有不少幾乎同時期從印度移民至檳城的印度人，他們所使用的淡米爾語，也有少部分借入檳城閩南語中。

現在，檳城人民的民族非常多元，除了各籍貫的華人之外，還有馬來人、印度人和少數歐洲人。華人之間的溝通語言主要是閩南語，若是需要與不同民族溝通的時候，則會使用英語或馬來語。

本章的主要目的在於透過聲調與重音現象的對比，嘗試分析馬來西亞檳城閩南語中的馬來語借詞與語碼轉換的複雜現象。

檳城閩南語因語言接觸的關係而借入了大量的馬來語詞彙。由於檳城的語言多元而紛雜，檳城華人均為多語能力者，使用閩南語時同時有借詞及語碼轉換兩種現象。然而，檳城華人在語碼轉換時會產生「不完善的學習(imperfect learning)」現象，往往受到閩南語音韻或自身母語的底層干擾，音韻上會經過調整而產生變化，導致難以辨別是借詞或是語碼轉換。

馬來語借詞和語碼轉換的聲、韻形式十分接近，因此若單從觀察檳城閩南語句子中插入的某個非閩南語詞彙時的音韻調整、變化後的形式，並無法有效地判斷該詞是否已經成為了檳城閩南語詞彙的一員，或是只是暫時性的語碼轉換現象。我們主張判斷一個馬來語字詞是否已進入閩南語的詞彙系統，聲調置入是一個重要的依據。

本章透過兩種途徑來判斷馬來語借詞：一、聲調置入；二、構詞時的聲調表現。

我們首先利用將近兩百條馬來語借詞的語料，分析其聲調規律的幾種表現，

及其與馬來語重音規則的不同，接著進一步討論馬來語借詞在構詞時的聲調表現。馬來語借詞除了能與閩南語名詞結合為複合詞之外，也能與閩南語小稱詞結合，並且符合檳城閩南語的聲調變調規則。藉由分析的結果，我們可以得出判斷馬來語借詞的依據。



4.1 檳城閩南語中的語碼轉換現象

由於檳城的語言環境非常複雜，馬來西亞的教育政策規定馬來文作為國語，是必修科目，英語作為國際語言，也是必修科目。在華文學校中，華語文是必修科目。一位接受華文教育的檳城人，在正規教育中至少得學習三種語言。另外，檳城華人在社會上的溝通語言是閩南語，因此大部分華人都會講閩南語，也有一部分檳城華人由於經常接受媒體資訊而習得粵語。檳城華人大部分都擁有多語能力，因此在日常對話的語句中，經常會出現語碼轉換的現象。即使在一個短短的句子中，也有可能使用超過兩種語言。

檳城華人在講閩南話時常會在句子中參雜其他語言，這些參雜其中的「外語」，也會在其他語言中出現母語（閩南語）底層干擾，造成分析上的困難。比如，檳城華人在借入馬來語 *roti*（麵包）時，由於檳城閩南語的音韻系統中沒有 *r* 輔音，檳城華人會以發音部位相同的邊音 *l* 取代 *r*。即使是檳城華人在說馬來語時，也會面對無法正確發 *r* 的問題，因此也會以 *l* 取代 *r*。在這種情況下，我們需要更多的條件，才能辨別檳城華人說的這個詞，究竟是借詞，還是受底層干擾的語碼轉換。

又，有些借詞已經完全符合檳城閩南語的音韻系統，使得我們難以辨識該詞為借詞，而非閩南語詞彙。比如：檳城閩南語的一角錢（貨幣單位）稱為 *puat4*，鐘天祥（2001）認為 *puat4* 借自暹語 *baht*，乃是由於檳城的地理位置接近泰國邊界，長期受暹語影響之故。然而，檳城閩南語的 *puat4* 與暹語 *baht* 在讀音上已有一些差距，檳城閩南語又受到各種語言的影響，要直接指出哪些是借詞、哪些借詞源自哪裡，是相當不容易的。

周凱琴（2010）在《馬來西亞漢語和馬來語借詞互相滲透之研究》中舉出不

少漢語方言與馬來語互借的例子，其中有為數不少的閩南語詞彙，不過周主要在詞彙上做探討，並未就音韻的角度作分析。

在語碼轉換的情況中，發音人大多能夠明確地意識到自己在語句中轉換到另一個語言。我們發現檳城華人在說外語的時候，往往會受到當地語言²⁰⁶的底層干擾，以至於在使用閩南話時，這些轉換後的語詞容易被誤以為是閩南語的成分之一。這將導致不同語言之間的界限變得很模糊，概念上也無法清楚區分，這將無益於後續要討論的語碼轉換或是借詞現象。因此，我們主張先將「使用外語」和「使用閩南語」兩種不同的情況先明確區分開來。

檳城閩南語的語碼轉換現象是指檳城華人在使用閩南語時夾雜「使用外語」的現象。以馬來語為例，馬來語是一個無聲調語言，單字的重音出現在詞的最後一個音節。

表一：檳城華人說馬來語時的音高表現

馬來語	音高	詞義	檳城華人說馬來語時的音高表現
saya	M. HL ²⁰⁷	我	M.HL ²⁰⁸ /M.MH
kami	M. HL	我們	M. HL/M. MH
kita	M. HL	咱們	M. HL/M. MH
awak	M. HL	你	M. HL/M. MH
kamu	M. HL	你們	M. HL/M. MH
bukan	M. HL	不是	M. HL/M. MH
ada	M. HL	有	M. HL/M. MH
siapa	M. HL	誰	M. HL/M. MH

²⁰⁶ 由於檳城華人大多具有多語能力，所謂的當地語言可能是多種語言互相影響之後的結果。比如在講馬來語的時候，可能出現閩南語的底層干擾，其中一種為將馬來語詞彙套入閩南語的句法中；講英語的時候會出現閩南語及馬來語的底層干擾，比如與上述一樣，將英語詞彙套入閩南語的句法中，或受到馬來語、淡米爾語的音韻系統所干擾，將英語中的送氣音均發為不送氣。

²⁰⁷ 為了能夠更明確地與有聲調語言閩南語作對照，以下均用聲調標示法來標示馬來語的重音的音高形狀。H: High、M: Medium、L: Low。由於馬來語的重音音節降幅較大，本文將馬來語的重音音節標示為 HL，大約相當於漢語的 51 調。

²⁰⁸ 檳城華人說馬來語時代音高表現標示為 HL，表示其相當於漢語的高降調 51，但有時候可能受閩南語的底層干擾，讀為降幅稍少的 HM，即相當於漢語的 53 調。由於馬來語非聲調語言，因此無論檳城華人將馬來語重音讀為 HL 或 HM，並不影響辨義。

apa	M. HL	什麼	M. HL/M. MH
mereka	L. M. HL	他們	L. M.HL/L. M. MH
sembilan	L. M. HL	九	L. M. HL/L. M. MH

表一所舉的例子為極少會出現在閩南語語境中的馬來語基本詞彙。檳城華人在說馬來語的時候，雙音節單詞的音高表現為 M. HL，三音節單詞的音高表現為 L. M. HL，與原馬來語的重音表現同。但同時也有另外一種音高表現 M. MH 或 L. M. MH。在馬來語的重音位置，即詞彙的最後一個音節，檳城華人的表現有兩種自由變體，高降調 HL，一種是高升調 MH，這是因為檳城閩南語中唯一的高升調，陰上調 45 有時候也會表現為高降調 54。

表二：檳城閩南語的聲調系統

	陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	陰入	陽入
單字調	44 M	13 LM	45 MH/ 54 HM	22 L	22 L	<u>1 L</u>	<u>4 M</u>
變調	22 L	22 L	44 M	22 L	44 M	<u>4 M</u>	<u>1 L</u>

從表二中，我們可以注意到陰上字的聲調相當特殊。陰上字的單字調有兩種聲調表現：MH 和 HM。²⁰⁹馬來語的單字重音在最後一個音節，而重音的表現則是音高呈現下降的幅度。這種音高下降的表現與閩南語陰上字的第二種調型 HM 比較相近。由於檳城閩南語的陰上字還同時可以表現為高升調 MH，檳城華人在對應馬來語單字中的重音音節時，也會出現 MH 音高的自由變體。檳城華人在說閩南話時，陰上字發成 MH 的情況比較普遍。因此，當檳城華人說馬來語時，也會 HL、HM 不分。這是由於受到閩南語的「底層干擾」影響之故。由於馬來語是非聲調語言，這種聲調表現的差異落在馬來語的重音上，自然不具有辨義功

²⁰⁹ 閩南語的陰上字無論是漳腔或是泉腔，均讀為高降調 53。我們認為檳城閩南語中的陰上字讀為 45 為後期從 54 內部音變而來的一種變體，但這個聲調在使用者身上似乎尚未完全變化完成，因此同時出現了兩種調值並存為自由變體的情況。檳城的中青輩華人幾乎已經普遍讀為高升調 45，但有部分的老輩仍讀為高降調 54，但調查過程也發現中青輩有時候也會不自覺發成高降調 54，對發音人來說，兩者未具辨異功能。

能。



表三：出現在閩南語語境中的馬來語詞音高表現

馬來語	音高	詞義	檳城閩南語語境中轉換成馬來語的表現
roti	M. HL	麵包	M. HL/ M. MH
tapi	M. HL	但是	M. HL/ M. MH
pandan	M. HL	香蘭草	M. HL/ M. MH
tolong	M. HL	幫忙	M. HL/ M. MH
saman	M. HL	罰單	M. HL/ M. MH
suka	M. HL	喜歡	M. HL/ M. MH
batu	M. HL	石頭	M. HL/ M. MH
sabun	M. HL	肥皂	M. HL/ M. MH
jagung	M. HL	玉米	M. HL/ M. MH
pecah	M. HL	破裂	M. HL/ M. MH
angka	M. HL	菠蘿蜜	M. HL/ M. MH
botak	M. HL	光頭	M. HL/ M. MH
bicara	L. M. HL	訴訟、審判	L. M. HL/ L. M. MH
buah guli	HL. M. HL	玻璃珠子	HL. M. HL/ MH. M. MH

表三列舉的是一些經常出現在檳城閩南語語境中的馬來語詞彙。從表三中，我們可以發現，檳城華人在使用閩南語的語境中若是夾雜馬來語詞彙，其音高表現有兩種，即雙音節單詞表現為 M. HL 或 M. MH，三音節單詞表現為 L.M.HL 或 L.M.MH。最後一個例子 buah guli 的音高表現有些不同，主要因為這個詞由兩個獨立的詞素組成，因此 buah 為一個獨立的重音音節，guli 則依循雙音節詞規律的 M. HL 音高。第一個音節表現為平調，第二個音節表現為高降調或高升調。出現在檳城閩南語語境中的馬來語詞彙的音高表現（表三），與檳城華人說馬來語時候（表一）的音高相符，將重音讀為 MH 則是閩南語底層干擾所導致的現象。由於上述音高模式近似檳城閩南語的聲調表現，那麼當這些詞彙出現在

閩南語的語境中時，究竟它是屬於語碼轉換，還是已經進入閩南語的詞彙系統了呢？這是本文接下來要處理的首要問題。



4.2 檳城閩南語中的馬來語借詞之聲調現象

有關馬來西亞境內漢語方言中的馬來語借詞，目前可見之相關研究有蕭麗燕（2001）、陳曉錦（2003）、冼偉國（2005）、周凱琴（2010）等。蕭研究士乃客家話、陳研究馬來西亞的粵語、客家話及潮州話、冼研究吉隆坡的粵語，周則針對普遍的漢語與馬來語互借詞作討論。

過去的漢語方言有關語言接觸的討論往往以單語現象做討論，討論範圍也限於文白異讀或少數鄰近地區方言滲入導致的語音變化。雖然從南方方言的白讀系統分析，我們可以發現非常豐富的語言底層現象，主要因為中國南方地區最早是百越族居住的地方，所以南方方言多有百越語的底層。儘管如此，閩南語的文讀層次是在唐末宋初以前傳入閩南地區，因此白讀層次的形成應當在文讀層次傳入以前已經成熟了。根據歷史記載，中國漢朝末年的三國時代，中原發生戰亂，吳國入閩設立建安郡，造成福建地區除原有百越族的語言外，也帶來了一部分吳越楚地漢語方言。然而，漢人大規模入閩，則是始於「永嘉之禍」，由於晉室南遷，大批北方漢人入閩，而帶來了上古音—3世紀時中原的語言。這表示漢語與百越語在閩南地區發生的語言接觸的時間，距離現在已經相當久遠。

閩南語在馬來西亞發生語言接觸，是近三百年間的事。我們將閩南人移民到馬來西亞視為第四次的移民史（不同的是，這次是內往外移而非外往內移）。早期的閩南人來到檳城時，由於多為男性，所以必須與當地的女性婚配才能傳宗接代。我們把當地的女性稱為土著²¹⁰，這些土著與閩南人結合之後，為了生活溝通的需要，所以兩方的語言產生了接觸與融合。由於漢族是個父系社會，因此土著媳婦進門之後必須學習閩南語，但是她們所說的語言必然受到當地土語的影響。

檳城閩南人移民的歷史很早，有與當地土著通婚並繁衍後代的經歷。這些被稱作峇峇和娘惹的族群以馬來語和閩南語共同新創了「峇峇語」。更精確的來說，

²¹⁰ 與閩南人婚配的不止馬來人，還有其他少數民族土著、暹羅人等。

這些詞彙先是經歷了「峇峇語」的階段。這種兩種語言結合的混合語發展到後來，隨著第二批唐人移民的增多，土著血統的淡化，無論現在的檳城人有或沒有混血的血統，在學習當地的閩南語時，這些馬來語詞彙便保留了下來。檳城的峇峇娘惹後代已經受到極深的漢化影響，「峇峇語」已經屬於死亡的語言，這些馬來語詞彙是「峇峇語」的殘留，殘留在今存的檳城閩南語中。²¹¹

4.2.1 聲調置入

胡曉清（1998）指出，有聲調是漢語語音的一大特點，因此無聲調的外語詞語想要在漢語中「登堂入室」，必得先過聲調這一關。只有戴上了聲調這頂帽子，外語詞語才完成了其向外來語轉變的第一步。有了聲調，漢化的逼迫隨之深入，演化成對其音素的改造。

從檳城閩南語的馬來語借詞²¹²的掌握，我們發現這些詞彙有著相當規律的聲調對應。檳城閩南語中的雙音節馬來語借詞主要可以分成兩大類型：一、前音節聲調為低平調 22；二、前音節聲調為高平調 44。這是因為檳城閩南語的變調系統，除入聲字外，只有兩種變調。陰平、陽平、陽上、陽去的變調都是 22，陰上、陰去的變調是 44。調查所得之借詞詞條中只有少數雙音節詞的前音節為塞音韻尾者，所以前音節或非重音音節主要採用兩種聲調類型，即 22 和 44。其中第一類型的借詞數量遠遠超越第二類。這也有可能是因為檳城閩南語的前字變調為 22 者居多數的緣故。

²¹¹ 「峇峇語」也有一部分詞彙殘留在檳城馬來語口語中。

²¹² 以下簡稱「馬來語借詞」

4.2.1.1 雙音節馬來語借詞



一、前音節聲調為低平調 22

表四：L.M 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的 閩南語詞彙 ²¹³
lo22 ti44	L. M	麵包	roti	同	mī22 bao44
lian22 te44	L. M	項鍊	rantai	同	lian22
sam22 seŋ44	L. M	流氓	samseng	同	phue22 liu44 a45
ti22 lam44	L. M	床褥	tilam	同	dziok4-1 a45
ga22 liŋ44	L. M	香脆	garing	同	tshe22
ka22 li44	L. M	咖哩	kari	同	--
dzu22 liŋ44	L. M	斜視	juling	同	--
pan22 taŋ44	L. M	忌諱	pantang	同	--
ba22 lu44	L. M	剛剛	baru	剛剛、新的	--
so22 tɔŋ44	L. M	烏賊	sotong	同	--
lɔm22 paŋ44	L. M	搭（順風車）	tumpang	借、代	--
tua22 la44	L. M	毛巾	tuala	同	--
kam22 poŋ44	L. M	鄉下	kampung	同	--
Ien22 tiŋ44	L. M	耳環	anting	同	hī22 kau44
sa22 loŋ44	L. M	紗籠裙	sarung	同	mua44
bo22 tɔi44	L. M	瓶子	botol	同	kuan22
sa22 iaŋ44	L. M	疼愛	sayang	同	sio?1
la22 lu44	L. M	（吃得下） ²¹⁴	lalu	通過（吃）	（tsia?4-1 be22

²¹³ 此處所指的「閩南語」專指檳城閩南語，以下皆同。

²¹⁴ 一般上會說為「食飯袂 la22 lu44」，來自馬來語「makan tak lalu（吃不下）」。

				得下)	lo24)
le loŋ44	L. M	拍賣	lelong	同	--
ka22 ja44	L. M	椰果醬	kaya	椰果醬、 富有	--
la22 sa44	L. M	感覺	rasa	感覺、覺 得、味道	--
ko22 pi44	L. M	咖啡	kopi	同	--
sam22 bai44	L. M	一種佐料	sambal	同	--
a22 poŋ44	L. M	一種印度 煎餅	apong/ apom	同	--
san22 tan44	L. M	椰漿	santan	同	--
saŋ22 gue44	L. M	娘惹式髮 髻	sanggul	髮髻	thau13-22 tsaŋ44
sa22 dzia44	L. M	隨意 ²¹⁵	saja	只是、隨 意	tshin22-44 tshai45
ŋi522 ŋiã44	L. M	娘惹	nyonya	同	--
ku22 bun44	L. M	耕種	kebun	同	tshaŋ13
lo22 baŋ44	L. M	機會	lobang	機會、洞	khang22 thau13
ho22 lan44	L. M	荷蘭	holand	同	--
ga22 lan44	L. M	地契	Geran	同	tshu44 khe22
gan22 dzia44	L. M	大麻	Ganja	同	--
man22 dzia44	L. M	撒嬌	manja	同	sai22 nai44/ o44 lo22
gə22 ram44	L. M	憤怒	Geram	同	khi22-44 hoŋ13
a22 sam44	L. M	羅望子	asam	同	--
kan22 taŋ44	L. M	量米的單 位	gantang	同	--

²¹⁵ 如「伊 sa22 dzia44 講講而已(他隨意說說而已)」, 源自馬來語「Dia bercakap-cakap saja」, 意思是他只是隨意說說, 不必當真。

si22 naŋ44	L. M	輕鬆	Senang	容易、輕鬆	khin44-22 saŋ44
mã22 lu44	L. M	丟臉	malu	丟臉、害羞	sia44 sue44
lam22 peŋ44	L. M	尿布	lampin	同	--
baŋ22 kuaŋ44	L. M	沙葛	bangkuang	同	--
lum22 pa44	L. M	香料	rempah	同	--
tim22 pa44	L. M	水瓢	timba	同	--
kɔ22 lam44	L.M	水池	kolam	同	--
sɔm22 sɔm44	L.M	溫溫的 (水)	suam-sua m	同	--

L.M 的聲調模式是檳城閩南語的馬來語借詞最普遍的模式。以 *roti* 為例，標準馬來語的重音表現為 M. HL (44. 51)。檳城華人在說馬來語或語碼轉換成馬來語時，音高表現為 M. HL (44. 51) 或 M. MH (44. 45)。而當 *roti* 這個馬來語詞借入檳城閩南語時，音高則表現為 L. M (22. 44)。從表四中，我們可以發現極大部分的馬來語借詞，在進入檳城閩南語的詞彙系統時，會用中平調 M 來對應馬來語中主重音的後音節，而非重音的前音節則以低平調 L 來對應。²¹⁶此外，在檳城閩南語中，與這些借詞同義的原鄉閩南語詞彙，在口語當中絕大部分都已經不使用，所以我們可以判斷這個詞彙已經進入檳城閩南語的詞彙系統。唯有少數兩詞並存的情況，估計是第二批唐人移民帶進來的層次。比如「麵包」可以讀為閩南語的 *mĩ22 bao44* 或馬來語借詞的 *lo22 ti44*，兩詞共存，但往往馬來語借詞的使用率比閩南語詞彙的使用率來得高。

²¹⁶ 吳瑾璋 (2006) 分析現代漢語的外來語聲調，提出現代漢語大部分以第一聲高平調來對應英語的重音，如 *sandwich[sanH miŋMH tʂHL]*。另一篇 (2007) 分析香港粵語借詞聲調規律，也發現粵語借詞以 55 高平調對應主重音，如 *card[katH]*、*stick[siM tikH]* 等，若重音落在第二個音節，借詞也以高調對應第二音節的重音，而對非重音則不選擇高聲調對應。檳城閩南語的陰上調僅雖有高降 HM 及高升 MH 兩種表現，但根據調查觀察，老輩多發成高降調，偶爾也發高升調，但年輕人均發成高升調。再參照中國閩南地區及台灣地區陰上調的表現，皆為高降調，可以證明早期閩南語的陰上調應該是個高降調，高升調是後期的變體。中平調 44 為除陰上調以外最高的聲調，因此跟現代漢語、粵語借詞的情況相符。

表五：L.M 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的閩南語詞彙
bə22 da?4 bu22 la?4	L. <u>M</u>	水粉	bedak	粉、水粉	--
kə22 tia?4	L. <u>M</u>	胳肢窩	ketiak	同	--
ta22 pi?4	L. <u>M</u>	但是	tapi	同	--
ka22 ia?4	L. <u>M</u>	椰子口味的果醬	kaya	椰子口味的果醬、富有	--
si22 put4	L. <u>M</u>	蚶	siput	同	--
tsu22 bit4	L. <u>M</u>	捏	cubit	同	--
tsu22 lut4	L. <u>M</u>	雪茄	cerut	同	--
ŋiã22 ŋiũ?4	L. <u>M</u>	老糊塗	nyanyuk	同	lo45-44 mɔ22
ba22 tek4	L. <u>M</u>	峇迪布	batik	同	--
dzi22 lat4	L. <u>M</u>	舔	jilat	同	tsi44
a22 le?4	L. <u>M</u>	弟弟、妹妹	adik	同	sio45-44 ti22/ sio45-44 mue22
ga22 le?4	L. <u>M</u>	刮花	galek	同	hua44
pa22 tut4	L. <u>M</u>	活該	patut	應該	eŋ22 kai44
tsam22 pɔ?4	L. <u>M</u>	混在一起	campur	同	tsham44
kam22 bit4	L. <u>M</u>	甘蜜	gambir	同	--

表五顯示表現為 L.M 塞音尾詞的聲調類型。由於末音節為塞音音節，因此聲調表現為陽入短調 4，與表四 (L.M) 均呈現為低平—高平的聲調模式，可歸類為同一類型。我們發現，有少數例子，雖馬來語非以塞音結尾，如 campur、gambir 以 r 結尾，借入檳城閩南語時卻變成了塞音韻尾，使末字聲調變為短調。這可能與一些馬來語方言將標準馬來語詞尾的 r 讀為咽擦音[ʕ]有關。(Asmah 1977) 另

外，也有少數馬來語的開音節詞借入檳城閩南語時，增生了喉塞音韻尾，如 *kaya* 在馬來語借詞中讀為 *ka22 ia24*，使得末字聲調變成短調。



表六：L. MH 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的閩南語詞彙
ga22 tai45	L. MH	癢	gatal	同	--
bua22 ia45	L. MH	鱷魚	buaya	同	-
tsa22 tsij45	L. MH	蚯蚓、蟲	cacing	同	thaj13
gi22 li45	L. MH	噁心、反胃 ²¹⁷	geli	怕癢、好笑	--
gə22 li45	L. MH	癢	geli	怕癢、好笑	--
sam22 pa45	L. MH	垃圾	sampah	同	--
ba22 lai45	L. MH	警察局	balai	局、館	--
a22 kai45	L. MH	智力	akal	同	--
pən22 dan45	L. MH	人妖	pondan	同	--
gu22 lai45	L. MH	馬來咖哩	gulai	同	--
taŋ22 kai45	L. MH	一種放在管子裡作成項鍊的護身符	tangkai	同	--
ba22 lu45	L. MH	剛剛	baru	剛剛、新的	tsiã44
lo22 loŋ45 lo22 loŋ45	L. MH	巷子	lorong	同	--
ku22 tu45	L. MH	蝨子	kutu	同	sat ₁₋₄ bo45
nã22 nã45	L. MH	膿	nana	同	--
su22 ku45	L. MH	四分之一	suku	同	--

²¹⁷ 馬來語的 *geli* 原指「怕癢、好笑」，由於「癢」帶來感官上的不適，所以進入閩南語之後引伸出「噁心、反胃」的意思。

ka22 li45	L. MH	印度咖哩	kari	同	--
pan22 dan45	L. MH	香蘭葉	pandan	同	--

表六顯示 L.MH 的聲調類型。表六的詞彙以 MH 高升調對應馬來語的重音，近似檳城華人說馬來語時的尾音（參表三）。由於表六非重音音節採用了低平調 L，而檳城華人在說馬來語或語碼轉換成馬來語時，未見非重音音節讀為低平調，我們由此得以知道此類型的詞彙應屬借詞，而非語碼轉換。

以上所討論的借詞聲調類型，均為低聲調加上高聲調的搭配，此種搭配佔了所有馬來語借詞的最大比例。我們推測馬來語借詞傾向在連續的音節之間利用聲調的產生調高差距，使讀音能更進一步產生辨異功能，聽起來更清楚。

雙音節馬來語借詞以低聲調與低聲調搭配者，數量上雖及不上前面所論及之低聲調與高聲調的搭配，不過仍佔了相當比例，佔約所有雙音節馬來語借詞的 15%，因此也頗具代表性。

表七：L. LM 聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的 閩南語詞彙
to22 loŋ13	L. LM	幫忙	tolong	同	tau44 kha44-22 tshiu45
bu22 lian13	L. LM	鑽石	berlian	同	--
ki22 lo13	L. LM	公斤	kilo	同	--
kau22 in13	L. LM	結婚	khawin	同	--
liu22 lian13	L. LM	榴槿	durian	同	--
phu22 lo13	L. LM	地名	Balik Pulau	同	--
a22 loi13	M. LM	語助詞， 哎唷	aduh	同	ai22 io22

表七顯示 L. LM 的聲調類型，為低聲調與低聲調的組合。雖然前後音節皆

為低聲調，但是平調與升調的組合，仍能產生音高起伏作用，因此 L. LM 的聲調類型也是比較常見的。



表八：L. L 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的 閩南語詞彙
ga22 lo22	L. L	吵架	gaduh	同	--
sa22 la22	L. L	犯罪	salah	錯誤、犯 錯	tsho22
ti22 bun22	L. L	黃瓜	timun	同	--
sia22 go22	L. L	西米	sago	同	--
sam22 ban22	L. L	罰單	saman	同	--
gan22 dzia22	L. L	大麻	ganja	同	--
som22 boŋ22	L. L	自負	sombong	同	tau44

表九：L. L 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的 閩南語詞彙
pa22 kat <u>1</u>	L. <u>L</u>	共謀	pakat	同	--
maŋ22 git <u>1</u>	L. <u>L</u>	山竹	manggis	同	--
a22 ga? <u>1</u>	L. <u>L</u>	大約、估 計	agak	同	--
su22 ka? <u>1</u>	L. <u>L</u>	喜歡	suka	同	--
ha22 lap <u>1</u>	L. <u>L</u>	希望	harap	同	hi22 baŋ22
toŋ22 kat <u>1</u>	L. <u>L</u>	拐杖	tongkat	同	--

表八所示之聲調類型比較特殊，為低平調 L 與低平調 L 的組合。表九顯示重音音節為塞音韻尾的聲調類型 L. L。此類型僅因為塞音韻尾而表現為低短調，可以歸類為與表八 (L. L) 同一類型。馬來語原來重音在最後一個音節，利用高低音高作為多音節語言中辨識語詞的方法。然而，馬來語借詞中採用低平調與低

平調的結合，無疑將讀音平板化，並不利於辨識語詞。對此，我們提出幾種可能：一、借詞完全受漢語聲調語言的影響，不以高低音差作為辨音特徵。二、受到多音節語言的語調（intonation）影響，馬來語語流中高低音差會趨向平坦，不一定是 M. HL 的形式，上述詞語在借入檳城閩南語時，受到語流音變的影響。比如，馬來語 *agak* 單字音讀為 a44 ga?4，而在句子中的音高表現則不同：

Agaknya pukul tiga. （大約是三點）

若將以上句子以音高來表現的話，則如下：

L H M MHL
A-gak-nya pu-kul ti-ga.

馬來語在句子語流中的音高表現與單字音高表現不同，句首的 *agak* 這兩個音節表現為平板的低音高 L. L，而 *pukul*（點鐘）也表現為平板的 M. M。表八、九的馬來語借詞，很可能受到馬來語語流中詞彙的音高所影響，而呈現低聲調與低聲調的結合。

二、前音節聲調為 44 者

前音節聲調為 44 者較接近檳城華人語碼轉換成馬來語時的非重音音節的音高。這一大類的借詞數量上不及前音節聲調為 22 者，不過也佔有一定比例，具有舉足輕重的地位。此類型中高聲調與低聲調的配合，仍然佔較多數。

表十：M. LM 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的 閩南語詞彙
ba44 tu13	M. LM	石頭	batu	同	tsio?1 thau13
mã44 ta13	M. LM	警察	mata	眼睛	--
la44 ku13	M. LM	暢銷	laku	執行、發生	--
baŋ44 ku13	M. LM	小凳子	bangku	同	kau44-22 i45-44 kiã45
dziau44 i13	M. LM	地名	jawi	同	--

dziam44 ban13	M. LM	廁所	jamban	同	tsaŋ13-22 keŋ44
---------------	-------	----	--------	---	-----------------

從表十中，我們可以發現馬來語借詞彙在進入檳城閩南語時另一種聲調表現的模式。這時候處在主重音位置的後音節不是對應到高平調 M，而是對應到低升調 LM，這可能跟語流音變有關。一般上，非聲調語言往往會隨著語流而改變重音的位置。馬來語的語流變化相當複雜，常常會因語氣的不同、焦點的不同或語義的變化而改變重音的位置。比如，在表現出「勸說」或「溫柔」的語氣時，句尾音高常常會出現上升的幅度：

Benda ini sangat laku. (這件物品很暢銷)

若將以上句子以音高來表現的話，則如下：

L L LH M M MLM
Ben-da i-ni san-gat la-ku.

在馬來語的語流中，詞彙重音讀成上升調的情形也是有的。語言接觸往往發生在實際的溝通與對話中，馬來語的詞彙在進入檳城閩南語的系統時，不一定是直接從單字重音借入，有可能是在語流音變的情況下進入的。

當馬來語的詞彙進入閩南語的詞彙系統時，有些詞彙會產生詞義引申的變化，如 mata 在馬來語中原意是「眼睛」，但 ma44 ta13 卻指「警察」，乃由「眼睛」引申出監視、監督的意思，再連結到監督人民行為的「警察」。Laku 在馬來語中原意為「執行、發生」，但進入閩南語詞彙系統之後，la4 ku13 卻指「暢銷」，乃由「執行」引申為「執行得很好」，再連結到商業貿易中的「暢銷」義，原詞義反而丟失了。

表十一：M. LM 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的閩南語詞彙
saʔ4 bun13	M. LM	肥皂	sabun	同	--

表十一雖僅有一例，但只因為塞音韻尾而在前音節採用高短調，應與表十(M.

LM) 屬同一類型。



表十二：M. L 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的 閩南語詞彙
dzia44 goŋ22	M. L	玉米	jagung	同	--
a44 tsat22	M. L	一種娘 惹菜	acar	同	--
ta44 han22	M. L	忍耐	tahan	忍耐、制 止	lun45
kua44 sa22	M. L	割讓(土 地、房產 等)	kuasa	權力、力 量	kua?1-4 miã13

表十三：M. L 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的 閩南語詞彙
pit4 tsa22	M. L	破裂	pecah	同	--
kek4 sian22	M. L	同情、可 憐	kesian	可憐	kho45-44 lian13

遇到塞音尾的時候，借詞的聲調會對應到檳城閩南語的陽入調。由於受到塞音韻尾的影響，聲調表現得較為短促。基本上，這個類型與表十二 (M. L) 可以歸類為同一類型。

表十四：M. M 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的 閩南語詞彙
-------	----	----	-----	-----	----------------

lo44 kun44 ²¹⁸	M. M	醫生	dukun	傳統馬來 巫師、大 夫	
naŋ44 ka44	M. M	菠蘿蜜	nangka	同	--
tsian44 lui44	M. M	一種當 地甜 品，漢字 譯名為 「煎蕊」 ²¹⁹	cendol	同	--

表十五：M. M 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的 閩南語詞彙
bɔ44 taʔ4	M. <u>M</u>	光頭	botak	同	--
lɔ44 dziaʔ4	M. <u>M</u>	一種當地 小吃	rojak	同	--
pu44 laʔ4	M. <u>M</u>	反倒	pula	同	--

表十四 (M. M) 與表十五 (M. M) 可以歸類為同一類型，屬於平板式的高聲調與高平調或高短調的結合。

表十六：M. MH 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的閩 南語詞彙
bu44 ta45	M. MH	做白工	buta	瞎、盲目的	peʔ4-1 kaŋ44

²¹⁸ Douglas 《廈英大辭典》記有 lɔ-kun 一詞，所指為太上老君之「老君」，與醫療無關，故相信此詞借詞馬來語 dukun。

²¹⁹ 傳說 cendol 為印度人的一種甜品，但無法確定究竟是源自印度或是當地印度人所研發。檳城早期的潮州人引入了 cendol 的做法，賦予漢字譯名「煎蕊」，故借詞讀為 tsian44 lui44，或受到潮州話的影響。

ka44 tsau45	M. MH	打擾	kacau	同	tsha45-44 luan22
pɛ44 li45	M. MH	諷刺	perli	同	suan44
kɛ44 la45	M. MH	計較	kira	計算、計較	gau13-22 suī22
han44 tam45	M. MH	拳擊	hentam	同	mau44
gi44 la45	M. MH	瘋	gila	同	siau45
u44 lu45	M. MH	落後、偏僻	hulu	源頭	pian44-22 pek1
sa44 te45	M. MH	沙爹肉串	sate	同	--
ka44 ki45	M. MH	賭友	kaki	腳	kha44
dzia44 li45	M. MH	手指	jari	同	tshiu45-44 tsaĩ45
mã44 nã45	M. MH	哪裡	mana	同	ta44 loʔ4
lɔ44 li45	M. MH	貨車	lori	同	--
le44 lio45	M. MH	收音機	radio	同	--
mõ44 to45	M. MH	摩多車	motor	同	--

調查所得中也記錄了很多出現在檳城閩南語語境中而聲調表現為 M. MH (44.45) 組合的馬來語詞。此種類型應屬於比較有爭議的類型，因為這種類型顯然與出現在檳城閩南語語碼轉換成馬來語的音高相同（表三）。按照前文所提之標準，即 M. MH 的音高類型應屬語碼轉換，這類型的詞符合語碼轉換的音高，似乎應歸類為語碼轉換而非借詞。然而，這類型的詞彙在檳城華人日常說閩南語時頻繁使用，頗令人懷疑是否為借詞，又無另一類符合上述借詞聲調的音高證明其為語碼轉換，因此對此類型，我們只能暫時保留，待將來有更多證據再做更詳細的討論。



4.2.1.2 單音節馬來語借詞

由於馬來語本身的單音節詞並不多，因此目前所見之檳城閩南語中的馬來語借詞的數量也不多。目前所記共有四條，所增添的聲調都集中在高聲調範圍：高平調 44、高短調 4 和高升調 45。

表十七：單音節詞的聲調表現

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的閩南語詞彙
kuat ₄	<u>M</u>	強大	kuat	有力量	--
lui ₄₄	M	錢	duit	同	--
tin ₄₄	M	鐵罐	tin	同	--
pun _{45/54}	MH/HM	也	pun	同	--

4.2.1.3 三音節馬來語借詞

三音節詞的第一個音節，幾乎都是低平調 L 或低短調 L 開頭，第二個音節大部分表現為低平調 L，少部分表現為高聲調 M 或 M。第三個音節則有各種不同的聲調變化。

表十八：L. L. M 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的閩南語詞彙
bə ₂₂ la ₂₂ tsian ₄₄	L. L. M	一種調味料	belacan	一種調味料	--
ba ₂₂ si ₂₂ ku ₄₄	L. L. M	人心果	buah ciku	人心果	--

kue22 ta22 lam44	L. L. M	一種娘惹糕	kuih talam	一種娘惹 糕	--
kue22 ko22 tsi44	L. L. M	一種娘惹糕	kuih koci	一種娘惹 糕	--
kue22 ko22 suĩ44	L. L. M	一種娘惹糕	kuih kosui ²²⁰	一種娘惹 糕	--

表十八的 L. L. M 聲調類型是三音節中最常見的，與以下的表十九中因末音節為塞音韻尾而產生高短調 4 可以歸為同一類型，都是低、低、高的組合。

表十九：L. L. M 的聲調類型

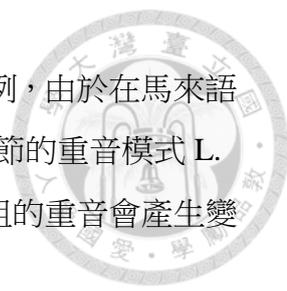
馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的 閩南語 詞彙
mā22 saʔ4	L. L. <u>M</u>	家家酒	memasak	煮	--
dzi22 la22 uat4	L. L. <u>M</u>	青春痘	jerawat	同	tiau22 a45
kue22 ka22 pek4	L. L. <u>M</u>	一種娘 惹糕	kuih kapit ²²¹	同	--

表二十：L. L. MH 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的 閩南語詞彙
lum22 pan22 nan45	L. L. MH	香蘭葉	daun pandan	同	--
ba22 la22 pai45	L. L. MH	峇六拜 (地名)	bayan Lepas	同	--

²²⁰ 末音節「sui」疑是源自漢語，因為馬來語音韻系統中的複元音只有 ai、au、ua，複元音 ui 的用法並不常見。此外，借詞讀為帶鼻化韻的 suĩ44，可能暗示著該音節在閩南語中本來就是個帶鼻化韻的字。

²²¹ 馬來語的「kuih」其實借自閩南語「粿」kue45。馬來語語序為修飾語在中心語後，與閩南語正好相反。本文提供四種娘惹糕點的借詞形式均為中心語 kuih 在前，修飾語在後，符合馬來語的語序，這表示閩南語在借入這幾個詞彙時，是完全借自馬來語，而非用閩南語與馬來語構詞。



L. L. MH 的聲調類型例子較少，僅有兩例。這種類型的詞例，由於在馬來語中是雙音節加雙音節的複合詞，所以並非依循一般馬來語三音節的重音模式 L. M. HL。在語流當中，詞組與詞組結合在一起讀時，前一個詞組的重音會產生變化：

香蘭葉的馬來語音高表現為 M. HL (daun) + M. HL (pandan) → M. M. M. HL

峇六拜的馬來語音高表現為 M. HL (bayan) + M HL (lepas) → M. M. M. HL

從前面的例子看來，非重音音節在大部份時候都會對應到低平調 L，因此馬來語借詞的聲調 L 對應馬來語非重音音節的音高 M，屬於正常現象。至於重音對應對 MH，有可能是因為受到閩南語母語底層干擾的緣故，將重音 HL 直接轉換成 MH。

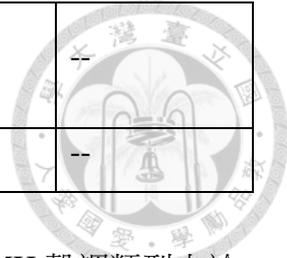
表二十一：L. L. L 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的閩南語詞彙
tsi ₂₂ la ₂₂ ka? ₁	L. L. <u>L</u>	該死的	celaka	同	--
bə ₂₂ laŋ ₂₂ sat ₁	L. L. <u>L</u>	一種當地水果	buah langsak	同	--
a ₂₂ la ₂₂ mā? ₁	L. L. <u>L</u>	語助詞，哎呀	alamak	同	ai ₄₄ ia ₂₂

L. L. L 的聲調類型為低、低、低聲調組合。馬來語的三音節詞音高一般表現為 L. M. HL，音高會隨著音節的增加而上升，至最後一個音節是加上重音而呈現下降的幅度，這種完全平板式的低聲調，可以說完全違背了馬來語三音節詞的重音的原則。

表二十二：L. M. MH 的聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的閩南語詞彙

am22 pu44 la45	L. M. MH	一種當地水果	ampula	同	
baŋ22 ka44 li45	L. M. MH	錫克人	bengali	同	

與雙音節借詞的部份提到的 M. MH 聲調類型一樣，L. M. MH 聲調類型由於與原馬來語的重音模式比較接近，故目前尚無法判斷是否已經進入閩南語的詞庫之中。

表二十三：其他聲調類型

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的閩南語詞彙
bit ₁ tsa22 la13	<u>L</u> . L. LM	法庭論辯	bicara	發言 討論	--
tsəm22 pu44 la? ₁	L. M. <u>L</u>	包豐	cempedak	同	--
ka22 pit ₄ tan44	L. <u>M</u> . M	甲必丹	kapitan	同	--
bak ₁ ku44 li45	<u>L</u> . M. MH	玻璃彈珠	buah guli	同	po22 le13-22 tsu44

表二十三顯示調查記錄到的一些零星現象，由於只有獨例，目前尚無法進行進一步的分析。

4.2.1.4 四音節馬來語借詞

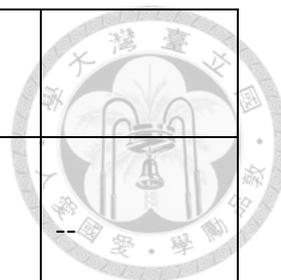
四音節的馬來語借詞相對較少，主要借自馬來語雙音節詞與雙音節組合的詞組。這類型的詞組在原馬來語的音高通常是：M. HL + M. HL → M. M. M. HL，第一個雙音節詞的末音節因為與後面接了詞語而改讀為平調。四音節的馬來語借詞出現的聲調現象是紛雜的。

表二十四：四音節馬來語借詞

馬來語借詞	聲調	詞義	馬來語	原詞義	同時並存的 閩南語詞彙
sa44 tu44 mā22 tsam44	M. M. M. M	同一脾性	satu macam	同	siaŋ13-22 kha44-22 siau22
tsa44 kap4 ban44 nja?4	M. <u>M</u> . M. <u>M</u>	多話、道 人是非	cakap banyak	同	tse22 ua22
tsa22 bai22 bu44 loŋ22	L. L. M. L	小辣椒	cabe burung ²²²	同	huan44-22 tsio44/ hiam44-22 tsio44
ka22 tsam22 pu44 lu45	L. L. M. MH	青蛙	katak puru	同	tsui45-44 ke44
bu22 bo44 tse22 tse22	L. M. L. L	一種娘惹 甜點	bubur caca	同	hua13 tse22 tse22
ba22 tu44 gan22 mau13	L. M. L. LM	地名	Batu Maung	同	--
ba22 tu44 gan22 toŋ44	L. M. LM	地名	Batu Gantung	同	--
pu22 tu22 mā44 ioŋ44	L. L. M. M	一種印度 小吃	putu mayong	同	--
mā22 tsam22 mā22 tsam44	L. L. L. M	各式各樣	macam-m acam	同	--
a22 ga?4 a22 ga?1	L. <u>M</u> . L. <u>L</u>	大概	agak-aga k	同	--
ki22 lat1 ki22 lat4	L. <u>L</u> . L. <u>M</u>	閃閃發亮	kilat-kilat	同	--
ga22 liŋ22 ga22 liŋ44	L. L. L. M	脆脆的	garing-ga	同	tshui22-44 tshui22

²²² 有一種鳥叫做「cabe burung」，體型小而色彩鮮豔。由於小辣椒多半色彩鮮豔，故馬來語用 cabeburung 稱呼這種小辣椒。

			ring		
leŋ22 ŋaŋ22 leŋ22 ŋaŋ44	L. L. L. M	悠哉閒哉	lenggang- lenggang	同	
u44 lu44 u44 lu45	M. M. M. MH	偏僻	hulu-hulu	同	--



4.2.2 構詞時的聲調表現

辨別馬來語詞彙是否已經進入檳城閩南語的詞彙系統中，除了聲調置入之外，另外一個重要關鍵是，一、是否能與閩南語詞彙構成詞組；二、構成詞組後是否符合檳城閩南語的變調規則。檳城閩南語的單字在二字或二字以上詞組中會產生變調現象，研究發現馬來語借詞不僅能與閩南語的詞彙結合成詞組，並且也表現出變調的現象，符合檳城閩南語的變調規則。

4.2.2.1 與閩南語小稱詞尾「囡」kiā45 構詞

表二十五：馬來語借詞結合閩南語小稱詞尾「囡」kiā45 的構詞表現

馬來語借詞	構詞詞彙	聲調	詞義	變調
ba44 tu13	ba44 tu22 kiā45	M. L. MH	(石頭) 囡	tu13 > 22
ma44 ta13	ma44 tā22 kiā45	M. L. MH	(警察) 囡	ta13 > 22
baŋ44 ku13	baŋ44 ku22 kiā45	M. L. MH	(凳) 囡	ku13 > 22
bɔ44 taʔ4	bɔ44 taʔ1 kiā45	M. <u>L</u> . MH	(光頭) 囡	taʔ4 > 1
sɔ22 tɔŋ44	sɔ22 tɔŋ22 kiā45	L. ML. MH	(烏賊) 囡	tɔŋ44 > 22
sam22 seŋ44	sam22 seŋ22 kiā45	L. ML. MH	(流氓) 囡	seŋ44 > 22
si22 put4	si22 put1 kiā45	L. <u>L</u> . MH	(蝸牛) 囡	put4 > 1

dzia44 li45	dzia44 li44 kiã45	M. M. MH	(手指) 罔	li45 > 44
-------------	-------------------	----------	--------	-----------

舉閩南語原鄉詞彙為例，「石頭」讀為 *tsioʔ₄₋₁ thau₁₃*，由於閩南語有前字變調的現象，因此「石」和「頭」組成複合詞時，「石」由 4 變調為 1，當複合詞結合小稱構詞時，小稱前的字會產生變調，因此「石頭罔」會讀為 *tsioʔ₁ thau₁₃₋₂₂ kiã₄₅*。「頭」由 13 調變為 22 調。變調規則在馬來語借詞中呈現規律而一致的變化，同樣以馬來語借詞「石頭」為例，*ba₄₄ tu₁₃* 與小稱結合時，小稱前的聲調會產生變調，由 13 調變成 22 調，符合檳城閩南語陽平調的變調規則。「烏賊」*so₂₂ tɔŋ₄₄* 與小稱構詞，小稱前的聲調也從 44 調變成 22 調，符合檳城閩南語的陰平變調規則。「手指」的馬來語借詞原讀為 *dzia₄₄ li₄₅*，末音節從 45 變成 44，符合檳城閩南語的陰上變調規則。

4.2.2.2 與其他閩南語詞彙構詞

表二十六：馬來語借詞與其他閩南語詞彙構詞的表現

馬來語借詞	構詞詞彙	聲調	詞義	變調
lo ₂₂ ti ₄₄	lo ₂₂ ti ₂₂ pau ₄₄	L. L. M	(麵包) 包	ti ₄₄ > 22
ko ₂₂ pi ₄₄	ko ₂₂ pi ₂₂ au ₄₄	L. L. M	(咖啡) 甌	pi ₄₄ > 22
bu ₂₂ lian ₁₃	bu ₂₂ lian ₂₂ tsu ₄₄	L. L. M	(鑽石) 珠	lian ₁₃ > 22
a ₂₂ sam ₄₄	a ₂₂ sam ₂₂ ko ₄₄	L. L. M	(亞參) 膏	sam ₄₄ > 22
ka ₂₂ li ₄₄	ka ₂₂ li ₂₂ puī ₂₂	L. L. L	(咖喱) 飯	li ₄₄ > 22
gu ₂₂ ni ₄₄	gu ₂₂ ni ₂₂ te ₂₂	L. L. L	(麻布) 袋	ni ₄₄ > 22
kam ₂₂ poŋ ₄₄	kam ₂₂ poŋ ₂₂ tshu ₂₂	L. L. L	(鄉下) 厝	poŋ ₄₄ > 22
bɔ ₂₂ tɔi ₄₄	bɔ ₂₂ tɔi ₂₂ kuan ₂₂	L. L. L	(瓶子) 罐	tɔi ₄₄ > 22
kam ₂₂ bɔŋ ₂₂	kam ₂₂ bɔŋ ₂₂ hu ₁₃	L. L. LM	(甘望) 魚	bɔŋ ₂₂ > 22
gu ₂₂ lai ₄₅	gu ₂₂ lai ₄₄ puī ₂₂	L.M.L	(馬來咖哩) 飯	lai ₄₅ > 44

ba22 tek1	ba22 tek4 pɔ22	L. <u>M</u> . L	(峇迪) 布	tek1 > 4
pan22 dan45	pan22 dan44 hioʔ4	L. M. <u>M</u>	(香蘭) 葉	dan45 > 44
sam22 pa45	sam22 pa44 thaŋ45	L. M. MH	(垃圾) 桶	pa45 > 44
pa44 laŋ45	pa44 laŋ44 to44	M. M. M	(巴冷) 刀	laŋ45 > laŋ44
ma44 ta13	ma44 ta22 keng44	M. L. M	(警察) 間	ta13 > 22
kua44 sa22	kua44 sa22 tsua45	M. L. MH	(權力) 紙 ²²³	sa22 > 22
saʔ4 bun13	saʔ4 bun22 tsui45	<u>M</u> . L. MH	(肥皂) 水	bun13 > 22
ta44 han45	ta44 han44 hun45	M. M. MH	(防腐) 粉	han45 > han44
teŋ44 ŋa45	teŋ44 ŋa44 lui44	M. M. M	(半) 分錢	ŋa45 > 44
su22 ku45	sã22 su22 ku45	L. L. MH	三(四分之 一) ²²⁴	sã44 > sã22
ka22 pit4 tan44	ka22 pit4 tan22 ke44	L. <u>M</u> . M. M	(甲必丹) 街	tan44 > 22

除了與小稱構詞時會發生變調的表現之外，馬來語借詞與其他閩南語詞彙構詞時一樣有變調的表現，如「麵包」lo22 ti44 與「包」組合時，ti 的 44 調變成 22 調，符合陰平字的變調規則。「馬來咖哩」gu22 lai45 與「飯」組合時，lai 的 45 調變成 44 調，符合陰上字的變調規則。這種構詞表現主要以馬來語作為修飾語出現在作為中心語的閩南語詞彙前面。此外，也有少數例子是馬來語借詞接在閩南語詞彙後面的情況，如 sã22 su22 ku45，sã44-22 是閩南語「三」，su22 ku45 則是馬來語借詞，源自馬來語 suku。另一個比較特別的例子是「半分錢」teŋ44 ŋa44 lui44，檳城閩南語將「錢」叫做 lui44，借自馬來語 duit，lui44 在閩南語中也有「分（貨幣）」的意思，比如「kui44 lui44」指「多少錢」、「go22 lui44」指「五分錢」。Tengah 是馬來語「一半」的意思，。即使在借詞詞組之間構詞，仍有變調的現象，ŋa45 在 lui44 前面從 45 調變成了 44 調。如此一來，我們更可以確認

²²³ 意即「授權書」

²²⁴ 意即「四分之三」

teŋ44 ŋa45 馬來語借詞的地位。



4.2.2.3 重疊詞的變調

表二十七：馬來語借詞重疊詞的變調表現

單詞讀音	重疊詞	聲調	詞義	變調
ma22 tsiam44	ma22 tsiam22 ma22 tsiam44	L. L. L. M	各式各樣	tsiam44 > 22
ki22 lat4	ki22 lat ₁ ki22 lat4	L. <u>L</u> . L. <u>M</u>	閃閃發亮	lat4 > 1
ga22 liŋ44	ga22 liŋ22 ga22 liŋ44	L. L. L. M	脆脆的	liŋ44 > 22
leŋ22 ŋaŋ44	leŋ22 ŋaŋ22 leŋ22 ŋaŋ44	L. L. L. M	悠哉閒哉	ŋaŋ44 > 22
a22 gaʔ ₁	a22 gaʔ ₄ a22 gaʔ ₁	L. <u>M</u> . L. <u>L</u>	大概	gaʔ ₁ > 4
u44 lu45	u44 lu44 u44 lu45	M. M. M. MH	偏僻	lu45 > 44

4.3 檳城閩南語中的馬來語借詞與語碼轉換

前文敘及，檳城華人在語碼轉換的時候，馬來語的音節音高只有 M. HL 或 M. MH 兩種模式，非重音音節一定對應到高平調 M，重音音節則是呈現高降調 HL，或是受到底層干擾而產生的自由變體 MH。而在 4.2 節的討論中，我們討論了各種馬來語借詞的聲調表現。在表二十八中，我們挑選出一些同時可以用在語碼轉換的詞彙，與馬來語借詞的聲調模式作對照。

表二十八：語碼轉換的音高與借詞的聲調比較

馬來語	音高	詞義	檳城閩南語語境 中轉換成馬來語 的表現	檳城閩南語的 馬來語借詞表 現	聲調
roti	M. HL	麵包	M. HL/ M. MH	lo22 ti44	L. M
tapi	M. HL	但是	M. HL/ M. MH	ta22 pi?4	L. <u>M</u>
pandan	M. HL	香蘭草	M. HL/ M. MH	pan22 dan45	L. MH
tolong	M. HL	幫忙	M. HL/ M. MH	tɔ22 lɔŋ13	L. LM
saman	M. HL	罰單	M. HL/ M. MH	sam22 ban22	L. L
suka	M. HL	喜歡	M. HL/ M. MH	su22 ka?1	L. <u>L</u>
batu	M. HL	石頭	M. HL/ M. MH	ba44 tu13	M. LM
sabun	M. HL	肥皂	M. HL/ M. MH	sa?4 bun13	<u>M</u> . LM
jagung	M. HL	玉米	M. HL/ M. MH	dzia44 goŋ22	M. L
pecah	M. HL	破裂	M. HL/ M. MH	pit4 tsa22	<u>M</u> . L
angka	M. HL	菠蘿蜜	M. HL/ M. MH	naŋ44 ka44	M. M
botak	M. HL	光頭	M. HL/ M. MH	bɔ44 ta?4	M. <u>M</u>
bicara	L. M. HL	訴訟、 審判	L. M. HL/ L. M. MH	bi22 tsa22 la13	L. L. LM
buah guli	HL. M. HL	玻璃珠 子	HL. M. HL/ MH. M. MH	bak1 ku44 li45	L. M. MH

我們發現檳城華人在說閩南語時夾雜的這些馬來語詞彙，更常出現的是另外一套添加了聲調的系統。表二十八的右側列出了這種添加了聲調的表現，顯然比起左側單一的 M. HL 或 M. MH、L.M.HL 或 L.M.MH 來得更豐富多元。因此，我們得以確定檳城華人說閩南語時若夾雜馬來語詞彙，其音高表現為 M. HL 或 M. MH、L.M.HL 或 L.M.MH 的形式，為語碼轉換。其他附加了紛雜的聲調表現的，由於受到閩南語聲調系統的影響，成為閩南語借詞時，戴上了聲調的帽子，是為借詞之表現。有了這組對照組，我們便更能清楚地將借詞的界限劃分開來。

總括而言，在閩南語語境中出現的馬來語詞彙，如果音高表現為 M. HL 或

M. MH、L.M.HL 或 L.M.MH 形式的，我們應該將之判斷為語碼轉換，而非已經進入閩南語系統的借詞。



表二十九：M. HL 形式的馬來語詞彙結合小稱詞尾構詞的假設

單詞	音高	結合小稱 詞尾後變 調的表現	聲調	結合小稱 詞尾而不 變調的表 現	聲調
ba44 tu51/45	M. HL/MH	*ba44 tu44 kiã45	*M. M. MH	*ba44 tu51/45 kiã45	*M. ML/MH. MH
ma44 ta51/45	M. HL/MH	*ma44 ta44 kiã45	*M. M. MH	*ma44 ta51/45 kiã45	*M. ML/MH. MH
baŋ44 ku51/45	M. HL/MH	*baŋ44 ku44 kiã45	*M. M. MH	*baŋ44 ku51/45 kiã45	*M. ML/MH. MH
sam44 seŋ51/45	M. HL/MH	*sam44 seŋ44 kiã45	*M. M. MH	*sam44 seŋ51/45 kiã45	*M. ML/MH. MH
sɔ44 tɔŋ51/45	M. HL/MH	*sɔ44 tɔŋ44 kiã45	*M. M. MH	*sɔ44 tɔŋ51/45 kiã45	*M. ML/MH. MH
si44 put51/45	M. HL/MH	*si44 put4 kiã45	*M. <u>M</u> . MH	*si44 put51/45 kiã45	*M. ML/MH. MH
ba22 si44 ku51/45	L.M.HL/MH	*ba22 si44 ku44 kiã45	L.M.M.MH	*ba22 si44 ku51/45 kiã45	*L.M.HL/MH.MH

調查發現，語碼轉換時表現為 M. HL/MH 與 L.M.HL/MH 形式的馬來語詞彙，既沒有與小稱詞尾構詞後變調的表現，也無法以維持單字調的形式與小稱詞

尾構詞。以上詞彙若是讀為 M. HL/MH 的形式，假設小稱前的變調為陰上字變調，則應當變為 M 調，但是 M. M. MH 的組合模式是不存在的，而維持單字調與小稱詞尾構詞的 M. ML/MH. MH 組合模式也不存在。而詞彙若是讀為 L.M.HL/MH 的形式，假設小稱前的變調為陰上字變調，則應當變為 M 調，但是 L.M.M.MH 的組合模式是不存在的，而維持單字調與小稱詞尾構詞的 L.M.HL/MH.MH 組合模式也不存在。因此，我們可以排除 M. HL/MH 與 L.M.HL/MH 音高的馬來語詞彙已經進入閩南語詞彙系統的可能性，M. HL/MH 與 L.M.HL/MH 音高的馬來語詞彙應當屬於語碼轉換。

表三十：M. HL 形式的馬來語詞彙與其他閩南語詞彙構詞的假設

單詞	音高	與其他詞彙 構詞後變調 的表現	聲調	與其他詞彙 構詞後不變 調的表現	聲調
ro44 ti51/45	M. HL/MH	*ro44 ti44 pau44	*M. M. M	*ro44 ti51/45 pau44	*M. ML/MH. M
ko44 pi51/45	M. HL/MH	*ko44 pi44 au44	*M. M. M	*ko44 pi51/45 au44	*M. ML/MH. M
bə44 lian51/45	M. HL/MH	*bə44 lian44 tsu44	*M. M. M	*bə44 lian51/45 tsu44	*M. ML/MH. M
gu44 lai51/45	M. HL/MH	*gu44 lai44 puĩ22	*M. M. L	*gu44 lai51/45 puĩ22	*M. ML/MH. L
sam44 pa51/45	M. HL/MH	*sam44 pa44 thaŋ45	*M. M. MH	*sam44 pa51/45 thaŋ45	*M. ML/MH. MH
ka22 pit4 tan51/45	L. <u>M</u> . HL/MH	*ka22 pit4 tan44 ke44	*L. <u>M</u> . M. M	* ka22 pit4 tan51/45 ke44	*L. <u>M</u> . HL/MH. M

語碼轉換時表現為 M. HL/MH 與 L. M. HL/MH 形式的馬來語詞彙，同樣沒有與小稱詞尾構詞後變調的表現，也沒有與閩南語其他詞彙構詞後變調的表現，也無法以維持單字調的形式與閩南語其他詞彙構詞。根據變調規則產生的 M. M. M 組合模式、M. M. L 組合模式、M. M. MH 組合模式及 L. M. M. M 組合模式等都是不存在的。而若以維持單字調論，M. ML/MH. M 組合模式、M. ML/MH. L 組合模式、M. ML/MH. MH 組合模式及 L. M. HL/MH. M 組合模式等也不存在。這又進一步印證了 M. HL/MH 與 L. M. HL/MH 音高模式馬來語的馬來語詞彙並未進入閩南語詞彙系統，應該歸類為語碼轉換。

4.4 檳城閩南語中的馬來語借詞之音韻現象

本節討論檳城閩南語中馬來語借詞之音韻現象。

馬來語是一種黏著語言，黏著語言一般透過詞形變化來表達語法作用。馬來語主要透過在名詞、動詞和形容詞上增加不同的詞綴，包含前綴、中綴及後綴，呈現不同形態變化以表達不同的語法意義，或構成派生詞。檳城閩南語在借入馬來語的詞彙時，一般上會去掉動詞詞綴，只保留詞根的形式，這與漢語的特性有關。漢語屬於孤立語，不透過詞形變化作詞義的改變，而是透過虛詞和固定的詞序來表達語法意義。因此，某些借入閩南語的馬來語借詞的詞義不完全能夠對應到來源語的原詞義，而是取其詞形變化後的引申義。例如：

馬來語	詞義	借詞	詞義
harap	希望	ha22 lap1	被依托、依賴
di-harap-kan	被依托、被依賴	--	--

馬來語動詞 harap 原詞義為「希望」，但借入閩南語之後，則是取馬來語動

詞加上前綴 *di-* 及後綴 *-kan* 的詞義「被依托、被依賴」。

另外，也有一些情況是馬來語詞彙有多重意義，而閩南語借入時只取其中一種意義，也有的是借入之後意義再轉化，而導致借詞與來源語詞義不相符。例如：



檳城閩南語		馬來語		
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語音讀	詞義
bit ₁ tsa ₂₂ la ₁₃	訴訟（專用於法律糾紛）	bicara	/bitʃara/	辯論、訴訟、演說
lɔm ₂₂ paŋ ₄₄	搭順風車	tumpang	/tumpaŋ/	借宿、乘搭（車、船）

馬來語的 *bicara* 指任何形式的辯論，包含一般的討論、辯論、議論，以及法律糾紛上的訴訟。閩南語借入時只取其中一種意義，也就是專指法律糾紛方面的訴訟。馬來語 *tumpang* 原指借宿或乘搭，閩南語借入時引入「借我乘搭」的概念，以 *lɔm₂ paŋ₄₄* 表示「搭順風車」，其中有概念意義的轉化。

對於詞義不完全能夠與來源語對當的個案，本文認為只要能確定該詞來源，仍應納入借詞詞彙庫中。

由於馬來語的音韻系統與閩南語的音韻系統並不相同，因此閩南語借入馬來語詞彙時往往會經過音韻上的調整。輔音的對應規律主要是從發音部位、發音方法相近的原則出發，使借詞符合閩南語的語音特點。對於閩南語與馬來語共同擁有的音韻特徵，借詞的音韻基本上不改變。



4.4.1 輔音

這個小節主要討論馬來語借詞的輔音現象。首先，這裡列出標準馬來語的輔音系統：²²⁵

	雙唇		舌尖		齒齦		硬顎	舌根		喉	圓唇 軟齶
	清	濁	清	濁	清	濁	濁	清	濁	清	濁
塞音	p	b	t	d				k	g	(ʔ)	
擦音	(f)	(v)	s	(z)	(ʃ)			(x)		h	
塞擦 音					tʃ	dʒ					
鼻音		m		n		ɲ			ŋ		
顫音				r							
邊音				l							
半元 音							j				w

表格中顯示為括號者，表示這個輔音只出現在借詞中，如梵語借詞、阿拉伯語借詞、波斯語借詞、荷蘭語借詞等，原為馬來語所沒有。由於馬來半島曾經作為商業航線的重要停泊站，也曾被許多歐洲國家如英國、葡萄牙、荷蘭等佔領，因此也從世界各地吸取了大量的借詞。在檳城閩南語中，我們也觀察有些馬來語詞彙的來源語可以追溯到非馬來語的源頭，閩南語其實是透過馬來語從其他語言

²²⁵ Clynes, A., & Deterding, D. (2011). Standard Malay (Brunei). *Journal of the International Phonetic Association*, 41, 260. 網路版:
<http://www.ubd.edu.bn/academic/faculty/FASS/staff/docs/DD/JIPA-Malay.pdf>

借來的詞彙又再一次借進閩南語的詞彙系統。比如阿拉伯語 *ʔakal* 「聰明才智」；波斯語 *kahwin* 「結婚」；印度斯坦語 *roti* 「麵包」；淡米爾語 *kolam* 「池塘」；葡萄牙語 *bangku* 「凳子」；*bola* 「球」、*kebaya* 「長袍」；*tuala* 「毛巾」；荷蘭語 *duit* 「分（幣值）」、*botol* 「瓶子」。(Winstedt 1927:23)

與世界上的其他語言一樣，作為馬來西亞國語的馬來語在馬來西亞境內也有地方方言的分別。這主要表現在規範馬來語拼寫系統中處於詞尾位置的 *a* 和 *r*。第一種方言類型將 *a* 讀為央元音[ə]，*r* 則不發音。另一種方言類型則表現為低元音[a]和舌尖顫音[r]。北部馬來語，包括檳城，屬於第二種方言類型，將 *a* 讀為低元音[a]。第二種方言類型中的 *r*，有不同的語音表現，北部馬來語在母音前（prevocalic）和兩個母音之間（intervocalic）時讀為小舌擦音[R]，在詞尾的時候讀為咽擦音[ʕ]。除了婆羅洲的砂拉越之外，馬來語音韻系統不允許詞尾出現舌根塞音 *k*，所有在詞尾出現的 *k*，實際音值發為喉塞尾[ʔ]。(Asmah, 1977: 2-3)

標準馬來語的輔音系統中有一些輔音為閩南語所沒有，如舌尖濁塞音[d]、舌尖顫音[r]、齒齶塞擦音[tʃ]和[dʒ]、齒齶濁鼻音[ɲ]和半元音[j]和[w]。閩南語借入馬來語詞彙時，針對其所沒有的馬來語輔音所作的調整可以分成以下幾種：

1. 近音替代 2. 增音 3. 省音 4. 元音化 5. 同化。

4.4.1.1 近音替代

由於馬來語與閩南語的音韻系統不同，馬來語所有而閩南語所沒有的輔音，最普遍的現象就是調整成最鄰近閩南語音韻系統中的輔音，這就是近音替代。近音替代一般上會取發音部位相近或發音方法相似的輔音。

經過閩南語的音韻調整之後，聲母的規則對應如下：

(1) 輔音 *r* 讀為 *l*

標準馬來語有特殊的輔音 r，其音值表現為舌尖顫音[r]或弱化成閃音[ɾ]。根據 Asmah (1977)，檳城馬來語的 r 在母音前或兩個母音之間表現為[R]。閩南語並無此種輔音，因此選擇了發音部位相同的邊音 l 取代。



r > l/_ (V)

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語音讀	詞義	
tsu22 lut4	雪茄	cerut	/tsərut/	同 ²²⁶	r > l/_ut
lum22 pa44	香料	rempah	/rəmpah/	同	r > l/_um
ga22 liŋ44	(食物等)香脆	garing	/gariŋ/	同	r > l/_iŋ
lo22 ti44	麵包	roti	/roti/	同	r > l/_o
lo44 dziaʔ4	一種馬來甜點	rojak	/rɔdʒaʔ/	同	r > l/_ɔ
bit1 tsa22 la13	訴訟(專用於法律糾紛)	bicara	/bitʃara/	辯論 訴訟、演說	r > l/_a
la22 sa44	感覺	rasa	/rasa/	味道、感覺	r > l/_a
dzia44 li45	手指	jari	/dʒari/	同	r > l/_i
ba22 lu44	剛剛	baru	/baru/	新的、剛剛	r > l/_u
lian22 te44	項鍊	rantai	/rantai/	同	r > l/_ian
ga22 lan44	地契	geran	/gəran/	同	r > l/_an
lo22 loŋ45/	巷子	lorong	/lɔrɔŋ/	同	r > l/_ɔŋ

²²⁶ 凡是馬來語原詞義與檳城閩南語中的馬來語借詞詞義或指涉對象相同者，均以一「同」字表示，詞義不同者特別註明，下同。

lo22 loŋ45					
ka22 li44	咖哩	kari	/kari/	同	r > l/_i
sa22 loŋ44	紗籠	sarung	/saroŋ/	同	r > l/_oŋ
ha22 lap1	被依托、依賴	harap	/harap/	希望	r > l/_ap
lo44 li45	卡車	lori	/lori/	同	r > l/_i
pa44 laŋ 22	巴冷刀	parang	/paraŋ/	同	r > l/_aŋ
pa22 li44 a45	形容人或事 情不夠水準	paria	/paria/	原指印度的 賤民種姓階 級，今用來 辱罵人	r > l/_i

(2) 輔音 d 讀為 l

馬來語的輔音 d 原為閩南語所無，檳城閩南語在借入含 d 輔音的馬來語詞彙時，大部分會調整為發音部位相同的 l。

d > l/_ (V)

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 音讀	詞義	
gu22 laŋ45	倉庫	gudang	/gudaŋ/	同	d > l/_aŋ
a22 leʔ4	弟弟、妹妹	adik	/adeʔ/	同	d > l/_eʔ
li22 li44/ li22 di44	把椰莖割成 細條捆在一 起做成的掃	lidi	/lidi/	同	d > l/_i

	帚				
lo44 kun44	醫生	dukun	/dukun/	巫醫、術士	d > l/_o
ga22 lo22	吵架	gaduh	/gadoh/	同	d > l/_o
lui44	錢、分	duit	/duwit/	錢	d > l/_ui
liu22 lian13/ diu22 lian13	榴槿	durian	/durian/	同	d > l/_iu
a22 lue13/ a22 due13	疼痛時的叫 聲	aduh	/aduh/	同	d > l/_ue
tsian44 lue44/ tsian44 due44	一種甜點	cendol	/tʃendɔl/	同	d > l/_ue
lum22 pan22 nan45	香蘭葉	daun pandan	/dawn pandan/	同	d > l/_um

然而，調查也發現，少部分原讀為 d 的馬來語，在借詞的形式中仍保留輔音 d 的讀法，一部分詞彙則是 d、l 兩種形式並存，如 liu22 lian13（榴槿）可讀作 diu22 lian13、li22 li44（椰莖做成的掃帚）可讀作 li22 di44、tsian44 lue44（甜點）也可讀為 tsian44 due44、a22 lui13（疼痛的叫聲）也可讀為 a22 dui13 等。

/d/並非檳城閩南語音韻系統中的一個音位或語音變體，而且只出現在特定的借詞中。前文提到，判斷馬來語借詞的主要依據為聲調規律，這是我們將這幾個詞彙認定為借詞的主要原因。這些出現/d/輔音的借詞都符合檳城閩南語的聲調規律，只將/l/代換為/d/。這有可能是檳城閩南語中的馬來語借詞在長期受到馬來語的強烈影響下產生的回流。調查發現，這幾個特定詞彙出現 l、d 不分的情況多出現在當地出生的發音人身上，在第一代的移民身上並不常見。由於教育的普及，加上與馬來人溝通頻繁，因此第二代以下的華人後代多半諳馬來語，熟悉馬來語的發音。在他們清楚知道借詞來源的情況下，自然漸漸地把語音調整為原來

的形式。馬來語借詞 l、d 不分的情況，可以說還處在競爭、變動中的狀態。



(3) 輔音 tʃ 讀為 ts

閩南語無齒齶清塞擦音 tʃ，因此調整為發音部位接近、發音方法相同的舌尖清塞擦音 ts。

tʃ > ts/___ (V)

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語音讀	詞義	
tsu ₂₂ bit ₄	捏(臉、身體)	cubit	/tʃubit/	同	tʃ > ts/___u
pit ₄ tsa ₂₂	破、碎	pecah	/pətʃah/	同	tʃ > ts/___a
tsam ₂₂ pɔʔ ₄	混入	campur	/tʃampur/	同	tʃ > ts/___am
mā ₂₂ tsam ₂₂ mā ₂₂ tsam ₄₄	各式各樣的	macam- macam	/matʃam matʃam/	同	tʃ > ts/___am
ka ₂₂ tsaŋ ₂₂ pu ₄₄ te ₂₂	馬豆	kacang putih	/katʃaŋ putih/	同	tʃ > ts/___aŋ
tsu ₂₂ lut ₄	雪茄	cerut	/tʃərut/	同	tʃ > ts/___u
tsa ₂₂ tsiŋ ₄₅	蚯蚓、毛毛蟲	cacing	/tʃatʃiŋ/	蚯蚓	tʃ > ts/___a tʃ > ts/___iŋ
bit ₁ tsa ₂₂ la ₁₃	訴訟	bicara	/bitʃara/	辯論、訴訟、演說	tʃ > ts/___a
ka ₄₄ tsau ₄₅	擾亂	kacau	/katʃau/	同	tʃ > ts/___au
tsian ₄₄ lui ₄₄ /	一種甜點	cendol	/tʃendɔl/	同	tʃ > ts/___ian

tsian44 dui44					
ba22 la22 tsian44	峇拉煎(馬來 式辣椒蝦醬)	belacan	/bəlatʃan/	同	tʃ > ts/ __ ian
tsəm22 pu44 laʔ1	包豐(小菠蘿 蜜)	cempeda k	/tʃəmpədaʔ/	同	tʃ > ts/ __ əm

一般的馬來語/tʃ/在借詞後調整為/ts/，但是我們觀察到有少數例子，cendol /tʃendol/和 belacan/bəlatʃan/在借詞中/ts/後增生了一個 i 介音，使得 tsian44 與閩南語「煎」同音。由於上述兩詞都是食物的名稱，尤其 belacan 是當地一種煎炒用的醬料，把 cen 和 can 讀作/tsian/，可能是一種語義的比附。

(4) 聲母 dʒ 讀為 dz

閩南語無齒齶濁塞擦音 dʒ，故調整為發音部位相近、發音方法相同的舌尖濁塞擦音 dz。

dʒ > dz/ __ (V)

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 音讀	詞義	
dzu22 liŋ44	斜瞪	juling	/dʒuliŋ/	同	dʒ > dz/ __ u
dzi22 lat4	舔	jilat	/dʒilat/	同	dʒ > dz/ __ i

(5) 輔音 η 讀為 η

閩南語無齒齶濁鼻音 η ，故調整為發音方法相同的舌根鼻音 η 。



$\eta > \eta / _ (V)$

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 音讀	詞義	
$\eta i \tilde{a}22 \eta i u ? 4$	老糊塗	nyanyuk	/ $\eta i a \eta i u ?$ /	同	$\eta > \eta / _ i a$
$t s a 4 4 k a p 4$ $b a n 4 4 \eta i \tilde{a} ? 4$	多嘴、長舌	cakap banyak	/ $t \eta a k a p$ $b a \eta i a ?$ /	同	$\eta > \eta / _ i a ?$
$\eta i \tilde{o} 2 2 \eta i \tilde{a} 4 4$	娘惹	nyonya	/ $\eta i o \eta i a$ /	同	$\eta > \eta / _ i a$

例子 (1) 至 (5) 均為因閩南語與馬來語輔音系統不同，而使用發音部位或發音方法相同或相近的音取而代之的借詞音韻現象。

在韻尾的部分，馬來語有特殊的-r、-s 韻尾，都是閩南語所沒有的。對於此類特殊韻尾-r、-s，閩南語皆以塞音對應。

(6) 輔音尾-r 讀為-ʔ或-t

馬來語的特殊韻尾-r，實際音值可發為舌尖顫音[r] 或閃音[l̥]。由於閩南語並無此類韻尾，當借入帶有-r 韻尾馬來詞語時，閩南語用舌尖塞音-t 或喉塞音-ʔ 來替代。根據 Omar (1977)，檳城馬來語輔音 r 的音值表現分成三種：母音前讀

為 R-，如/Rumah/（房子）；兩個母音之間讀為-R-，如/baRu/（新），在音節尾時讀為-ŋ，如/bəsaŋ/（大）等。馬來語-r 韻尾的詞彙在轉化為借詞時，接在圓唇後元音 o-、ɔ-調整為-ʔ，接其他元音後表現為-t。這個分化估計與檳城閩南語音韻系統中的圓唇後元音 o-、ɔ-不與-t 韻尾結合有關，因此調整後可以說完全符合檳城閩南語的音韻系統。

$$-r > -ʔ/ \left\{ \begin{array}{c} o \\ \text{ɔ} \end{array} \right\} _ \\ -r > -t/ \text{其他} _$$

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語音讀	詞義	
tsam22 pɔʔ4	混入、插手	campur	/tʃampur/	同	r > ʔ/ɔ__
bu22 boʔ4 tse22 tse22	一種娘惹式 甜品	bubur caca	/bubur tʃatʃa/	同	r > ʔ/o__
a22 tsat1	一種醃菜	acar	/atʃar/	同	r > t/a__
pa44 sat1	菜市場	pasar	/pasar/	同	r > t/a__
gam22 bit1	甘蜜 ²²⁷	gambir	/gambir/	同	r > t/i__

²²⁷ 一種嚼檳榔的配料，可作染料



(7) 輔音 m 讀為 b

馬來語的雙唇塞音 **b** 和雙唇鼻音 **m** 是兩個對立的音位，而檳城閩南語的雙唇塞音聲母 **b** 和雙唇鼻音聲母 **m** 呈現互補分佈的現象。「閩南語的 **b**、**l**、**g** 聲母後面只接不鼻化的元音，如果後面的元音鼻化，**b**、**l**、**g** 分別讀為 **m**、**n**、**ŋ**。」（楊秀芳 1991:24）馬來語沒有鼻化音，因為借詞借入有 **m** 聲母的音節時，檳城閩南語很自然地將 **m** 調整為 **b**。

m > b/ __[-nasal]

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語音讀	詞義	
ti22 bun22	黃瓜	timun	/timun/	同	m > b/ __un
sam22 ban22	罰單	saman	/saman/	同	m > b/ __an

只有在馬來語輔音 **m** 後接低元音 **a** 的開音節時，借詞仍保留 **m** 的讀法。²²⁸檳城閩南語除了在後接鼻化元音時把 **b** 讀為 **m** 以外，明母麻韻字有一組字的白讀音讀為 **b**，而文讀音讀為 **m**，如「麻、媽、馬」等。這組字的韻母皆為低元音 **a**，所以在馬來語借詞在遇到聲母 **m** 後接低元音 **a** 時，仍保留原本 **ma** 的讀法，不調整為 **b**。下面有個例外，maŋ22 git1 一詞雖然 maŋ22 以鼻音 **ŋ** 結尾，卻仍保留 **m** 的讀法，未調整為 **b**。

²²⁸ 保留 **m** 讀法的關鍵在於開音節，並非只有低元音，

檳城閩南語		馬來語		
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 音讀	詞義
mã ²² tsam ²² mã ²² tsam ⁴⁴	黃瓜	macam-macam	/matʃam matʃam/	同
maŋ ²² git ₁	山竹	manggis	/maŋgis/	同
mã ⁴⁴ ioŋ ⁴⁴ / pu ²² tu ²² mã ⁴⁴ ioŋ ⁴⁴	一種印度甜 點	putu mayong	/putu majoy/	同

調查也發現，有少部分檳城華人不將 m 調整為 b，仍維持 m 的讀法。

ti²² bun²² > ti²² mun²²

sam²² ban²² > sa²² man²²

另一種情況則相反，馬來語中原本讀為 b 的聲母，在借入閩南語之後，大部分發音人仍讀為 b，這在檳城閩南語中是較普遍的現象。

檳城閩南語		馬來語		
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 音讀	詞義
t ⁴⁴ sa ⁴⁴ kap ⁴ ban ⁴⁴ ŋia ^{ʔ4}	多嘴、長舌	cakap banyak	/tʃakap bana ^ʔ /	同
baŋ ²² kuaŋ ⁴⁴	沙葛	bangkuang	/baŋkuaŋ/	同

然而，我們也發現有少部分發音人將這類原本馬來語讀為 **b**，檳城閩南語也讀為 **b** 的聲母轉換為 **m**。



tsa44 kap4 ban44 ŋiaʔ4 > tsa44 kap4 man44 ŋiaʔ4

ban22 kuaŋ44 > maŋ22 kuaŋ44

這種 **b**、**m** 相混的現象只出現在馬來語借詞中，檳城閩南語本身的音韻系統並未受影響。對此現象，我們嘗試提出幾點可能的原因：

- 一、 受到教育程度的影響而有所不同。最早檳城華人與馬來人產生語言接觸時，因兩種語言的音韻系統不同，借入的詞彙都大多語音上的調整。隨著馬來語教育的普及，檳城華人的馬來語能力越來越好之後，在馬來語的強力影響之下，產生了回流的現象，重新把聲母 **m** 唸成正確的讀法，但仍保留借詞的聲調，以區別語碼轉換和借詞。
- 二、 **b**、**m** 相混的情況由本身音韻系統 **b**、**m** 不分的方言群引入檳城閩南語。比如粵語只有雙唇鼻音聲母 **m**，無雙唇塞音濁聲母 **b**，所以操粵語的人士在借入這類詞彙時仍保留 **m** 的讀法。
- 三、 **b**、**m** 相混的情況由本身音韻系統 **b**、**m** 有別的方言群引入檳城閩南語。比如潮州話的聲母系統中 **b**、**m** 有別，因此操潮州話的人士在借入這類詞彙時仍保留 **m** 的讀法。

第二點和第三點的情況類似，這些操粵語和潮州話的人士在講檳城閩南語時，由於受到自身母語底層的干擾，未將馬來語借詞的聲母 **m** 調整為檳城閩南語的聲母 **b**，這也是一種學習不完全 (*imperfect learning*) 的現象。在經歷時間的磨合之後，便在共時的時空留下了兩個重疊的層次。



4.4.1.2 增音

在不同語言接觸而需要互相借用時，有時候會在音節之間增加一些原本沒有的音素，形成增音的現象。

(8) 增生塞音韻尾-ʔ

馬來語借詞中的增音表現主要在音節尾或韻尾的地方，最常見的是喉塞音-ʔ，都屬於發音部位偏後的輔音，可能是因為發音時喉嚨緊張，使咽喉處形成阻塞而導致的現象。一般馬來語的開尾韻並不增生塞音韻尾，只有特定的例子有此增音現象。

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語音讀	詞義	
saʔ ₄ bun ₁₃	肥皂	sabun	/sabun/	肥皂	∅ > ʔ/_b
ta ₂₂ piʔ ₄	可是	tapi	/tapi/	可是	∅ > ʔ/_#
pu ₄₄ laʔ ₄	反倒	pula	/pula/	反倒	∅ > ʔ/_#
ka ₂₂ iaʔ ₄	椰子口味的果醬	kaya	/kaja/	椰子口味的果醬、富有	∅ > ʔ/_#
su ₂₂ kaʔ ₁	喜歡	suka	/suka/	喜歡	∅ > ʔ/_#
tsi ₂₂ la ₂₂ kaʔ ₁	同「該死的」	celaka	/tʃəlaka/	同「該死的」	∅ > ʔ/_#

閩南地區和台灣也使用 sabun 一詞，不過其讀音為/sap bun/，可能是東南亞

一帶閩南人回鄉之後帶回有喉塞尾的 *sa²⁴ bun¹³*，在閩南地區和台灣又發生同化現象，喉塞音-ʔ受到後音節唇音聲母的影響而同化成雙唇塞音尾-p。

此外，也有少數例子表現為增生舌根塞音-k，如 *kek⁴ sian²²*（憐憫，源自馬來語 *kesian*）。檳城閩南語的元音 *e* 在結合塞音韻尾時，不與喉塞尾-ʔ配合，但可以和舌根塞音-k 結合。推測 *kek⁴ sian²²* 經歷過一連串的音變過程，其音變過程如下：

kə > kəʔ > keʔ > kek

增生喉塞尾的現象在馬來語與閩南語的混合語——峇峇語中也有不少例子。依據 Anne (1986)，峇峇語的一些例子，喉塞尾-ʔ的出現無法被預測，比如將馬來語的 *nasi*（飯）讀為/*nasiʔ*/、將馬來語的 *lagi*（再、更）讀為/*lagiʔ*/。

另外也有因同化現象而增生塞音的少數例子，如 *pit⁴ tsa²²*（破、碎）、*bit¹ tsa²² la¹³*（訴訟）。原本為開音節的/*pə*/和/*bi*/由於受到後音節的舌尖塞擦音聲母影響，增生了舌尖塞音韻尾-t。因同化而在音節尾增生舌根塞音的例子有 *bak¹ ku⁴⁴ li⁴⁵*（玻璃珠子），首音節尾因為收到次音節舌根塞音聲母的影響，增生了舌根塞音韻尾-k。

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語音讀	詞義	
<i>pit⁴ tsa²²</i>	破、碎	<i>pecah</i>	/pətʃah/	同	∅ > t/i__
<i>bit¹ tsa²² la¹³</i>	訴訟	<i>bicara</i>	/bitʃara/	辯論、訴 訟、演說	∅ > t/i__
<i>bak¹ ku⁴⁴ li⁴⁵</i>	玻璃珠子	<i>buah guli</i>	/buah guli/	同	∅ > k/__[+velar]

(9) 濁塞擦音聲母 dz 後增生介音-i-



在借入馬來語的舌尖濁塞擦聲母 j[dʒ]時，閩南語發為發音部位接近的[dʒ]。閩南語讀為 dz 聲母者，均來自中古日母字。中古日母字只出現在三等，閩南語的 dz 聲母後面只接元音 i 和 u。馬來語聲母 dʒ 後除了接元音 u 以外的其他情況，在借入閩南語時往往會在 dz 聲母後加上 i 介音。

dʒ > i/_dz

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語音讀	詞義	
lɔ44 dziaʔ4	羅惹（一種甜點）	rojak	/rɔdʒaʔ/	同	∅ > i/dz__
dzia44 li45	手指	jari	/dʒari/	同	∅ > i/dz__
dziam44 ban13	茅廁	jambam	/dʒamban/	同	∅ > i/dz__
dzia44 goŋ 22	玉米	jagung	/dʒagoŋ/	同	∅ > i/dz__
sa22 dzia44	隨意的	saja	/sadzɑ/	而已、隨意的	∅ > i/dz__
dziau44 i13	地名	Bukit Jawi	/bukit dʒawi/	同	∅ > i/dz__
dzi22 la22 uat4	暗瘡	jerawat	/dʒɛrawat/	同	∅ > i/dz__

gan22 dzia44	大麻	ganja	/gandʒa/	同	ø > i/dz__
--------------	----	-------	----------	---	------------



4.4.1.3 省音

由於說話速度快或其他原因，有時候會把某個音節中的某個音素或甚至整個音節省略，稱為省音。馬來語借詞以雙音節詞佔大多數，三音節詞和四音節詞較少。這與漢語為單音節語言有關。檳城閩南語保留了許多以單音節的古老詞彙的說法，但隨著語言的發展，複音詞越來越多，因此雙音節的馬來語借詞進入閩南語可說毫無障礙。對於屬於多音節語言的馬來語，三音節詞和四音節詞借入閩南語者較少，四音節以上的詞從語料中並未能發現。部分四音節詞借入閩南語時會出現省音現象。

(10) 反切式合音

由於半元音屬於發音微弱的輔音，因此三音節或四音節馬來語詞中若其中有半元音聲母的音節，在借入閩南語時，該音節會被省略或合併至前一個音節中。音節省略的原則基本上跟檳城閩南語的合音規則一致，即採用首音節的聲母及次音節的韻母。

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語音讀	詞義	
lui44	錢、分	duit	/duwit/	錢	duwit > lui
lum22 pan22 nan45	香蘭葉	dawun pandan	/dawn pandan/	同	dawun > lum
ba22 laŋ22	一種熱帶	buah	/buah	同	buah > ba

sat1	水果	langsāt	laŋsat/		
ba22 si22 ku44	人心果	buah ciku	/bawah tʃiku/	同	buah > ba
bak1 ku44 li45	玻璃珠子	buah guli	/bawah guli/	同	buah > bak
ba22 la22 pai45	地名	Bayan Lepas	/bajan ləpas/	同	bajan > ba

(11) 韻尾-h 脫落

馬來語有特殊的清後擦音送氣韻尾-h，一般接在元音後面，在音節發音結束前從聲門處送氣。檳城閩南語除了入聲韻尾-p、-t、-k、-ʔ和陽聲韻尾-m、-n、-ŋ之外，其餘皆為無輔音韻尾的開音節。因此送氣韻尾-h 並不符合檳城閩南語的音韻系統。由於送氣韻尾-h 屬於發音上比較微弱的輔音，借入檳城閩南語後，-h 直接脫落不發音。

h > ∅ / (V) __

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 音讀	詞義	
pit4 tsa 22	破、碎	pecah	/pətʃah/	同	h > ∅/a__
ga22 lo22	吵架	gaduh	/gaduh/	同	h > ∅/o__
sa22 la22	犯法	salah	/salah/	同	h > ∅/a__
sam22 pa45	垃圾	sampah	/sampah/	同	h > ∅/a__

teŋ44 ŋa44 lui44	半分錢	tengah duit	/təŋah duwit/	馬來語無 此詞 ²²⁹	h > ø/a__
kau22 in13	結婚	kahwin	/kahwin/	同	h > ø/a__
ba22 laŋ22 sat1	一種熱帶 水果	buah langsar	/buwah laŋsar/	同	h > ø/a__

4.4.1.4 元音化

(12) -l 韻尾讀為前高元音 i

馬來語有舌尖邊音韻尾-l，發音時舌頭呈稍微向內捲曲，出現在元音的後面。

閩南語雖有輔音 l，但只作聲母，不出現在韻尾。在借入帶有-l 韻尾的馬來語詞時，閩南語原有兩種選擇，一種是使尾音脫落，不發-l 韻尾，另一種則是以相近的音值取代其原本所沒有的語音現象。韻尾-l 顯然是一個特殊的語音現象，借入檳城閩南語時特殊韻尾-l 元音轉化為前元音-i。

根據 Omar (1977)，標準馬來語與檳城馬來語的對照：

標準馬來語	檳城馬來語
(i) -al	-ay
(ii) -ul	-oy
(a) -il	-e
(b) -il	-e?
(c) -i?	-i?

²²⁹ teŋ44 ŋa44 lui44 指的是一分錢的一半，屬於早期的幣值單位。馬來語「一半」稱為 *setengah*，*tengah* 的意思是「半、中間」，*duit* 在馬來語中指「錢」，借入閩南語後指「分（幣值）」。若按照正確馬來語語法，閩南語「半分」的翻譯應為 *setengah duit*。馬來語本無 *tengah duit* 一詞，相信是當地人用意譯的方式翻譯成馬來語之後，再借入檳城閩南語。



Omar 同時也舉出一些例子，如：/təbal/（厚）在檳城讀為/təbay/，/awal/（早）讀為/away/，/bakul/（籃子）讀為/bakoy/，/pukul/（打）讀為/pukoy/等等。顯然在標準馬來語中的 l 韻尾，在檳城馬來語中本就表現為展唇前元音 y。如果在語言接觸的早期，檳城馬來語便保持與標準馬來語的差異，那麼我們也可以假設馬來語借詞的韻尾 i 是直接從半元音 y 調整而來。展唇前高元音 i 和圓唇前高元音 y 僅展圓不同，發音部位均相同。從 y 調整為檳城閩南語音韻系統中的 i，是相當合理的調整。

-l (y) > -i/ [+lo]__

-l (y) > -e/ [-lo]__

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語音讀	詞義	
sam22 bai44	一種辣醬	sambal	/sambal/	同	l (y) > i/a__
ga22 tai45	癢	gatal	/gatal/	同	l (y) > i/a__
bɔ22 tue44	瓶子	botol	/bɔtɔl/	瓶子	l (y) > e/u__
saŋ22 gue44	髮髻	sanggul	/saŋgul/	同	l (y) > e/u__

4.4.1.5 同化

(13) 韻尾逆同化

檳城閩南語內部本有語音同化的現象，²³⁰在馬來語借詞中亦可發現類似的同化現象。同化可以分成順同化和逆同化兩種，「順同化」指的是兩個相鄰的音，後一個受前一個的影響，變成與前一個音相同或相近的音，「逆同化」則是兩個相鄰的音，前一個受後一個的影響，變成與後一個音相同或相近的音。馬來語借詞出現的同化現象多為逆同化，除了上文曾提及的增音同化的例子（pit4 tsa 22、bit1 tsa22 la13、bak1 ku44 li45）之外，也有閉音節的舌根塞音韻尾 k 因受次音節唇音聲母 p 影響而同化為唇鼻音尾者 ka22 tsam22 pu44 lu45，以及舌尖鼻音 n 受次音節聲母 p 影響而同化為唇鼻音尾者 lum 22 pan22 nan45。順同化的部分，按照借詞調整的規律 lum 22 pan22 nan45 原應讀為 lum 22 pan22 lan45，但由於受到第二音節的舌尖鼻音韻尾 n 的同化影響導致末音節聲母改讀為 nan。

$$\begin{aligned} \emptyset > t/_ & \left\{ \begin{array}{l} +\text{stop} \\ +\text{alveolar} \end{array} \right\} \\ \emptyset > k/_ & \left\{ \begin{array}{l} +\text{stop} \\ +\text{velar} \end{array} \right\} \\ n > m/_ & \left\{ \begin{array}{l} +\text{stop} \\ +\text{bilabial} \end{array} \right\} \end{aligned}$$

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 音讀	詞義	
pit4 tsa22	破、碎	pecah	/pətʃah/	同	$\emptyset > t/_ts$
bit1 tsa22 la13	訴訟	bicara	/bitʃara/	辯論、訴 訟、演說	$\emptyset > t/_ts$

²³⁰ 見第二章

bak1 ku44 li45	玻璃珠子	buah guli	/bawah guli/	同	∅ > k/ __k
lum22 pan22 nan45	香蘭葉	daun pandan	/dawun pandan/	同	n > m/ __p d > l > n/n__
ka22 tsam22 pu44 lu45	青蛙	katak puru	/katak puru/	蟾蜍	k > m/ __p

4.4.2 元音

標準馬來語有六個元音：i、e、ə、a、o、u，²³¹其中 ə 元音是閩南語所沒有的。借入的詞彙若有 ə 元音，一般上會經歷調整以便符合檳城閩南語的元音系統。

1. 受輔音同化

(1) ə 在唇音聲母後讀為 u

由於受到受唇音的影響，原讀為 ə 或 ər 的馬來語詞語借入閩南語後讀為發音部位與唇音相近的圓唇後高元音 u。

檳城閩南語			馬來語		音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 讀音	詞義	
bu22 lian13	鑽石	berlian	/bərlian/	同	ə > u/ b__
bu22 laʔ4	水粉	bedak	/bədəʔ/	同	ə > u/ b__

²³¹ Clynes, A., & Deterding, D. (2011). Standard Malay (Brunei). *Journal of the International Phonetic Association*, 41, 260. 網路版：
<http://www.ubd.edu.bn/academic/faculty/FASS/staff/docs/DD/JIPA-Malay.pdf>

lum22 pa44	香料	rempah	/rəmpah/	同	ə > u/ __m
tsəm22 pu44 laʔ1 ²³²	菠蘿蜜	cempedak	/tʃəmpədaʔ/	同	ə > u/ p__

根據以上，我們可以得出以下規律：

ə > u/ [+bilabial]

(2) ə 在舌尖音聲母後讀為 i

前後出現舌尖輔音時，原讀為 ə 的馬來語詞語借入後讀為發音部位偏前的展唇前高元音 i。

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 讀音	詞義	
kə22 di44 kut4	小氣	kedekut	/kədəkut/	小氣 語 碼轉換？	ə > i/d__
tsi22 la22 kaʔ1	同「該死 的」	celaka	/tʃəlaka/	同	ə > i/ts__
dzi22 la22 wat4	暗瘡	jerawat	/dʒərəwat/	同	ə > i/dz__

根據以上，我們可以得出以下規律：

ə > i/ [+alveolar]

²³² 此詞尚有另一種讀音 tsəm22 pə44 daʔ1，應屬於馬來語教育普及化後音變的回流。

(3) ə 在舌根音聲母後會產生迴響效應

有少數例子不受 (1) 和 (2) 的規律限制，卻受到相鄰音節的元音影響。由於後音節為兩種語言共有的元音，因此當前音節出現閩南語所沒有的弱勢元音 ə 便被同化為與次音節相同的元音，產生迴響效應 (echo effect)，其受到同化產生的元音為迴響元音 (echo vowel)。

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 讀音	詞義	
han44 tam45	用拳頭敲擊	hentam	/həntam/	同	hən > han/_tam
ga22 lan44	地契	geran	/gəran/	同	gə > ga/_lan
gi22 li45	搔癢 噁心	geli	/gəli/	搔癢、好笑	gə > gi/_li
ku22 bun44	耕作 ²³³	kebun	/kəbun/	菜園、田園、花園	kə > ku__bun

根據例 (1) 到 (3)，元音 ə 的變化可以歸納出以下規律：

ə > u/ [+bilabial]

ə > i/ [+alveolar]

ə > (echo vowel) / [+velar]

(4) 其他

²³³ 詞義來自馬來語 mengebun，表示耕作。



(1) 中的 ku22 bun44 和 (2) 中的 gi22 li45 也符合元音同化，其音變促成因素也許不止一個，可能同時受輔音同化和元音同化的雙重影響。

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 讀音	詞義	
ku22 bun44	耕作	kebun	/kəbun/	菜園、田 園、花園	kə > ku/ __b
gi22 li45	搔癢、噁 心	geli	/gəli/	搔癢、好 笑	gə > gi/ __l

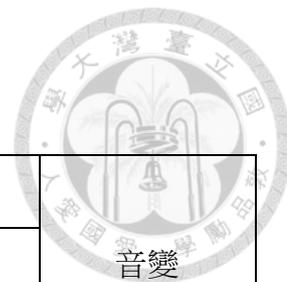
4.4.3 其他零星的例外現象

檳城閩南語中的馬來語借詞，尚有許多未能歸納對應規則的零星現象，因正好該類現象的借詞例子較少，故無法直接提作對應規則。這些零星現象，有些確實為獨例，也有些是因為受到其他因素影響而形成的特殊現象。以下我們將此類零星現象作簡單說明及個別討論。

(1) 輔音 t 讀為 l

馬來語和閩南語皆有舌尖塞音聲母 t，一般情況下借詞聲母 t 不改變，但是借詞中卻有一個特殊例子，閩南語將舌尖塞音聲母 t 調整為同部位的邊音 l，屬於清音濁化的現象。馬來語 tumpang 一詞在檳城閩南語讀為 lom paŋ，目前原因

不明，或許有其他特別的因素影響所致，留待將來再研究。



檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 音讀	詞義	
lɔm22 paŋ44	搭順風車	tumpang	/tumpang/	借宿、乘 搭（車、 船）	t > l

(2) 輔音 d 讀為 n

閩南語的濁塞音聲母 b、l、g 後面只接不鼻化的元音，如果後面的元音鼻化，b、l、g 分別讀為 m、n、ŋ。檳城閩南語的聲母 l 和 n 也呈現條件互補的現象，

馬來語借詞中的輔音 d 也有讀為 n 的例子。由於低元音 a 加上低聲調容易產生鼻化現象，datuk 一詞的首音節 da 可能先經歷鼻化，使得輔音受到鼻化音的影響而轉化成同部位的鼻音聲母。檳城閩南語無濁塞音聲母 d，當地人對於輔音 d 的發音不穩定，也是促成 d > n 的因素之一。

閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 音讀	詞義	
na22 toʔ1 kɔŋ44	拿督公 ²³⁴	datuk	/datuʔ/	爺爺	da > dā > na

²³⁴ 「拿督公」為當地民間信仰的神祇，混合了前伊斯蘭時期的馬來祖靈崇拜及華人信仰，華人認為祂是屬於番邦的「土地神」，與從唐山帶來的土地神（當地人稱為「大伯公」）信仰對象有所區別。



(3) -s 韻尾讀為前高元音 i

前面提到，檳城閩南語一般上將-s 韻尾調整為塞音，但也有讀為前高元音 i 的獨例。

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 音讀	詞義	
ba22 la22 pai45	地名	Bayan Lepas	/bajan ləpas/	同	s > i

(4) 輔音 tʃ 讀為 s

大部分借詞都將塞擦音輔音 tʃ 讀為同樣是塞擦音輔音 ts，但是卻有少數例子將 tʃ 讀為擦音 s，此為塞擦音擦音化的弱化過程。輔音弱化是語言學上一個常見的現象，指語音由一對較強的語音轉化為較弱的語音，使這個語音變得較不明顯。此例的語音弱化現象有可能在詞彙借入早期就已經發生。塞擦音聲母 tʃ 首先被調整為符合檳城閩南語音韻系統的 ts，最後塞音脫落，剩下擦音 s。

閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 語音讀	詞義	
ba22 si22 ku44	人心果	buah ciku	/buah tʃiku/	同	tʃ > ts > s



(5) 後高元音 u 讀為後中低元音 ɔ

一般帶有元音 u 的馬來語詞彙在借入閩南語時並不產生語音改變，但有兩個特殊例子將後高元音 u 低化為後中低元音 ɔ。

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語讀音	詞義	
lɔm22 paŋ44	搭順風車	tumpang	/tumpang/	借宿、乘搭 (車、船)	u > ɔ
tsam22 pɔʔ4	混入 插手	campur	/tʃampur/	同	u > ɔ

首例 lɔm22 paŋ44 前面已經討論過，不再贅述。次例 tsam22 pɔʔ4 則可能受到韻尾 r > ʔ 的影響，喉塞音 ʔ 的發音部位偏後，導致開口度變大、u > ɔ 的現象。

(6) 前高元音 i 讀為前中元音 ɛ

馬來語借詞出現前高元音 i 時，由於與檳城閩南語的元音系統相符，一般不改變，但是卻有一個特例，將前高元音 i 讀為前中元音 ɛ。

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	詞義	詞義	
kɛ44 la45	計較	kira	/kira/	計算、計較	ki > kɛ

這個音變的例子有一個可能的原因，檳城閩南語「計較」讀作 ke22-44 kau22，檳城華人可能受到底層語義的影響，將 kira 和 ke 22-44 kau22 串聯在一起，於是逐漸用檳城閩南語的「計」ke 取代 ki 的讀音。



(7) 複元音 au 讀為單元音 ɔ

有極少數例子，出現複元音讀為單元音的現象。

閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語音讀	詞義	
phu22 lɔ13	地名（浮羅山背）	Balik Pulau	/pulau/	同	au > ɔ

Anne (1986) 指出：「所有馬來西亞的馬來語方言都保留複元音 au 的讀法，除了東海岸的吉蘭丹、登嘉樓一帶讀為 a，如[pula] (pulau)，而彭亨、吡叻一帶則讀為 ɔ，如[pulɔ] (pulau)。」可惜的是 Anne 並未提及檳城的馬來語現象，目前可見的馬來語研究資料也鮮少詳細的檳城馬來語音韻分析，導致我們在分析馬來語時感到十分困難。不過，吡叻州的地理位置就在鄰接檳城州正下方，透過 Anne 的論述，我們懷疑檳城馬來語有可能也有將複元音 au 讀為 ɔ。今天的檳城馬來語受到規範馬來語讀音的影響，似乎未見 au 讀為 ɔ 的讀法，但借詞發生的時代遠遠早於馬來語規範化以前。如此推測無誤，那麼檳城閩南語在借入此詞時，便沒有經歷語音的調整，而是依照檳城馬來語方言原來的讀法了。

(8) 半元音 w 提前作前一音節的韻尾



這是一個特殊的例子，馬來語的 *kahwin* 為雙音節詞，在借入閩南語後，第二音節的圓唇軟齶半元音 *w* 被提前至借詞的首音節，使原本單元音的首音節複元音化。後音節則因為 *w* 的脫落，而呈現單元音的現象。

檳城閩南語		馬來語			音變
詞彙音讀	詞義	馬來文	標準馬來語 音讀	詞義	
kau22 in13	結婚	kahwin	/kahwin/	同	kah > kau win > in

4.5 小結

檳城閩南語有數量十分可觀的馬來語借詞，音變現象既豐富又有趣。

在語言正在接觸的當時，檳城閩南人和與閩南人通婚的土著或當地人在學習彼此的語言時會在音韻上有所調整。在檳城，在語言競爭之下，顯然閩南語佔優勢，許多馬來語詞彙均被閩南語化。後來以新客人數居多的檳城，在使用閩南語時仍然保留了「峇峇語」的特色，這是由於「峇峇語」在新客移民之前，已經成為當地閩南人普遍使用的語言。

判斷馬來語詞彙是否進入檳城閩南語系統，首要條件自然是該詞彙是否出現在閩南語的語境中，這點無論是語碼轉換和借詞都符合。經過進一步分析，本文發現馬來語詞彙進入檳城閩南語系統的表現，還有包含了聲調置入，這是漢語借詞的特殊表現。不止如此，這些詞彙還符合閩南語的變調規則，能與閩南語詞彙組成詞組。如果帶有閩南語特徵的馬來語詞彙不符合閩南語的變調規則，則未必

已經進入閩南語的詞庫中，有可能只是受到母語底層干擾而產生的現象而已。

另外，本文也注意到當馬來語詞彙成為閩南語語庫的一員時，原鄉閩南語使用的同義詞彙往往會丟失，雖有少數同時並存的閩南語詞彙，但極有可能是後來的新客帶進來的，形成詞彙層次重疊的狀況。第二批的華人大量移民馬來西亞時，閩南人又重新帶來原鄉的閩南語，與峇峇語相互融合。雖然經過長期的接觸與融合後，峇峇語依然在今天的檳城閩南語中殘留鮮明的痕跡。

當教育普及，雙語者或多語者的出現越來越多時，外來語借詞會越來越少，取而代之的是語碼轉換。對於早期的單語者而言，他們迫切需要將無法以母語表達的新事物名稱以借用外語的方式納入並成為自己母語的詞彙。但當社會上的雙語者或多語者越來越多時，在日常的口語溝通上，他們可以不必將外語詞彙轉化為母語中的外來語借詞，而是直接將外語穿插套入口語的句子中，因此才會造成檳城閩南語如此錯綜複雜的語言現象。

由於檳城閩南語與馬來語的音韻系統不同，除了前文提及聲調置入作為分辨借詞的主要依據之外，音韻上的調整也呈現相當整齊的對應規律。在輔音的部分，檳城閩南語借入馬來語借詞時，針對其所沒有的馬來語輔音所作的調整可以分成以下幾種：

1. 近音替代，經整理所得規律如下：

(1) $r > l / _ (V)$

(2) $d > l / _ (V)$

(3) $tʃ > ts / _ (V)$

(4) $dʒ > dz / _ (V)$

(5) $ɲ > ŋ / _ (V)$

(6) $-r > -ʔ / \left. \begin{array}{c} \text{o} \\ \text{ɔ} \end{array} \right\} _$



-r > -t/ 其他__

(7) m > b/ __[-nasal]

2. 增音，經整理所得規律如下：

(8) \emptyset > ʔ/ __#

\emptyset > ʔ/ __b

\emptyset > t/ __i

\emptyset > k/ __[+velar]

(9) \emptyset > i/ __dz

3. 省音，經整理所得規律如下：

(10) 反切式合音

(11) h > \emptyset / (V) __

(12) -l (y) > -i/ [+lo]__

-l (y) > -e/ [-lo]__

4. 同化，經整理所得規律如下：

(13) \emptyset > t/ __ $\left\{ \begin{array}{l} +\text{stop} \\ +\text{alveolar} \end{array} \right\}$

\emptyset > k/ __ $\left\{ \begin{array}{l} +\text{stop} \\ +\text{velar} \end{array} \right\}$

n > m/ __ $\left\{ \begin{array}{l} +\text{stop} \\ +\text{bilabial} \end{array} \right\}$

檳城閩南語中的馬來語借詞在元音方面的調整主要為檳城閩南語所沒有的
央元音 ə，其音變規律如下：

ə > u/ [+bilabial]

ə > i/ [+alveolar]

ə > (echo vowel) / [+velar]

本章也對其他零星的音韻現象作個別的討論，有些現象今或未能提供合理解釋，期待將來有機會再進一步研究。



第五章 結論



這一章我們總結本研究對於檳城閩南語音韻表現的討論，歸納其重要的音韻特點，尤其檳城閩南語在多語接觸的環境下所表現一般閩南地區所沒有的借詞音韻變化。這些大量的馬來語借詞使得檳城閩南語呈現豐富的音韻面貌，釐清借詞與語碼轉換的關係，可以幫助我們以後在建立語言接觸理論時能有確實的語料作為基礎，這是本文最大的研究成果。

5.1 研究成果

5.1.1 檳城閩南語的音韻特點

本文第二章重點研究檳城閩南語的共時音韻系統，第三章重點比較檳城閩南語與《彙音妙悟》、《彙集雅俗通十五音》、《渡江書十五音》三部閩南韻書及漳州、廈門、泉州、潮州四地的音韻系統。

聲母方面，檳城閩南語有 18 個聲母，與一般閩南地區相同，其中 b、l、g 和 m、n、ŋ 可因出現環境互補而歸併為三個音位。

檳城閩南語的韻母系統由 i、e、ɛ、a、u、o、ɔ 七個元音音位，-m、-n、-ŋ、-p、-t、-k、-ʔ 七個輔音韻尾及特殊韻讀（成音節鼻音韻、鼻化韻）組成。檳城閩南語的陰聲韻母有 18 個、陽聲韻母 29 個、入聲韻母 37 個，一共 84 個韻母。

經比較與分析，本文確認檳城閩南語偏漳腔系統，具漳腔特點的音韻特徵：

1. 有 dz 聲母
2. 為 i、e、ɛ、a、u、o、ɔ 七元音系統

3. 有明顯的 e : ε 對立
4. 部分梗攝白讀讀為 ě
5. 部分宕攝字讀為 iõ
6. 部分山攝字讀為 uĩ



聲調方面，檳城閩南語只有 6 個聲調，陽上和陽去不分，陰去單字調與陽上、陽去不分，但陰去變調仍可與陽上、陽去分別。檳城閩南語的陰上調值為高升調 45，調值很特別。

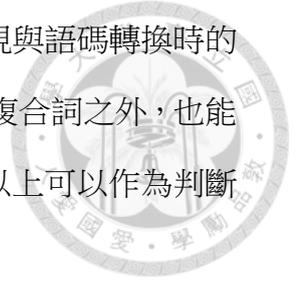
檳城閩南語的音變現象相當豐富，聲韻母方面包括了合音、同化、雙聲化及疊韻化等現象。聲調方面，有二字組連讀變調、三字組連讀變調及多字組連讀變調及弱讀聲調等音變現象。檳城閩南語有幾種音變現象與其他地區閩南語不同，其中包括了數字合音、借詞合音、保留小稱詞尾虛化前及虛化後的讀法、顏色詞不變調、弱讀聲調逐漸消失等，為檳城閩南語的特殊現象。

5.1.2 本文對馬來語借詞與語碼轉換之關係的主張

檳城閩南語處在多語接觸的環境，由於語言接觸的關係，檳城閩南語借入了大量馬來語詞彙。我們發現，當這些馬來語詞彙出現在閩南語語境中的時候，並不應該直接將該詞當作借詞解釋。這是因為檳城的語言環境多元而複雜，而檳城華人均為多語能力者，使用閩南語時同時有借詞及語碼轉換兩種現象。由於受到閩南語底層或自身母語底層的干擾，檳城華人在語碼轉換為馬來語時，語碼轉換的聲、韻形式與馬來語借詞十分接近，使得我們難以辨別該詞是否已經成為了檳城閩南語詞彙的一員，或是只是暫時性的語碼轉換現象。

針對以上馬來語借詞與語碼轉換混雜的現象，本文主張聲調是判斷一個馬來語詞彙是否已經進入閩南語詞彙系統的重要依據。透過觀察馬來語借詞的聲調置

人和構詞時的聲調表現，本文得出結論：馬來語借詞的聲調表現與語碼轉換時的馬來語重音規則不同，馬來語借詞除了能與閩南語名詞結合為複合詞之外，也能與閩南語小稱詞結合，並且符合檳城閩南語的聲調變調規則。以上可以作為判斷馬來語借詞的依據。



5.2 未來的研究發展方向

本論文以檳城閩南語的音韻系統為基礎，研究檳城閩南語聲、韻、調各方面的表現，並且以之與傳統閩南語韻書及其他閩南方言比較，分析閩南語音韻系統的內部差異及歷時的縱向表現。本文也分析討論了馬來語借詞在聲、韻、調各方面的表現，以此為基礎得出分辨馬來語借詞與語碼轉換的依據。

本論文僅就檳島市區一帶的語料研究分析檳城閩南語的音韻表現及馬來語借詞，只能完成階段性的分析工作，將來需要擴大比較更多檳城以至馬來西亞的漢語方言，如粵語、潮州話、客家話、海南話等，才能更全面看見漢語方言飄洋過海到馬來西亞後的變化。

此外，檳城閩南語中的其他借詞，如英語借詞、粵語借詞、泰語借詞等等，甚至各方言中的馬來語借詞，也是未來值得深入研究的領域。目前，漢語相關的語言接觸理論尚薄弱，這些語料能有助於提出相關的語言接觸理論。

檳城閩南語在構詞、句法方面也有許多有別於閩南地區的特殊現象。比如：「故」的助詞用法、馬來語借詞「ta22 pi?4（但是，馬來語 tapi）」、「pun44（也，馬來語 pun）」的用法等等。

在本論文的基本音韻系統及馬來語借詞研究的基礎上，我們未來可以進一步分析檳城閩南語的構詞句法等方面，也可以擴大方言比較，觀察漢語方言在馬來西亞的語言接觸現象。

參考文獻



一、參考工具書：

宋·陳彭年等

2001 《新校宋本廣韻》，臺北：洪葉。

中國社會科學院與澳大利亞人文科學院合編

1988 《中國語言地圖集》，香港：朗文。

中國社會科學院語言研究所

1988 《方言調查字表》，北京：商務印書。

杜嘉德原編、巴克禮補編、洪惟仁編

1993 《廈英大辭典》，臺北：武陵。

二、研究著作與論文：

巴素（V. Purcell）原著、郭湘章譯

1966 《東南亞之華僑》，臺北：國立編譯館。

王順隆

1996 〈《渡江書》韻母的研究〉，《方言》第2期。

佚名編

2003 《渡江書十五音》，廈門：廈門大學出版社。

李恩涵

2003 《東南亞華人史》，臺北：五南圖書。



李榮

2003 《渡江書十五音·序》，廈門：廈門大學出版社。

冼偉國

2005 《馬來西亞吉隆坡粵語之馬來語借詞研究》，南投：國立暨南國際大學碩士學位論文，甘于恩指導。

周長楫（主編）

2006 《閩南方言大詞典》，福建：人民出版社。

周長楫、周青海編

2002 《新加坡閩南話詞典》，北京：中國社會科學。

周長楫、歐陽憶耘

1998 《廈門方言研究》，福建：人民出版社。

周凱琴

2010 《馬來西亞漢語和馬來語借詞相互滲透之研究》，新加坡國立大學中文系、北京大學中國語言文學系學位碩士（研究）畢業論文。

林倫倫、陳曉楓

1996 《廣東閩方言語音研究》，汕頭：汕頭大學。

林連通

1993 《泉州市方言志》，北京：社會科學文獻。

林連通主編

1993 《泉州市方言志》，北京社會科學文獻。

林寶卿

1995〈對《渡江書》是何地音的探討〉，《第四屆國際閩方言研討會宣讀論文》。

2000 〈閩南方言三種地方韻書比較〉，《漳州師範學院學報（哲學社會科學版）》第2期（總第35期）。

姚楠、張禮千

1974 《檳榔嶼志略》，上海：上海商務印書館再版。

洪惟仁

1990 《彙音妙悟的音讀——二百年前的泉州音系》，臺北：中央研究院歷史研究所。

2003 《音變的動機與方向：漳泉競爭與台灣普通腔的形成》(The Motivation and Direction of Sound Change: On the Competition of Minnan Dialects Chang-chou and Chüan-chou, and the Emergence of General Taiwanese)，新竹：國立清華大學博士論文。

2012 〈方言競爭與方言融合：從閩南語方言地理學談語言分佈理論〉，First Congress on Taiwan Studies(FCTS)，中研院。

書蟲 (Bookworm) 著、顧因明等譯

1964 《檳榔嶼開闢史》，臺北：商務印書館。

馬重奇

1993 〈漳州方言同音字彙〉，《方言》第3期。

2002 〈中國大陸閩南方言韻書比較研究〉，《福建師範大學學報》第2期(總第115期)。

2004 〈《匯集雅俗通十五音》文白異讀系統研究(一)〉，《方言》第2期。

2004 〈《匯集雅俗通十五音》文白異讀系統研究(二)〉，《方言》第3期。

2009 〈十九世紀初葉閩南三種韻書音系比較研究〉，《古漢語研究》第4期(總第85期)。

2009 〈古漢語研究〉，《十九世紀初葉閩南三種韻書音系比較研究》第4期(總第85期)。

高麗珍

2010 《馬來西亞檳城華人移民社會的形成與發展》，臺北：國立師範大學地理學系博士論文，施添福、陳國川聯合執導。

張少寬

2003 《檳榔嶼華人史話續編》，馬來西亞：南洋田野研究室



2007 《南溟脞談：檳榔嶼華人史隨筆新集》，檳城：南洋田野研究室。

張耀文

2004 《彙集雅俗通十五音研究》，臺北：臺北市立師範學院應用語言文學研究所碩士論文，古國順指導。

許雲樵

1941 〈滿刺加國譯語註〉，《南洋學報》（1941年3月號），新加坡：南洋學會，頁63-89。

許麗珊

2008 《多語接觸下馬來西亞華人的語碼轉換研究》，浙江：浙江大學碩士學位論文，黃笑山指導。

野間晃

1994 〈《渡江書十五音》與《彙音寶鑑》的音系〉，《第一屆台灣語言國際研討會論文集》，臺北：文鶴。

陳正統（主編）

2007 《閩南語漳腔的聲韻調》，北京：中華書局。

陳志明

2005 〈關於被涵化的馬來西亞華人的若干問題〉，收錄於何國忠編：《百年回眸：馬華文化與教育》，吉隆坡：華社研究中心。

陳彥君

2011 《臺灣永靖閩南方言音韻研究：兼論特殊韻讀-en/-ek 韻達來源與發展》，國立臺灣大學碩士論文，楊秀芳博士指導。

陳荊和、陳育崧編著

1970 《新加坡華文碑銘集錄》，香港：中文大學。

陳劍虹、黃賢強主編

2005 《檳榔嶼華人研究》，新加坡：韓江學院華人文化館、新加坡國立大學中文系聯合出版。

陳耀威

2010 〈檳城福建話探源〉，《星洲日報·星洲廣場》。

彭怡玢

2007 〈《渡江書十五音》音系性質探討〉，《集美大學學報(哲學社會科學版)》
第 10 卷第 3 期。

黃以丞

2008 《台灣閩南語漳泉方言音韻比較研究》，新竹：國立新竹教育大學台灣
語言與語文教育研究所碩士論文，洪惟仁博士指導。

黃謙、廖綸璣原著、洪惟仁編著

1993 《泉州方言韻書三種》，臺北：武陵出版有限公司。

黃謙

1995 《新鐫彙音妙悟全集》，《續修四庫全書經部小學類第 260 卷》，上海：
古籍出版社。

廈門市地方志編纂委員會辦公室編（譚邦君主編）

1995 《廈門方言志》，北京：北京語言學院。

楊秀明

2008 《漳州方言聲調與地域文化研究》，北京：中國社會科學出版社。

楊秀芳

2000 《台灣閩南語語法稿》，臺北：大安出版社。

謝秀嵐等原著、洪惟仁編著

1993 《漳州方言韻書三種》，臺北：武陵出版有限公司。

謝秀蘭

1995 《彙集雅俗通十五音（又名增註雅俗通十五音）》，《續修四庫全書經部
小學類第 260 卷》，上海：古籍出版社。

謝清祥

2010 《檳城福建話》，檳城：檳榔州福建會館。



鍾天祥

2001 〈南洋的另一類漢語——峇峇語〉，發表於 2001 年 8 月中國新疆大學
語言文化國際學術研討會。



Asmah Haji Omar

1977 《The Phonological Diversity of the Malay Dialects》, Kuala Lumpur:
Bahagian Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Dewan Bahasa dan Pustaka。

E.D. Edwards and C.O. Blagden

1931 《A Chinese Vocabulary of Malacca Malay Words and Phrases Collected
between A. D. 1403 and 1511 (?)》, Bulletin of the School of Oriental Studies,
University of London, Vol.6, No. 3 (1931), pp. 715-749。

Jabatan Perangkaan Malaysia (馬來西亞統計局)

2011 《Taburan Penduduk dan Ciri-ciri Asas Demografi 2010》(2010 年人口分
佈及人口基本特徵), Kuala Lumpur: Jabatan Perangkaan Malaysia。

Pakir, Anne Geok-In Sim

1986 《A Linguistic Investigation of Baba Malay》, P.H.D Dissertation of
Philosophy in Linguistics。

Tan Chee Beng

1979 《Baba and Nyonya: a study of the ethnic identity of the Chinese Peranakan
in Malacca》, Thesis (Ph. D.)--Cornell University。

Teoh Boon Seong & Lim Beng Soon

1999 〈Malay Lexicalized Items in Penang Peranakan Hokkien〉, Journal of the
Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society 72.1: 125-137 (Volume 72 Part 1
No.276 June 1999)。

V. Purcell

1965 《The Chinese in Southeast Asia》(東南亞之華僑), London: Oxford
University Press。

三、網路資源：

維基百科，zh.wikipedia.org。

聯合國教科文組織（UNESCO），<http://whc.unesco.org/>。



附錄一 檳城閩南語分類詞表



我們將調查所得的語料分類整理於下表，第一行為檳城閩南語詞語，第二行為語音記錄，第三行為該詞語的意義。漢字書寫的部分，盡量以音義對當地本字書寫，無適當字或本字不明的用□表示。由於我們並未詳考本字，因此文字部分僅供參考。

天文

日頭	dzit4-1 thau13	太陽
曝日	pak4-1 dzit4	曬太陽
日頭旺	dzit4-1 thau13 ɔŋ22	太陽很亮、曬(烈)
日頭曝	dzit41 thau13 phak4	曬
星	tshẽ44	星星
掃帚星	sau22-44 tshiu45-44 tshẽ44	彗星
風	hɔŋ44	風
大風	tua22 hɔŋ44	大風
小風	se22-44 hɔŋ44	小風

龍攪風	leŋ13 ka45-44 hɔŋ44	龍捲風
順風	sun22 hɔŋ44	順風
起大風	khi45-44 tua22 hɔŋ44	刮風
風停了	hɔŋ44 theŋ13 liau45	風停了
雲	hun13	雲
烏雲	ɔ22 hun13	烏雲
雷公	lui13-22 kɔŋ44/ li13-22 kɔŋ44	雷
雷公□	lui13-22 kɔŋ44 tan13/ li13-22 kɔŋ44	打雷

	tan13	
閃爍	sĩʔ1-4 nãʔ1	閃電
落雨	loʔ4-1 ho22	下雨
落雨了	loʔ4-1 ho22 liau45	下雨了
雨鬚	ho22 tshiu44	毛毛雨
雨囡	ho22 kiã45	小雨
大雨	tua22 ho22	大雨
真正大雨	tsiã13 tua22 ho22	暴雨
沃雨	ak4 ho22	淋雨
霜	seŋ44	冰(霜)
結霜	kiat1-4 seŋ44	結霜
落雪	loʔ4-1 seʔ1	下雪
露水	lo22 tsui45	露水
霧	bu22	霧
天時	tĩ44-22 si13	天氣

天時好	tĩ 44-22 si13 ho45	晴天
烏暗天	ɔ22 am44 tĩ44	陰天
土地	tho22-44 te22	土地
塍	tshan13	田地
路	lo22	道路
土粉	tho13-22 hun45	灰塵
山	suã44	山
山𨳖	suã44-22 kha44	山腳
山空	suã44-22 khaŋ44	山洞
海	hai45	海
海湧	hai45-44 eŋ45	海浪
海墘	hai45-44 kĩ13	海邊
石頭	tsioʔ4-1 thau13	石頭
日出	dzit4 tsut1	日出

地理

福建	hɔk1-4 kian22	福建
打石街	phaʔ1-4 tsioʔ4-1 ke44	打石街
懸樓囡	kuan13-22	高樓仔

	lau22 a45	(同上)
拍銅囡街	phaʔ1-4 taŋ22 a45-44 ke44	打銅街
阿貴街	a44-22 kui44	阿貴街

	ke44	
本頭公巷(閩)	pun45-44 thau13-22 kɔŋ44-22 haŋ22	本頭公巷
大伯公巷 (粵) ²³⁵	tua22 pɛʔ4 kɔŋ22 haŋ22	大伯公巷
彎□頭	uan44-22 tɔ22-44 thau13	彎□頭
柴埕	tsha13-22 tiã13	柴埕
骸□間	kha44-22 khu13-22 keŋ44	監獄
骸□間路	kha44-22 khu13-22 keŋ44-22 lɔ22	監獄路
土庫街	thɔ22 khɔ22-44 ke44	土庫街
港囵口	kaŋ45-44 a45-44 khau45	港口
緞羅申路	tuan22 lo13-22 sin44-22 ke44	緞羅申路
拍鐵街	phaʔ1-4 tiʔ1-4 ke44	打鐵街
社尾街	sia22 bue45-44	社尾街

²³⁵ 閩南人呼此巷為本頭公巷，廣東人呼此巷為大伯公巷。

	ke44	
中街	tiɔŋ44-22 ke44	中街
柴木街	tsha13-22 bɔk4-1 ke44	柴木街
呂宋禮拜堂前	lu45-22 sɔŋ22 le45-44 pai44 tɿ22 tseŋ13	呂宋禮堂前 (檳榔街)
順德街	sun22 tek1-4 ke44	順德街
風車路	hɔŋ44-22 tshia44-22 lɔ22	風車路
過港囵	kue22-44 kaŋ45-44 a45	過港仔
枋廊	paŋ44-22 loŋ45	枋廊
城隍廟路	seŋ13-22 ɔŋ13-22 bio22 lɔ22	城隍廟路
新街	sin44-22 ke44	新街
新街頭	sin44-22 ke44-22 thau13	新街頭
新街尾	sin44-22 ke44-22 bue45	新街尾
車水路	tsia44-22 tsui45-44 lɔ22	車水路

牛車水	gu13-22 tshia44-22 tsui45	牛車水 (同上)
大門樓	tua22 muī13-22 lau13	大門樓
大銃巷	tua22 tsheŋ22-44 haŋ22	大槍巷
邱公司	khu44 kəŋ44-22 si44	邱公司
龍山堂	liəŋ13-22 san44-22 təŋ13	龍山堂
畚田团	lam22-44 tshan13-22 a45	畚田仔
番团冢	huan44-22 a45-44 bəŋ22	馬來冢
大門樓 橫街	tua22 muī13-22 lau13 huaī13-22 ke44	大門樓 橫街
賣菜街	be22 tshai22-44 ke44	賣菜街
四角井	si22-44 kak1-4 tsɛ̃45	四角井
十間厝	tsap4-1 keŋ22 tshu22	十間厝

過巷团	kue22-44 kaŋ45-44 a45	七條路
七條路	tsit1-4 tiau13-22 lo22	同上
賣雞巷	be22 ke44-22 haŋ22	賣雞巷
北間內	pak1-4 keŋ44-22 lai22	北間內
柴路頭	tsha13-22 lo22 thau13	柴頭路 (同上)
觀音廟	kuan44-22 im44-22 bio22	觀音廟
姓楊公 司街	sɛ̃22-44 iō13-22 kəŋ44-22 si44-22 ke44	姓楊公 司街
柴頭路	tsha13-22 thau13-22 ke44	柴頭路
大水井	tua22 tsui45-44 tsɛ̃45	大水井
十七間	tsap4-1 tshit1-4 keŋ44	十七間
義興路	gi22 heŋ44-22 ke44	義興路
義興街 路頭	gi22 heŋ44-22 ke44 lo22	義興街 路頭

	thau13	
日本橫街	dzit4-1 pun45-44 hoĩ13-22 ke44	日本橫街
萬安台	ban22 an44-22 tai13	萬安客棧
柑園	gam44-22 a45-44 huĩ13	柑仔園
頭條路	thau13-22 tiau13-22 lo22	頭條路
新戲台	sin44-22 hi22-44 tai13	新戲台
新戲園	sin44-22 hi22-44 huĩ13	新戲院
舊番角	ku22 huan44-22 a45-44 kak1	關仔角
紅毛學前	aŋ13-22 mɔ̃13-22 oʔ4-1 tseŋ13	紅毛學前
蓮花湖	lian13-22 hua44-22 ho13	蓮花湖
愛情巷	ai22-44 tseŋ13-22 haŋ22	愛情巷
咸魚	kiam13-22	咸魚仔

巷	hu13-22 kiã45-44 haŋ22	巷
火車路	hue45-44 tshia44-22 lo22	火車路
八條路	peʔ1-4 tiau13-22 lo22	八條路
香港巷	hiŋ(hiaŋ)44-22 kaŋ45-44 haŋ22	香港巷
老君厝 □路	lo45-44 kun44-22 tshu22 e22 lo22	醫院路
下洞	e22 tŋ22	日落洞 路下方
頂洞	teŋ45-44 tŋ22	日落洞 路上方
景貴街	keŋ45-44 kui22-44 ke44	景貴街
潮州街	tio13-22 tsiu44-22 ke44	潮州街
汕頭街	suã22-44 thau13-22 ke44	汕頭街
麵線街	mĩ22 suã22-44 ke44	麵線街
姓鄭公	sẽ22-44 tẽ22	姓鄭公

司街	kɔŋ44-22 si44	司街
拍索团巷	phaʔ1-4 soʔ1-4 a45-44 ke44	打繩子街
九間厝	kau45-44 keŋ44-22 tshu22	九間屋
大伯公街	tua22 peʔ1-4 kɔŋ44-22 ke44	大伯公街
鴉片公司街	a44-22 pian22-44 kɔŋ44-22 si44-22 ke44	鴉片公司街
番团戲園街	huan44-22 a45-44 hi22-44 huī13-22 ke44	馬來戲院街
玻璃口	po44-22 le13-22 khau45	玻璃口
南華醫院街	lam13-22 hua13-22 i44-22 i22 ke44	南華醫院街
中路	tiɔŋ44-22 lɔ22	中路
五條路	gɔ22 tiau13-22 lɔ22	五條路
(椰)油絞路	iu22 ka44 lɔ22	(椰)油絞路

銃藥間	tseŋ22-44 ioʔ4-1 keŋ44	銃藥間
五泡燈	gɔ22 pha44-22 teŋ44	五盞燈
治牛巷	thai13-22 gu13-22 haŋ22	殺牛巷
治牛巷口	thai22 gu22 haŋ22 khau54	殺牛巷口
□□	ban22 san44	菜市場
柴埕前	tsha13-22 tiā13-22 tseŋ13	柴埕前
社尾	sia22 bue45	社尾
港团墘	kaŋ45-44 a45-44 kī13	港仔墘
過港团橫街	kue22-44 kaŋ45-44 a45-44 hoī13-22 ke44	過港仔橫街
過港团直街	kue22-44 kaŋ45-44 a45-44 tit4-1 ke44	過港仔直街
二條路	dzi22 tiau13-22 lɔ22	二條路
紅毛路	aŋ13-22	紅毛路

	m̄13-22 l̄22	
紅毛□	aŋ13-22 m̄13-22 bɔŋ22	紅毛冢
吊儂街	tiau22-44 laŋ13-22 ke44	吊人街
舊駁□	ku22 kha44-22 khu44	舊監獄
吊橋頭	tiau22-44 kio13-22 thau13	吊橋頭
儂車釘 牌關	laŋ13-22 tsia44 teŋ22-44 pai13-22 kuan44	腳踏車 釘牌的 地方
九間厝	kau44 keŋ22 tshu22	九間屋
大路後	tua22 l̄22 au22	大路後
觀音亭	kuan44-22 im44-22 teŋ13	觀音亭
觀音亭 後	kuan44-22 im44-22 teŋ13-22 au22	觀音亭 後
大水井	tua22 tsui45-44 ts̄45	大水井
椰駁街	ia22 kha4422	椰腳街

	ke44	
灣斗团	uan44-22 tau13-22 a45	灣頭仔
開恆美	khai44-22 heŋ13-22 bi45	開恆美
牛車街	gu13-22 tsia44-22 ke44	牛車街
胡椒埕	hɔ13-22 tsio44-22 tiã13	胡椒埕
鹹魚埕	kiam13-22 hu13-22 tiã13	鹹魚埕
三條路	sã44-22 tiaũ13-22 l̄22	三條路
皇后街	ɔŋ13-22 hui22 ke44	皇后街
十二間	tsap4-1 dzi22 keŋ44	十二間
大菜園 路	tua22 tshai22-44 huĩ3-22 l̄22	大菜園 路
跑馬園	phau45-44 bɛ45-44 huĩ13	跑馬園
跑馬場	phau44 bɛ44 fiɔ13	跑馬場
二王厝 路	dzi22 ɔŋ13-22 tshu22 l̄22	二王屋 路

拍索街	phaʔ ₁₋₄ soʔ ₁₋₄ ke ₄₄	索街
大順街	tai ₂₂ sun ₂₂ ke ₄₄	大順街
義福街	gi ₂₂ hɔk ₁₋₄ ke ₄₄	義福街
煙筒巷	ian ₄₄₋₂₂ taŋ ₁₃₋₂₂ haŋ ₂₂	煙筒巷
九條路	kau ₄₅₋₄₄ tiau ₁₃₋₂₂ lɔ ₂₂	九條路
福建□	hɔk ₁₋₄ kian ₂₂₋₄₄ thioŋ ₄₅	福建冢
姓陳公 司埕	sẽ ₂₂₋₄₄ tan ₁₃₋₂₂ kɔŋ ₄₄₋₂₂ si ₂₂ tiã ₁₃	姓陳公 司街
瓊花路	kheŋ ₁₃₋₂₂ hua ₄₄₋₂₂ lɔ ₂₂	瓊花路
賣肉街	be ₂₂ baʔ ₁₋₄ ke ₄₄	賣肉街
胡椒埕	hɔ ₂₂ tsiɔ ₄₄₋₂₂ tiã ₁₃	胡椒埕
德順路	tek ₁₋₄ sun ₂₂₋₄₄ lɔ ₂₂	德順路

柴埕後	tsha ₁₃₋₂₂ tiã ₁₃₋₂₂ au ₂₂	柴埕後
四條路	si ₂₂₋₄₄ tiau ₁₃₋₂₂ lɔ ₂₂	四條路
拍鐵街	phaʔ ₁₋₄ thiʔ ₁₋₄ ke ₄₄	打鐵街
德順厝	tek ₁₋₄ sun ₄₄₋₂₂ tshu ₂₂	德順屋
調和路	tiau ₁₃₋₂₂ ho ₁₃₋₂₂ lɔ ₂₂	調和路
玻璃後	po ₄₄₋₂₂ le ₁₃₋₂₂ au ₂₂	玻璃後
海墘新 路	hai ₄₅₋₄₄ kī ₁₃₋₂₂ sin ₄₄₋₂₂ lɔ ₂₂	海墘新 路
海墘路	hai ₄₅₋₄₄ kī ₁₃₋₂₂ lɔ ₂₂	海墘路
平安路	peŋ ₁₃₋₂₂ an ₄₄₋₂₂ lɔ ₂₂	平安路
十八年 的路	tsap ₄₋₁ peʔ ₁₋₄ nī ₁₃ e ₂₂ lɔ ₂₂	十八年 的路
四方巷	su ₄₄ hoŋ ₂₂ haŋ ₂₂	四方巷
□屎路	piã ₂₂₋₄₄	拼屎路

	sai45-44 lɔ22	
倒屎路	to22-44 sai45-44 lɔ22	倒屎路
拍槍埔	phaʔ1-4 tshɛŋ44 pɔ44	打槍埔
角頭間	kak1-4 thau13-22 keŋ44	轉角的 房子
□教堂	hɔŋʔ-22 ka22-44	基督教

	tɕ13	堂
大粒蔥	tua22 liap4-1 tshaŋ44	回教堂 (因其 外形似 大蔥而 得名)

時間方位

今年	kin44-22 nĩ13	今年
舊年	ku44-22 nĩ13	去年
明年	mɛ̃22 nĩ13	明年
前年	tsun13-44 nĩ13	前年
後年	au22 nĩ13	後年
□□年	taʔ4-1 taʔ4-1 nĩ13	每年
年頭	nĩ13-22 thau13	年頭
年中	nĩ13-22 tiɔŋ44	年中
年尾	nĩ13-22 bue45	年尾
頂半年	teŋ45-44 puã22-44 nĩ13	上半年

下半年	e22 puã22-44 nĩ13	下半年
□年	kui22 nĩ13	整年
今日	kin44-22 dzit4	今天
今囝日	kin44-22 a45-44 dzit4	今天
昨昏	tsa13-22 huĩ44	昨天
昨暝	tsa13-22 mɛ̃13	昨晚
明囝載	mĩ13-44 a45 tsai22	明天
後日	au22 dzit4	後天
大後天	tua22 au22	大後天

	dzit4	
前日	tseŋ13 dzit4	前天
禮拜	le45-44 pai22	星期
蜀禮拜	tsit4-1 le45-44 pai22	一星期
□日	kui22 dzit4	整天
□□日	taʔ1 taʔ1 dzit4	每天
十幾日	tsap4-1 kui45-44 dzit4	十幾天
早起	tσα45-44 khi45	早上
中晝	tiŋ44-22 tau22	中午
下晡	e22 pɔ44	下午
半天	puā22-44 dzit4	半天
蜀下	tsit4-1 e22	一下子
蜀暫	tsit4-1 tsam22	一陣子
蜀陣	tsit4-1 tsun22	一陣子
半暝	puā22-44 mē13	半夜
天光	tī44 kuī44	天亮
日頭落 山	dzit4-1 thau13 loʔ4-1 suā44	黃昏
日時	dzit4 si0	白天
暗暝	am22-44 mē13	晚上
暝時	mē13 si0	夜晚
□暝	kui22 mē13	整晚
□□暝	taʔ4-1 taʔ4-1	每晚

	mē13	
日子	dzit4-1 tsi45	日子
□□	ta22 mā45	剛才
當今	tɔŋ22 kim44	現在
年	nī13	年
月	gueʔ4	月
後尾	au22-44 bue45	後來
過了	kue22 liau45	後來
底時	ti22 si13 tui22 si13	幾時
時	si13	時
點鐘	tiam45-44 tseŋ44	小時
熱	dzuaʔ4	熱
熱天	dzuaʔ4-1 thī44	熱天/ 夏天
冷	leŋ45	冷
冷天	leŋ45-44 thī44	冷天/ 冬天
東	taŋ44	東
南	lam13	南
西	sai44	西
北	pak4	北
頭前	thau13-22 tseŋ13	前面

後尾	au22 buə45	後面
中央	tiəŋ44-22 ŋ44	中間
正片	tsiã22-44 peŋ13	右邊
倒片	to45-44 peŋ13	左邊
角頭	kak1-4 thau13	角落

角□	kak1-4 si0	角落
邊囡	pĩ44 a45	旁邊
日時	dzit4 si0	白天
暝時	mẽ13 si0	晚上

工商百業

運輸	un22 su44	運輸
酒店	tsiu45-44 tiam22	酒店
金店	kim44-22 tiam22	金店
藥店	ioʔ1 tiam22	藥店
火頭軍	hue45-44 thau13-22 kun44	廚師
美珍香	bi45-44 tin44-22 hiəŋ(hiəŋ)44	美珍香
老君厝	lɔ45-44 kun44-22 tshu22	醫院
水稅關	tsui45-44	水稅局

	se44-22 kuan44	
店舖	tiam22-44 phɔ44	店舖
學堂	oʔ4-1 tŋ13	學校
頭家嫂	thau13-22 kɛ 44-22 so45	老闆娘
新聞	sin44-22 bun13	新聞
字號	dzi22 ho22	店名
招牌	tsio44-22 pai13	招牌
廣告	kəŋ45-44 ko22	廣告
□□	kai44-22 ian45	廣告
開店	khui44-22 tiam22	開店
店面	tiam22-44 bin22	店面
擺攤	pai13-22 thuã44	擺攤

做生意	tso22-44 seŋ44-22 li45	做生意
旅店	lu45-44 tiam22	旅店
飯店	puĩ22 tiam22	飯店
布店	pɔ22-44 tiam22	布店
雜貨店	tsap4-1 hue22-44 tiam22	雜貨店
菜店团	tshai22-44 tiam22-44 a45	小雜貨 店
米店	bi45-44 tiam22	米店
冊店	tshɛʔ1-4 tiam22	冊店
□頭毛 店	ka44-22 thau13-22 mɔ̃13-22 tiam22	理髮店
□店	baʔ1-4 tiam22	肉店
□攤	baʔ1-4 thuã44	肉攤
治豬	thai13-22 tu44	治豬
當店	tŋ22-44 tiam22	當店
稅厝	sue22-44 tshu22	租屋
當厝	tŋ22-44 tshu22	當屋
火炭店	hue45-44 thuã22-44 tiam22	火炭店
開市	kui44-22 tshi22	開市

□市	kham22-44 tshi22	閉市
收工	siu44-22 kaŋ44	收工
點貨	tiam45-44 hue22	盤點
開價	khui44 kɛ22	開價
討價	tho45-44 kɛ22	討價
便宜	pan13-22 gi13	便宜
貴	kui22	貴
公道	kɔŋ44-22 to22	公道
掃□伊 了	sau22-44 ho22 i44 liau45	全買完
□總	loŋ45-44 tsoŋ45	全部
買賣	be45-44 be22	買賣
工□	kaŋ44-22 lui44	工錢
薪勞	sin44-22 lo13	薪資
本錢	bun45-44 tsĩ13	本錢
趁□	tan22-44 lui44	趁錢
蝕本	sit4-1 bun45	蝕本
□錢	lai22 tsĩ13	利息
笮袋	tɛʔ1-4 te22	押金
□□团	taʔ1-4 li44 a45	錢幣、 零錢
唐儂冊	tŋ13-22 laŋ13-22 tseʔ	中文書 /中文

		教育
簿团	phɔ22 a45	簿子

--	--	--



植物水果

果子	kue45-44 tsi45	水果
弓蕉	keŋ44-22 tsio44	香蕉
葡萄	phu13-22 to13	葡萄
蘋果	peŋ13-22 ko45	蘋果
青蘋果	tshẽ44-22 peŋ13-22 ko45	青蘋果
红柿	aŋ13-22 khi22	柿子
榴蓮	liu13-22 lian13	榴蓮
紅毛丹	aŋ13-22 mɔ̃13-22 tan44	紅毛丹
橙	tshiam13	橘子
柑	kam44	柑
桃	tho13	桃子
李团	li45-44 a45	李子
梨团	lai13-22 a45	梨子
樣团	suaĩ13-22 a45	芒果
西瓜	si22 ua44	西瓜
木瓜	bɔk4-1 gua44	木瓜
龍眼	geŋ13-22 geŋ45	龍眼

荔枝	lai22 tsi44	荔枝
橄欖	kan44-22 nã45	橄欖
鳳梨	oŋ22 lai13	鳳梨
栗子	lat4-1 tsi45	栗子
杏仁	heŋ22 dzin13	杏仁
瓜子	gua22 tsi45	瓜子
甘蔗	gam44-22 tsia22	甘蔗
楊桃	iõ(iaũ)13-22 to13	楊桃
亞答子	a44 tap1-4 tsi45	亞答子
番椒	huan44-22 tsio44	辣椒
蕹菜	eŋ45-44 tshai22	蕹菜
小白菜	sio45-44 peʔ4-1 tshai22	小白菜
角豆	kak1-4 tau22	羊角豆
菜心	tshai22-44 sim44	菜心

菜莖	tshai22-44 ko45	菜莖
蒜頭	suan45-44 thau13	蒜頭
大蔥	tua22 tshaŋ44	大蔥
小粒蔥	se22-44 liap4-1 tshaŋ44	小蔥
□茅	tshaŋ22 māũ13	香茅
紅菜頭	aŋ13-22 tshai22-44 thau13	紅蘿蔔
白菜頭	pɛʔ4-1 tshai22-44 thau13	白蘿蔔
胡椒	hɔ13-22 tsio44	胡椒
菜花	tshai22-44 hua44	花椰菜
高麗菜	ko44-22 le22 tshai22	高麗菜
白菜	pɛʔ4-1 tshai22	白菜
黑木耳	ɔ44-22 bɔk4-1 nĩ45	黑木耳
白木耳	pɛʔ4-1 bɔk4-1 nĩ45	白木耳
長豆	tshai22-44 tau22	長豆

荷蘭豆	hɔ13-22 lan13-44 tau22	扁豆
南瓜	lam13-22 kua44	南瓜
冬瓜	taŋ44-22 kua44	冬瓜
苦瓜	khɔ45-44 kua44	苦瓜
蓮藕	lian13-22 ŋaũ22	蓮藕
□□薯	ka22 nan22 tsu13	馬鈴薯
薑	kiɔ44	薑
茺荳	uan13-22 sui44	茺荳
油菜	iu13-22 tshai22	油菜
芥藍	kaʔ4-1 nã13	芥藍菜
紅豆	aŋ13-22 tau22	紅豆
烏豆	ɔ44-22 tau22	黑豆
綠豆	lek4-1 tau22	綠豆
芋	ɔ22	芋頭
茄	kiɔ13	茄子
蓮子	lian13-22 tsi45	蓮子
蓮花	lian13-22 hua44	蓮花
蓮蓬	lian13-22 hɔŋ13	蓮蓬
紅棗	aŋ13-22 tso45	紅棗
樹叢	tshiu22 tsəŋ13	樹
樹林	tshiu22 nã13	樹林
樹叢囧	tshiu22 tsəŋ13-22 kiã45	樹苗

樹叢枝	tshiu22 tsaŋ13-22 ki44	樹枝
樹身	tshiu22 sin44	樹幹
樹箬	tshiu22 hioʔ4	樹葉
樹根	tshiu22 kin44	樹根
栽叢	tsai44-22 tsaŋ13	種樹
斬樹	tsam45-44 tshiu22	砍樹
竹筴	tek1-4 a45	竹子
樹奶叢	tshiu22 leŋ44-22 tsaŋ13	橡膠樹
椰樹	ia13-22 tsaŋ13	椰樹
老箬	lau22-44 hioʔ4	老箬
山芭	suã44-22 pa44	山芭
蕃薯箬	huan44-22 tsu13-22 hioʔ4	蕃薯葉
花蕊	hua44-22 lui45	花蕊
瓊花	kheŋ13-22 hua44	瓊花
桂花	kui22-44 hua44	桂花

菊花	kek1-4 hua44 kiok1-4 hua44	菊花
梅花	mui13-22 hua44	梅花
雞屎花	ke44-22 sai45-44 hua44	雞冠花
金鳳花	kim44-22 hoŋ22 hua44	鳳仙花
見笑刺	kian22-44 siau22 tshi22	含羞草
喇叭花	la22 pa44-22 hua44	牽牛花
萬年青	ban22 nĩ13-22 tshẽ44	萬年青
金錢樹	kim44-22 tsĩ13-22 tshiu22	金錢樹
水果	tsui45-44 kue45	水果
紅毛丹	aŋ13-22 mǝ13-22 tan44	紅毛丹
龍眼	liŋ13-22 giŋ45	龍眼

動物

禽獸	kim13-22 siu22	禽獸
----	----------------	----

燕鳥	ian44 tsiu45	燕子
----	--------------	----

牛公	gu22 kaŋ44	公牛
牛母	gu13-22 bo45	母牛
貓頭鷹	ŋĩau44-22 thau13-22 eŋ44	貓頭鷹
鬼鳥	gui44 tsiau45	貓頭鷹
螺	le13	螺
魚㘞	hu13-22 kiã45	小魚
老鼠㘞	ŋĩau44 tshu45-44 kiã45	小老鼠
閹	iam44	閹
驢	lu13	驢
驢公	lu13-22 kaŋ44	公驢
驢母	lu13-22 bo45	母驢
山羊	suã44-22 iõ13	山羊
羊□	iõ13-22 tiau13	羊圈
羊	iõ13	羊
羊㘞	iõ13 kiã45	小羊
駱駝	lɔk4_1 tho13	駱駝
狗公	kau45-44 kɔŋ44	公狗
狗母	kau45-44 bo45	母狗
狗㘞	kau45-44 kiã45	小狗
貓	ŋĩau44	貓
貓公	ŋĩau44-22 kaŋ44	公貓
貓母	ŋĩau44-22 bo45	母貓

貓㘞	ŋĩau44-22 kiã45	小貓
豬公	tu44-22 kɔŋ44	公豬
豬母	tu44-22 bo45	母豬
豬㘞	tu44-22 kiã45	小豬
豬種	tu44-22 tseŋ45	種豬
兔	tɔ22	兔
兔㘞	tɔ22-44 kiã45	小兔
雞公	ke44-22 kɔŋ44	公雞
雞角	ke44-22 kak_1	公雞
閹雞	iam44-22 ke44	閹雞
雞母	ke44-22 bo45	母雞
雞㘞	ke44-22 kiã45	小雞
雞卵	ke44-22 nuĩ22	雞蛋
雞□	ke44-22 nuã13	未成年的母雞
生卵	sẽ44-22 nuĩ22	生蛋
孵	pu13	孵
雞腳	ke44-22 kha44	雞腳
鴨	aʔ_1	鴨
鴨卵	aʔ_1-4 nuĩ22	鴨蛋
鵝	go13	鵝
獅	sai44	獅子
老虎	lau22 ho45	老虎
老虎㘞	lau22 ho45-44 kiã45	小老虎

老猴	lau22 kau13	猴子
猴団	kau13-22 kiã45	小猴子
熊	him13	熊
豹	pa22	豹
狐狸	hɔ22 le13	狐狸
貓鼠	ŋĩau44 tshu45	貓鼠
烏鴉	ɔ44-22 a44	烏鴉
麻雀	mã13-22 tshiok1	麻雀
鴿	kap1	鴿子
鸚鵡	eŋ44-22 tshun44	鸚鵡
啄樹鳥	tɔk1-4 tshiu22 tsiau45	啄木鳥
鸚哥	eŋ44-22 ko44	鸚鵡
□□	ka44-22 leŋ44	八哥
鶴	hap4	鶴
老鷹	lau22 eŋ44	老鷹
密婆	bit4-1 po13	蝙蝠
翼	sit4	翅膀
鳥岫	tsiau45-44 siu22	鳥窩
蟻	hia22	螞蟻
□蚓	kau?-22 un45	蚯蚓

田□	tshan13-22 nĩ44	蜻蜓
□蚣	gia13-22 kaŋ44	蜈蚣
木蟲	bat4-1 sat1	蟲子
蟲母	sat1-4 bo45	蟲子
草蜢	tshau45-44	草蜢
(公)	mẽʔ1-4 (kɔŋ44)	
尾蝶	bue45-44 iaʔ4	蝴蝶
蟬	tsim13	螃蟹
咬蚤	ka22 tsau45	跳蚤
蜜蜂	bit4-1 hoŋ44	蜜蜂
火金青	hue45-44 kim44-22 tsẽ44	螢火蟲
□蟲	sin13-22 taŋ13	壁虎
蝦	hɛ13	蝦子
龜	ku44	烏龜
烏龜	ɔ44-22 kui44	烏龜
鱉	piʔ1	鱉
蚌	ham44	一種貝類
□□	la44-22 la44	一種貝類
四蛟蛇	si22-44 kha44-22 tsua13	四蛟蛇

房屋器具



厝	tshu22	屋子
房間	paŋ13-22 keŋ44	房間
灶𦉳	tsau22-44 kha44	廚房
廳	thiã44	客廳
行路	haŋ13-22 lɔ22	走廊
樓梯	lau13-22 thui44	樓梯
厝頂	tshu22-44 tiŋ45	屋頂
瓦	hia22	瓦
磚	tsuĩ44	磚
門扇後	muĩ13-22 sĩ22-44 au22	門扇後
屨	thuaʔ1	抽屨
□椅	kau22 i45	椅子
躺椅	the44-22 i45	躺椅
懸椅	kuan13-22 i45	高凳
椅㘞	i45-44 kiã45	小凳子
架㘞	ke22-44 a45	架子
褥㘞	dziok4-1 a45	床褥
褥㘞□	dziok4-1 a45-44 kham22	床單

枕頭	tsim45-44 thau13	枕頭
枕頭囊	tsim45-44 thau13-22 lɔŋ13	枕頭套
抱枕	pho22 tsim45	抱枕
被單	phue13-22 tuã44	被單
眠床	bin13-22 tshŋ13	床
眠床頭	bin13-22 tshŋ13-22 thau13	床頭
鏡	kiã22	鏡
衫櫥	sã44-22 tu13	衣櫥
眠床𦉳	mĩn22 tshŋ22 kha44	床腳下
衫勾	sã44-22 kau44	晾衣架
衫夾	sã44-22 ŋeʔ4	衣夾
屎桶	sai45-44 thaŋ45	馬桶
屎□	sai44 am13	蹲式馬

		桶
痰□	tham13-22 phui22	夜壺/ 痰壺
熱水罐	dzuaʔ4-1 tsui45-44 kuan22	保溫瓶
電罐	tian22 kuan22	保溫瓶
鍋	ue44	鍋(小 湯鍋)
□□	bok4-1 keŋ22	湯鍋
鼎	tiã45	鍋子
暖爐	dzian45-44 lɔ13 / dzuan45-44 lɔ13/ luan45-44 lɔ13/ lian45-44 lɔ13	暖爐
煎匙	tsian44-22 si13	鍋鏟
飯匙	puĩ22 si13	飯勺
茶鉗	tɛ13-22 kɔ45	茶壺
茶甌	tɛ13-22 au44	馬克 杯、玻 璃杯
茶杯	tɛ13-22 pue44	茶杯
蓋	kuã22	蓋子

盤	puã13	盤
碗	uã45	碗
□羹	thau13-22 kiɔŋ44/ khau22 kiɔŋ44	湯匙
籤	tshiam45-44 a45	叉子
箸	tu22	筷子
玻璃甌	po22 le13-22 au44	玻璃杯
柴梳	sa22 se44	梳子
鉸刀	ka44-22 to44	剪刀
草蓆	tshau45-44 tsioʔ4	草蓆
電火	tian22 hue45	電燈
開火	kui44-22 hue45	開燈
手電 (話)	tshiu45-44 tian22 (ua22)	手機
字典	dzi22 tian45	字典
對聯	tui22-44 lian24	(對)聯
竹簾	tek1-4 lian13	竹簾
門簾	muĩ13-22 li13	門簾
床	bin22 tshɛŋ13	床
痰呷	tam13-22 phui22	痰盂

色料	sek1-4 liau22	顏料
蠟燭	laʔ4-1 tsek1	蠟燭
燭罔	tsek1-4 a45	蠟燭
鋸罔	ku22-44 a45	鋸子
電話	tian22 ua22	電話
碟罔	tiʔ4-1 kiã45	小碟子
盒罔	ap1-4 kiã45	小盒子

眠床罔	bin13-22 tshŋ13-22 kiã45	小床
窗罔	thaŋ44-22 a45	窗
巷罔	haŋ22 a45	巷子
夾罔	ŋɛʔ4-1 a45	夾子
菜店罔	tshai22-44 tiam22-44 a45	雜貨店
褥罔	dziok4-1 a45	床單
墨硯	bak4-1 ian22	硯台

親屬人事

阿祖	a22 tsɔ45	曾祖父 /曾祖母(福建人稱謂)
老公	lau22 kɔŋ44	曾祖父(潮州人稱謂)
老媽	lau22 mā45	曾祖母(潮州人稱謂)

		謂)
阿公	a22 kɔŋ44	祖父
阿媽	a22 mā45	祖母
爸爸	pa44-22 pa44	爸爸
媽媽	mā44-22 mā44	媽媽
媽	māʔ1	媽
阿伯	a22 pɛʔ1	伯伯
阿姆	a22 m45	伯母
阿叔	a22 tsek1	叔叔
阿孀	a22 tsim45	孀孀
姑姑	kɔ44-22 kɔ44	姑姑
阿丈	a22 tiʔ22	姨丈/

		姑丈
阿舅	a22 ku22	舅舅
阿姪	a22 kim22	舅母
阿姨	a22 i13	阿姨
哥哥	ko44-22 ko44	哥哥
阿嫂	a22 so45	嫂嫂
姊姊	tsi45-22 tsi44	姊姊
姊夫	tsi45-22 hu44	姊夫
小弟	sio45-44 ti22	弟弟
小妹	sio45-44 mue22	妹妹
新婦	sin44-22 pu22	媳婦
新婦囝	sim22 pu22 a45	童養媳
囝婿	kiã45-44 sai22	女婿
大姥	tua22 bɔ45	大老婆
細姨	se22-44 i13	小老婆
翁	aŋ44	丈夫
姥	bɔ45	妻子
翁□姥	aŋ44 ka44 bɔ45	夫婦
囝	kiã45	孩子
□夫囝	ta22 pɔ44-22 kiã45/ tsa22 pɔ44-22 kiã45	兒子
□□囝	tsa22 bɔ45-44	女兒

	kiã45	
後生	hau22 sɛ̃44	兒子
囝囝	gin22-44 a45	小孩
囝兒	kiã45-44 dzi13	子女
外甥	gua22 seŋ44	外甥
孫	sun44	孫子、 侄子
橄欖孫	kã45-22 nã45-44 sun44	重孫
私生囝	su44-22 seŋ44-22 kiã45	私生子
雜種囝	tsap4-1 tseŋ45-44 kiã45	雜種 (對私 生子的 粗俗稱 呼)
前儂囝	tseŋ13-22 laŋ13-22 kiã45	婦女改 嫁帶的 兒女
雙生	siaŋ44-22 sɛ̃44/ saŋ44-22 sɛ̃44	雙胞胎
一雙	tsit4-1 siaŋ44/ tsit4-1 saŋ44	一雙
契爸	khe22-44 pa44	乾爸
契媽	khe22-44 mǎʔ1	乾媽

同門兄	taŋ13-22 muĩ13-22 hiã44	連襟
親情	tshin44-22 tsiã13	親戚
孤兒	kɔ44-22 dzi13	孤兒
紅毛	aŋ13-22 mɔ̃13	洋人

番囡	huan44-22 a45	馬來人
暹囡	siam13-22 a45	泰國人
番囡囡	huan44-22 a45-44 kiã45	馬來囡

身體疾病

身軀	sin44-22 khu44	身體
身材	sin44-22 tsai13	身材
頭	thau13	頭
頭頂	thau13-22 teŋ45	頭頂
頭毛	thau13-22 mɔ̃13	頭髮
毛囡	mɔ̃13-22 kiã45	小毛髮
□頭毛	lut1-4 thau13 mɔ̃13	掉頭髮
頭□	thau13-22 tsaŋ44	頭髻
毛□	mɔ̃13-22 sui44	劉海
額	hia22	額頭
面	bin22	臉
頷頸/ 頷□頸	am22 kun45/ am22 mɔ̃44 kun45	脖子

酒窟	tsiu45-44 kut1	酒窩
目珠	bak4-1 tsiu44	眼睛
目珠仁	bak4-1 tsiu44-22 dzin13	眼珠
目珠皮	bak4-1 tsiu44-22 phue13	眼皮
目油	bak4-1 iu13	眼淚
骨頭	kut1-4 thau13	骨頭
重□	teŋ22 sun13	雙眼皮
目珠毛	bak4-1 tsiu44-22 mɔ̃13	眼睫毛
目眉	bak4-1 bai13	眉毛
鼻管	phĩ22 koŋ45	鼻子

鼻空	phĩ22 khaŋ44	鼻孔
鼻水	phĩ22 tsui45	鼻涕
鼻屎	phĩ22 sai45	鼻屎
準頭	tsun45-44 thau13	鼻頭
耳团	hĩ22 a45	耳朵
舌	tsiʔ4	舌頭
喙	tshui22	嘴
喙唇	tshui22 tun13	嘴唇
喙齒	tshui22 khi45	牙齒
喙齒屎	tshui22 khi45-44 sai45	牙垢
喙□	tshui22 nuã22	唾液
□牙	ba22-44 gɛ13	暴牙
虎牙	hɔ45-44 gɛ13	虎牙
喙鬚	tshui22-44 tshiu44	鬚鬚
鬚鬚	hɔ13-22 tshiu44	絡腮
□喉	nãʔ-22 au13	喉嚨
肩頭	keŋ44-22 thau13	肩膀
下斗	ɛ22 tau45	下巴
倒手	to45-44 tshiu45	左手
正手	tsiã22-44 tshiu44	右手

脇窩空	koʔ1-4 laŋ13-22 khaŋ44	脇肢窩
手指	tshiu45-44 tsaĩ45	手指
手紋	tshiu45-44 hun13	指紋
手模	tshiu45-44 bɔ13	手印
膈	le13	指膈
指甲	tseŋ45-44 kaʔ1	指甲
拳頭母	kun13-22 thau13	拳頭
手心	tshiu45-44 sim44	手心
骹	kha44	腳
骹腿	kha44-22 thui45	大腿
骹肚□	kha44-22 tɔ45-44 baʔ1	腿肚
骹 (踏)□	kha44-22 (taʔ4-1) u44	膝蓋
骹彎	kha44-22 uan44	腳踝
骹板	kha44-22 ban45	腳背
骹底	kha44-22 te45	腳底
骹指	kha44-22 tsaĩ45	腳趾
骹跟	kha44-22 kin44	腳跟
躡骹跟	nĩʔ4-1 kha44-22 kin44	躡腳根
骹跡	kha44-22	腳印

	dziaʔ ₁	
骸液	kha44-22 sioʔ ₄	腳底汗
尻穿	kha44-22	屁股
排骨	pai13-22 kut ₁	排骨
餅□骨	phiã44-22 li22 kut ₁	肋骨
排骨仙	pai13-22 kut ₁₋₄ sian44	瘦子
奶	leŋ44	乳房
奶奶	nẽ44-22 nẽ44	乳房
腹肚	pak ₁₋₄ tɔ45	肚子
屎肚	sai45-44 tɔ22	肚臍
腰	io44	腰
尻穿	kha44-22 tsui44	背
尻穿骨	kha44-22 tsui44-22 kut ₁	脊椎骨
旋	tsui22	髮旋
痣	ki22	痣
筋	kin44	筋
血筋	hueʔ ₁	血管
脈	mẽʔ ₄	脈搏
心	sim44	心臟
內臟	lai22 tsɔŋ22	內臟
膽	tã45	膽

肺	hui22	肺
胃	ui22	胃
腰子	io44-22 tsi45	腎
腸囡肚	tŋ13-22 a45 tɔ22	大腸
疤	pa44	疤痕
破病	phuã22-44 pẽ22	生病
痲囡	bui22-44 a45	痲子
□囡	thiau22 a45	青春痘
畏寒	ui22-44 kuã13	畏寒
著感	tioʔ ₄₋₁ kam45	感冒
感著	kam45 tioʔ0	感冒
發燒	huat ₁₋₄ sio44	發燒
□嗽	ka13-22 sau22	咳嗽
粒囡	liap ₄₋₁ a45	皮膚上 長的顆 粒
風膜	hɔŋ44-22 mɔʔ ₄	一種皮 膚病
烏青	ɔ44-22 tshẽ44	瘀青
目針	bak ₄₋₁ tsiam44	眼針
著傷	tioʔ ₄₋₁ siɔŋ44	受傷
過著	kue22 tioʔ ₄	傳染

衣著穿戴



衫	sā44	衣服
領	niā45	領子
褲	kɔ22	褲子
褲帶	kɔ22-44 tua22	皮帶
袋㘔	te22 a45	袋子
鈕㘔	liu45-44 a45	鈕扣
鞋	e13	鞋子
襪	bueʔ4	襪子
帽	bo22	帽子
布	pɔ22	布
睏衫	kun22-44 sā44	睡衣
睏褲	kun22-44 kɔ22	睡褲
淺拖	tsian45-44 tua44	拖鞋
皮單	phue13-22 tuā44	被單
手指	tshiu45-44 tsi45	戒指
內衫	lai22 sā44	內衣
底褲	te45-22 kɔ22	內褲
手腕	tshiu45-44 uī45	袖子
短手腕	te45-44	短袖

	tshiu45-44 uī45	
長手腕	tɿ13 tshiu45-44 uī45	長袖
目鏡	bak4-1 kiā22	眼鏡
絲	si44	絲
耳㘔	hī22 suī44	耳環
耳鉤	hī22 kau44	耳環
染色	nī45-44 sek1	染色
褪色	te22 sek1	褪色
針車	tsiam44-22 tshia44	縫紉機
布碎	pɔ22-44 tshui22	碎布
衫勾	sā44-22 kau44	衣架
芳水	phaŋ44-22 tsui45	香水
胭脂	ian-44 tsi44	唇膏
珠寶	tsu44-22 po45	珠寶
寶石	po45-44 tsioʔ4	寶石

飲食



飯	puī22	飯
食飯	tsiaʔ4-1 puī22	吃飯
□飯	khak1-4 puī22	勺飯
糜	mōi13	稀飯
食糜	tsiaʔ4-1 mōi13	稀飯
飲湯	lim44-22 tŋ44	喝湯
粒	liap4	飯粒硬
煮食	tsu45-44 tsiaʔ4	煮飯
早起頓	tʂa45-44 khi45-44 tuī22	早餐
下晡頓	ɛ22 pɔ44-22 tuī22	午餐
暗冥頓	am22-44 mɛ̃13 tuī22	晚餐
辦桌	pan22 toʔ1	辦宴席
請桌	tsiã45-44 toʔ1	宴客
米粉	mĩ45-44 hun45	米粉
豆油	tau22 iu13	醬油
滾水	kun45-44 tsui45	滾水
菜尾	tsai22-44 bue45	剩菜
茶	tɛ13	茶
果汁	kue45-44 tsap1	果汁

鹹餅	kiam13-22 piã45	餅乾
牛奶	gu13-22 leŋ44	牛奶
炒餛飩	tsha45-44 kue45-44 tiau13	炒餛飩
福建麵	hɔk1-4 kian22-44 mi22	福建麵
點心	tiam45-44 sim44	點心
餛飩	kue45	糕點
芋餛飩	ɔ22 kue45	芋頭糕
番薯	huan44-22 tsu13	番薯
□□薯	ka22 nan22 tsu13	馬鈴薯
薄餅	poʔ4-1 piã45	薄餅
□粽	baʔ1-4 tsaŋ22	肉粽
豆花	tau22 hua44	豆花
煎魚	tsian44-22 hu13	煎魚
四果湯	su22-44 kɔ44 thŋ44/ si22-44 kue45-44 thŋ44	四果湯
紅毛糖	aŋ13-22	糖果

	m̃13-22 thŋ13	
鹽	iam13	鹽
鹹餅	kiam13-22 piã45	餅乾
麵包	mĩ22 pau44	麵包
臭酸	tshau22-44 suĩ44	臭酸

漏風	lau22-44 hoŋ44	形容餅 乾變軟
脆	tshe22	脆
甜	tĩ44	甜
辣	luaʔ4	辣

紅白大事

媒儂	hm13-22 laŋ13/ muẽ13-22 laŋ13	媒人
本頭公 巷(閩)/ 大伯公 巷 (粵) ²³⁶	pun45-44 thau13-22 kəŋ44-22 haŋ22/ tua22 peʔ4 kəŋ22 haŋ22	木頭公 巷(閩)/ 大伯公 巷(粵)
提親	the13-22 tshin44	提親
娶姥	tshua22 bo45	娶老婆
新娘	sin44-22 nĩ13	新娘
新郎	sin44-22 loŋ13	新郎

洞房	taŋ22 paŋ13	洞房
嫁妝	kɛ22-44 tseŋ44	嫁妝
萬事如 意	ban22 su22 lu13-44 i22	萬事如 意
恭喜	kiəŋ44-22 hi45	恭喜
壽	siu22	壽命
新正	sin44-22 tsiã44	新年
生肖	sẽ22 sĩ22	生肖
有身	u22 sin44	懷孕
生囡	sẽ44-22 kiã45	生孩子
抱囡	pho22 kiã45	抱孩子
做月內	tso22-44 gueʔ4-1 lai22	坐月子
□公	aŋ22 koŋ44	神

²³⁶ 閩南人呼此巷為本頭公巷，廣東人呼此巷為大伯公巷。

□公桌	an̄22 koŋ44 toʔ1	神桌
點香	tiam45-44 hiʔ44	燒香
下願	he22 guan22	許願
過身	kue22-44 sin44	過世
死	si45	死
帶孝	tua22-44 ha22	戴孝
出山	tshut4-1 suã44	出殯
頭七	thau13-22 tshit1	頭七

棺材	kuã44-22 tsha13	棺材
清明	tshen̄44-22 ben̄13	清明
拜祖先	pai22-44 tso45-44 sian44	拜祖先
冬節	tan̄44-22 tseʔ1	冬至
仙	sian44	神仙

行為動作

填	thĩ13 / thian13	填
編	pian44 / phian44	編
辯論	pian22 lun22	辯論
擢	tioʔ1	輕輕拉 動
搖	tiuʔ1	肌肉抽 動
楔	sẽʔ	塞
連	lian13	連
變化	pian22-44 hua22	變化
騙儂	phian22-44	騙人

	lan̄13	
互儂	ho22 lan̄13	給人
合儂	ka22 lan̄13	和人
寫批	sia45-44 phe44	寫信
泡茶	phau22 te13	泡
是	si22	是
受	siu22	受
繡	siu22	繡
流鼻流 血	lau13-22 pi22 lau13-22 hueʔ1	傳說最 親的人 去看過 世的

		人，過世的人會流鼻血
猜	tshai44	猜想
意料	i22-44 liau22	意料
主張	tsu45-44 tiō44	主張
相信	siŋ22 sin22	相信
懷疑	huai13-22 gi13/ hiam13-22 gi13	懷疑
深想	tshim22 siō22	沉思
定著	tia22 tioʔ4	確定
拍毋見	paʔ1-4 m22 kī22 / paŋ44 kī22	弄丟
拍無	paʔ1-4 bo13	弄丟
拍交落	paʔ1-4 ka44-22 lau44	(物品) 掉落
想起	siō22 khi45	想起
怨妒	uan22-44 to22	忌妒
恨	gin22	討厭
報仇	po22-44 siu13	報仇
怨嘆	uan22-44 than22	抱怨
講笑	kŋ45-44 tshio22	聊天

講閒話	kŋ45-44 eŋ13-22 ua22	閒聊
插喙	tshap1-4 tshui22	插嘴
雞婆	ke44-22 po13	多事
無出聲	bo22 tsut1-4 siā44	不做聲
恬恬	tiam22 tiam22	靜靜的
啞口	ε22-44 kau45	啞巴
合汝講	ka22 lu45-44 kŋ45	告訴
駁喙	poʔ1-4 tshui22	頂嘴
應喙應舌	in22-44 tshui22-44 in22-44 tsiʔ4	回嘴
相罵	sio44-22 mē22	吵架
相拍	sio44-22 phaʔ1	打架
吼	khau45	吼
咄	tshoʔ1	大聲罵
挨罵	tioʔ1 mē22	挨罵
嚷	dzian45	大喊
交代	kau44-22 tai22	囑咐
唸嘮	liam22 lo22	嘮叨
煩□	huan13-22 suan44	嫌東嫌西

好好顧	ho45-44 ho45 ko22	愛惜
疼愛疼 惜	thia22-44 ai22 thia22-44 sioʔ1	疼愛
倖	seŋ22	寵
疼	thiã22	疼愛
讓	niõ22	遷就
指	ki45	指
過做過	kue22-44 tso22 koe22	重新做 過
按頭做 過	an44 thau13 tso22 kue22	按頭做 過
跋倒	puaʔ4-1 to45	跌倒
想	siõ22	想
煮菜	tsu45-44 tshai22	煮菜
染布	nĩ22-44 pɔ22	染布
睏醒	khun22-44	睡醒

	tshẽ45	
定著	tiã22-22 tioʔ4	確認
起來	khi45 lai0	起來
遊花園	iu13-22 hua44-22 huĩ13	遊花園
拍電腦	phaʔ1-4 tian22 nau45	拍電腦
買物件	be45-44 mĩʔ4-1 kiã22	買物件
唱老歌	tshiõ22-44 lau22 kua44	唱老歌
搶	tshiõ45	搶
拍搶	phaʔ1-4 tshiõ45	搶劫
搶劫	tshiõ45 kiao44/45 kiap1	搶劫
讀書	thak4-1 tsheʔ1	讀書
□衫	tseŋ22 sã44	穿衣服
吠	bui22	

心理狀態

可憐	kho45-44 lian13	可憐
善良	sian22 lioŋ13	善良

驚	kiã44	驚
著驚	tioʔ4-1 kiã44	嚇到

嚇著	hã45 tioʔ4	嚇著
著急	tioʔ4-1 kip1	著急
掠狂	liaʔ1 kəŋ13	抓狂
數念	siau22-44 liam22	想念
放心	paŋ22-44 sim44	放心
希望	hi44-22 baŋ22	希望
袂赴	be22 hu22	來不及
袂赴袂 赴	be22 hu22-44 be22 hu22	形容很 心急
記著	ki22 tioʔ4 / ki22 tiau13	記著
解記	e22 ki22	記得
袂記	be22 ki22	忘記
恨	hun22	恨
怨仇	uan22 siu13	怨仇
欣羨	him44-22	欣羨

	sian45	
偏心	phian44-22 sim44	偏心
激氣	kek1-4 khi22	激氣
鬥氣	tau22-44 khi22/ tau22-44 khui22	鬥氣
激著	kek4 tiau13	激著
氣□	khi22-44 hõŋ13	氣□
爽快	səŋ45-44 khuai22	爽快
手疼	tshiu45 thiã22	手疼
喙破	tsui22 phua22	喙破
欣賞	him44-22 siəŋ45	欣賞
做東做 西	tso22-44 taŋ44 tso22-44 sai44	做這做 那
來來去 去	lai13-22 lai13 khi22-44 khi22	來來| 去去

形容詞

重要	tsəŋ22 iau22/ tiəŋ22 iau22	重要
方便	həŋ44-22 pian22	方便

偏	pĩ44	便宜
爾	niã22	而已
太	siʔ22	太過
腔	khiʔ44	腔調

好儂	ho45-44 laŋ13	好人
花開	hua44 khui44	形容漫 無目的
臨臨	lim45-44 lim45	差點
澀澀	siap1-4 siap1	澀澀的
直直	tit4-1 tit4	直直的
紅色	aŋ13 sek1	紅色
黃色	uĩ13 sek1	黃色
青色	tsẽ44 sek1	青色
藍色	lam13 sek1	藍色
白色	pɛʔ4 sek1	白色
烏色	ɔ44 sek1	黑色
烏烏烏	ɔ44 ɔ44-22 ɔ44	很黑
白白白	pɛʔ4 pɛʔ4-1 pɛʔ4	很白
紅紅紅	aŋ13 aŋ13-22 aŋ13	很紅
金金金	kim44 kim44-22 kim44	很金
光光光	kuĩ44 kuĩ44-22 kuĩ44	很亮
青青青	tshẽ44 tshẽ44-22	很綠

	tshẽ44	
烏鴉喙	ɔ44-22 a44-22 tshui22	烏鴉嘴
天時熱	tĩ44-22 si13 dzuaʔ4	天氣熱
禮數好	le45-44 sɔ22 ho45	有禮貌
平平食	pẽ13-22 pẽ13 tsiaʔ4	一起吃
好好講	ho45-44 ho45 kɔŋ45	好好說
酸酸	suĩ44-22 suĩ44	酸酸的
藍藍	lam13-22 lam13	藍藍的
早早	tsa45-44 tsa45	很早
食食	tsiaʔ4-1 tsiaʔ4	吃一吃
密密	bat4-1 bat4	很密
便宜便 宜	pan13-22 gi13 - 22 pan13-22 gi13	很便宜
無力無 力	bo13-22 lat4-1 bo13-22 lat4	無力的 樣子
面熟面 熟	bin22 sek4-1 bin22 sek4	臉熟
做款做	tso22-44	裝模作

款	kuan45-44 tso22-44 kuan45	樣
輕鬆輕 鬆	khin44-22 saŋ44-22 khin44 - 22 saŋ44	很輕鬆
三八三 八	sam44-22 pat1-4 sam44-22 pat1	很愛多 管閒事
老實老	lau45-44 sit4-1	很老實

實	lau45-44 sit4	
鬧熱鬧 熱	lau22 dzua?4- 1 lau22 dzua?4	很熱鬧
意思意 思	i22 - 44 su22 i22 - 44 su22	小小意 思
危險	gui13-22 hiam45/ hui13-22 hiam45	危險
□囤	kui44-22 tun45	整堆
起願	khi45-44 gian22	上癮
□	siaŋ13	相同

指代數量

我	ua45	我
汝	lu45	你
伊	i44	他
我儂	ua45-44 laŋ13	我們
□儂	laŋ45 laŋ13	咱們
汝儂	lu45-44 laŋ13	你們
伊儂	i44 laŋ13	他們
別儂	pat4-1 laŋ13	別人
□己	ka22 ki22	自己
□□	tsit1-4 peŋ13	這邊

□□	hit1-4 peŋ13/ hat1-4 peŋ13	那邊
邊囤	pĩ44 a45	旁邊
□□	ta44 lo?4	哪裡
何物 ²³⁷	ha44 mĩ?4	什麼
誰誰	tsui13-22 tsui13-22	誰
誰誰儂	tsui13-22 tsui13-22 laŋ13	誰

²³⁷ ha44 本字是否為「何」，無法把握

何物儂	ha44 mīʔ1-4 laŋ13	什麼人
□□	taʔ1-4 loʔ4	哪裡
底時	ti22 si13	何時
安怎	an44 tsuã45	如何
安怎好	an44 tsuã45-44 ho45	怎麼辦
第一～	tei13～	最～
淡薄	tam22 poʔ4	一點
真濟	tsin44-22 tse22	真多
到底	tau22-44 te45/ kau44 te45	到底
隨時	sui13-22 si13	隨時
一	it1	一
二	dzi22	二
三	sã44	三
四	si22	四
五	gɔ22	五
六	lak6	六
七	tshit1	七
八	peʔ1	八
九	kau45	九
十	tsap4	十
十一	tsap4 > 1 it1	十一

十九	tsap4 > 1 kau45/54	十九
九十	kau45-44 tsap4	九十
二十一	dzi22 tsap4-1 it1	二十一
四十一	si22-44 tsap4-1 it1	四十一
五十一	gɔ22 tsap4-1 it1	五十一
七十一	tshit1-4 tsap4-1 it1	七十一
八十一	peʔ1-4 tsap4-1 it1	八十一
九十一	kau45-44 tsap4-1 it1	九十一
三十一	sã44-22 tsap4-1 it1	三十一
十三	tsap4-1 sã44	十三
四十	si22-44 tsap4	四十
蜀□	tsit4-1 e13	一個
蜀個	tsit1 kioʔ1	一個 (人)
□蜀個	to44 tsit4-1	哪一個
∕□□	le13/	
蜀個	ta44 loʔ4	

	tsit4-1 le13	
蜀下	tsit4-1 ε22	一下
等蜀下	tan45 tsit4-1 ε22	等一下
蜀篇	tsit4-1 phĩ44/ phian44	一篇
蜀支箸	tsit4-1 ki44 tu22	一支筷子
蜀粒豆	tsit4-1 liap4-1 tau22	一粒豆
蜀條蛇	tsit4-1 tiau13-22 tsua13	一條蛇
蜀隻狗	tsit4-1 tsiaʔ1-4 kau45	一隻狗
蜀把米	tsit4-1 pε45-44	一把米

	bi45	
蜀對鞋	tsit4-1 tui22-44 e13	一對鞋子
蜀蕊花	tsit4-1 lui45-44 hua44	一朵花
兩三甌水	nǝ22 sã44-22 au44-22 tsui45	兩三杯水
五六十歲	gɔ22 lak4-1 tsap4-1 hue22	五六十歲
七八百人	tshit1-4 peʔ1-4 paʔ1-4 laŋ13	七八百人
二三十斤	dzi22 sã44-22 tsap4-1 kin44	二三十斤

附錄二 馬來語借詞詞表



純馬來語借詞

馬來語	馬來語 借詞	詞義
acar	a44 tsat22	一種娘惹 菜
adik	a22 leʔ4	弟弟、妹妹
aduh	a22 loi13	語助詞，哎 唷
agak	a22 gaʔ1	大約、估計
agak-agak	a22 gaʔ4 a22 gaʔ1	大概
akal	a22 kai45	智力
alamak	a22 la22 mãʔ1	語助詞，哎 呀
ampula	am22 pu44 la45	一種當地 水果
anting	ien22 tiŋ44	耳環
apong/ apom	a22 poŋ44	一種印度 煎餅
asam	a22 sam44	羅望子

balai	ba22 lai45	警察局
Balik Pulau	phu22 lo13	地名
bangku	baŋ44 ku13	小凳子
bangkuang	baŋ22 kuaŋ44	沙葛
baru	ba22 lu44	剛剛
baru	ba22 lu45	剛剛
batik	ba22 tek4	峇迪布
batu	ba44 tu13	石頭
Batu Gantung	ba22 tu44 gan22 toŋ44	地名
Batu Maung	ba22 tu44 gan22 mau13	地名
Bayan	ba22	峇六拜(地

Lepas	la22 pai45	名)
bedak	bə22 daʔ4 bu22 laʔ4	水粉
belacan	bə22 la22 tsian44	一種調味料
bengali	baŋ22 ka44 li45	錫克人
berlian	bu22 lian13	鑽石
bicara	bit1 tsa22 la13	法庭論辯
botak	bə44 taʔ4	光頭
botol	bə22 toi44	瓶子
buah ciku	ba22 si22 ku44	人心果
buah guli	bak1 ku44 li45	玻璃彈珠
buah langsar	bə22 laŋ22 sat1	一種當地 水果
buaya	bua22 ia45	鱷魚
bubur caca	bu22 bo44 tse22	一種娘惹 甜點

	tse22	
buta	bu44 ta45	做白工
cabe burung ²³⁸	tse22 bai22 bu44 loŋ22	小辣椒
cacing	tse22 tsiŋ45	蚯蚓、蟲
cakap	tse44 kap4	多話、道人 是非
cakap banyak	tse44 kap4 ban44 ŋiaʔ4	多話、道人 是非
campur	tsam22 pəʔ4	混在一起
celaka	tsi22 la22 kaʔ1	該死的
cempedak	tsəm22 pu44 laʔ1	包豐
cendol	tsian44 lui44	一種當地 甜品，漢字

²³⁸ 有一種鳥叫做「cabe burung」，體型小而色彩鮮豔。由於小辣椒多半色彩鮮豔，故馬來語用 cabeburung 稱呼這種小辣椒。

		譯名為「煎蕊」 ²³⁹
cerut	tsu22 lut4	雪茄
cubit	tsu22 bit4	捏
daun pandan	lum22 pan22 nan45	香蘭葉
duit	lui44	錢
dukun	lo44 kun44 ²⁴⁰	醫生
durian	liu22 lian13	榴槤
gaduh	ga22 lo22	吵架
galek	ga22 leʔ4	刮花
gambir	kam22 bit4	甘蜜
ganja	gan22 dzia44	大麻
ganja	gan22 dzia22	大麻

²³⁹ 傳說 cendol 為印度人的一種甜品，但無法確定究竟是源自印度或是當地印度人所研發。檳城早期的潮州人引入了 cendol 的做法，賦予漢字譯名「煎蕊」，故借詞讀為 tsian44 lui44, 或受到潮州話的影響。

²⁴⁰ Douglas《廈英大辭典》記有 ló-kun 一詞，所指為太上老君之「老君」，與醫療無關，故相信此詞借詞馬來語 dukun。

gantang	kan22 taŋ44	量米的單位
garing	ga22 liŋ44	香脆
garing-gari ng	ga22 liŋ22 ga22 liŋ44	脆脆的
gatal	ga22 tai45	癢
geli	gi22 li45	噁心、反胃 241
geli	gə22 li45	癢
geram	gə22 lam44	憤怒
geran	ga22 lan44	地契
gila	gi44 la45	瘋
gulai	gu22 lai45	馬來咖哩
harap	ha22 lap1	希望
hentam	han44 tam45	拳擊
holand	hɔ22 lan44	荷蘭
hulu	u44 lu45	落後、偏僻
hulu-hulu	u44 lu44	偏僻

²⁴¹ 馬來語的 geli 原指「怕癢、好笑」，由於「癢」帶來感官上的不適，所以進入閩南語之後引伸出「噁心、反胃」的意思。

	u44 lu45	
jagung	dzia44 gon22	玉米
jamban	dziam44 ban13	廁所
jari	dzia44 li45	手指
jawi	dziau44 i13	地名
jerawat	dzi22 la22 uat4	青春痘
jilat	dzi22 lat4	舔
juling	dzu22 liŋ44	斜視
kacau	ka44 tsau45	打擾
kaki	ka44 ki45	賭友
kampung	kam22 pon44	鄉下
kapitan	ka22 pit4 tan44	甲必丹
kari	ka22 li44	咖哩
kari	ka22 li45	印度咖哩
katak puru	ka22 tsam22	青蛙

	pu44 lu45	
kaya	ka22 ja44	椰果醬
kaya	ka22 ia?4	椰子口味的果醬
kebun	ku22 bun44	耕種
kesian	kek4 sian22	同情、可憐
ketiak	kə22 tia?4	胳肢窩
khawin	kau22 in13	結婚
kilat-kilat	ki22 lat1 ki22 lat4	閃閃發亮
kilo	ki22 lo13	公斤
kira	kε44 la45	計較
kolam	kɔ22 lam44	水池
kopi	ko22 pi44	咖啡
kuasa	kua44 sa22	割讓（土地、房產等）
kuat	kuat4	強大
kuih	kue22	一種娘惹

kapit ²⁴²	ka22 pek ₄	糕
kuih koci	kue22 ko22 tsi44	一種娘惹 糕
kuih kosui ²⁴³	kue22 ko22 sui ₄₄	一種娘惹 糕
kuih talam	kue22 a22 lam44	一種娘惹 糕
kutu	ku22 tu45	蝨子
laku	la44 ku13	暢銷
lalu	la22 lu44	(吃得下) ₂₄₄
lampin	lam22 peŋ44	尿布
lelong	le loŋ44	拍賣
lenggang-l enggang	leŋ22 ŋaŋ22 leŋ22	悠哉閒哉

²⁴² 馬來語的「kuih」其實借自閩南語「粿」kue45。馬來語語序為修飾語在中心語後，與閩南語正好相反。本文提供四種娘惹糕點的借詞形式均為中心語 kuih 在前，修飾語在後，符合馬來語的語序，這表示閩南語在借入這幾個詞彙時，是完全借自馬來語，而非用閩南語與馬來語構詞。

²⁴³ 末音節「sui」疑是源自漢語，因為馬來語音韻系統中的複元音只有 ai、au、ua，複元音 ui 的用法並不常見。此外，借詞讀為帶鼻化韻的 sui₄₄，可能暗示著該音節在閩南語中本來就是個帶鼻化韻的字。

²⁴⁴ 一般上會說為「食飯袂 la22 lu44」，來自馬來語「makan tak lalu (吃不下)」。

	ŋaŋ44	
lobang	lo22 baŋ44	機會
lori	lo44 li45	貨車
lorong	lo22 loŋ45 lo22 loŋ45	巷子
macam-ma cam	mā22 tsam22 mā22 tsam44	各式各樣
malu	mā22 lu44	丟臉
mana	mā44 nā45	哪裡
manggis	maŋ22 git ₁	山竹
manja	man22 dzia44	撒嬌
mata	mā44 ta13	警察
memasak	mā22 mā22 sa ₂₄	家家酒
motor	mō44 to45	摩多車
nana	nā22	膿

	nā45	
nangka	naŋ44 ka44	菠蘿蜜
nasi lemak	nā22 si22 lu22 māʔ4	椰漿飯
nyanyuk	ŋiā22 ŋiūʔ4	老糊塗
nyonya	ŋiʂ22 ŋiā44	娘惹
pakat	pa22 kat1	共謀
pandan	pan22 dan45	香蘭葉
pantang	pan22 taŋ44	忌諱
patut	pa22 tut4	活該
pecah	pit4 tsa22	破裂
perli	pɛ44 li45	諷刺
pondan	pɔn22 dan45	人妖
pula	pu44 laʔ4	反倒
pun	pun45/54	也
putu mayong	pu22 tu22 mā44 ioŋ44	一種印度 小吃

radio	le44 lio45	收音機
rantai	lian22 te44	項鍊
rasa	la22 sa44	感覺
rempah	lum22 pa44	香料
rojak	lɔ44 dziaʔ4	一種當地 小吃
roti	lo22 ti44	麵包
sabun	saʔ4 bun13	肥皂
sago	sia22 go22	西米
saja	sa22 dzia44	隨意 ²⁴⁵
salah	sa22 la22	犯罪
saman	sam22 ban22	罰單
sambal	sam22 bai44	一種佐料
sampah	sam22 pa45	垃圾
samseng	sam22 seŋ44	流氓
sanggul	saŋ22 gue44	娘惹式髮

²⁴⁵ 如「伊 sa22 dzia44 講講而已（他隨意說說而已）」，源自馬來語「Dia bercakap-cakap saja」，意思是他只是隨意說說，不必當真。

		髻
santan	san22 tan44	椰漿
sarung	sa22 loŋ44	紗籠裙
sate	sa44 te45	沙爹肉串
satu macam	sa44 tu44 mã44 tsam44	同一脾性
sayang	sa22 iaŋ44	疼愛
Senang	si22 naŋ44	輕鬆
siput	si22 put4	蚌
sombong	sɔm22 bɔŋ22	自負
sotong	sɔ22 tɔŋ44	烏賊
suam-suam	sɔm22 sɔm44	溫溫的 (水)
suka	su22 kaʔ1	喜歡
suku	su22 ku45	四分之一

tahan	ta44 han22	忍耐
tangkai	taŋ22 kai45	一種放在 管子裡作 成項鍊的 護身符
tapi	ta22 piʔ4	但是
tilam	ti22 lam44	床褥
timba	tim22 pa44	水瓢
timun	ti22 bun22	黃瓜
tin	tin44	鐵罐
tolong	tɔ22 loŋ13	幫忙
tomyan	tɔm22 iam44	泰式酸辣 湯
tongkat	tɔŋ22 kat1	拐杖
tuala	tua22 la44	毛巾
tumpang	lɔm22 paŋ44	搭 (順風 車)

馬來語借詞及閩南語組合



Jelutong 路	dzi22 loʔ1 tɔŋ22 lɔ44	日落洞路
Samseng 巷	sam44-22 seŋ22 haŋ22	三牲巷
Serani 巷	sek4 ŋa44 ni22 haŋ22	色蘭乳巷
Serani 街	sek4 ŋa44 ni22 k444	色蘭乳街
Bengali 巷	baŋ22 ka44 li44 haŋ22	錫克巷
Air Itam 路	a22 i22 tam22 lɔ22	亞依淡路
Keling 厝	ke44 leŋ22	(印度)仔

	a45	
Keling 厝 街	ke44 leŋ22 a45-44 ke44	印度街
牛 kandang	gu22 gan22 taŋ44	牛干冬(牛欄)
Pasar 街	pa44 sat4 ke44	巴剎街
Macau 街	mã44 kau44 ke44	澳門街
Polis 主	po22 le22 tsu45	法官
Kampung 內	kam44 pɔŋ22 lai22	甘榜(鄉村)內
Kampung 內	kam44 kɔŋ22 lai22	甘光(鄉村)內

salah 儂	sa22 la44 laŋ13	罪犯
紅毛 nona	aŋ13-22 mɕ13-22 no22 na44	釋迦
mana 有	mã44	哪有

	nã45 u22	
mana 知	mã44 nã45 tsai44	哪知
mana 解知	mã44 nã45 e22 tsai44	哪會知道

